叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000001

2. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000002

3. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000003

4. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000004

5. 来自9g区的最后通牒(last Call From Sector 9g) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第1/5页

[lɑːst]	[kɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	['sektə(r)]	9G
LAST	**CALL**	**FOR**	**SECTOR**	**9G**
最后的	称呼	为了	行业	9G

9G区最后召集令

[baɪ]	[liː]	['brækɪt]
By	**LEIGH**	**BRACKETT**
经过	利	括号

作者：莉·布拉克特

[aʊt]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[griːn]	[stɑː(r)]	['sɪstəm]	;	[fɑː(r)]	[bɪ'jɒnd]
Out	**there**	**in**	**the**	**green**	**star**	**system**	**;**	**far**	**beyond**
出去	那里	在	这	绿色的	星星	系统	;	远的	超过

在那遥远的绿色星系中；远在天边

[ðə; ði]	[kən'faɪnɪŋ]	[grɪp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌfedə'reɪʃ(ə)n]	,	[muːvd]	[ðə; ði]
the	**confining**	**grip**	**of**	**the**	**Federation**	**,**	**moved**	**the**
这	限制	紧握	的	这	联邦	,	已搬	这

联邦的束缚，改变了

[fɪəd]	['bɪtə(r)]	[stɑː(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['frɪdʒɪd]	[jˈiəz]	[ðə; ði]
feared	**Bitter**	**Star**	**,**	**for**	**a**	**thousand**	**frigid**	**years**	**the**
害怕	苦的	星星	,	为了	一个	千	寒冷	年	这

令人畏惧的苦星，在漫长的严寒中屹立了一千年

[dɑːk]	[ænd; ənd]	['sɪnɪstə(r)]	[mə'nɪpjuleɪtə(r)]	[ɒv; əv]	[wɔː(r)]	-	['wɪəri]	['plænɪts]	.
dark	**and**	**sinister**	**manipulator**	**of**	**war**	**-**	**weary**	**planets**	**.**
黑暗的	和	险恶	机械臂	的	战争	-	厌倦	行星	.

阴险狡诈的幕后操纵者，操控着饱受战争蹂躏的星球。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	['sʌmə(r)]	-	.
Planet	**Stories**	**Summer**	**1955**	**.**
行星	故事	夏天	-	.

星球故事 1955 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['ɑːti]	[sed]	[mə'nɒtənəsli]	,	"	[ðeə(r)]	[ɪz]	['sʌmwʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[sɜː(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	['ɑːnsə(r)]	?
Artie	**said**	**monotonously**	**,**	**"**	**There**	**is**	**someone**	**at**	**the**	**door**	**sir**	**shall**	**I**	**answer**	**?**
阿蒂	说	单调地	,	"	那里	是	某人	在	这	门	先生	将	我	回答	?

阿蒂语气单调地说："先生，有人敲门，我该去开门吗？"

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][sɜː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] —

There	is	someone	at	the	door	sir	shall	I	—
那里	是	某人	在	这	门	先生	将	我	—

先生，有人敲门，我可以去开门吗?

" ['dʌrəm] [grʌnt] .

"	Durham	grunted	.
"	达勒姆	哼哼	.

达勒姆哼了一声。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

What	he	wanted	to	say	was	go	away	and	let	me	alone	.
什么	他	通缉	到	说	曾是	去	离开	和	让	我	独自的	.

他想说的是走开，别烦我。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [grʌnt] , [ænd; ənd] ['ɑːti] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['stjuːpɪd] ['kwestʃən] .

But	he	could	only	grunt	,	and	Artie	kept	repeating	the	stupid	question	.
但	他	可以	仅有的	咕哝	,	和	阿蒂	保留	重复	这	愚蠢的	问题	.

但他只能哼哼唧唧，而阿蒂却不停地重复着那个愚蠢的问题。

['ɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɒf] - [brænd] [meɪk] , [ænd; ənd] [bɔːt] [juːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lækt]

Artie	was	a	cheap	off	-	brand	make	,	and	bought	used	,	and	he	lacked
阿蒂	曾是	一个	便宜的	离开	-	品牌	制作	,	和	买	用过的	,	和	他	缺乏

[sʌm; səm] [kɔgz] .

some	cogs	.
一些	齿轮	.

Artie 是一款廉价的杂牌产品，是买来的二手货，而且缺少一些齿轮。

['eni] [fɜːst] [klɑːs] - [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Any	first	class	servall	would	have	seen	that	the	master	had	passed	out	in	his
任何	第一的	班级	-	会	有	已见	那	这	掌握	有	通过了	出去	在	他的

[tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [gests] .

chair	and	was	in	no	condition	to	receive	guests	.
椅子	和	曾是	在	不	状况	到	收到	客人	.

任何一流的仆人都会看出主人已经昏倒在椅子上，根本无法接待客人。

[bʌt; bət] ['ɑːti] [dɪd] [nɒt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dʌrəm] [gɒt] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən]

But	Artie	did	not	,	and	presently	Durham	got	one	eye	open
但	阿蒂	做过	不是	,	和	目前	达勒姆	得到	一	眼睛	打开

但阿蒂没有，不久后杜伦睁开了一只眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['nɒkɪŋ] , [ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtə(r)] ['biːɪŋ]

and	then	he	began	to	hear	the	persistent	knocking	,	the	annunciator	being
和	然后	他	开始	到	听到	这	执着的	敲门	,	这	播音员	存在

['nætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

naturally	out	of	order	.
自然	出去	的	命令	.

然后他开始听到持续不断的敲门声，显然是门铃坏了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['klɪəli] .

And	he	said	quite	clearly	.
和	他	说	相当	清楚地	.

他说得很清楚。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['kredɪtə(r)] , [aɪm] [nɒt] [ɪn] . "

"	If	it's	a	creditor	,	I'm	not	in	.	"
"	如果	它是	一个	债权人	,	我是	不是	在	.	"

“如果是债权人，我就不参与了。”

" — [ʃæl; ʃəl][ai]['ɑːnsə(r)] ?

"	—	shall	I	answer	?
"	—	将	我	回答	?

“——我该回答吗？”

" ['dʌrəm] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] .

"	Durham	made	a	series	of	noises	.
"	达勒姆	制成	一个	系列	的	噪音	.

“达勒姆发出了一连串的声音。”

['ɑːti] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] [ænd; ənd]['trʌnd(ə)ld] [ɒf] .

Artie	took	them	for	an	affirmative	and	trundled	off	.
阿蒂	采取	他们	为了	一个	肯定	和	隆隆地	离开	.

阿蒂把他们的话当作了肯定的回答，然后慢悠悠地走了。

['dʌrəm] [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]

Durham	put	his	face	in	his	hands	and	struggled	with	the	pangs	of	returning
达勒姆	放	他的	脸	在	他的	双手	和	挣扎	和	这	疼痛	的	返回

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

杜伦双手捂脸，努力忍受着意识逐渐恢复的阵阵剧痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

He	could	hear	a	mutter	of	voices	in	the	hall	.
他	可以	听到	一个	低声	的	声音	在	这	大厅	.

他能听到走廊里传来低语声。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

He	thought	suddenly	that	he	recognized	them	,	and	he	sprang	,	or	rather
他	想法	突然	那	他	认可	他们	,	和	他	弹簧	,	或者	相当

['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] ,

stumbled	up	in	alarm	,
踉跄	向上	在	警报	,

他突然觉得认出了他们，于是惊慌地跳了起来，或者更确切地说，是踉跄着站了起来。

['heɪstɪli] ['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [aʊt]

hastily	combing	his	hair	with	his	fingers	and	trying	to	pull	the	wrinkles	out
草草	梳理	他的	头发	和	他的	手指	和	尝试	到	拉	这	皱纹	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

of	his	tunic	.
的	他的	束腰外衣	.

他匆忙地用手指梳理头发，并试图抚平束腰外衣上的褶皱。

[θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [heɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

Through	a	thick	haze	he	saw	the	bottle	on	the	table	and	he	picked	it	up
通过	一个	厚的	阴霾	他	锯	这	瓶子	在	这	桌子	和	他	挑选	它	向上

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

and	hid	it	under	a	chair	,
和	隐藏	它	在下面	一个	椅子	,

他透过浓雾看到桌上的瓶子，便拿起瓶子藏到椅子底下。

[ə'ʃeɪmd] [nɒt][ɒv; əv][ɪts] ['emptɪnəs] [bʌt; bət][ɒv; əv][ɪts]['leɪb(ə)l] .

ashamed	not	of	its	emptiness	but	of	its	label	.
羞愧	不是	的	它是	空虚	但	的	它是	标签	.

它羞于启齿的不是它的空洞，而是它的标签。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [drʌŋk] [ɒn] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

A	gentleman	should	not	be	drunk	on	stuff	like	that	.
一个	绅士	应该	不是	是	醉	在	东西	喜欢	那	.

绅士不应该喝这种酒。

['pɔːlsən] [ænd; ənd] [bɜːk] [keɪm] [ɪn] .

Paulsen	and	Burke	came	in	.
保尔森	和	伯克	来了	在	.

保尔森和伯克进来了。

['dʌrəm] [stʊd] ['stɪfli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['hæŋɪŋ] [ɒn] .

Durham	**stood**	**stiffly**	**beside**	**the**	**table**	**,**	**hanging**	**on**	**.**
达勒姆	站立	僵硬地	旁	这	桌子	,	绞刑	在	.

杜伦僵硬地站在桌旁，一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] .

He	**looked**	**at**	**the**	**two**	**men**	**.**
他	看起来	在	这	二	男人	.

他看了看那两个人。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	.

“嗯，”他说。

" [ɪts] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	**It's**	**been**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	它是	到过	相当	一个	长的	时间	.

“已经过了很久了。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɑːti] .

"	**He**	**turned**	**to**	**Artie**	**.**
"	他	转向	到	阿蒂	.

他转向阿蒂。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] .

"	**The**	**gentlemen**	**are**	**leaving**	**.**
"	这	先生们	是	离开	.

“先生们要离开了。”

" [bɜːk] [stept] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [meɪn] ['tɒgl] [tuː; tə] [ɒf] .

"	**Burke**	**stepped**	**quickly**	**behind**	**the**	**servall**	**and**	**pushed**	**the**	**main**	**toggle**	**to**	**OFF**	**.**
"	伯克	步	迅速地	在后面	这	-	和	推动	这	主要的	切换	到	离开	.

伯克迅速走到伺服器后面，把主开关拨到“关闭”位置。

['ɑːti] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'dɪkjələsli] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd] [saɪ] .

Artie	**stopped**	**,**	**with**	**a**	**sound**	**ridiculously**	**like**	**a**	**tired**	**sigh**	**.**
阿蒂	停止	,	和	一个	声音	荒谬地	喜欢	一个	疲劳的	叹	.

阿蒂停了下来，发出了一声滑稽的、像是疲惫的叹息。

['pɔːlsən] [went] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Paulsen	**went**	**past**	**him**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**.**
保尔森	去	过去的	他	和	已锁定	这	门	.

保尔森从他身边走过，锁上了门。

[ðen] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] ['dʌrəm] .

Then	**both**	**of**	**them**	**turned**	**again**	**to**	**face**	**Durham**	**.**
然后	两个都	的	他们	转向	再次	到	脸	达勒姆	.

然后两人再次转身面向达勒姆。

['dʌrəm] [skaul] .

Durham	**scowled**	**.**
达勒姆	皱着眉头	.

达勒姆皱起了眉头。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ?

"	**What**	**the**	**devil**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**doing**	**?**
"	什么	这	魔鬼	做	你	思考	你是	正在做	?

你到底在干什么?

" [bɜːk] [ænd; ənd] ['pɔːlsən] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	**Burke**	**and**	**Paulsen**	**glanced**	**at**	**each**	**other**	**,**
"	伯克	和	保尔森	瞥了一眼	在	每个	其他	,

伯克和保尔森互相看了一眼，

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'zɒlv] [hæd; həd] ['kærɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [fɑː(r)][bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [rʌn] [aʊt] ,

as	though	resolve	had	carried	them	this	far	but	had	now	run	out	,
作为	尽管	解决	有	携带	他们	这	远的	但	有	现在	跑步	出去	,

仿佛是决心支撑他们走到今天，但现在却已经耗尽了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'rezəluːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪs'teɪstfl] [tɑːsk] .

leaving	them	irresolute	in	the	face	of	some	distasteful	task	.
离开	他们	徊	在	这	脸	的	一些	令人厌恶的	任务	.

这使得他们在面对某些令人厌恶的任务时犹豫不决。

[bəuθ] [men] [wɔː(r)] [blæk] [d'ɒmɪnˌəʊz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [kaʊl] [θrəʊn] [bæk] .

Both	men	wore	black	dominos	,	with	the	cowls	thrown	back	.
两个都	男人	穿着	黑色的	多米诺骨牌	,	和	这	兜帽	抛掷	后退	.

两人都身穿黑色多米诺服，兜帽向后翻卷。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [jʊd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	Were	you	afraid	you'd	be	recognized	coming	here	?
"	是	你	害怕的	你会	是	认可	未来	这里	?

“你是怕来这里会被人认出来吗？”

" ['dʌrəm] [sed] .

"	Durham	said	.
"	达勒姆	说	.

达勒姆说。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pʌls] [ɒv; əv] [fraɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌɪdi'ɒtɪk] .

A	small	pulse	of	fright	began	to	beat	in	him	,	and	this	was	idiotic	.
一个	小的	脉冲	的	惊吓	开始	到	打	在	他	,	和	这	曾是	愚蠢的	.

他心中开始涌起一丝恐惧，这真是愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] .

It	made	him	angry	.
它	制成	他	生气的	.

这让他很生气。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" ['pɔːlsən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ,

"	Paulsen	said	in	a	reluctant	voice	,	not	looking	at	him	,	"	I	don't	want	anything	,
"	保尔森	说	在	一个	不情愿的	嗓音	,	不是	寻找	在	他	,	"	我	不	想	任何事物	,

['dʌrəm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Durham	,	believe	me	.
达勒姆	,	相信	我	.

保尔森不情愿地说道，没有看他，“我什么都不想要，达勒姆，相信我。”

" ['dʌrəm] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['pɔːlsənz] ['sɪstə(r)] ,

"	Durham	had	once	been	engaged	to	Paulsen's	sister	,
"	达勒姆	有	一次	到过	已订婚的	到	保尔森的	姐姐	,

“杜伦曾与保尔森的妹妹订婚，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'fɜːd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [fə'get] .

a	thing	both	of	them	preferred	not	to	remember	but	couldn't	quite	forget	.
一个	事物	两个都	的	他们	首选	不是	到	记住	但	不能	相当	忘记	.

一件他们都宁愿不去回忆，却又无法彻底忘记的事情。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sent] [hɪə(r)] .

He	went	on	,	"	We	were	sent	here	.
他	去	在	,	"	我们	是	发送	这里	.

他接着说：“我们是被派到这里来的。”

" ['dʌrəm] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] .

"	Durham	tried	to	think	who	might	have	sent	them	.
"	达勒姆	尝试	到	思考	WHO	可能	有	发送	他们	.

“达勒姆努力思考是谁派他们来的。”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [əud]

Certainly	not	any	of	the	girls	;	certainly	not	any	one	of	the	people	he	owed
当然	不是	任何	的	这	女孩们	;	当然	不是	任何	一	的	这	人们	他	欠款

['mʌni] [tuː; tə] .

money	to	.
钱	到	.

当然不是那些女孩中的任何一个；当然也不是他欠钱的任何人中的任何一个。

[tuː] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terən] [wɜːld] ['embəsi] [kɔː(r)] ,

Two	members	of	the	Terran	World	Embassy	corps	,
二	成员	的	这	泰伦	世界	大使馆	兵团	,

两名地球世界大使馆成员，

['iːv(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [əb'skjʊə(r)] ['membəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['eʃəˌlɔnz] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] ['aɪðə(r)]

even	young	and	still	obscure	members	in	the	lower	echelons	,	were	above	either
甚至	年轻的	和	仍然	朦胧	成员	在	这	降低	梯队	,	是	多于	任何一个

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪʃənz] .

of	those	missions	.
的	那些	任务	.

即使是下层中年轻且默默无闻的成员，也高于这两种任务。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] ?

"	Who	sent	you	?
"	WHO	发送	你	?

谁派你来的?

" [bɜːk] [sed] , " ['hɔːtriː] . "

"	Burke	said	,	"	Hawtree	.	"
"	伯克	说	,	"	霍特里	.	"

伯克说：“霍特里。”

" [nəʊ] , " [sed] ['dʌrəm] .

"	No	,	"	said	Durham	.
"	不	,	"	说	达勒姆	.

“不，”杜伦说。

" [əʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] [rɒŋ] .

"	Oh	no	,	you	got	the	name	wrong	.
"	哦	不	,	你	得到	这	姓名	错误的	.

“哦不，你把名字搞错了。”

['hɔːtriː] [ˌwʊdnt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] .

Hawtree	wouldn't	send	for	me	if	I	was	the	last	man	in	the	galaxy	.
霍特里	不会	发送	为了	我	如果	我	曾是	这	最后的	男人	在	这	星系	.

就算我是银河系最后一个人，霍特里也不会派人来找我。

['hɔːtriː] , [ɪn'diːd] . "

Hawtree	,	indeed	.	"
霍特里	,	的确	.	"

确实如此，霍特里。”

" ['hɔːtriː] , " [sed] ['pɔːlsən] .

"	Hawtree	,	"	said	Paulsen	.
"	霍特里	,	"	说	保尔森	.

“霍特里，”保尔森说道。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['dɒmɪnəʊ] .

He	drew	a	deep	breath	and	threw	aside	his	domino	.
他	画	一个	深的	气息	和	扔	旁边	他的	骨牌	.

他深吸一口气，把多米诺骨牌扔到一边。

" [kʌm] [ɒn] , [bɜːk] .

"	Come	on	,	Burke	.
"	来	在	,	伯克	.

“来吧，伯克。”

" [bɜːk] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dɒmɪnəʊ] .

"	Burke	took	off	his	domino	.
"	伯克	采取	离开	他的	骨牌	.

伯克取下了他的多米诺骨牌。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

They	came	on	together	.
他们	来了	在	一起	.

他们一起上来的。

['dʌrəm] [druː] [bæk] .

Durham	drew	back	.
达勒姆	画	后退	.

达勒姆退守。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [drɒpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [keɪm] [ʌp] .

His	shoulders	dropped	and	his	fists	came	up	.
他的	肩膀	掉落	和	他的	拳头	来了	向上	.

他耸了耸肩，举起了拳头。

" [lʊk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	out	,	"	he	said	.
"	看	出去	,	"	他	说	.

“小心，”他说。

" [wɒt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	you	going	to	do	?
"	什么	你	去	到	做	?

你打算怎么办?

[lʊk] [aʊt] ! "

Look	out	!	"
看	出去	!	"

小心!

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɜːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌmpt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	All	right	,	"	said	Burke	,	and	they	both	jumped	together	and	caught	his	arms	,
"	全部	正确的	,	"	说	伯克	,	和	他们	两个都	跳了起来	一起	和	捕捉	他的	武器	,

“好吧，”伯克说，然后他们俩一起跳起来，抓住了他的胳膊。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʌrəm] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg][ɔː(r)][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ,

not	because	Durham	was	so	big	or	so	powerful	that	he	frightened	them	,
不是	因为	达勒姆	曾是	所以	大的	或者	所以	强大的	那	他	害怕	他们	,

并非因为杜伦身材高大或力大无穷而吓到了他们，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['brɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

but	because	they	disliked	the	idea	of	brawling	with	a	drunken	man	.
但	因为	他们	不喜欢	这	主意	的	争吵	和	一个	醉	男人	.

但他们不喜欢和醉汉打架的想法。

['pɔːlsən] [sed] ,

Paulsen	said	,
保尔森	说	,

保尔森说：

" ['hɔ:tri:] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:]

"	Hawtree	wants	you	tonight	,	and	he	wants	you	sober	,	and	that	,	damn	it
"	霍特里	想要	你	今晚	,	和	他	想要	你	清醒	,	和	那	,	该死	它

,

,

,

“霍特里今晚要你来，他要你保持清醒，该死的，

[ɪz] [ðə; ði] [wei] [hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] .

is	the	way	he's	going	to	get	you	.
是	这	方式	他是	去	到	得到	你	.

这就是他要对付你的办法。

" [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['dʌrəm] [sæt] [bɪ'saɪd] ['pɔ:lsən] [ɪn] [ə; eɪ] - ['kɒptə(r)] [wɪð]

"	An	hour	and	seven	minutes	later	Durham	sat	beside	Paulsen	in	a	-	copter	with
"	一个	小时	和	七	分钟	之后	达勒姆	卫星	旁	保尔森	在	一个	-	直升机	和

[nəʊ] [ɪn'sɪgni:] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] ['taʊə(r)] [fɔ:l] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪm] .

no	insigne	and	watched	the	roof	of	his	apartment	tower	fall	away	beneath	him	.
不	徽章	和	观看	这	屋顶	的	他的	公寓	塔	落下	离开	下面	他	.

一小时零七分钟后，杜伦坐在保尔森旁边，在一架没有标志的直升机里，眼睁睁地看着他公寓楼的屋顶在他脚下坍塌。

[bɜ:k] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [wɔ:(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['dɒmɪnəʊ] [wɪð] [ðə; ði]

Burke	had	stayed	behind	,	and	Durham	wore	the	Irishman's	domino	with	the
伯克	有	入住	在后面	,	和	达勒姆	穿着	这	爱尔兰人的	骨牌	和	这

[kaʊl] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

cowl	up	over	his	head	.
兜帽	向上	超过	他的	头	.

伯克留了下来，杜伦戴着爱尔兰人的多米诺帽，兜帽戴在头上。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dɒmɪnəʊ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [su:t] ,

Under	the	domino	was	his	good	suit	,
在下面	这	骨牌	曾是	他的	好的	套装	,

多米诺骨牌下面是他那套好西装。

[ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɔ:nbrəʊkə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [æz; əz]

the	one	he	had	not	sent	to	the	pawnbroker	because	he	could	not	,	as
这	一	他	有	不是	发送	到	这	当铺老板	因为	他	可以	不是	,	作为

[jet] ,

yet	,
然而	,

他还没来得及把那件东西寄给当铺，因为他当时还不能。

[kwaɪt] [ɪn'djʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [gʊd] [su:t] .

quite	endure	being	without	one	good	suit	.
相当	忍受	存在	没有	一	好的	套装	.

没有一套像样的西装，我也能忍受。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] ['səʊbə(r)] .

He	was	scrubbed	and	shaved	and	perfectly	sober	.
他	曾是	擦洗过	和	剃光	和	完美	清醒	.

他洗漱干净，刮了胡子，而且完全清醒。

[ˌaʊt'saɪd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [tu:] [bæd] .

Outside	he	did	not	look	too	bad	.
外部	他	做过	不是	看	也	坏的	.

从外面看，他状况还不错。

[ˌɪn'saɪd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

Inside	he	was	a	shambles	.
里面	他	曾是	一个	一片混乱	.

他内心一片混乱。

[ðə; ði] - ['kɒptə(r)] ['fɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɔːθ] - [saʊθ] [leɪn] .

The	'	copter	fitted	itself	into	a	north	-	south	lane	.
这	-	直升机	适配	本身	进入	一个	北	-	南	车道	.

这架直升机顺利地飞入了一条南北走向的车道。

['pɔːlsən] , ['mʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊl] , [sæt]['saɪlənt] .

Paulsen	,	muffled	in	his	cowl	,	sat	silent	.
保尔森	,	闷音	在	他的	兜帽	,	卫星	沉默的	.

保尔森裹在兜帽里，默默地坐着。

['dʌrəm] [felt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] .

Durham	felt	a	similar	reluctance	to	speak	.
达勒姆	毛毡	一个	相似的	不情愿	到	说话	.

杜伦也同样不愿开口说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌb] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

He	looked	out	over	The	Hub	,	and	tried	to	keep	from	thinking	.
他	看起来	出去	超过	这	中心	,	和	尝试	到	保持	从	思维	.

他眺望着枢纽站，努力不去想任何事情。

[doʊnt] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [get] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ʌp] .

Don't	run	to	meet	it	,	don't	get	your	hopes	up	.
不	跑步	到	见面	它	,	不	得到	你的	希望	向上	.

不要急于求成，不要抱太大希望。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , ['kwaɪətli] .

Whatever	it	is	,	let	it	happen	,	quietly	.
任何	它	是	,	让	它	发生	,	悄悄	.

无论发生什么，就让它悄然发生吧。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	city	was	beautiful	.
这	城市	曾是	美丽的	.

这座城市很美。

[ɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] [neɪm] [wɒz; wəz] [gə'læktɪk] ['sentə(r)] ,

Its	official	name	was	Galactic	Center	,
它是	官方的	姓名	曾是	银河	中心	,

它的正式名称是银河中心，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [hʌb] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

but	it	was	called	The	Hub	because	that	is	what	it	was	,
但	它	曾是	称为	这	中心	因为	那	是	什么	它	曾是	,

但它之所以被称为“枢纽”，是因为它确实是一个枢纽。

[ðə; ði] [hʌb] [ænd; ənd]['fəʊkəs][ɒv; əv][ə; eɪ]['gæləksi] .

the	hub	and	focus	of	a	galaxy	.
这	中心	和	重点	的	一个	星系	.

星系的中心和焦点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

It	was	the	biggest	city	in	the	Milky	Way	.
它	曾是	这	最大	城市	在	这	乳白色	方式	.

它是银河系中最大的城市。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][lænd]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['plænɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [dʒiː][stɑː(r)]

It	covered	almost	the	entire	land	area	of	the	third	planet	of	a	Type	G	star
它	涵盖	几乎	这	全部的	土地	区域	的	这	第三	行星	的	一个	类型	G	星星

[ðæt] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][hæd; həd] ['krɪsnd] [pæks] .

that	someone	with	a	sense	of	humor	had	christened	Pax	.
那	某人	和	一个	感觉	的	幽默	有	受洗	帕克斯	.

它几乎覆盖了 G 型恒星第三颗行星的整个陆地面积，这颗行星被一位有幽默感的人命名为 Pax。

[ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sentrəli] [ləʊ'keɪtɪd][ænd; ənd]

The	planet	was	chosen	originally	because	it	was	centrally	located	and
这	行星	曾是	选定	起初	因为	它	曾是	中心	位于	和

[hæd; həd][nəʊ] [ɪn'hæbətənt] ,

had	no	inhabitants	,
有	不	居民	,

最初选择这颗星球是因为它地理位置居中且无人居住。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['tɒlərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmənɔɪd]

and	because	it	was	within	the	limits	of	tolerance	for	the	humanoid
和	因为	它	曾是	之内	这	限制	的	宽容	为了	这	人形

['reɪsɪz] .

races	.
种族	.

因为这在类人种族的容忍范围内。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['məʊstli] ['niːdɪd] ['speʃ(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] ['eniweɪ] .

The	others	mostly	needed	special	accommodations	anyway	.
这	其他的	大多	需要	特别的	住宿	反正	.

其他人大多本来就需要特殊照顾。

[ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [griːn] ['eəri] [wɜːld] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [triːz] [ænd; ənd]

And	so	from	a	sweet	green	airy	world	with	nothing	on	it	but	trees	and
和	所以	从	一个	甜的	绿色的	轻盈的	世界	和	没有什么	在	它	但	树木	和

[grɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪld] - [neɪˌtʃəd] ['ænɪmlz] ,

grass	and	a	few	mild	-	natured	animals	,
草	和	一个	很少	温和的	-	自然	动物	,

于是，从一个只有树木、草地和一些性情温和的小动物的甜美、绿色、通风良好的世界，

[ðə; ði] [hʌb] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['bɪljən]

The	Hub	had	grown	to	have	a	population	of	something	like	ten	billion
这	中心	有	生长	到	有	一个	人口	的	某物	喜欢	十	十亿

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这个中心的人口已经增长到大约一百亿人，

[spred] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ænd; ənd] [stækt] [ʌp] ['vɜːtɪkli] [ænd; ənd] [dʌg] [ɪn] [ˌʌndə'niːθ] ,

spread	horizontally	and	stacked	up	vertically	and	dug	in	underneath	,
传播	水平方向	和	堆叠	向上	垂直方向	和	挖	在	下	,

水平铺展，垂直堆叠，底部埋入土中。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌgʌvn'mentl] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn]

and	every	one	of	them	was	engaged	in	some	governmental	function	,	or	in
和	每一个	一	的	他们	曾是	已订婚的	在	一些	政府	功能	,	或者	在

['espiənɑːʒ] , [ɔː(r)][ɪn][bəuθ] .

espionage	,	or	in	both	.
间谍	,	或者	在	两个都	.

他们每个人都从事某种政府职能、间谍活动，或者两者兼而有之。

[ɪn'triːg] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [hʌb] [æz; əz] ['kɔːpʌslz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

Intrigue	was	as	much	a	part	of	life	in	The	Hub	as	corpuscles	are	a
阴谋	曾是	作为	很多	一个	部分	的	生活	在	这	中心	作为	血小板	是	一个

[pɑːt] [ɒv; əv] [blʌd] .

part	of	blood	.
部分	的	血	.

在枢纽城，阴谋诡计就像血液中的血细胞一样，是生活不可或缺的一部分。

[ðə; ði] [hʌb] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] [ɪn] [speɪs] [weə(r)] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l]

The	Hub	boasted	that	it	was	the	only	inhabited	world	in	space	where	no	single
这	中心	吹嘘	那	它	曾是	这	仅有的	有人居住的	世界	在	空间	在哪里	不	单身的

[greɪn] [ɒv; əv] [wiːt] [ɔː(r)]['sæd(ə)l][ɒv; əv] ['mʌtn] [wɒz; wəz] [grəʊn] ,

grain	of	wheat	or	saddle	of	mutton	was	grown	,
粮食	的	小麦	或者	鞍	的	羊肉	曾是	生长	,

该中心自诩为太空中唯一一个不种植一粒小麦或一鞍羊肉的有人居住的世界。

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɜːkt] [æt; ət][ə; eɪ]['mænjuəl][dʒɒb] .

where	nothing	was	manufactured	and	nobody	worked	at	a	manual	job	.
在哪里	没有什么	曾是	制造	和	无人	工作	在	一个	手动的	工作	.

那里没有制造业，也没有人从事体力劳动。

['dʌrəm] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .

Durham	loved	it	passionately	.
达勒姆	喜爱	它	热情地	.

达勒姆非常喜欢它。

[bəuθ] [muːnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] .

Both	moons	were	in	the	sky	now	.
两个都	月亮	是	在	这	天空	现在	.

两轮明月都已高悬夜空。

[wʌn] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [pɜːl] [hʌŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .

One	was	small	and	low	,	like	a	white	pearl	hung	just	out	of	reach	.
一	曾是	小的	和	低的	,	喜欢	一个	白色的	珍珠	悬挂	只是	出去	的	抵达	.

其中一枚又小又低，像一颗白色的珍珠悬挂在够不着的地方。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] .

The	other	was	enormous	.
这	其他	曾是	巨大的	.

另一个则非常巨大。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [æz; əz] ['stɔːhaʊs] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [beɪs]

It	had	an	atmosphere	,	and	it	served	as	storehouse	and	supply	base
它	有	一个	气氛	,	和	它	服务	作为	库	和	供应	根据

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plænɪt] ['sɪti] ,

for	the	planet	city	,
为了	这	行星	城市	,

它拥有独特的氛围，并且是行星城市的仓库和补给基地。

['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] .

handling	the	billions	of	tons	of	shipping	that	kept	it	going	.
处理	这	数十亿	的	吨	的	船运	那	保留	它	去	.

处理着维持其运转的数十亿吨航运货物。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['spektək(ə)l] [ˌəʊvə'hed] , [bʌt; bət] ['dʌrəm] [dɪd] [nɒt]

The	two	of	them	made	a	glorious	spectacle	overhead	,	but	Durham	did	not
这	二	的	他们	制成	一个	辉煌	奇观	开销	,	但	达勒姆	做过	不是

['bɒðə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

bother	to	see	them	.
打扰	到	看	他们	.

他们俩在空中形成了一道壮观的景象，但达勒姆却懒得去看。

[ðə; ði][vɑːst] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [peɪld] [ðem; ðəm] , [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

The	vast	glow	of	the	city	paled	them	,	made	them	unimportant	.
这	广阔的	辉光	的	这	城市	苍白	他们	,	制成	他们	不重要	.

城市耀眼的光芒使他们黯然失色，显得微不足道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm]

He	was	remembering	how	he	had	seen	it	when	he	was	fresh	from
他	曾是	记住	如何	他	有	已见	它	什么时候	他	曾是	新鲜的	从

[ɜːθ] ,

Earth	,
地球	,

他回忆起刚从地球来时看到的情景。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['kæpɪt(ə)l] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['kæpɪtlz]

for	the	first	time	—	the	supreme	capital	,	beside	which	the	world	capitals
为了	这	第一的	时间	—	这	最高	首都	,	旁	哪个	这	世界	首都

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tɔɪ] ['sɪtɪz] ,

were	only	toy	cities	,
是	仅有的	玩具	城市	,

有史以来第一次——至高无上的首都，与它相比，世界其他首都都只是玩具城市而已。

[ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ænd; ənd]

the	heart	and	center	of	the	galaxy	where	the	decisions	were	made	and
这	心	和	中心	的	这	星系	在哪里	这	决策	是	制成	和

[ðə; ði] [greɪt] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

the	great	men	came	and	went	.
这	伟大的	男人	来了	和	去	.

银河系的中心和心脏，决策在此制定，伟人们在此来来往往。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

He	was	remembering	how	he	had	felt	,
他	曾是	记住	如何	他	有	毛毡	,

他回忆起自己当时的感受，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd]

how	he	had	been	so	sure	of	the	future	that	he	never	gave	it	a	second
如何	他	有	到过	所以	当然	的	这	未来	那	他	绝不	给予	它	一个	第二

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他对未来如此笃定，以至于从未对此有过丝毫怀疑。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

But	something	happened	.
但	某物	发生	.

但后来发生了一些事。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

['lɪkə(r)] , [ðeɪ] [sed] .

Liquor	,	they	said	.
酒	,	他们	说	.

他们说，是酒。

[nəʊ] , [nɒt] ['lɪkə(r)] , [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] .

No	,	not	liquor	,	the	hell	with	them	.
不	,	不是	酒	,	这	地狱	和	他们	.

不，不是酒，去他的酒。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [maɪ] [drɪŋks] .

I	could	always	carry	my	drinks	.
我	可以	总是	携带	我的	饮料	.

我总是可以自己拿着饮料。

['lɪkə(r)] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt] .

Liquor	**,**	**they**	**said**	**,**	**and**	**the**	**accident**	**.**
酒	,	他们	说	,	和	这	事故	.

他们说，是酒惹的祸，导致了这场事故。

[ðə; ði]['æksɪdənt] .

The	**accident**	**.**
这	事故	.

事故。

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**
出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样?

['dɪd(ə)nt]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['æksɪdənts] ?

Didn't	**other**	**people**	**have**	**accidents**	**?**
没有	其他	人们	有	事故	?

难道其他人就没有发生过意外吗?

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , ['nəʊbədi] ['riːəli] [gɒt] [hɜːt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	**anyway**	**,**	**nobody**	**really**	**got**	**hurt**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	反正	,	无人	真的	得到	伤害	出去	的	它	.

而且，反正也没人因此受伤。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]['dɪd(ə)nt] — [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] ?

He	**didn't**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**didn't**	**—**	**what**	**if**	**she**	**wasn't**	**his**	**fiancee**	**?**
他	没有	,	和	这	女孩	没有	—	什么	如果	她	不是	他的	未婚妻	?

他没有，那个女孩也没有——万一她不是他的未婚妻呢?

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [faɪl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] ['hædnt] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['ɛniˌbɑːdiz]

—	**and**	**the**	**confidential**	**file**	**he**	**had**	**in**	**the**	**'**	**copter**	**hadn't**	**fallen**	**into**	**anybody's**
—	和	这	机密的	文件	他	有	在	这	-	直升机	之前没有	倒下	进入	任何人的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

——而且他放在直升机里的那份机密文件也没有落入任何人手中。

[səʊ][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

So	**there**	**wasn't**	**anything**	**to**	**that**	**.**
所以	那里	不是	任何事物	到	那	.

所以根本没什么事发生。

[nəʊ] . [nɒt] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['æksɪdənt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

No	**.**	**Not**	**liquor**	**and**	**not**	**the**	**accident**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**they**	**said**	**.**
不	.	不是	酒	和	不是	这	事故	,	不	事情	什么	他们	说	.

不，不是酒，也不是事故，不管他们怎么说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːtriː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [grʌdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , ['dʌrəm] ,

It	**was**	**Hawtree**	**,**	**and**	**a**	**personal**	**grudge**	**because**	**he**	**,**	**Durham**	**,**
它	曾是	霍特里	,	和	一个	个人的	怨恨	因为	他	,	达勒姆	,

是霍特里，还有私人恩怨，因为他，达勒姆，

[hæd; həd][hæd; həd] - ['dɔːtə(r)] [aʊt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [ðæt] [naɪt] .

had	**had**	**Hawtree's**	**daughter**	**out**	**with**	**him**	**in**	**the**	**'**	**copter**	**that**	**night**	**.**
有	有	-	女儿	出去	和	他	在	这	-	直升机	那	夜晚	.

当晚，他带着霍特里的女儿一起乘直升机外出。

[ænd; ənd][səʊ] [wɒt] ?

And	**so**	**what**	**?**
和	所以	什么	?

那又怎样?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['wilə] ['pɔːlsən] , [nɒt] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	only	engaged	to	Willa	Paulsen	,	not	married	to	her	,
他	曾是	仅有的	已订婚的	到	薇拉	保尔森	,	不是	已婚	到	她	,

他只是和薇拉·保尔森订婚了，并没有结婚。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] ['suːzn] ['hɔːtriː] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	anyway	Susan	Hawtree	knew	what	she	was	doing	.
和	反正	苏珊	霍特里	知道	什么	她	曾是	正在做	.

而且，苏珊·霍特里很清楚自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [dɑːn] [wel] .

She	knew	darn	well	.
她	知道	该死	出色地	.

她心里很清楚。

['hɔːtriː] , [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd] [lʌk] .

Hawtree	,	a	grudge	,	and	a	little	bad	luck	.
霍特里	,	一个	怨恨	,	和	一个	小的	坏的	运气	.

霍特里、怨恨，还有一点点霉运。

[ðæts] [wɒt] ['hæpənd] .

That's	what	happened	.
那就是	什么	发生	.

事情就是这样。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

And	that's	all	.
和	那就是	全部	.

就这些。

[ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [swəːv] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɒntə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	'	copter	swerved	and	dropped	onto	a	private	landing	stage	attached	to	a
这	-	直升机	急转弯	和	掉落	到	一个	私人的	降落	阶段	随附的	到	一个

['penthaʊs] .

penthouse	.
顶层公寓	.

直升机突然转向，降落在顶层公寓的私人停机坪上。

['dʌrəm] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Durham	knew	it	well	,	though	he	hadn't	seen	it	for	over	a	year	.
达勒姆	知道	它	出色地	,	尽管	他	之前没有	已见	它	为了	超过	一个	年	.

杜伦对那里很熟悉，尽管他已经一年多没去过了。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] , [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɒn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [niːz] .

He	got	out	,	aware	of	palpitations	and	a	gone	feeling	in	the	knees	.
他	得到	出去	,	意识到的	的	心悸	和	一个	已消失	感觉	在	这	膝盖	.

他下了车，感觉心悸，膝盖发软。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

He	needed	a	drink	,
他	需要	一个	喝	,

他需要喝一杯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˌɪn'saɪd] [fɜːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self]

but	he	knew	that	he	would	have	to	go	inside	first	and	he	forced	himself
但	他	知道	那	他	会	有	到	去	里面	第一的	和	他	强制	他自己

[tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [bɪ'saɪd] ['pɔːlsən] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] .

to	stand	up	and	walk	beside	Paulsen	as	though	nothing	had	ever	happened	.
到	站立	向上	和	走	旁	保尔森	作为	尽管	没有什么	有	曾经	发生	.

但他知道自己必须先进去，于是强迫自己站起来，走到保尔森身边，仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ði] [hed] [haɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [praʊd] [ænd; ənd] [kɑːm] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [bʌt; bət] [nɒt]

The **head** **high** **,** **the** **face** **proud** **and** **calm** **,** **just** **a** **touch** **of** **bitterness** **but** **not**

这 头 高的 , 这 脸 自豪的 和 冷静的 , 只是 一个 触碰 的 苦味 但 不是

[tuː] [mʌtʃ] .

too **much** **.**

也 很多 .

昂首挺胸，面容骄傲而平静，带着一丝苦涩，但不多。

['hɔːtriː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Hawtree **was** **alone** **in** **the** **living** **room** **.**

霍特里 曾是 独自的 在 这 活的 房间 .

霍特里独自一人在客厅里。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['dʌrəm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [glɑːs] [dɔːz] .

He **glanced** **at** **Durham** **as** **he** **came** **in** **through** **the** **long** **glass** **doors** **.**

他 瞥了一眼 在 达勒姆 作为 他 来了 在 通过 这 长的 玻璃 门 .

他透过长长的玻璃门进来时，瞥了杜伦一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['hɔːtriː] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

There **was** **a** **servall** **standing** **in** **the** **corner** **,** **and** **Hawtree** **said** **to** **it** **,**

那里 曾是 一个 - 常设 在 这 角落 , 和 霍特里 说 到 它 ,

角落里站着一只薮猫，霍特里对它说：

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .

" **A** **drink** **for** **the** **gentleman** **,** **straight** **and** **stiff** **.**

" 一个 喝 为了 这 绅士 , 直的 和 僵硬的 .

给这位先生一杯酒，纯正烈酒。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['æŋgə(r)] [stɜːd] [ɪn] ['dʌrəm] .

" **A** **small** **anger** **stirred** **in** **Durham** **.**

" 一个 小的 愤怒 搅拌 在 达勒姆 .

“达勒姆城内燃起了一丝怒火。”

['hɔːtriː] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

Hawtree **might** **at** **least** **have** **given** **him** **the** **choice** **.**

霍特里 可能 在 至少 有 给定 他 这 选择 .

霍特里至少应该给他一个选择的机会。

[hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] , " [nəʊ] [θæŋks] .

He **said** **sharply** **,** **"** **No** **thanks** **.**

他 说 尖锐地 , " 不 谢谢 .

他厉声说道：“不用了，谢谢。”

" ['hɔːtriː] [sed] , " [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

" **Hawtree** **said** **,** **"** **Don't** **be** **a** **fool** **.**

" 霍特里 说 , " 不 是 一个 傻子 .

霍特里说：“别犯傻。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

" **He** **looked** **tired** **,** **but** **then** **he** **always** **had** **.**

" 他 看起来 疲劳的 , 但 然后 他 总是 有 .

“他看起来很疲惫，但他一直都很疲惫。”

['taɪəd][ænd; ənd] [kiːd] [ʌp] ,

Tired **and** **keyed** **up** **,**

疲劳的 和 按键 向上 ,

疲惫而又紧张，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['dʒʌgld] ['piːplz]

full	of	the	drive	and	the	brittle	excitement	of	one	who	has	juggled	peoples
满的	的	这	驾驶	和	这	脆	激动	的	一	WHO	有	杂耍	人民

[ænd; ənd] ['neɪʃnz] ,

and	nations	,
和	国家	,

他身上充满了那种驾驭民族和国家之人的干劲和脆弱的兴奋感。

[ɪk'sprest] [æz; əz] [blæk] [mɑːrks] [ɒn] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['veərɪˌkʌləd] ['peɪpə(r)] ,

expressed	as	black	marks	on	sheets	of	varicolored	paper	,
表达	作为	黑色的	标记	在	纸张	的	五彩斑斓	纸	,

表现为彩色纸张上的黑色痕迹，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv]

for	so	long	that	it	has	become	a	habit	as	necessary	and	destructive
为了	所以	长的	那	它	有	变得	一个	习惯	作为	必要的	和	破坏性的

[æz; əz][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] .

as	hashish	.
作为	大麻	.

如此之久，以至于它已成为一种习惯，其必要性和破坏性堪比吸食大麻。

[tuː; tə] ['pɔːlsən] [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [rɪŋ] [wen] [ai] [niːd] [juː; jʊ] .

To	Paulsen	he	said	,	"	I'll	ring	when	I	need	you	.
到	保尔森	他	说	,	"	患病的	戒指	什么时候	我	需要	你	.

他对保尔森说："我需要你的时候会打电话给你。"

" ['pɔːlsən] [went] [aʊt] .

"	Paulsen	went	out	.
"	保尔森	去	出去	.

保尔森出局了。

[ðə; ði] - [pleɪst] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn] ['dɜːrəmz] [hænd] .

The	servall	placed	the	drink	in	Durham's	hand	.
这	-	放置	这	喝	在	达勒姆的	手	.

侍从把饮料放在杜伦的手里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	refuse	it	.
他	做过	不是	拒绝	它	.

他没有拒绝。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['hɔːtriː] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [sæt] .

"	Sit	down	,	"	said	Hawtree	,	and	Durham	sat	.
"	坐	向下	,	"	说	霍特里	,	和	达勒姆	卫星	.

"坐下，"霍特里说，杜伦便坐了下来。

['hɔːtriː] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] - .

Hawtree	dismissed	the	servall	.
霍特里	解雇	这	-	.

霍特里解雇了那名麝猫。

['dʌrəm] [dræŋk] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] .

Durham	drank	part	of	his	drink	and	felt	better	.
达勒姆	喝	部分	的	他的	喝	和	毛毡	更好的	.

杜伦喝了一部分饮料，感觉好多了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	"	he	said	.
"	出色地	,	"	他	说	.

"嗯，"他说。

" [aɪm] ['lɪsənɪŋ] . "
" I'm listening . "
" 我是 聆听 . "

我在听。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʌrəm] . "
" You were a great disappointment to me , Durham . "
" 你 是 一个 伟大的 失望 到 我 , 达勒姆 . "

“杜伦，你让我非常失望。”

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" What am I supposed to say to that ? "
" 什么 是 我 据称 到 说 到 那 ? "

我该怎么回答呢?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[gəʊ] [ə'hed] , ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [drɪŋk] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['zɒmbi] .
Go ahead , finish your drink , I want to talk to a man , not a zombie .
去 前方 , 结束 你的 喝 , 我 想 到 讲话 到 一个 男人 , 不是 一个 僵尸 .

喝完你的酒吧，我想和人说话，不是和僵尸说话。

" ['dʌrəm] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] .
" Durham finished it angrily .
" 达勒姆 完成的 它 愤怒地 .

“杜伦愤怒地结束了这段对话。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ,
" If you brought me all the way here to shake your finger at me ,
" 如果 你 带来 我 全部 这 方式 这里 到 摇 你的 手指 在 我 ,

“如果你千里迢迢把我带到这里来，只是为了对我指指点点，

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ə'gen] .
I'm going home again .
我是 去 家 再次 .

我要回家了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" That was what he said aloud .
" 那 曾是 什么 他 说 大声 .

“他当场就这么说了。”

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] - [niːz] [ænd; ənd][beg] [hɪm]
Inside , he wanted to get down and embrace Hawtree's knees and beg him
里面 , 他 通缉 到 得到 向下 和 拥抱 - 膝盖 和 求 他
[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
for another chance .
为了 其他 机会 .

他内心深处想要跪下来抱住霍特里的膝盖，恳求他再给他一次机会。

" [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [sed] ['hɔːtriː] , " [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɒb] .
" I brought you here , " said Hawtree , " to offer you a job .
" 我 带来 你 这里 , " 说 霍特里 , " 到 提供 你 一个 工作 .

“我带你来这里，”霍特里说，“是为了给你提供一份工作。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [dɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
If **you** **do** **it** **,** **it** **might** **mean** **that** **certain** **doors** **could** **be** **opened** **for** **you**
如果 你 做 它 , 它 可能 意思是 那 肯定 门 可以 是 打开 为了 你
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

如果你这样做，或许意味着某些机会之门会再次为你敞开。

" ['dʌrəm] [sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
" **Durham** **sat** **perfectly** **still** **.**
" 达勒姆 卫星 完美 仍然 .

杜伦一动不动地坐着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
For **a** **moment** **he** **did** **not** **trust** **himself** **to** **speak** **.**
为了 一个 片刻 他 做过 不是 相信 他自己 到 说话 .

他一时不敢开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **he** **said** **,** **"** **I'll** **take** **it** **.**
然后 他 说 , " 患病的 拿 它 .

然后他说：“我收下它。”

" ['sɜːt(ə)n] [dɔːz] .
" **Certain** **doors** **.**
" 肯定 门 .

某些门。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] , ['dɒdʒɪŋ] [kɹ'ɛdɪtəz] , ['hɒkɪŋ] [maɪ]
That's **what** **I've** **waited** **for** **,** **living** **like** **a** **bum** **,** **dodging** **creditors** **,** **hocking** **my**
那就是 什么 我已经 等待 为了 , 活的 喜欢 一个 屁股 , 躲避 债权人 , 霍金 我的
['ʃuːz] ,
shoes **,**
鞋 ,

这就是我一直等待的，我过着流浪汉般的生活，躲避债主，甚至典当鞋子。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [dɔːz] [tuː; tə]['əʊpən] [ə'gen] .
waiting **for** **those** **doors** **to** **open** **again** **.**
等待 为了 那些 门 到 打开 再次 .

等待那些大门再次开启。

[hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] , ['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
He **tried** **not** **to** **show** **how** **he** **felt** **,** **sitting** **stiffly** **at** **ease** **in** **the** **chair** **,**
他 尝试 不是 到 展示 如何 他 毛毡 , 坐着 僵硬地 在 舒适 在 这 椅子 ,

他努力不表露自己的感受，僵硬而又自在地坐在椅子上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] .
but **a** **red** **flush** **began** **to** **burn** **in** **his** **cheeks** **and** **his** **hands** **moved** **.**
但 一个 红色的 冲洗 开始 到 烧伤 在 他的 脸颊 和 他的 双手 已搬 .

但他的双颊开始泛起红晕，双手也动了起来。

[ə'baʊt] [taɪm] .
About **time** **.**
关于 时间 .

早就该这样了。

[ə'baʊt] [taɪm] , [dæm] [juː; jʊ] , ['hɔːtriː] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] .
About **time** **,** **damn** **you** **,** **Hawtree** **,** **that** **you** **remembered** **me** **.**
关于 时间 , 该死 你 , 霍特里 , 那 你 记得 我 .

霍特里，你这该死的家伙，总算想起我了。

[dæm] [juː; jʊ] , [əʊ] [dæm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [swet] [səʊ] [lɒŋ] !

Damn	you	,	oh	damn	you	for	making	me	sweat	so	long	!
该死	你	,	哦	该死	你	为了	制作	我	汗	所以	长的	!

该死的，你害我汗流浃背这么久！

['hɔːtriː] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [næntə] [dɪk] ? "

Hawtree	said	,	"	Did	you	ever	hear	of	Nanta	Dik	?	"
霍特里	说	,	"	做过	你	曾经	听到	的	南塔	迪克	?	"

霍特里说："你听说过南塔·迪克吗？"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ə; eɪ] ['plænɪt] .

"	A	planet	.
"	一个	行星	.

一颗行星。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [stɑː(r)] ['sɪstəm] , [tʃɑːt] [ˌdezɪgˈneɪʃn] KL421 , [sʌb] - ['sektə(r)] 9G ,

It	belongs	to	a	green	star	system	,	chart	designation	KL421	,	Sub	-	sector	9G	,
它	属于	到	一个	绿色的	星星	系统	,	图表	指定	KL421	,	子	-	行业	9G	,

['sektə(r)] - , ['kwɒdrənt] ['sɛvən] .

Sector	80	,	Quadrant	7	.
行业	-	,	象限	7	.

它属于绿色恒星系统，星图编号为 KL421，子扇区 9G，扇区 80，象限 7。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['aɪsəleɪtɪd] ['sɪstəm] , [ðə; ði]['əʊnli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [wʌn][ɪn] 9G , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .

It's	a	very	isolated	system	,	the	only	inhabited	one	in	9G	,	as	a	matter	of	fact	.
它是	一个	非常	孤立	系统	,	这	仅有的	有人居住的	一	在	9G	,	作为	一个	事情	的	事实	.

这是一个非常孤立的星系，事实上，它是 9G 星系中唯一有人居住的星系。

9G [ɪz][ə; eɪ] ['terən] ['kwəʊtə]['sektə(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [næntə] [dɪk][ɪz]['hjuːmənɔɪd] ,

9G	is	a	Terran	quota	sector	,	and	since	Nanta	Dik	is	humanoid	,
9G	是	一个	泰伦	配额	行业	,	和	自从	南塔	迪克	是	人形	,

9G是地球配额区，而由于南塔·迪克是人形生物，

[ɪts] [bɪˈkʌm] [ˌhedˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['næʃənl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt]

it's	become	headquarters	for	our	nationals	who	are	engaged	in	business	in	that
它是	变得	总部	为了	我们的	国民	WHO	是	已订婚的	在	商业	在	那

[sʌb] - ['sektə(r)] .

sub	-	sector	.
子	-	行业	.

它已成为从事该细分行业业务的我国公民的总部。

" ['dʌrəm] [nˈɒdɪd] .

"	Durham	nodded	.
"	达勒姆	点头	.

达勒姆点了点头。

[ˌʌnəˈsɪmɪˌleɪtɪd] ['terətri] ['laɪɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n]

Unassimilated	territory	lying	outside	the	Federation	was	divided	among	Federation
未被同化的	领土	说谎	外部	这	联邦	曾是	分割	之中	联邦

['membəz] ,

members	,
成员	,

位于联邦之外的未被同化的领土被分配给联邦成员国。

[əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] [treɪd] [ˈəʊnli][ɪn][ðeə(r)] [əˈlɔtɪd] [ˈsektəs] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə]

allowing	them	to	engage	in	trade	only	in	their	allotted	sectors	and	subject	to
允许	他们	到	从事	在	贸易	仅有的	在	他们的	分配	行业	和	主题	到

[ˈləʊk(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd][ˈlaɪs(ə)ns] .

local	law	and	license	.
当地的	法律	和	执照	.

允许他们仅在其分配的行业内从事贸易活动，并遵守当地法律和许可证规定。

[ðɪs] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] [kəmˈpetətɪv] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [wɜːld] , [θruː] [ˈəʊpən] [njuː] [ˈeərɪəz]

This	eliminated	competitive	friction	between	Federation	worlds	,	threw	open	new	areas
这	已淘汰	竞争的	摩擦	之间	联邦	世界	,	扔	打开	新的	区域

[tuː; tə] [dɪˈveləpmənt] ,

to	development	,
到	发展	,

这消除了联邦世界之间的竞争摩擦，为发展开辟了新的领域。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈspɒnsəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfedəreɪtɪd] [wɜːld] —

and	eventually	—	usually	under	the	sponsorship	of	the	federated	world	—
和	最终	—	通常	在下面	这	赞助	的	这	联邦	世界	—

[brɔːt] [ðə; ðɪ][ˈkwəʊtə] [ˈsektəs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][vɑːst][ˈfæməli][ɒv; əv] [sʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [spred]

brought	the	quota	sectors	into	the	vast	family	of	suns	that	had	already	spread
带来	这	配额	行业	进入	这	广阔的	家庭	的	太阳	那	有	已经	传播

[ˈəʊvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ðɪ][ˈgæləksi] .

over	more	than	half	the	galaxy	.
超过	更多的	比	一半	这	星系	.

最终——通常是在联邦世界的赞助下——配额区被纳入了已经遍布银河系一半以上的庞大恒星家族。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [æz; əz][ə; eɪ]

There	were	abuses	now	and	again	,	but	on	the	whole	,	as	a
那里	是	滥用	现在	和	再次	,	但	在	这	所有的	,	作为	一个

[ˈsɪstəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [ˈprɪti] [wel] .

system	,	it	worked	pretty	well	.
系统	,	它	工作	漂亮的	出色地	.

虽然偶尔会出现滥用职权的情况，但总体而言，作为一个系统，它运行得相当不错。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [næntə] [dɪk] [ɪz] [weə(r)] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] . "

"	I	take	it	that	Nanta	Dik	is	where	I'm	going	.	"
"	我	拿	它	那	南塔	迪克	是	在哪里	我是	去	.	"

“看来我要去的地方是南塔迪克。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [gəʊ][ænd; ənd] [bʊk] [ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ðɪ]

First	thing	in	the	morning	,	go	and	book	a	third	-	class	passage	to	Earth	on	the
第一的	事物	在	这	早晨	,	去	和	书	一个	第三	-	班级	通道	到	地球	在	这

[sɪlˈvɑːniə] [ˈmɜːtʃənt] ,

Sylvania	Merchant	,
西尔瓦尼亚	商人	,

一大早，就去预订一张西尔瓦尼亚商人号前往地球的三等舱船票。

[ˈliːvɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] .

leaving	on	the	day	following	.
离开	在	这	天	下列的	.

次日离开。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [nəʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

Let	**your**	**friends**	**know**	**you're**	**going**	**home**	**.**
让	你的	朋友们	知道	你是	去	家	.

告诉你的朋友们你要回家了。

[ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] . "

They	**won't**	**be**	**surprised**	**.**	**"**
他们	惯于	是	惊讶	.	"

他们不会感到惊讶。

" [doʊnt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "

"	**Don't**	**rub**	**it**	**in**	**.**	**"**
"	不	擦	它	在	.	"

“别再添油加醋了。”

" ['sɒri] .

"	**Sorry**	**.**
"	对不起	.

“对不起。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] , [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊ'tʌndə][nɪə(r)][ðə; ði] ['njuːzstænd] .

When	**you**	**reach**	**the**	**spaceport**	**,**	**walk**	**across**	**the**	**main**	**rotunda**	**near**	**the**	**newsstand**	**.**
什么时候	你	抵达	这	太空港	,	走	穿过	这	主要的	圆形大厅	靠近	这	报摊	.

到达太空站后，穿过报刊亭附近的主圆形大厅。

[drɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] , ['fəʊldɪd] [tə'geðə(r)] , [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

Drop	**your**	**ticket**	**and**	**your**	**passport**	**,**	**folded**	**together**	**,**	**go**	**on**	**to**	**the**
降低	你的	票	和	你的	护照	,	折叠	一起	,	去	在	到	这

['njuːzstænd] [ænd; ənd] [weɪt] .

newsstand	**and**	**wait**	**.**
报摊	和	等待	.

把机票和护照叠在一起，扔在报摊前等候。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] [ə'tendənt] ,

They	**will**	**be**	**returned**	**to**	**you**	**by**	**a**	**uniformed**	**attendant**	**,**
他们	将要	是	返回	到	你	经过	一个	制服	服务员	,

身穿制服的工作人员会将它们归还给您。

['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]

only	**your**	**passport**	**will**	**be**	**in**	**a**	**different**	**name**	**and**	**your**	**ticket**	**will**	**now**	**be**
仅有的	你的	护照	将要	是	在	一个	不同的	姓名	和	你的	票	将要	现在	是

[ɒn][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] ['aʊtbaʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [næntə] [dɪk] .

on	**a**	**freighter**	**outbound**	**for**	**Nanta**	**Dik**	**.**
在	一个	货轮	出站	为了	南塔	迪克	.

只是你的护照上的名字会不一样，而且你的船票会变成开往南塔迪克的货船船票。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ɪm'bɑːk] [æt; ət] [wʌns] .

You	**will**	**then**	**embark**	**at**	**once**	**.**
你	将要	然后	启程	在	一次	.

随后您将立即登船。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [klɪə(r)] ? "

Is	**that**	**all**	**clear**	**?**	**"**
是	那	全部	清除	?	"

都明白了吗?

" ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "

"	**Everything**	**but**	**the**	**reason**	**.**	**"**
"	一切	但	这	原因	.	"

“除了原因以外，什么都有。”

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
" I'll come to that .
" 患病的 来 到 那 .

“我稍后会谈到这一点。”

[haʊ] [gʊd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ? "
How good is your memory ? "
如何 好的 是 你的 记忆 ? "

你的记忆力怎么样?

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] . "
" As good as it ever was . "
" 作为 好的 作为 它 曾经 曾是 . "

“和以前一样好。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [næntə] [dɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
When you reach Nanta Dik a man will meet you as you leave the ship .
什么时候 你 抵达 南塔 迪克 一个 男人 将要 见面 你 作为 你 离开 这 船 .

到达南塔迪克时，会有一个人在你下船时迎接你。

[hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] .
He will ask if you are the ornithologist .
他 将要 问 如果 你 是 这 鸟类学家 .

他会问你是不是鸟类学家。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jes] .
You will say yes .
你 将要 说 是的 .

你会答应的。

[ðen] — [peɪ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ðə; ði] - [wɪl] [suːn] [flai] .
Then — pay close attention to this — you will say , The darkbirds will soon fly .
然后 — 支付 关闭 注意力 到 这 — 你 将要 说 , 这 - 将要 很快 飞 .

然后——请注意这一点——你会说，黑鸟很快就会飞走。

[gɒt] [ðæt] ? "
Got that ? "
得到 那 ? "

明白了吗?

" [ðə; ði] - [wɪl] [suːn] [flai] .
" The darkbirds will soon fly .
" 这 - 将要 很快 飞 .

“黑鸟很快就会飞翔。”

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
Simple enough .
简单的 足够的 .

很简单。

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
What's it mean ? "
是什么 它 意思是 ? "

这是什么意思?

" 9G [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sektə(r)] , ['aɪsəleɪtɪd] , [ɪm'prɒpəli] [pə'liːst] , [ʌndə'pɒpjʊleɪtɪd] .
" 9G is a rich sector , isolated , improperly policed , underpopulated .
" 9G 是 一个 富有的 行业 , 孤立 , 不恰当 警方 , 人口不足 .

“9G 是一个富裕的领域，但与世隔绝，监管不力，人口稀少。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['pəʊtʃɪŋ] , [kleɪm] ['dʒʌmpɪŋ] , ['aʊtraɪt]

There	has	been	a	certain	amount	of	trouble	,	poaching	,	claim	jumping	,	outright
那里	有	到过	一个	肯定	数量	的	麻烦	,	偷猎	,	宣称	跳	,	直接

['paɪrəsi] .

piracy	.
海盗行为	.

这里出现了一些麻烦，包括偷猎、非法占地和彻头彻尾的盗版行为。

[ðə; ði] - - - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sə'spektɪd] [ʃɪps] .

The	'	darkbirds	'	are	a	couple	of	suspected	ships	.
这	-	-	-	是	一个	夫妻	的	怀疑	船舶	.

“暗鸟”是两艘疑似船只。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn]

We	want	to	set	a	trap	for	them	,	and	you	know	how	things	are	on
我们	想	到	放	一个	陷阱	为了	他们	,	和	你	知道	如何	事物	是	在

[ðə; ði] [hʌb] .

The	Hub	.
这	中心	.

我们想给他们设个陷阱，你也知道The Hub上的情况。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [baɪz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sɒks] ,

If	a	man	buys	a	pair	of	socks	,
如果	一个	男人	购买	一个	一对	的	袜子	,

如果一个男人买了一双袜子，

[ðə; ði] [njuːz] [ɪz] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gæləksi] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

the	news	is	all	across	the	galaxy	in	a	week	.
这	消息	是	全部	穿过	这	星系	在	一个	星期	.

一周之内，这条新闻就会传遍整个银河系。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəsi] . "

That's	the	reason	for	all	the	secrecy	.	"
那就是	这	原因	为了	全部	这	保密	.	"

这就是一切保密的原因。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['hɔːtriː] [gɒt] [ʌp] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['dʌrəm] .

"	Hawtree	got	up	,	turning	his	back	on	Durham	.
"	霍特里	得到	向上	,	转弯	他的	后退	在	达勒姆	.

霍特里起身，背对着达勒姆。

[hiː; hi] [sed] ['hɑːʃli] , " ['lɪs(ə)n] , [lɔɪd] .

He	said	harshly	,	"	Listen	,	Lloyd	.
他	说	严厉地	,	"	听	,	劳埃德	.

他厉声说道：“听着，劳埃德。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] ['dɜːrəmz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

"	It	was	the	first	time	he	had	used	Durham's	Christian	name	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	用过的	达勒姆的	基督教	姓名	.

这是他第一次使用杜伦的教名。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dʒɒb] .

"	This	is	an	important	job	.
"	这	是	一个	重要的	工作	.

这是一项重要的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [siːm] [laɪk] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	may	not	seem	like	one	,	but	it	is	.
它	可能	不是	似乎	喜欢	一	,	但	它	是	.

它看起来可能不像，但它确实是。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Do	it	.
做	它	.

去做。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [els] [huː] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

There's	somebody	else	who	wanted	you	to	have	another	chance	.
有	某人	别的	WHO	通缉	你	到	有	其他	机会	.

还有另一个人希望再给你一次机会。

" ['dʌrəm] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	Durham	did	not	say	anything	.
"	达勒姆	做过	不是	说	任何事物	.

杜伦什么也没说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːtriː] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] .

He	waited	for	Hawtree	to	turn	around	and	face	him	and	say	the	name	.
他	等待	为了	霍特里	到	转动	大约	和	脸	他	和	说	这	姓名	.

他等着霍特里转过身来面对他，说出那个名字。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dʌrəm] [sed] ,

But	he	didn't	,	and	finally	Durham	said	,
但	他	没有	,	和	最后	达勒姆	说	,

但他没有，最后杜伦说道：

" ['suːzn] ? "

"	Susan	?	"
"	苏珊	?	"

“苏珊？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][juː; jʊ] , " [sed] ['hɔːtriː] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

"	I	don't	know	what	she	sees	in	you	,	"	said	Hawtree	,	and	pushed	a	button	.
"	我	不	知道	什么	她	看到	在	你	,	"	说	霍特里	,	和	推动	一个	按钮	.

“我不知道她看上你哪一点了，”霍特里说着，按下了一个按钮。

['pɔːlsən] [keɪm] [ɪn] .

Paulsen	came	in	.
保尔森	来了	在	.

保尔森上场了。

['hɔːtriː] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] ['dʌrəm] .

Hawtree	jerked	a	thumb	at	Durham	.
霍特里	猛地一抖	一个	拇指	在	达勒姆	.

霍特里朝达勒姆竖起了大拇指。

" [teɪk] [hɪm] [bæk] .

"	Take	him	back	.
"	拿	他	后退	.

把他带回去。

[ænd; ənd] [tel] [bɜːk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] .

And	tell	Burke	to	give	him	the	money	.
和	告诉	伯克	到	给	他	这	钱	.

告诉伯克把钱给他。

" ['dʌrəm] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['kɒptə(r)] .

"	Durham	went	out	and	got	into	the	'	copter	.
"	达勒姆	去	出去	和	得到	进入	这	-	直升机	.

“杜伦出去上了直升机。”

[hiː; hi] [felt] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm] [drɪŋks] [ɔː(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]

He	felt	dizzy	,	and	this	time	it	was	not	from	drinks	or	the	lack	of
他	毛毡	晕眩的	,	和	这	时间	它	曾是	不是	从	饮料	或者	这	缺少	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他感到一阵眩晕，而这次既不是因为喝酒，也不是因为没喝酒。

[hiː; hi] [sæt] , [ænd; ənd] ['pɔːlsən] [tʊk] [ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [ɒf] .

He	sat	,	and	Paulsen	took	the	'	copter	off	.
他	卫星	,	和	保尔森	采取	这	-	直升机	离开	.

他坐了下来，保尔森驾驶直升机起飞了。

['hɔːtriː] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

Hawtree	watched	it	from	inside	the	glass	doors	until	it	was	out	of	sight
霍特里	观看	它	从	里面	这	玻璃	门	直到	它	曾是	出去	的	视线

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] .

above	the	roof	.
多于	这	屋顶	.

霍特里从玻璃门内一直看着它，直到它消失在屋顶上方。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [led] ['ɪntuː] - ['praɪvət] ['stʌdi]

And	another	man	came	from	behind	a	door	that	led	into	Hawtree's	private	study
和	其他	男人	来了	从	在后面	一个	门	那	引领	进入	-	私人的	学习

,

,

,

另一个男人从通往霍特里私人书房的门后走了出来。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

and	watched	it	with	him	.
和	观看	它	和	他	.

然后和他一起看了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [mæn] .

"	Are	you	sure	about	him	?	"	asked	the	man	.
"	是	你	当然	关于	他	?	"	问	这	男人	.

“你确定是他吗？”那人问道。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , " ['hɔːtriː] [sed] .

"	I	know	him	,	"	Hawtree	said	.
"	我	知道	他	,	"	霍特里	说	.

“我认识他，”霍特里说。

" [hiːz] [ə; eɪ] [slɒb] . "

"	He's	a	slob	.	"
"	他是	一个	邋遢鬼	.	"

“他是个邋遢鬼。”

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? "

"	But	are	you	sure	?	"
"	但	是	你	当然	?	"

“但你确定吗？”

" [doʊnt] ['wʌri] , ['mɒrɪs(ə)n] , " ['hɔːtriː] [sed] .

"	Don't	worry	,	Morrison	,	"	Hawtree	said	.
"	不	担心	,	莫里森	,	"	霍特里	说	.

“别担心，莫里森，”霍特里说。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪm] .
" I know him .
" 我 知道 他 .

我认识他。

[hiːl] [tɔːk] .
He'll talk .
地狱 讲话 .

他会说的。

[bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] . "
Bet you a hundred he never even makes the spaceport . "
赌注 你 一个 百 他 绝不 甚至 制作 这 太空港 . "

我敢打赌一百块，他连太空站都到不了。

" ['blesɪd; blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fuːlz] , " [sed] ['mɒrɪs(ə)n] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] ['nʌθɪŋ] .
" Blessed are the fools , " said Morrison , " for they shall inherit nothing .
" 蒙福 是 这 傻瓜 , " 说 莫里森 , " 为了 他们 将 继承 没有什么 .

“愚人有福了，”莫里森说，“因为他们什么也继承不了。”

" [ˌaɪ ˈaɪ]
" II
" 二

“二

['baɪə] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [pæk] .
Baya sat on the bed and watched him pack .
巴亚 卫星 在 这 床 和 观看 他 盒 .

巴亚坐在床上看着他收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɪntəkə] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['hjuːmənɔɪd] [æz; əz]
She was from one of the worlds of Mintaka , and as humanoid as
她 曾是 从 一 的 这 世界 的 明塔卡 , 和 作为 人形 作为
[ðeɪ] [keɪm] ,
they came ,
他们 来了 ,

她来自明塔卡的一个世界，而且长得非常像人类。

[nɒt] ['veri] [tɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [wel] [ʃeɪpt] ,
not very tall but very well shaped ,
不是 非常 高的 但 非常 出色地 形状 ,

虽然个子不高，但身材很好。

[ænd; ənd] ['kʌləd] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [brɒnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and colored one beautiful shade of old bronze from the crown of her
和 有色 一 美丽的 阴影 的 老的 青铜 从 这 王冠 的 她
[hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
head to the soles of her feet ,
头 到 这 鞋底 的 她 脚 ,

她从头到脚都涂成了美丽的古铜色。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [red] .
except for her mouth , which was a vivid red .
除了 为了 她 嘴 , 哪个 曾是 一个 生动 红色的 .

除了她鲜红的嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [nɒt] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] . "
" It seems funny , " she said , " to think of you not being here tomorrow . "
" 它 似乎 有趣的 , " 她 说 , " 到 思考 的 你 不是 存在 这里 明天 . "

“想到你明天不在这里，”她说，“感觉很奇怪。”

" [wɪl] [juː; jʊ][daɪ][ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	die	of	missing	me	?	"
"	将要	你	死	的	丢失的	我	?	"

你会因为想念我而死吗?

" ['prɒbəbli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

"	Probably	,	for	a	day	or	two	.
"	大概	,	为了	一个	天	或者	二	.

“大概一两天吧。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	was	comfortable	.
我	曾是	舒服的	.

我感觉很舒服。

[aɪ] [heɪt] [ʌp'hiːvəl] .

I	hate	upheavals	.
我	恨	动荡	.

我讨厌动荡。

" ['dʌrəm] [riːtʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smɔːl] [stæk] [ɒv; əv] ['ʌndəweə(r)] .

"	Durham	reached	across	her	for	his	small	stack	of	underwear	.
"	达勒姆	达到	穿过	她	为了	他的	小的	堆	的	内衣	.

“杜伦越过她去拿他那一小叠内衣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [sɪlk] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [gləʊ] [baɪ]['kɒntrɑːst] .

She	was	wearing	the	yellow	silk	thing	that	made	her	skin	glow	by	contrast	.
她	曾是	穿着	这	黄色的	丝绸	事物	那	制成	她	皮肤	辉光	经过	对比	.

她穿着一件黄色丝绸连衣裙，衬得她的皮肤闪闪发光。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['djuːbiəsli] [kliːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [nek] ,

He	saw	that	it	was	dubiously	clean	about	the	neck	,
他	锯	那	它	曾是	可疑地	干净的	关于	这	脖子	,

他发现脖子周围的干净程度令人怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ]['taɪnɪ] [laɪnz] [ə'raʊnd]

and	when	he	paused	to	kiss	her	he	noticed	the	tiny	lines	around
和	什么时候	他	暂停	到	吻	她	他	注意到	这	微小的	线条	大约

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

her	mouth	and	eyes	,
她	嘴	和	眼睛	,

当他停下来吻她时，他注意到她嘴唇和眼睛周围有细纹。

[ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [lʊk] [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə]

the	indefinable	look	of	wear	and	hardness	that	was	more	destructive	to
这	无法定义的	看	的	穿	和	硬度	那	曾是	更多的	破坏性的	到

['bjuːti] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [j'iəz] .

beauty	than	the	mere	passing	of	years	.
美丽	比	这	仅仅	通过	的	年	.

那种难以言喻的磨损和坚硬感，比单纯的岁月流逝更能破坏美感。

['jestədeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

Yesterday	they	had	been	two	of	a	kind	,
昨天	他们	有	到过	二	的	一个	种类	,

昨天他们还形影不离，

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑːst] ['bækwɒʃ] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [sək'sesɪz] .

part	of	the	vast	backwash	left	behind	by	other	people's	successes	.
部分	的	这	广阔的	回流	左边	在后面	经过	其他	人们的	成功	.

这是他人成功所留下的巨大余波的一部分。

[təˈdeɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

Today	**he**	**was**	**far**	**above**	**her**	**.**
今天	他	曾是	远的	多于	她	.

今天他比她强多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .

And	**he**	**was**	**glad**	**.**
和	他	曾是	高兴的	.

他很高兴。

" [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg]

"	**The**	**least**	**you**	**could**	**do**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**would**	**be**	**to**	**make**	**this**	**a**	**really**	**big**
"	这	至少	你	可以	做	,	"	她	说	,	"	会	是	到	制作	这	一个	真的	大的

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

“你至少可以做的，”她说，“就是让今晚成为一个盛大的夜晚。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [tuː; tə] [ðæt] . "

But	**I**	**suppose**	**you**	**couldn't**	**run**	**to**	**that**	**.**	**"**
但	我	认为	你	不能	跑步	到	那	.	"

但我想你不可能跑到那里去。

" [aɪv] [gɒt] ['mʌni] .

"	**I've**	**got**	**money**	**.**
"	我已经	得到	钱	.

我有钱。

" [bɜːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [sʌm; səm] ,

"	**Burke**	**had**	**given**	**him**	**some**	**,**
"	伯克	有	给定	他	一些	,

伯克给了他一些，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['naɪðə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [tʌtʃ]

but	**that**	**was**	**for**	**expenses**	**and**	**he**	**would**	**neither**	**mention**	**it**	**nor**	**touch**
但	那	曾是	为了	开支	和	他	会	两者都不	提到	它	也不	触碰

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但那是开支，他既不提也不碰。

" ['ɑːti] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [praɪs] , [səʊ][dɪd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

"	**Artie**	**brought**	**a**	**pretty**	**good**	**price**	**,**	**so**	**did**	**the**	**furniture**	**.**
"	阿蒂	带来	一个	漂亮的	好的	价格	,	所以	做过	这	家具	.

“阿蒂的价格相当不错，家具的价格也很不错。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [bʌt; bət][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

"	**There**	**was**	**nothing**	**left**	**in**	**the**	**apartment**	**but**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**even**	**that**	**was**
"	那里	曾是	没有什么	左边	在	这	公寓	但	这	床	,	和	甚至	那	曾是

[səʊld] .

sold	**.**
卖	.

“公寓里除了床以外什么都没剩下，就连床也卖掉了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['betə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

He	**had**	**bought**	**back**	**a**	**few**	**of**	**his**	**better**	**belongings**	**,**
他	有	买	后退	一个	很少	的	他的	更好的	财物	,

他买回了一些比较好的物品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] ['kredɪts] .

and	**he**	**still**	**had**	**a**	**wad**	**of**	**credits**	**.**
和	他	仍然	有	一个	瓦德	的	学分	.

而且他手里还剩下一大笔信用卡额度。

[hiː; hi] [felt] [gʊd] .

He	felt	good	.
他	毛毡	好的	.

他感觉很好。

[hiː; hi] [felt] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] .

He	felt	joyous	and	expansive	.
他	毛毡	欢乐	和	广阔的	.

他感到无比喜悦和开阔。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

He	felt	like	a	man	again	.
他	毛毡	喜欢	一个	男人	再次	.

他感觉自己又像个男人了。

[hiː; hi] [pɔː] [tuː] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [tuː; tə] ['baɪə] .

He	poured	two	drinks	and	handed	one	to	Baya	.
他	倾倒	二	饮料	和	递交	一	到	巴亚	.

他倒了两杯酒，递给巴亚一杯。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪrz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

"	All	right	,	"	he	said	,	"	here's	to	a	big	last	evening	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	这里是	到	一个	大的	最后的	晚上	.

“好吧，”他说，“祝我们度过一个美好的夜晚。”

[ðə; ði] [bɪgɪst] .

The	biggest	.
这	最大	.

最大的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kˈɒkteɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['muːnreɪkə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

"	They	had	cocktails	in	a	bar	called	The	Moonraker	because	it	was	the
"	他们	有	鸡尾酒	在	一个	酒吧	称为	这	《太空城》	因为	它	曾是	这

[haɪɪst] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] ['hemɪsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

highest	point	in	that	hemisphere	of	the	city	.
最高	观点	在	那	半球	的	这	城市	.

“他们在一家名为‘月球漫步者’的酒吧喝鸡尾酒，因为那里是这座城市那个半球的最高点。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['muːnˌraɪz] ,

It	was	the	hour	between	sunset	and	moonrise	,
它	曾是	这	小时	之间	日落	和	月升	,

那是日落到月升之间的一个小时。

[wen] [ðə; ði] ['taʊəz] [stʊd] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [skaɪ] [ɒv; əv] [ɪn'kredəb(ə)l] [dɑːk] ['bluːnəs] ,

when	the	towers	stood	sharply	defined	against	a	sky	of	incredible	dark	blueness	,
什么时候	这	塔楼	站立	尖锐地	定义	反对	一个	天空	的	极好的	黑暗的	蓝色	,

当双塔在深蓝色的天空映衬下显得格外醒目时，

[wɪð] [ðə; ði] [braɪtə] [stɑːz] ['prɪkt] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	brighter	stars	pricked	out	in	it	,
和	这	更亮	明星	刺痛	出去	在	它	,

其中点缀着一些较亮的星星，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] ['kænjənz] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [naɪt] ,

and	the	dim	canyons	at	the	feet	of	the	towers	were	lost	in	the	new	night	,
和	这	暗淡	峡谷	在	这	脚	的	这	塔楼	是	丢失的	在	这	新的	夜晚	,

塔脚下昏暗的峡谷消失在新的夜色中。

['spektrəl] , [sɒft] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

spectral	,	soft	and	lovely	.
光谱	, 柔软的		和	迷人的	.

空灵、柔和、可爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['di:pənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɒn] .

And	the	night	deepened	,	and	the	lights	came	on	.
和	这	夜晚	加深	,	和	这	灯	来了	在	.

夜色渐深，灯光亮了起来。

[ðeɪ] ['wɔndə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [flʌŋ] ['wɔ:kwei] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]

They	wandered	for	a	while	among	the	high	flung	walkways	that	spanned	the
他们	漫步	为了	一个	尽管	之中	这	高的	扔	人行道	那	跨越	这

['ʌpə(r)] ['lev(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [səʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ni:d] [nɒt] [spend] [hɑ:f][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn]

upper	levels	of	the	towers	so	that	people	need	not	spend	half	their	lives	in
上	级别	的	这	塔楼	所以	那	人们	需要	不是	花费	一半	他们的	生活	在

['elə,vetər] .

elevators	.
电梯	.

他们漫步在高耸的走廊中，这些走廊连接着塔楼的上层，这样人们就不必把一半的时间都浪费在电梯里了。

[ðeɪ] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði][vɑ:st] [gri:n] ['kɒŋkɔ:s] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [rəʊz] [ʌp]

They	skirted	the	vast	green	concourse	from	which	the	halls	of	government	rose	up
他们	裙摆	这	广阔的	绿色的	大厅	从	哪个	这	大厅	的	政府	玫瑰	向上

[waɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔ:nd] [ænd; ənd] ['splendɪd] .

white	and	unadorned	and	splendid	.
白色的	和	缦	和	灿烂	.

他们绕过了广阔的绿色广场，广场上耸立着洁白、朴素而又辉煌的政府大楼。

[ðeɪ] ['əʊnli] ['skɜ:tɪd] [wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [gə'læktɪk] ['kæpɪtl] [hɪl] [ræn][fɔ:(r); fə(r)]

They	only	skirted	one	corner	of	it	,	because	this	galactic	Capitol	Hill	ran	for
他们	仅有的	裙摆	一	角落	的	它	,	因为	这	银河系	国会大厦	爬坡道	跑	为了

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

他们只绕了一小圈，因为这座银河系的国会山绵延数英里。

['dɑ:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɒmpleks] ,

dominating	the	whole	official	complex	,
占据主导地位	这	所有的	官方的	复杂的	,

占据了整个官方建筑群，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪ'nɔ:məs] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɒn] - ['hju:mənɔɪd]

and	one	enormous	building	of	it	was	fitted	up	so	that	the	non	-	humanoid
和	一	巨大的	建筑	的	它	曾是	适配	向上	所以	那	这	非	-	人形

['membəz] [ɒv; əv][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['pɑ:ləmənt] [kʊd; kəd] " [ə'tend] " [ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] [ɪn] ['kʌmfət] ,

Members	of	Universal	Parliament	could	"	attend	"	the	sessions	in	comfort	,
成员	的	普遍的	议会	可以	"	出席	"	这	会议	在	舒适	,

其中一座巨大的建筑物经过精心改造，以便非人形的环球议会成员能够舒适地"参加"会议。

['nevə(r)] ['li:vɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'speʃəli] ['preʃəraɪzd] [ænd; ənd] [kən'dʒɪnjəli] ['pɔɪzənəs] [swi:ts] .

never	leaving	their	especially	pressurized	and	congenially	poisonous	suites	.
绝不	离开	他们的	尤其	加压	和	和蔼可亲	有毒	套房	.

他们从未离开过那些压力特别大、充满毒气的套房。

[bɪ'twi:n] ['hju:mənɔɪd][ænd; ənd][nɒn] - ['hju:mənɔɪd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv]

Between	humanoid	and	non	-	humanoid	there	were	many	scientific	gradations	of
之间	人形	和	非	-	人形	那里	是	许多	科学	渐变	的

[fɔ:m] .

form	.
形式	.

在类人生物和非类人生物之间，存在着许多科学意义上的形态差异。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˌgʌvn'mentl] [p'ɜːpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [daʊn] ['sɪmpli] [tuː; tə]['ɒksɪdʒən] - ['briːðə(r)] [ɔː(r)]

But	for	governmental	purposes	it	boiled	down	simply	to	oxygen	-	breather	or
但	为了	政府	目的	它	煮沸	向下	简单地	到	氧	-	喘息	或者

[nɒn] - ['ɒksɪdʒən] - ['briːðə(r)] .

non	-	oxygen	-	breather	.
非	-	氧	-	喘息	.

但就政府而言，这最终简化为呼吸氧气者或呼吸非氧气者。

" ['hjuːmən][ɔː(r)][nɒt] , " [sed] ['dʌrəm] , ['stændɪŋ] [ɒn][æn; ən]['ʌpə(r)][spæn] ,

"	Human	or	not	,	"	said	Durham	,	standing	on	an	upper	span	,
"	人类	或者	不是	,	"	说	达勒姆	,	常设	在	一个	上	跨度	,

“不管是不是人类，”杜伦站在上层平台上说道。

[wɪð] [ðə; ðiː] [gʊd] ['lɪkə(r)] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪm] , " ['hjuːmən][ɔː(r)][nɒt] , ['ðer] ['əʊnli][men] [laɪk]

with	the	good	liquor	burning	bright	inside	him	,	"	human	or	not	,	they're	only	men	like
和	这	好的	酒	燃烧	明亮的	里面	他	,	"	人类	或者	不是	,	它们是	仅有的	男人	喜欢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他心中燃起美酒，说道：“不管他们是不是人类，他们都只是像我一样的人。”

[wɒt] [ðev] [dʌn] , [ai][kæn; kən][duː; də] . "

What	they've	done	,	I	can	do	.	"
什么	他们有	完毕	,	我	能	做	.	"

他们能做到的，我也能做到。

" [ðɪs] [ɪz] [dʌl] , " [sed] ['baɪə] .

"	This	is	dull	,	"	said	Baya	.
"	这	是	乏味的	,	"	说	巴亚	.

“真无聊，”巴亚说。

" [dʌl] , " [sed] ['dʌrəm] .

"	Dull	,	"	said	Durham	.
"	乏味的	,	"	说	达勒姆	.

“无聊，”杜伦说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['wʌndəmənt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	shook	his	head	in	wonderment	,	staring	at	her	.
他	摇晃	他的	头	在	惊奇	,	凝视	在	她	.

他惊奇地摇了摇头，盯着她看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[tə'naɪt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [kɜːld] ['sɒftli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd]

Tonight	she	wore	white	,	and	her	hair	curled	softly	on	her	neck	,	and
今晚	她	穿着	白色的	,	和	她	头发	卷曲	轻轻	在	她	脖子	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['læŋgərəs] ,

her	mouth	was	languorous	,
她	嘴	曾是	慵懒的	,

今晚她身着白衣，秀发柔顺地垂在颈间，嘴唇微微抿起，姿态慵懒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːd] .

and	her	eyes	—	her	eyes	were	hard	.
和	她	眼睛	—	她	眼睛	是	难的	.

她的眼睛——她的眼睛很冷硬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [hɑːd] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['laɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['plaɪənt] , ['dʒenərəs]

They	were	always	hard	,	always	making	a	liar	out	of	that	pliant	,	generous
他们	是	总是	难的	,	总是	制作	一个	说谎者	出去	的	那	柔韧的	,	慷慨的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他们总是很严厉，总是让那张柔顺、慷慨的嘴说出谎言。

" [dʌl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dull	,	"	he	said	.
"	乏味的	,	"	他	说	.

“无聊，”他说。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [gɒt] ['eniweə(r)] .

"	No	wonder	you	never	got	anywhere	.
"	不	想知道	你	绝不	得到	任何地方	.

难怪你一事无成。

" [ʃiː; ʃi] [fleəd] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	She	flared	up	at	that	,	and	said	a	few	things	about	him	.
"	她	喇叭口	向上	在	那	,	和	说	一个	很少	事物	关于	他	.

“她听了这话勃然大怒，说了他几句坏话。”

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [truː] , [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ]

He	knew	they	were	no	longer	true	,	so	he	could	afford	to	be	amused	by
他	知道	他们	是	不	更长	真的	,	所以	他	可以	买得起	到	是	觉得好笑	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他知道那些话已经不再是真的了，所以他可以尽情地嘲笑它们。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,

He	smiled	and	said	,
他	微笑	和	说	,

他笑着说：

" [lets] [nɒt] ['kwɒrəl] , ['baɪə] .

"	Let's	not	quarrel	,	Baya	.
"	我们来吧	不是	争吵	,	巴亚	.

“我们别吵架了，巴亚。”

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] - [baɪ] , [rɪ'membə(r)] .

This	is	good	-	bye	,	remember	.
这	是	好的	-	再见	,	记住	.

记住，这是告别。

[kʌm] [ɒn] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['mɪˌrɑːn] .

Come	on	,	we'll	have	a	drink	at	the	Miran	.
来	在	,	出色地	有	一个	喝	在	这	米兰	.

走吧，我们去米兰酒店喝一杯。

" [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] ['spaɪdə(r)] [web] ['lev(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkwei] , ['drɪftɪŋ] [iːst] ,

"	They	floated	down	on	the	bright	spider	web	levels	of	the	walkways	,	drifting	east	,
"	他们	漂浮	向下	在	这	明亮的	蜘蛛	网站	级别	的	这	人行道	,	漂流	东方	,

“它们沿着人行道上明亮的蜘蛛网状层缓缓飘落，向东漂去，

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪˌrɑːn][ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd]

stopping	at	the	Miran	and	then	going	on	to	another	drinking	place	,	and
停止	在	这	米兰	和	然后	去	在	到	其他	喝	地方	,	和

[ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

then	to	another	.
然后	到	其他	.

在米兰酒吧停了一下，然后又去了另一家酒吧，接着又去了另一家。

[ðə; ði] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

The	walks	were	thronged	with	other	people	,	people	from	hundreds	of	stars	,
这	散步	是	熙熙攘攘	和	其他	人们	,	人们	从	数百	的	明星	,

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [wɜːld] .

thousands	of	worlds	.
数千	的	世界	.

散步的路上挤满了人，他们来自数百颗恒星，数千个世界。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɒv; əv]['saɪzɪz] , [ʃeɪps] [ænd; ənd] [k'ʌləz] , [drest] [ɪn] ['evri]

People	of	an	infinite	variety	of	sizes	,	shapes	and	colors	,	dressed	in	every
人们	的	一个	无限	种类	的	尺寸	,	形状	和	颜色	,	穿着	在	每一个

[ɪ'mædʒɪnəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['fæʃ(ə)n] .

imaginable	and	unimaginable	fashion	.
可以想象的	和	难以想象	时尚	.

形形色色、体型各异、肤色不同的人们，穿着各种你能想象到和想象不到的奇装异服。

[æm'bæsədəz] , [ˌɛmˌpiː'ɛs] , [waɪvz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] , ['kʊriəz] , ['kælkjuleɪtə(r)] ['dʒɔki] , [tə'pɑːlədʒɪsts]

Ambassadors	,	MP's	,	wives	and	mistresses	,	couriers	,	calculator	jockeys	,	topologists
大使们	,	议员们	,	妻子们	和	情妇们	,	快递员	,	计算器	骑师	,	拓扑学家

[ænd; ənd] [grɑːf] [men] , ['ɒfɪs] [g'ɜːlz] , [heə(r)] - ['dresəz] ,

and	graph	men	,	office	girls	,	hair	-	dressers	,
和	图形	男人	,	办公室	女孩们	,	头发	-	梳妆台	,

大使、议员、妻子和情妇、信使、计算器操作员、拓扑学家和图表专家、办公室女郎、理发师、

['dʒænɪtə(r)] , [pɪmp] , [juː; jʊ] - [neɪm] - [ˌaɪ 'tiː] .

janitors	,	pimps	,	you	-	name	-	it	.
清洁工	,	皮条客	,	你	-	姓名	-	它	.

清洁工、皮条客，等等等等。

['dʌrəm] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ]['gəʊldən] [heɪz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

Durham	saw	them	through	a	golden	haze	,	and	loved	them	,
达勒姆	锯	他们	通过	一个	金的	阴霾	,	和	喜爱	他们	,

杜伦透过金色的迷雾看到了他们，并深深地爱上了他们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

because	they	were	the	city	and	he	was	a	part	of	them	again	.
因为	他们	是	这	城市	和	他	曾是	一个	部分	的	他们	再次	.

因为他们就是这座城市，而他再次成为了他们的一部分。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækwɒʃ] [ɒv; əv] [nɒt] - ['biːɪŋ] .

He	was	out	of	the	backwash	of	not	-	being	.
他	曾是	出去	的	这	回流	的	不是	-	存在	.

他已脱离了不存在的漩涡。

['hɔːtriː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

Hawtree	had	had	to	give	in	,
霍特里	有	有	到	给	在	,

霍特里不得不让步。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fuːtlɪŋ] ['erənd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dʌst] [spek] ['nəʊbədi]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wɒz; wəz]

and	this	footling	errand	to	some	dust	speck	nobody	ever	heard	of	was
和	这	足部	差事	到	一些	灰尘	斑点	无人	曾经	听到	的	曾是

['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] .

simply	a	necessary	device	to	save	his	own	face	.
简单地	一个	必要的	设备	到	节省	他的	自己的	脸	.

而他为某个无人知晓的微不足道的小事所做的唯一一件事，仅仅是为了保全自己的面子。

[ɔːl] [raɪt] , ['hɔːtriː] , [faɪn] .

All	right	,	Hawtree	,	fine	.
全部	正确的	,	霍特里	,	美好的	.

好吧，霍特里，没问题。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gæg] .

We	will	go	along	with	the	gag	.
我们	将要	去	沿着	和	这	插科打诨	.

我们会配合这个玩笑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [mɪs] [ˈhɔːtriː] , [huː] [kæn; kən] , [bɪˈliːv] [ˌjuː ˈes] ,

And	you	may	inform	the	haughty	Miss	Hawtree	,	who	can	,	believe	us	,
和	你	可能	通知	这	傲慢	错过	霍特里	,	WHO	能	,	相信	我们	,

你也可以告诉那位傲慢的霍特里小姐，相信我们，她完全可以。

[biː; bi][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈnɔːti] [mɪs] [ˈhɔːtriː] , [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

be	also	the	naughty	Miss	Hawtree	,	that	we	don't	know	if	we	want	her	back
是	还	这	淘气	错过	霍特里	,	那	我们	不	知道	如果	我们	想	她	后退

[ɔː(r)][nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

她也是那个淘气的霍特里小姐，我们不知道是否希望她回来。

[wiːl; wil] [siː] .

We'll	see	.
出色地	看	.

我们拭目以待。

" — [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ˈbaɪə] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

"	—	take	me	with	you	,	"	Baya	was	saying	.
"	—	拿	我	和	你	,	"	巴亚	曾是	说	.

“带我一起走吧，”巴亚说道。

['dʌrəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Durham	shook	his	head	.
达勒姆	摇晃	他的	头	.

杜伦摇了摇头。

" [ləʊn] [trɪp] , ['hʌni] .

"	Lone	trip	,	honey	.
"	孤独	旅行	,	蜂蜜	.

“独自旅行，亲爱的。”

[kænt] ['pɒsəbli] . "

Can't	possibly	.	"
不能	可能	.	"

绝对不可能。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [lɔɪd] ?

"	Are	you	ashamed	of	me	,	Lloyd	?
"	是	你	羞愧	的	我	,	劳埃德	?

“劳埃德，你是不是以我为耻？”

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʊr; jər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɜːθ] . "

That's	it	,	you're	ashamed	to	take	me	to	Earth	.	"
那就是	它	,	你是	羞愧	到	拿	我	到	地球	.	"

就是这样，你羞于带我去地球。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[naʊ] , ['baɪə] —
Now , Baya —
现在 , 巴亚 —

现在，巴亚——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He looked at her .
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [blɜːd] [baɪ] [naʊ] ,
His vision was a bit blurred by now ,
他的 想象 曾是 一个 少量 模糊 经过 现在 ,

他的视线此时有些模糊了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['bækgraʊnd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['devə)l] [ðeid] [gɒt][tuː; tə]
he could see just enough background to wonder how the devil they'd got to
他 可以 看 只是 足够的 背景 到 想知道 如何 这 魔鬼 他们会 得到 到
[ðɪs] [kləʊzd] - [ɪn] - ['lʊkɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] .
this closed - in - looking drinking place .
这 关闭 - 在 - 寻找 喝 地方 .

他只能看到远处的景象，不禁纳闷他们到底是怎么来到这个看起来很封闭的喝酒场所的。

[bʌt; bət] - [feɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .
But Baya's face was clear enough .
但 - 脸 曾是 清除 足够的 .

但巴亚的脸却看得很清楚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

" [naʊ] , ['baɪə] , ['hʌni] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] — [ɪts] [nɒt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "
" Now , Baya , honey , it's not that — it's not that at all . "
" 现在 , 巴亚 , 蜂蜜 , 它是 不是 那 — 它是 不是 那 在 全部 . "

“巴亚，亲爱的，事情不是那样的——根本不是那样的。”

" [ðen] [waɪ] [kænt] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːθ] ? "
" Then why can't I go with you to Earth ? "
" 然后 为什么 不能 我 去 和 你 到 地球 ? "

“那我为什么不能和你一起去地球呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['lɪs(ə)n] , ['baɪə] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ?
" Because — listen , Baya , can you keep a secret ?
" 因为 — 听 , 巴亚 , 能 你 保持 一个 秘密 ?

“因为——听着，巴亚，你能保守秘密吗？”

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɑːftə(r)] ['saʊndɪd] [blɜːd] [tuː] .
" He laughed , and his own laughter sounded blurred too .
" 他 笑了 , 和 他的 自己的 笑声 听起来 模糊 也 .

他笑了，但他的笑声听起来也很模糊。

" ['prɒmɪs] ? "
" Promise ? "
" 承诺 ? "

“承诺？”

" ['prɒmɪs] . "
" Promise . "
" 承诺 . "

“承诺。”

" [ai] —
" I —
" 我 —

“我-

" [ded] [stɒp] .
" Dead stop .
" 死的 停止 .

“完全停止。”

[ðə; ði] [wɜːdz] ['rætld] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] .
The words rattled on his tongue , but remained unspoken .
这 字 摇晃 在 他的 舌头 , 但 剩余 未说出口的 .

那些话在他舌尖翻腾，却始终没有说出口。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] - [aɪz] , [ðæt] [wept] [tɪəz] [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪn]
Was it because of Baya's eyes , that wept tears but had no sorrow in
曾是 它 因为 的 - 眼睛 , 那 哭泣 眼泪 但 有 不 悲哀 在
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

是因为巴亚的眼睛吗？那双眼睛流着泪，却没有一丝悲伤?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['klɪəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɒrəʊfl] [æt; ət][ɔːl] ,
He could see them quite clearly , and they were not sorrowful at all ,
他 可以 看 他们 相当 清楚地 , 和 他们 是 不是 悲伤 在 全部 ,
[bʌt; bət]['ævɪd] .
but avid .
但 狂热 .

他看得清清楚楚，他们一点也不悲伤，反而充满渴望。

" [ai] ['prɒmɪst] , [lɔɪd] .
" I promised , Lloyd .
" 我 承诺 , 劳埃德 .

“我答应过你，劳埃德。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .
You can tell me .
你 能 告诉 我 .

你可以告诉我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zɒtɪkli] ['pætənd] [klɒθ] [ɒn]
" There was a table under his hands , with an exotically patterned cloth on
" 那里 曾是 一个 桌子 在下面 他的 双手 , 和 一个 异国情调 图案 布 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他手下有一张桌子，桌子上铺着一块图案奇特的桌布。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He had no memory of having sat down at it .
他 有 不 记忆 的 拥有 卫星 向下 在 它 .

他完全不记得自己曾经坐在那里过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] - [sɪ'ment] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kruːd] ['mjʊərəl][ɪn] [braɪt]

There	was	a	wall	of	plasticoid	cement	covered	with	a	crude	mural	in	bright
那里	曾是	一个	墙	的	-	水泥	涵盖	和	一个	原油	壁画	在	明亮的

['praɪˌmeri] .

primaries	.
初选	.

墙上是一堵塑料水泥墙，上面绘着一幅色彩鲜艳的粗糙壁画。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] ['peɪntɪd] .

There	was	a	low	,	vaulted	ceiling	,	also	painted	.
那里	曾是	一个	低的	,	拱形	天花板	,	还	绘	.

天花板低矮呈拱形，也涂上了油漆。

[ðeə(r)] [wɜːr; wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] .

There	were	no	windows	.
那里	是	不	视窗	.

没有窗户。

" [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get][hɪə(r)] ?

"	How	did	we	get	here	?
"	如何	做过	我们	得到	这里	?

我们是怎么走到这一步的?

" ['dʌrəm] [ɑːskt] ['stjuːpɪdli] .

"	Durham	asked	stupidly	.
"	达勒姆	问	愚蠢地	.

“达勒姆问了个愚蠢的问题。”

" [ɪts] [ˌʌndə'graʊnd] . "

"	It's	underground	.	"
"	它是	地下	.	"

“它在地下。”

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs] , " ['baɪə] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	It's	just	a	place	,	"	Baya	said	impatiently	.
"	它是	只是	一个	地方	,	"	巴亚	说	不耐烦地	.

“那只是个地方而已，”巴亚不耐烦地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] , " [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

And	then	she	said	sharply	,	"	What's	the	matter	with	you	?
和	然后	她	说	尖锐地	,	"	是什么	这	事情	和	你	?

然后她厉声说道：“你怎么了？”

" [blʌd] [ænd; ənd] [fjuːmz] ['hæməd] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['templz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]

"	Blood	and	fumes	hammered	together	in	his	bulging	temples	,	and	his	back
"	血	和	烟雾	锤击	一起	在	他的	凸起	寺庙	,	和	他的	后退

[felt] [kəʊld] .

felt	cold	.
毛毡	寒冷的	.

鲜血和烟雾在他隆起的太阳穴里交织在一起，他的后背感到冰冷。

" [wɛrz] [ðə; ðɪ] [menz] [ruːm] , ['baɪə] ?

"	Where's	the	men's	room	,	Baya	?
"	在哪里?	这	男士	房间	,	巴亚	?

“巴亚，男厕所在哪儿？”

" [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [set] [ɪn]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

"	Her	mouth	set	in	anger	and	disgust	.
"	她	嘴	放	在	愤怒	和	厌恶	.

她因愤怒和厌恶而紧抿着嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [vɑːrnɪk] !
She called , " Varnik !
她 称为 , " 瓦尔尼克 !

她喊道："瓦尔尼克！"

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['paʊəf(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [nek] [ænd; ənd] [skɪn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪp]
" A tall powerful man with a very long neck and skin the color of a ripe
" 一个 高的 强大的 男人 和 一个 非常 长的 脖子 和 皮肤 这 颜色 的 一个 成熟
[plʌm] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
plum came up to the table .
李子 来了 向上 到 这 桌子 .

一位身材高大魁梧、脖子很长、皮肤像熟透的李子一样红润的男子走到桌边。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [æn; ən] ['eɪprən] .
He wore an apron .
他 穿着 一个 围裙 .

他穿着围裙。

['baɪə] [sed] , " ['betə(r)] [teɪk] [hɪm] [ðeə(r)] , [vɑːrnɪk] .
Baya said , " Better take him there , Varnik .
巴亚 说 , " 更好的 拿 他 那里 , 瓦尔尼克 .

巴亚说："最好带他去那里，瓦尔尼克。

" [ðə; ði] [plʌm] ['kʌləd] [mæn] [tʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm]
" The plum colored man took him and ran him to a door and put him
" 这 李子 有色 男人 采取 他 和 跑 他 到 一个 门 和 放 他
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

"那个紫红色皮肤的男人抓住他，把他追到一扇门前，然后把他推了出去。"

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [tʊk] ['əʊvə(r)] .
From there a servall took over .
从 那里 一个 - 采取 超过 .

之后，一只薮猫接管了局面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
It was very efficient .
它 曾是 非常 高效的 .

它非常高效。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [θruː] , [sɜː(r)] ? "
" Are you through , sir ? "
" 是 你 通过 , 先生 ? "

"先生，您忙完了吗？"

" [gɒd] , [nəʊ] .
" God , no .
" 上帝 , 不 .

"上帝啊，不。"

[nɒt] ['nɪəli] .
Not nearly .
不是 几乎 .

差远了。

" [wʌn] [mɔː(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θruː] .
" One more word and you would have been through .
" 一 更多的 单词 和 你 会 有 到过 通过 .

"你再说一个字，就完了。"

[fər'evə(r)] .
Forever .
永远 .

永远。

['drʌŋkən] ['blæbəmaʊθ] ['dʌrəm] , [smɑːt] ['ælɪk] ['dʌrəm] , [wʊd] - [biː; bi][bɪg] [ʃɒt] ['dʌrəm] ,
Drunken blabbermouth Durham , smart aleck Durham , would - be big shot Durham ,
醉 长舌 达勒姆 , 聪明的 亚历克 达勒姆 , 会 - 是 大的 射击 达勒姆 ,

醉酒大嘴巴杜伦，自作聪明的杜伦，妄想成名的杜伦

['redi] [tuː; tə]['bæb(ə)l] [aʊt] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [ænd; ənd] [bləʊ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmbæk] .
ready to babble out his secret and blow his last chance of a comeback .
准备好 到 潺潺 出去 他的 秘密 和 吹 他的 最后的 机会 的 一个 回归 .

他准备泄露自己的秘密，葬送自己最后一次翻身的机会。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] ['baɪə] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪn'sɪstəntli] ['kjʊəriəs] ?
But why did Baya have to be so insistently curious ?
但 为什么 做过 巴亚 有 到 是 所以 坚持不懈 好奇的 ?

但巴亚为什么非要这么执着地好奇呢?

[waɪ] , [ɪn'diːd] ?
Why , indeed ?
为什么 , 的确 ?

为什么呢?

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [bəuθ] [sɪk] [ænd; ənd] [skeəd] .
He began to feel both sick and scared .
他 开始 到 感觉 两个都 生病的 和 害怕的 .

他开始感到恶心和害怕。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['besn] [ænd; ənd] [splæʃt] [kəʊld]['wɔːtə(r)]
After a time he made it to the row of basins and splashed cold water
后 一个 时间 他 制成 它 到 这 排 的 盆地 和 溅起 寒冷的 水
[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] .
on his face and head .
在 他的 脸 和 头 .

过了一会儿，他走到一排水盆前，用冷水泼了泼脸和头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
There was a mirror above the basin .
那里 曾是 一个 镜子 多于 这 盆地 .

洗手盆上方有一面镜子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
He looked into it .
他 看起来 进入 它 .

他调查了此事。

" [hə'ləʊ] , [bʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , bum , " he said .
" 你好 , 屁股 , " 他 说 .

“你好，流浪汉，”他说。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌrəm] .
Face it , Durham .
脸 它 , 达勒姆 .

面对现实吧，达勒姆。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bʌm] .
You're a drunken bum .
你是 一个 醉 屁股 .

你是个醉醺醺的流浪汉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪgˈzæktli] [wɒt] [ˈwɪlə] [ˈpɔːlsən] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [wɒt] [ˈsuːzn] [ˈhɔːtriː] [sed] [juː; jʊ]

You	are	exactly	what	Willa	Paulsen	said	you	were	,	what	Susan	Hawtree	said	you
你	是	确切地	什么	薇拉	保尔森	说	你	是	,	什么	苏珊	霍特里	说	你

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

你就像薇拉·保尔森和苏珊·霍特里说的那样，你就是这样的人。

[wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

what	they	all	said	you	were	.
什么	他们	全部	说	你	是	.

他们说你就是这样的人。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][ˈsekənd] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [bləʊ]

You	get	a	second	chance	,	and	you	go	right	out	and	get	drunk	and	blow
你	得到	一个	第二	机会	,	和	你	去	正确的	出去	和	得到	醉	和	吹

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

你得到了第二次机会，却立刻出去喝得酩酊大醉，把它搞砸了。

[ɔː(r)] , [ˈɔːlməʊst] .

Or	,	almost	.
或者	,	几乎	.

或者说，差不多是这样。

[əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [blæb] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [ˈbaɪə] .

Another	minute	and	you'd	have	blabbed	everything	you	know	to	Baya	.
其他	分钟	和	你会	有	喋喋不休	一切	你	知道	到	巴亚	.

再过一分钟，你就会把你知道的一切都告诉巴亚了。

[ˈbaɪə] , [huː] [kraɪd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]

Baya	,	who	cried	because	he	wouldn't	tell	her	;	who	had	brought	him	to
巴亚	,	WHO	哭	因为	他	不会	告诉	她	;	WHO	有	带来	他	到

[ðɪs] [ˈrætˌhəʊl] .

this	rathole	.
这	鼠洞	.

巴雅因为他不肯告诉她而哭泣；是她把他带到了这个老鼠洞里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈklɪərə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [went] [ˈʃeɪkɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [menz] [ruːm] .

He	took	a	clearer	look	at	it	when	he	went	shakily	out	of	the	men's	room	.
他	采取	一个	更清晰	看	在	它	什么时候	他	去	摇摇晃晃地	出去	的	这	男士	房间	.

他摇摇晃晃地走出男厕所时，仔细地看了看那东西。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈempti] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kləʊz] , [ˈsmʌðəri] [ˈfiːlɪŋ] .

The	place	was	almost	empty	,	and	it	had	a	close	,	smothery	feeling	.
这	地方	曾是	几乎	空的	,	和	它	有	一个	关闭	,	令人窒息的	感觉	.

这个地方几乎空无一人，给人一种压抑、令人窒息的感觉。

[ˈdʌrəm] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [laɪkt] [ðiːz] [ˌʌndəˈgraʊnd] [striːts] ,

Durham	had	never	liked	these	underground	streets	,
达勒姆	有	绝不	喜欢	这些	地下	街道	,

达勒姆一直都不喜欢这些地下街道。

[ðɪs] [ˈveɪgli] [ʌnˈseɪvəri] [ˈdemi] - [wɜːld] [ðæt] [wuːnd] [ɪtˈself] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

this	vaguely	unsavory	demi	-	world	that	wound	itself	around	the	foundations	of	the
这	依稀	令人不快的	半	-	世界	那	伤口	本身	大约	这	基础	的	这

[ˈsɪti] .

city	.
城市	.

这个略带诡异色彩的半世界，围绕着城市的根基盘旋而来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [smɑːt] [tuː; tə][gəʊ] [ˈslʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmhaʊ]

It	was	considered	smart	to	go	slumming	here	,	but	this	place	was	somehow
它	曾是	经过考虑的	聪明的	到	去	贫民窟生活	这里	,	但	这	地方	曾是	不知何故

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

来这里体验贫民窟生活被认为是明智之举，但不知为何，这个地方却不太对劲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

There	were	a	man	and	woman	at	a	table	across	the	room	,	a	young	,
那里	是	一个	男人	和	女士	在	一个	桌子	穿过	这	房间	,	一个	年轻的	,

房间另一边的桌子旁坐着一男一女，一个年轻人，

[peɪl] [griːn] [ˈkʌp(ə)l] [huː] [prɪˈtendɪd] [tuː] [ˈkeəfəli] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

pale	green	couple	who	pretended	too	carefully	not	to	see	him	.
苍白	绿色的	夫妻	WHO	假装	也	小心	不是	到	看	他	.

一对肤色苍白的夫妇，装作若无其事地没看见他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][vɑːrnɪk] , [ðə; ði] [plʌm] [ˈkʌlәd] [prəˈpraɪətə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] [desk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][meɪn]

There	was	Varnik	,	the	plum	colored	proprietor	,	at	a	tall	desk	beside	the	main
那里	曾是	瓦尔尼克	,	这	李子	有色	业主	,	在	一个	高的	桌子	旁	这	主要的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

店主瓦尼克，一位有着紫红色皮肤的人，正坐在大门旁的高桌子旁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈbaɪə] [æt; ət][ðeə(r)][ˈteɪb(ə)l] .

And	there	was	Baya	at	their	table	.
和	那里	曾是	巴亚	在	他们的	桌子	.

巴亚也坐在他们桌旁。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] .

She	handed	him	a	glass	when	he	came	over	.
她	递交	他	一个	玻璃	什么时候	他	来了	超过	.

他走过来时，她递给他一杯酒。

" [fiːl] [ˈbetə(r)] ?

"	Feel	better	?
"	感觉	更好的	?

“感觉好些了吗？”

[aɪ] [ˈɔːdəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsedətɪv] .

I	ordered	you	a	sedative	.
我	订购	你	一个	镇静剂	.

我给你开了镇静剂。

" [wɪˈðaʊt] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Without	sitting	down	he	put	the	glass	to	his	lips	.
"	没有	坐着	向下	他	放	这	玻璃	到	他的	嘴唇	.

他没有坐下，而是把杯子送到嘴边。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [teɪst] [laɪk] [ˈeni] [ˈsedətɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] ,

It	did	not	taste	like	any	sedative	he	could	remember	,
它	做过	不是	品尝	喜欢	任何	镇静剂	他	可以	记住	,

它尝起来不像他记忆中的任何镇静剂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	he	thought	he	had	tried	them	all	.
和	他	想法	他	有	尝试	他们	全部	.

他以为自己已经尝试过所有这些方法了。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I don't want it . "
" 我 不 想 它 . "

“我不要。”

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [lɔɪd] .
" Don't be a fool , Lloyd .
" 不 是 一个 傻子 , 劳埃德 .

“别犯傻了，劳埃德。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [waɪ] [hiː; hi]
" Her eyes were cold now , and he was suddenly quite sure why he
" 她 眼睛 是 寒冷的 现在 , 和 他 曾是 突然 相当 当然 为什么 他
[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] .
had been brought here .
有 到过 带来 这里 .

“她的眼神变得冰冷，他突然明白了自己为什么会被带到这里来。”

['dʌrəm] [sed] ['sɒftli] , " [gʊd] [naɪt] , [træmp] .
Durham said softly , " Good night , tramp .
达勒姆 说 轻轻 , " 好的 夜晚 , 流浪汉 .

杜伦轻声说道：“晚安，流浪汉。”

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
Good night and good - bye .
好的 夜晚 和 好的 - 再见 .

晚安，再见。

" [hiː; hi][ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] .
" He ran around the table and made a rush for the entrance .
" 他 跑 大约 这 桌子 和 制成 一个 匆忙 为了 这 入口 .

他绕着桌子跑了一圈，然后冲向门口。

[vɑːrnɪk] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [desk] [tuː; tə][bɑː(r)][hɪz; ɪz] [wei] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
Varnik stepped from the tall desk to bar his way , holding out a piece of
瓦尔尼克 步 从 这 高的 桌子 到 酒吧 他的 方式 , 保持 出去 一个 片 的
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

瓦尔尼克从高高的办公桌前走下来，挡住他的去路，手里拿着一张纸。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sir , " he said .
" 先生 , " 他 说 .

“先生，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] .
" Your check .
" 你的 查看 .

你的支票。

" ['dʌrəm] [hɜːd] [θriː] [tʃeəz] [skreɪp] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" Durham heard three chairs scrape behind him .
" 达勒姆 听到 三 椅子 刮 在后面 他 .

“杜伦听到身后传来三把椅子刮擦的声音。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] .

He	did	not	pause	.
他	做过	不是	暂停	.

他没有停顿。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət]

He	bent	and	drove	the	point	of	his	shoulder	as	hard	as	he	could	at
他	弯曲	和	驾驶	这	观点	的	他的	肩膀	作为	难的	作为	他	可以	在

[ə; eɪ] [spɒt] [dʒʌst] [ə'bʌv] - [waɪd] [belt] .

a	spot	just	above	Varnik's	wide	belt	.
一个	点	只是	多于	-	宽的	腰带	.

他弯下腰，用肩膀狠狠地顶向瓦尔尼克宽腰带上方的位置。

[vɑːrnɪk] [let] [gəʊ] [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'weɪ] .

Varnik	let	go	a	gasping	sigh	and	wheeled	away	.
瓦尔尼克	让	去	一个	喘息	叹	和	带轮子的	离开	.

瓦尔尼克长长地叹了口气，然后推着车离开了。

['dʌrəm] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Durham	went	out	the	door	.
达勒姆	去	出去	这	门	.

达勒姆出门了。

[ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [striːt] [wɒz; wəz] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .

The	underground	street	was	brightly	lighted	.
这	地下	街道	曾是	明亮地	照明	.

地下街道灯火通明。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [streɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːf] ,

It	ran	straight	to	right	and	left	,	under	a	low	roof	,
它	跑	直的	到	正确的	和	左边	,	在下面	一个	低的	屋顶	,

它笔直地向左右延伸，位于低矮的屋顶下。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [tɜːn] .

and	disappeared	on	either	hand	around	a	right	angle	turn	.
和	消失	在	任何一个	手	大约	一个	正确的	角度	转动	.

然后沿着直角转弯处，从两侧消失不见。

['dʌrəm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] .

Durham	went	to	the	left	for	no	particular	reason	.
达勒姆	去	到	这	左边	为了	不	特别的	原因	.

达勒姆无缘无故地向左转了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .

There	were	people	on	the	street	.
那里	是	人们	在	这	街道	.

街上有行人。

[hiː; hi] [dɒdʒd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] .

He	dodged	among	them	,	running	.
他	躲避	之中	他们	,	跑步	.

他一边跑一边在人群中躲闪。

[ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fiːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

They	stopped	and	stared	at	him	,	and	there	was	an	echo	of	other	feet	behind	him	,
他们	停止	和	凝视	在	他	,	和	那里	曾是	一个	回声	的	其他	脚	在后面	他	,

他们停下来盯着他看，他身后传来其他人的脚步声。

['ɔːlsəʊ] ['rʌnɪŋ] .

also	running	.
还	跑步	.

同时运行。

[hiː; hi] [sped] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

He	sped	around	the	corner	,	and	it	occurred	to	him	that	he	was
他	加速	大约	这	角落	,	和	它	发生	到	他	那	他	曾是

[kəm'pliːtli] [lɒst] ,

completely	lost	,
完全地	丢失的	,

他飞快地转过街角，突然意识到自己彻底迷路了。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [ə'bʌv] [hɪm] , [ɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)] .

that	he	did	not	even	know	what	part	of	the	city	lay	above	him	,	or	how	far	.
那	他	做过	不是	甚至	知道	什么	部分	的	这	城市	躺	多于	他	,	或者	如何	远的	.

他甚至不知道自己上方是城市的哪个部分，也不知道距离有多远。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ['lev(ə)lz] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌndə(r)] - ['sɪti] , ['fɒləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

There	were	different	levels	to	this	under	-	city	,	following	down	the	foundations	,
那里	是	不同的	级别	到	这	在下面	-	城市	,	下列的	向下	这	基础	,

这座地下城分为不同的层次，沿着地基往下看，

[ðə; ði] ['kɔndɪts] [ænd; ənd] [tjuːbz] [ænd; ənd] ['suːəs; 'sjuːəs] [ænd; ənd] ['pʌmpɪŋ] ['steɪʃnz] .

the	conduits	and	tubes	and	sewers	and	pumping	stations	.
这	导管	和	管子	和	下水道	和	抽水	车站	.

管道、管线、下水道和泵站。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['dʒenjuɪnli] [træpt] , [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [ə'freɪd] .

For	the	first	time	he	began	to	feel	genuinely	trapped	,	and	genuinely	afraid	.
为了	这	第一的	时间	他	开始	到	感觉	真的	被困	,	和	真的	害怕的	.

他第一次感到自己真正被困住了，也真正感到害怕。

[ðə; ði] [striːt] [ræn] [streɪt] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌtris] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːl] .

The	street	ran	straight	ahead	until	it	ended	against	a	buttressed	foundation	wall	.
这	街道	跑	直的	前方	直到	它	结束	反对	一个	支撑	基础	墙	.

街道笔直向前延伸，直到尽头是一堵有扶壁的地基墙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

There	were	doors	and	windows	on	either	side	of	it	.
那里	是	门	和	视窗	在	任何一个	边	的	它	.

它两侧都有门窗。

['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] .

People	lived	here	.
人们	居住地	这里	.

这里曾有人居住。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnts] , [sʌm; səm] ['fænsi] - [ɪg'zɒtɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [treɪd] , ['ʌðə(r)z] [dʒʌst] [dʒɔɪnts] .

There	were	joints	,	some	fancy	-	exotic	for	the	carriage	trade	,	others	just	joints	.
那里	是	关节	,	一些	想要	-	异域风情	为了	这	运输	贸易	,	其他的	只是	关节	.

有的酒吧，有的装潢华丽，专供上流社会人士享用；有的则只是普通的酒吧。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] [striːts] ['əʊpənd] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːkə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['waɪndɪŋ] .

A	couple	of	smaller	streets	opened	off	it	,	darker	and	more	winding	.
一个	夫妻	的	较小的	街道	打开	离开	它	,	较暗	和	更多的	绕线	.

从这里延伸出几条更小的街道，这些街道更加昏暗蜿蜒。

['dʌrəm] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn] , ['pɔːzɪŋ] ['briːfli] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

Durham	**plunged**	**into**	**one**	**,**	**pausing**	**briefly**	**to**	**look**	**back**	**.**
达勒姆	暴跌	进入	一	,	暂停	简要地	到	看	后退	.

杜伦纵身跃入其中，短暂地停下来回头看了一眼。

['fliːtɪŋ] [laɪk] [dɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [peɪl] [griːn] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

Fleeting	**like**	**deer**	**around**	**the**	**corner**	**were**	**the**	**young**	**pale**	**green**	**couple**	**who**	**had**
转瞬即逝	喜欢	鹿	大约	这	角落	是	这	年轻的	苍白	绿色的	夫妻	WHO	有

[sæt][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l][ɪn] - .

sat	**at**	**the**	**other**	**table**	**in**	**Varnik's**	**.**
卫星	在	这	其他	桌子	在	-	.

坐在瓦尔尼克餐厅另一张桌子旁的那对年轻、肤色苍白的夫妇，像鹿一样飞快地从拐角处走了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːpəsf(ə)l] [weɪ] [ðeɪ] [ræn] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv]

There	**was**	**something**	**about**	**the**	**purposeful**	**way**	**they**	**ran**	**that**	**sent**	**a**	**quiver**	**of**
那里	曾是	某物	关于	这	有目的的	方式	他们	跑	那	发送	一个	颤动	的

[pjʊə(r)]['terə(r)] [θruː] ['dɜːrəmz] [ɪn'saɪdz] .

pure	**terror**	**through**	**Durham's**	**insides**	**.**
纯的	恐怖	通过	达勒姆的	内部	.

他们那种目标明确、蓄势待发的奔跑方式，让达勒姆感到一阵彻骨的恐惧。

[hiː; hi][ræn] [ə'gen] , [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	**ran**	**again**	**,**	**as**	**hard**	**as**	**he**	**could**	**,**
他	跑	再次	,	作为	难的	作为	他	可以	,

他再次拼尽全力地跑了起来。

['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɪð] [hɪm] .

wondering	**who**	**the**	**devil**	**they**	**were**	**and**	**what**	**they**	**wanted**	**with**	**him**	**.**
好奇	WHO	这	魔鬼	他们	是	和	什么	他们	通缉	和	他	.

他想知道这些魔鬼是谁，他们想从他身上得到什么。

[wɒt] [dɪd] ['eniwʌn] [wɒnt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid]

What	**did**	**anyone**	**want**	**with**	**him**	**,**	**and**	**the**	**small**	**bit**	**of**	**a**	**secret**	**that**	**he**	**carried**
什么	做过	任何人	想	和	他	,	和	这	小的	少量	的	一个	秘密	那	他	携带

?

?
?

究竟是谁想从他身上得到什么？还有他保守的那一点点秘密？

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wuːnd] [ænd; ənd] [twaɪnd] .

The	**narrow**	**street**	**wound**	**and**	**twined**	**.**
这	狭窄的	街道	伤口	和	缠绕	.

狭窄的街道蜿蜒曲折。

['klɪəli] ['ekəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['fʊtsteps] .

Clearly	**echoing**	**along**	**the**	**vault**	**of**	**the**	**roof**	**he**	**could**	**hear**	**footsteps**	**.**
清楚地	回声	沿着	这	金库	的	这	屋顶	他	可以	听到	脚步声	.

他能清晰地听到脚步声在屋顶的拱顶上回荡。

[wʌn] .

One	**.**
一	.

一。

[tuː] .

Two	**.**
二	.

二。

['kʌmɪŋ] [fɑːst] .

Coming	**fast**	**.**
未来	快速地	.

即将到来。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [nəʊ]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	saw	an	opening	no	wider	than	a	crack	in	the	wall	.
他	锯	一个	开幕	不	更广泛	比	一个	裂缝	在	这	墙	.

他看到一个开口，宽度不过是墙上的一条裂缝。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	into	it	.
他	转向	进入	它	.

他变成了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] ,

It	was	quite	dark	in	there	and	he	knew	he	could	not	go	much	farther	,
它	曾是	相当	黑暗的	在	那里	和	他	知道	他	可以	不是	去	很多	更远	,

里面很黑，他知道自己走不了多远了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ʃeɪm] .

and	that	fact	added	to	his	burden	of	shame	.
和	那	事实	额外	到	他的	负担	的	耻辱	.

这件事加重了他的耻辱感。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪnt] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv]

There	had	been	a	time	when	this	much	of	a	sprint	would	hardly	have
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	这	很多	的	一个	短跑	会	几乎	有

[briːðd] [hɪm] .

breathed	him	.
呼吸	他	.

曾几何时，这样的冲刺对他来说几乎毫不费力。

[hiː; hi] ['tɔtə] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ,

He	tottered	on	,	looking	for	a	place	to	hide	in	,	and	there	wasn't	any	,
他	摇摇晃晃	在	,	寻找	为了	一个	地方	到	隐藏	在	,	和	那里	不是	任何	,

他踉跄着继续往前走，寻找可以躲藏的地方，但却一无所获。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第2/5页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bˈæŋgd] [ænd; ənd] [ˈflaundə] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

and	his	heart	banged	and	floundered	against	his	ribs	,
和	他的	心	砰的一声	和	挣扎	反对	他的	肋骨	,

他的心脏砰砰直跳，撞击着肋骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wet] [strɪŋz] .

and	the	muscles	of	his	thighs	were	like	wet	strings	.
和	这	肌肉	的	他的	大腿	是	喜欢	湿的	字符串	.

他大腿上的肌肉像湿漉漉的绳子一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [wɪð] [blæŋk] [wɔːlz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]

There	was	a	square	opening	with	blank	walls	all	around	it	and	a	great	big
那里	曾是	一个	正方形	开幕	和	空白的	墙壁	全部	大约	它	和	一个	伟大的	大的

[ˈmænhəʊl] [ˈkʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .

manhole	cover	in	the	middle	.
人孔	覆盖	在	这	中间	.

那里有一个四面都是光秃秃的墙壁的方形开口，中间有一个巨大的井盖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

There	was	the	way	he	had	come	in	,
那里	曾是	这	方式	他	有	来	在	,

还有他进来的方式，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈnærəʊ] [wei] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət] [vɑːrnɪk]

and	there	was	another	narrow	way	he	might	have	come	out	,	but	Varnik
和	那里	曾是	其他	狭窄的	方式	他	可能	有	来	出去	,	但	瓦尔尼克

[wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

was	coming	through	it	,
曾是	未来	通过	它	,

他原本还可以从另一条狭窄的路上出去，但瓦尔尼克正从那里走出来。

[ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːd] .

running	a	little	crooked	and	breathing	hard	.
跑步	一个	小的	歪	和	呼吸	难的	.

跑起来有点歪，气喘吁吁。

[hiː; hi] [stɒpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdʌrəm] .

He	stopped	when	he	saw	Durham	.
他	停止	什么时候	他	锯	达勒姆	.

他看到达勒姆时停了下来。

[ˈbaɪə] , [ˈpæntɪŋ] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] , [ˈɔːlməʊst][ræn][ˈɪntuː] [hɪm] .

Baya	,	panting	up	behind	,	almost	ran	into	him	.
巴亚	,	喘息	向上	在后面	,	几乎	跑	进入	他	.

巴亚气喘吁吁地跟在他身后，差点撞到他。

[vɑːrnɪk] [grʌnt] [ænd; ənd] [spræŋ] .

Varnik	grunted	and	sprang	.
瓦尔尼克	哼哼	和	弹簧	.

瓦尔尼克哼了一声，跳了起来。

[wɪð] [ˈfiːb(ə)l] [ˈfɪəsnəs] , [ˈdʌrəm] [rɪˈzɪstɪd] .

With	feeble	fierceness	,	Durham	resisted	.
和	微弱	凶猛	,	达勒姆	抵抗	.

杜伦以微弱的抵抗进行反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [hɪm] ['nəʊweə(r)] .

It	got	him	nowhere	.
它	得到	他	无处	.

这并没有给他带来任何好处。

[ðə; ði] [plʌm] ['kʌlәd] [mæn] [strʌk] [hɪm] ['sevrәl] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; әv] [pjʊә(r)] [piːk] , [kɜːrs] ['dʌrәm]

The	plum	colored	man	struck	him	several	times	out	of	pure	pique	,	cursing	Durham
这	李子	有色	男人	击	他	一些	时代	出去	的	纯的	激起	,	咒骂	达勒姆

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

for	making	trouble	,
为了	制作	麻烦	,

那个皮肤呈紫红色的男人一气之下打了他好几拳，一边咒骂杜伦惹是生非。

[fɔː(r); fə(r)] ['bruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌt] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [rʌn] [laɪk] [ðɪs] .

for	bruising	his	gut	,	for	making	him	run	like	this	.
为了	瘀伤	他的	肠道	,	为了	制作	他	跑步	喜欢	这	.

因为他腹部受伤，让他这样奔跑。

['baɪə] [stʊd] [baɪ] [ænd; әnd] [wɒtʃt] .

Baya	stood	by	and	watched	.
巴亚	站立	经过	和	观看	.

巴亚站在一旁观看。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [naʊ] ?

"	Will	you	behave	now	?
"	将要	你	表现	现在	?

“你现在会守规矩了吗？”

" [vɑːrnɪk] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Varnik	demanded	.
"	瓦尔尼克	要求	.

瓦尔尼克要求道。

[hiː; hi] [wækt] ['dʌrәm] [ә'gen] ,

He	whacked	Durham	again	,
他	猛击	达勒姆	再次	,

他又一次痛击了达勒姆，

[ænd; әnd] ['dʌrәm] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; әv] [deɪzd] [aɪz] [ænd; әnd] [felt] [ðə; ði] [wɜːld] [tɪlt] [ænd; әnd]

and	Durham	glared	at	him	out	of	dazed	eyes	and	felt	the	world	tilt	and
和	达勒姆	怒目而视	在	他	出去	的	茫然	眼睛	和	毛毡	这	世界	倾斜	和

[slaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frәm] [hɪm] .

slide	away	from	him	.
滑动	离开	从	他	.

杜伦茫然地瞪着他，感觉世界正在倾斜，并逐渐远离他。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ['vɔɪsɪz] , ['fʊtsteps] , [kən'fjuːʒn] .

Suddenly	there	were	new	voices	,	footsteps	,	confusion	.
突然	那里	是	新的	声音	,	脚步声	,	困惑	.

突然间，出现了新的声音、脚步声，一片混乱。

[hiː; hi] [fel] , [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['әʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; әnd]

He	fell	,	what	seemed	a	long	way	but	was	really	only	to	his	hands	and
他	跌倒	,	什么	似乎	一个	长的	方式	但	曾是	真的	仅有的	到	他的	双手	和

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他摔倒了，看起来很远，但实际上只是摔到了地上，双手双膝着地。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skweə(r)] [speɪs] .

The	young	couple	had	come	into	the	square	space	.
这	年轻的	夫妻	有	来	进入	这	正方形	空间	.

这对年轻夫妇走进了广场。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [laɪð] ['piːp(ə)l] , ['mʌsld] [laɪk] ['əusilɔt, 'ɔ-] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [skɪn] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz]

They	were	small	lithe	people	,	muscled	like	ocelots	,	and	their	skin	color	was
他们	是	小的	轻盈	人们	,	肌肉发达	喜欢	美洲豹	,	和	他们的	皮肤	颜色	曾是

[ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ,

a	pale	green	,
一个	苍白	绿色的	,

他们身材矮小精悍，肌肉像美洲豹一样发达，皮肤呈浅绿色。

['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

very	pretty	,	and	characteristic	of	several	different	races	,	but	no	good	for
非常	漂亮的	,	和	特征	的	一些	不同的	种族	,	但	不	好的	为了

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .

identification	here	.
鉴别	这里	.

非常漂亮，具有几个不同种族的特征，但在这里不适用于身份识别。

[ðə; ði] [gɜːrlz] ['tjuːnɪk] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'saɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

The	girl's	tunic	had	slipped	aside	over	the	breast	,	and	the	skin	there	was
这	女孩们	束腰外衣	有	滑倒了	旁边	超过	这	胸部	,	和	这	皮肤	那里	曾是

[ə; eɪ] [klɪə(r)] [gəʊld] ,

a	clear	gold	,
一个	清除	金子	,

女孩的束腰外衣滑落到胸前，露出了金黄色的肌肤。

[laɪk] [njuː] ['kʌntri] ['bʌtə(r)] .

like	new	country	butter	.
喜欢	新的	国家	黄油	.

就像新鲜的乡村黄油。

[ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [gʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] [strɒŋ] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] ,

They	both	had	guns	in	their	strong	little	fists	,
他们	两个都	有	枪支	在	他们的	强的	小的	拳头	,

他们俩的小拳头里都握着枪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['dʌrəm] [tuː; tə] [vɑːrnɪk] [ænd; ənd] ['baɪə] .

and	they	were	speaking	over	Durham	to	Varnik	and	Baya	.
和	他们	是	请讲	超过	达勒姆	到	瓦尔尼克	和	巴亚	.

他们通过达勒姆与瓦尔尼克和巴亚通话。

" [wiː; wi] [wɪl] ['kwestʃən] [ðɪs] [mæn] [ə'ləʊn] . "

"	We	will	question	this	man	alone	.	"
"	我们	将要	问题	这	男人	独自的	.	"

“我们将单独审问这个人。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [vɑːrnɪk] ['æŋgrəli] .

"	Oh	,	no	,	"	said	Varnik	angrily	.
"	哦	,	不	,	"	说	瓦尔尼克	愤怒地	.

“哦，不，”瓦尔尼克生气地说。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] .

"	You	don't	get	away	with	that	.
"	你	不	得到	离开	和	那	.

你休想逃脱惩罚。

" ['baɪə] [bent] ['əʊvə(r)] ['dʌrəm] .

"	Baya	bent	over	Durham	.
"	巴亚	弯曲	超过	达勒姆	.

“巴亚弯腰看着达勒姆。”

" [kʌm] [ɒn] , ['lʌvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	on	,	lover	,	"	she	said	.
"	来	在	,	情人	,	"	她	说	.

“来吧，亲爱的，”她说。

" [get] [ʌp] .
" Get up .
" 得到 向上 .

“起床。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kuːɪŋ] .
" Her voice was cooing .
" 她 嗓音 曾是 咕咕 .

她的声音轻柔婉转。

[tuː; tə][ðə; ði] ['strendʒər] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['wʌznt] ['aʊə(r)] [diːl] [æt; ət][ɔːl] . "
To the strangers she said , " That wasn't our deal at all . "
到 这 陌生人 她 说 , " 那 不是 我们的 交易 在 全部 . "

她对陌生人说：“那根本不是我们之间的约定。”

" [juː; jʊ] [feɪld] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] - ['kʌləd] [skɪn] ,
" You failed , " said the girl with the two - colored skin ,
" 你 失败的 , " 说 这 女孩 和 这 二 - 有色 皮肤 ,

“你失败了，”那个双色皮肤的女孩说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['faɪəd][ə; eɪ] [biːm] [wɪð] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ækjərəsi] , [ɪg'zæktli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and she fired a beam with frightening accuracy , exactly between them .
和 她 被解雇 一个 光束 和 令人恐惧 准确性 , 确切地 之间 他们 .

她以惊人的精准度发射了一道光束，正好穿过他们之间的缝隙。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [fjuːzd] [ænd; ənd] [fleəd] .
A piece of the wall behind them fused and flared .
一个 片 的 这 墙 在后面 他们 融合 和 喇叭口 .

他们身后的一块墙壁熔化并爆裂开来。

- [aɪz] [keɪm] [waɪd] ['əʊpən] .
Varnik's eyes came wide open .
- 眼睛 来了 宽的 打开 .

瓦尔尼克的眼睛睁得大大的。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , if that's the way you feel about it .
" 出色地 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 .

“好吧，如果你是这么想的话。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

['baɪə] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
Baya hesitated , and the muzzle of the gun began to move her way .
巴亚 犹豫了一下 , 和 这 枪口 的 这 枪 开始 到 移动 她 方式 .

巴亚犹豫了一下，枪口开始朝她移动。

[ʃiː; ʃi] [snɑːrld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)] [vɑːrnɪk] .
She snarled something in her own language and decided to go after Varnik .
她 纠缠 某物 在 她 自己的 语言 和 决定 到 去 后 瓦尔尼克 .

她用自己的语言咆哮了几句，决定追赶瓦尔尼克。

['dʌrəm] [gɒt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [bʌntʃt] ['ʌndə(r)] [hɪm] .
Durham got his hands and feet bunched under him .
达勒姆 得到 他的 双手 和 脚 成束的 在下面 他 .

杜伦的手脚蜷缩在身下。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

He	didn't	know	what	he	was	going	to	do	,
他	没有	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,

他不知道自己接下来要做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [fliːt] ['strendʒər]

but	he	knew	that	once	he	was	left	alone	with	the	two	small	fleet	strangers
但	他	知道	那	一次	他	曾是	左边	独自的	和	这	二	小的	舰队	陌生人

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [tɔːk] ,

he	would	eventually	talk	,
他	会	最终	讲话	,

但他知道，一旦和那两个素不相识的小舰队成员单独相处，他最终会开口说话的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['mætə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

and	after	that	it	would	not	matter	much	what	happened	to	him	.
和	后	那	它	会	不是	事情	很多	什么	发生	到	他	.

在那之后，他的命运就无关紧要了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['həʊpfəli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] .

He	said	to	them	,	hopefully	,	"	You	have	the	wrong	man	.
他	说	到	他们	,	希望	,	"	你	有	这	错误的	男人	.

他满怀希望地对他们说："你们抓错人了。"

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] —

I	don't	know	—
我	不	知道	—

我不知道-

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] .

"	There	were	the	five	of	them	in	the	small	space	.
"	那里	是	这	五	的	他们	在	这	小的	空间	.

"他们五个人挤在那个狭小的空间里。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['kʌplz] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]

There	were	the	two	couples	facing	each	other	,	and	Durham	on	his	knees
那里	是	这	二	情侣	面向	每个	其他	,	和	达勒姆	在	他的	膝盖

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

两对夫妇面对面站着，杜伦单膝跪在他们中间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	then	there	was	something	else	.
和	然后	那里	曾是	某物	别的	.

然后，还有其他事情发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spaɪki] ['ʃædəʊ] , ['pɜːfɪktli] [blæk] , [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [saɪz][ænd; ənd] ['neɪmləs]

There	was	a	spiky	shadow	,	perfectly	black	,	of	undetermined	size	and	nameless
那里	曾是	一个	带刺的	阴影	,	完美	黑色的	,	的	未确定	尺寸	和	无名

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

那里有一个尖锐的阴影，漆黑一片，大小不明，形状也难以形容。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['spaɪki] .

except	that	it	was	spiky	.
除了	那	它	曾是	带刺的	.

只是它表面有尖刺。

['baɪə] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [skriːm] .

Baya	did	not	quite	scream	.
巴亚	做过	不是	相当	尖叫	.

巴亚并没有发出尖叫。

[ʃiː; ʃi] [prest] [əˈgenst] [vɑːrnɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][riˈkɔil, ˈriːkɔil][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli] [maʊθ] .

She	pressed	against	Varnik	,	and	they	both	recoiled	into	the	alley	mouth	.
她	按下	反对	瓦尔尼克	,	和	他们	两个都	反冲	进入	这	胡同	嘴	.

她紧紧贴着瓦尔尼克，两人都缩回了巷口。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [peɪld] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [ˈgriːnnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [druː] [bæk] .

The	young	couple	paled	under	their	greenness	,	and	they	,	too	,	drew	back	.
这	年轻的	夫妻	苍白	在下面	他们的	绿色	,	和	他们	,	也	,	画	后退	.

这对年轻夫妇被他们的青涩弄得脸色苍白，也退缩了。

[ˈdʌrəm] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Durham	crouched	on	the	ground	.
达勒姆	蹲着	在	这	地面	.

杜伦蹲在地上。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ˈbaʊndɪd] [ænd; ənd] [rəʊld] [ænd; ənd] [liːpt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [hʌŋ]

The	shadow	bounded	and	rolled	and	leaped	through	the	air	and	hung
这	阴影	有界	和	滚动	和	跳跃	通过	这	空气	和	悬挂

[kˈlaʊdlaɪk] [ˈəʊvə(r)] [ˈdɜːrəmz] [hed] .

cloudlike	over	Durham's	head	.
云状	超过	达勒姆的	头	.

那影子在空中跳跃翻滚，像云朵一样悬在达勒姆的头顶上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃriːk] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ˈtəʊnləs] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [def] [tʃaɪld] ,

Suddenly	it	shrieked	out	,	in	a	high	,	toneless	voice	like	that	of	a	deaf	child	,
突然	它	尖叫	出去	,	在	一个	高的	,	无音调	嗓音	喜欢	那	的	一个	聋	孩子	,

它突然发出一声尖叫，声音尖锐而单调，就像聋哑孩子的声音一样。

[ə; eɪ][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒɪbərɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [stʊd] [klɪə(r)] , [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .

a	clatter	of	gibberish	in	which	one	syllable	stood	clear	,	repeated	several	times	.
一个	哒	的	胡言乱语	在	哪个	一	音节	站立	清除	,	重复	一些	时代	.

一阵嘈杂的胡言乱语，其中一个音节清晰可辨，重复了好几次。

" [ˈdʒʌb] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .

"	Jubb	!	"	said	the	shadow	.
"	朱布	!	"	说	这	阴影	.

“朱布！”影子说道。

" [ˈdʒʌb] ! [ˈdʒʌb] ! [ˈdʒʌb] !

"	Jubb	!	Jubb	!	Jubb	!
"	朱布	!	朱布	!	朱布	!

“Jubb！Jubb！Jubb！

" [θriː]

"	III
"	三、

“三

[ˈdʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

朱布。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [kɜːs] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][kraɪ] .

It	might	have	been	a	name	,	a	curse	,	or	a	battle	cry	.
它	可能	有	到过	一个	姓名	,	一个	诅咒	,	或者	一个	战斗	哭	.

它可能是名字、诅咒或战斗口号。

[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Whatever	it	was	,	the	young	couple	did	not	like	it	.
任何	它	曾是	,	这	年轻的	夫妻	做过	不是	喜欢	它	.

不管是什么，这对年轻夫妇都不喜欢。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [slɪm] [mɑːsks] [ɒv; əv] [heɪt] .

Their	**faces**	**twisted**	**into**	**slim**	**masks**	**of**	**hate**	**.**
他们的	面孔	扭曲	进入	苗条的	面具	的	恨	.

他们的脸扭曲成充满仇恨的狭长面具。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [gʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [lɑːft] .

They	**raised**	**their**	**guns**	**at**	**the**	**shadow**	**,**	**and**	**the**	**shadow**	**laughed**	**.**
他们	提高	他们的	枪支	在	这	阴影	,	和	这	阴影	笑了	.

他们举枪指向那个影子，影子却笑了。

[ə'brʌptlɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌntʃt] [ʌp] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Abruptly	**it**	**bunched**	**up**	**small**	**and**	**shot**	**at**	**them**	**.**
突然	它	成束的	向上	小的	和	射击	在	他们	.

它突然聚集成团，向他们射去。

['dʌrəm] [hɜːd] [ðem; ðəm] [jel] , [ɪn] [peɪn] [ɔː(r)] [fraɪt] [ɔː(r)] [bəuθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ]

Durham	**heard**	**them**	**yell**	**,**	**in**	**pain**	**or**	**fright**	**or**	**both**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**their**	**running**
达勒姆	听到	他们	叫喊	,	在	疼痛	或者	惊吓	或者	两个都	,	和	他	听到	他们的	跑步

[fiːt] ,

feet	**,**
脚	,

杜伦听到他们的喊叫声，可能是痛苦的，也可能是恐惧的，或者两者兼而有之，他还听到了他们奔跑的脚步声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

but	**he**	**did**	**not**	**see**	**what**	**happened**	**to**	**them**	**.**
但	他	做过	不是	看	什么	发生	到	他们	.

但他没有看到他们后来的遭遇。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪm'self] ,

He	**was**	**going**	**away**	**himself**	**,**
他	曾是	去	离开	他自己	,

他自己也要离开。

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] [ðæt] [vɑːrnɪk] [ænd; ənd] ['baɪə] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

down	**the**	**narrow**	**alley**	**that**	**Varnik**	**and**	**Baya**	**were**	**no**	**longer**	**interested**	**in**
向下	这	狭窄的	胡同	那	瓦尔尼克	和	巴亚	是	不	更长	感兴趣的	在

['blɒkɪŋ] .

blocking	**.**
阻塞	.

沿着瓦尔尼克和巴亚不再想封锁的那条狭窄小巷走下去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɒntə] [ə; eɪ] [wel] ['laɪtɪd] [striːt]

When	**he**	**reached**	**the**	**end**	**of**	**the**	**alley**	**he**	**came**	**out**	**onto**	**a**	**well**	**lighted**	**street**
什么时候	他	达到	这	结尾	的	这	胡同	他	来了	出去	到	一个	出色地	照明	街道

[wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	**lots**	**of**	**people**	**on**	**it**	**,**
和	很多	的	人们	在	它	,

当他走到巷子尽头时，他来到了一条灯火通明的街道上，街上人来人往。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [seɪf] .

but	**he**	**still**	**did**	**not**	**feel**	**safe**	**.**
但	他	仍然	做过	不是	感觉	安全的	.

但他仍然感到不安全。

[vɑːrnɪk] [ænd; ənd] ['baɪə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Varnik	**and**	**Baya**	**were**	**not**	**far**	**away**	**.**
瓦尔尼克	和	巴亚	是	不是	远的	离开	.

瓦尔尼克和巴亚离得不远。

['baɪə] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] .

Baya	**was**	**leaning**	**against**	**a**	**wall**	**,**	**with**	**her**	**mouth**	**wide**	**open**	**.**
巴亚	曾是	倾斜	反对	一个	墙	,	和	她	嘴	宽的	打开	.

巴雅靠在墙上，嘴巴张得大大的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .

She	was	not	used	to	running	.
她	曾是	不是	用过的	到	跑步	.

她不习惯跑步。

[vɑːrnɪk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] ['sʌlki] .

Varnik	was	standing	beside	her	looking	sulky	.
瓦尔尼克	曾是	常设	旁	她	寻找	闷闷不乐的	.

瓦尔尼克一脸闷闷不乐地站在她旁边。

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət] ['dʌrəm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] .

He	scowled	at	Durham	when	he	came	out	of	the	alley	.
他	皱着眉头	在	达勒姆	什么时候	他	来了	出去	的	这	胡同	.

当杜伦从巷子里出来时，他狠狠地瞪了他一眼。

['dʌrəm] [stɒpt] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [jel] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

Durham	stopped	,	bracing	himself	and	ready	to	yell	for	help	.
达勒姆	停止	,	支撑	他自己	和	准备好	到	叫喊	为了	帮助	.

杜伦停了下来，做好了准备，随时准备大声呼救。

[bʌt; bət] [vɑːrnɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Varnik	shook	his	head	.
但	瓦尔尼克	摇晃	他的	头	.

但瓦尔尼克摇了摇头。

" [naju] !

"	Nyuh	!
"	纽	!

“Nyuh！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['baɪə] [pænt] .

Baya	panted	.
巴亚	喘息	.

巴亚喘着粗气。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [juː; jʊ] [ə'freɪd] ? "

"	What's	the	matter	,	you	afraid	?	"
"	是什么	这	事情	,	你	害怕的	?	"

“怎么了，你害怕吗？”

" [jes] , " [sed] [vɑːrnɪk] .

"	Yes	,	"	said	Varnik	.
"	是的	,	"	说	瓦尔尼克	.

“是的，”瓦尔尼克说。

" [ðəʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [griːn] [wʌnz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .

"	Those	two	little	green	ones	,	they	are	not	playing	for	fun	.
"	那些	二	小的	绿色的	一个	,	他们	是	不是	玩耍	为了	乐趣	.

“那两个小绿人，他们可不是在玩耍。”

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [wʌn] — " [hiː; hi] ['kwivəd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

And	that	black	one	—	"	He	quivered	all	over	.
和	那	黑色的	一	—	"	他	颤抖	全部	超过	.

“而那个黑色的——”他浑身颤抖。

" [aɪm] [ə'freɪd] .

"	I'm	afraid	.
"	我是	害怕的	.

“我耽心。

[ai] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈbaɪə] .
I see you again , Baya .
我 看 你 再次 , 巴亚 .

巴亚，我又见到你了。

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
" He went away .
" 他 去 离开 .

他走了。

[ˈbaɪə] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ˈɒntə] [tɪəz] , [ˈpɑːtli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fraɪt] , [ˈpɑːtli] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] .
Baya was close onto tears , partly from her own fright , partly from sheer fury and frustration .
巴亚 曾是 关闭 到 眼泪 , 部分 从 她 自己的 惊吓 , 部分 从 透明 愤怒 和 挫折 .

巴雅眼眶含泪，一部分是因为自己的恐惧，一部分是因为强烈的愤怒和沮丧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] .
But she did not cry .
但 她 做过 不是 哭 .

但她没有哭。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdʌrəm] .
She turned and looked at Durham .
她 转向 和 看起来 在 达勒姆 .

她转过身，看向达勒姆。

" [wɒt] [gɒt] [ˈɪntuː] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What got into you ? " she said .
" 什么 得到 进入 你 ? " 她 说 .

“你怎么了？”她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [set] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [laʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
" It was all set , and then you had to louse it up .
" 它 曾是 全部 放 , 和 然后 你 有 到 虱 它 向上 .

“一切都准备就绪了，结果你却把它搞砸了。”

" [ʃiː; ʃi] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [hɪm] .
" She cursed him .
" 她 被诅咒的 他 .

她诅咒了他。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [lɔɪd] , [tuː; tə] [kɒst] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [ˈmʌni] . "
" It's just like you , Lloyd , to cost me a nice chunk of money . "
" 它是 只是 喜欢 你 , 劳埃德 , 到 成本 我 一个 好的 块 的 钱 . "

“你真是的，劳埃德，又让我损失了一大笔钱。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈbaɪə] ? "
" Who are those people , Baya ? "
" WHO 是 那些 人们 , 巴亚 ? "

“巴亚，那些人是谁？”

" [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ˌem ˈiː] .
" They didn't tell me .
" 他们 没有 告诉 我 .

“他们没告诉我。”

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [ɑːsk] . "
I didn't ask . "
我 没有 问 . "

我没问。

" ['təʊt(ə)l] ['strendʒər] , [eɪ] ? "
" Total strangers , eh ? "
" 全部的 陌生人 , 嗯 ? "

“完全陌生的人啊？”

" [tɜːnd] [ʌp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
" Turned up this afternoon at my apartment .
" 转向 向上 这 下午 在 我的 公寓 .

“今天下午出现在我公寓门口。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] .
I should think you could tell .
我 应该 思考 你 可以 告诉 .

我想你应该能看出来。

['ðer] [nɒt][ðə; ði] [taɪp] [aɪ] [rʌn] [wɪð] . "
They're not the type I run with . "
它们是 不是 这 类型 我 跑步 和 . "

他们不是我交往的那种人。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi] [fraʊnd] , [stɪl] ['briːðɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He frowned , still breathing hard and wiping sweat from his face .
" 他 皱眉 , 仍然 呼吸 难的 和 擦拭 汗 从 他的 脸 .

他皱着眉头，仍然气喘吁吁，一边擦着脸上的汗水。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
" How did they know about us ?
" 如何 做过 他们 知道 关于 我们 ?

他们是怎么知道我们的?

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [sed] [mə'lɪʃəsli] , " ['sʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] .
" She shrugged , and said maliciously , " Somebody must have told them .
" 她 耸了耸肩 , 和 说 恶意地 , " 某人 必须 有 讲述 他们 .

她耸了耸肩，恶狠狠地说：“肯定有人告诉了他们。”

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] , [lɔɪd] .
Well , so long , Lloyd .
出色地 , 所以 长的 , 劳埃德 .

好了，再见了，劳埃德。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
I wish you all the luck you deserve .
我 希望 你 全部 这 运气 你 应得 .

祝你好运连连。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒf] ['sləʊli] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ɪntuː] [pleɪs] , ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]
" She walked off slowly , patting her hair into place , straightening the line of
" 她 步行 离开 缓慢地 , 轻拍 她 头发 进入 地方 , 拉直 这 线 的
[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] .
her white dress .
她 白色的 裙子 .

她缓缓走开，一边拍了拍头发，整理了一下白色连衣裙的线条。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] .
She did not look back .
她 做过 不是 看 后退 .

她没有回头。

['dʌrəm] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

Durham	watched	her	for	a	second	.
达勒姆	观看	她	为了	一个	第二	.

杜伦看了她一眼。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

Then	he	began	to	walk	as	fast	as	he	could	in	the	opposite	direction	,
然后	他	开始	到	走	作为	快速地	作为	他	可以	在	这	对面的	方向	,

然后他开始以最快的速度朝相反的方向走去。

['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [laɪts] .

keeping	in	the	brightest	lights	.
保持	在	这	最亮的	灯	.

始终保持在最明亮的光线下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] - .

After	a	bit	he	found	a	stairwalk	.
后	一个	少量	他	成立	一个	-	.

过了一会儿，他找到了一条楼梯。

[hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː] ['levə)lz] ,

He	rode	up	on	it	through	two	levels	,
他	骑	向上	在	它	通过	二	级别	,

他骑着它从两层楼高处上去，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɪklɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

and	all	the	while	the	roots	of	his	hair	were	prickling	and	he	was
和	全部	这	尽管	这	根	的	他的	头发	是	刺痛	和	他	曾是

[dɑːtɪŋ] ['nɜːvəs] ['glɑːnsɪz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

darting	nervous	glances	over	his	shoulder	and	into	the	air	over	his	head	.
飞镖	紧张的	眼神	超过	他的	肩膀	和	进入	这	空气	超过	他的	头	.

与此同时，他感到发根发麻，不时紧张地回头张望，抬头望向头顶的天空。

['dʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

朱布。

['dʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

朱布。

['dʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

朱布。

[hiː; hi] ['envid] [vɑːrnɪk] [huː] [kʊd; kəd][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

He	envied	Varnik	who	could	go	away	and	forget	the	whole	thing	.
他	令人羡慕	瓦尔尼克	WHO	可以	去	离开	和	忘记	这	所有的	事物	.

他羡慕瓦尔尼克，因为瓦尔尼克可以离开，把一切都忘掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

It	was	still	night	when	he	reached	the	surface	.
它	曾是	仍然	夜晚	什么时候	他	达到	这	表面	.

他到达水面时，天色仍是晚上。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] ?

The	shadow	did	not	seem	to	have	followed	him	,	but	how	could	you	tell	?
这	阴影	做过	不是	似乎	到	有	随后	他	,	但	如何	可以	你	告诉	?

影子似乎没有跟着他，但你怎么知道呢?

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪti][æz; əz]['brɪliəntli] ['laɪtɪd][æz; əz][ðə; ði][hʌb]['ɔ:lweɪz][hæz; həz]['ʃædəʊi] ['kɔ:nəs][baɪ]

Even	a	city	as	brilliantly	lighted	as	The	Hub	always	has	shadowy	corners	by
甚至	一个	城市	作为	精彩	照明	作为	这	中心	总是	有	阴暗的	角落	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

即使像The Hub这样灯火辉煌的城市，到了晚上也总会有一些阴暗的角落。

[hi:; hi] [kept] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [haɪ] , [flæt] , ['hu:tɪŋ] [vɔɪs] .

He	kept	listening	for	that	high	,	flat	,	hooting	voice	.
他	保留	聆听	为了	那	高的	,	平坦的	,	倒彩	嗓音	.

他一直侧耳倾听那个尖锐、平淡、像猫头鹰一样的声音。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [heild] [ə; eɪ] - ,

It	did	not	speak	to	him	,	and	he	hailed	a	skycab	,
它	做过	不是	说话	到	他	,	和	他	赞誉	一个	-	,

它没有回应他，于是他拦了一辆空中出租车。

[ə'pɔ:ld] [baɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['pri:] - [dɔ:n] ['feri] .

appalled	by	how	little	time	he	had	left	to	catch	the	pre	-	dawn	ferry	.
震惊	经过	如何	小的	时间	他	有	左边	到	抓住	这	预	-	黎明	渡船	.

他震惊地发现，自己距离赶上黎明前的渡轮只剩下很少的时间了。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [nəʊ] ['mɪnɪts] [tu:; tə][speə(r)] .

He	made	it	with	no	minutes	to	spare	.
他	制成	它	和	不	分钟	到	空闲的	.

他赶在最后一刻完成了任务。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [saɪd][ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)] - ['aʊə(r)]

He	found	a	place	on	the	dark	side	and	settled	himself	for	the	four	-	hour
他	成立	一个	地方	在	这	黑暗的	边	和	定居	他自己	为了	这	四	-	小时

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

他在黑暗面找到了一处栖身之所，准备开始长达四个小时的奔跑。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] .

and	then	everything	caught	up	to	him	at	once	and	he	began	to	shake	.
和	然后	一切	捕捉	向上	到	他	在	一次	和	他	开始	到	摇	.

然后所有的一切都一下子涌上心头，他开始颤抖。

[hi:; hi][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'ækʃn] ,

He	sat	there	in	the	grip	of	a	violent	reaction	,
他	卫星	那里	在	这	紧握	的	一个	暴力	反应	,

他坐在那里，被强烈的反抗情绪所控制。

['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] - [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['baɪə] [ænd; ənd][ðə; ði]

living	over	again	Hawtree's	instructions	and	the	evening	with	Baya	and	the
活的	超过	再次	-	指示	和	这	晚上	和	巴亚	和	这

['naɪtmeə(r)] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [stri:ts] ,

nightmare	run	through	the	underground	streets	,
恶梦	跑步	通过	这	地下	街道	,

再次经历霍特里指示、与巴亚共度的夜晚以及在地下街道上奔跑的噩梦，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

and	the	coming	of	the	shadow	.
和	这	未来	的	这	阴影	.

以及阴影的到来。

[ðə; ði] - [wɪl] [su:n] [flai] .

The	darkbirds	will	soon	fly	.
这	-	将要	很快	飞	.

黑鸟们即将展翅高飞。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Was	**that**	**enough**	**for**	**people**	**to**	**kill**	**for**	**?**
曾是	那	足够的	为了	人们	到	杀	为了	?

难道这足以让人杀人吗?

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] [ʃɪps] ,

It	**might**	**be**	**if**	**they**	**had**	**an**	**interest**	**in**	**those**	**ships**	**,**
它	可能	是	如果	他们	有	一个	兴趣	在	那些	船舶	,

如果他们对这些船只感兴趣的话，或许会是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [taɪp] .

but	**the**	**young**	**couple**	**did**	**not**	**look**	**the**	**type**	**.**
但	这	年轻的	夫妻	做过	不是	看	这	类型	.

但这对年轻夫妇看起来并不像那种人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ?

And	**the**	**shadow**	**?**
和	这	阴影	?

影子呢?

[hi:; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [pɔ:t] .

He	**shivered**	**and**	**looked**	**out**	**the**	**port**	**.**
他	瑟瑟发抖	和	看起来	出去	这	港口	.

他打了个寒颤，向港口外望去。

[ðə; ði] [lɒŋ] [θɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [ɪn'defɪnətli] ['ɪntu:] [speɪs] ,

The	**long**	**thin**	**shadow**	**of**	**the**	**ship**	**extended**	**itself**	**indefinitely**	**into**	**space**	**,**
这	长的	薄的	阴影	的	这	船	扩展	本身	无限期	进入	空间	,

飞船细长的影子无限延伸到太空中。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] ,

but	**all**	**around**	**it**	**there**	**was**	**light**	**,**
但	全部	大约	它	那里	曾是	光	,

但周围却充满了光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	**the**	**curve**	**of**	**the**	**planet**	**below**	**was**	**a**	**blaze**	**of**	**gold**	**.**
和	这	曲线	的	这	行星	以下	曾是	一个	火焰	的	金子	.

下方行星的弧线闪耀着金色的光芒。

[daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɔ:tri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪg] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Down	**there**	**was**	**Hawtree**	**and**	**a**	**big**	**part**	**of**	**his**	**life**	**.**
向下	那里	曾是	霍特里	和	一个	大的	部分	的	他的	生活	.

霍特里就住在那里，那是他生命中非常重要的一部分。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'hed] [wɒz; wəz][ðə; ði][hju:dʒ] [ku:l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

Above	**and**	**ahead**	**was**	**the**	**huge**	**cool**	**face**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**and**	**that**	**was**
多于	和	前方	曾是	这	巨大的	凉爽的	脸	的	这	月亮	,	和	那	曾是

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

the	**future**	**,**
这	未来	,

上方和前方是月亮巨大而冰冷的正面，那就是未来。

[ɔ:l] [ˌʌnɪk'splɔ:d] .

all	**unexplored**	**.**
全部	未探索的	.

全部都是未探索过的。

['dʌrəm] [klentʃt] [hɪz; ɪz][kəʊld][hændz] [tə'geðə(r)] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [θɔ:t] , [aɪv] [gɒt]
Durham clenched his cold hands together between his knees and thought , I've got
达勒姆 紧握 他的 寒冷的 双手 一起 之间 他的 膝盖 和 想法 , 我已经 得到
[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ,
to do this ,
到 做 这 ,

杜伦双手冰冷地紧紧攥在膝盖间，心想：我必须这么做。

[steɪ] ['səʊbə(r)][ænd; ənd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['hɔ:tri:] [bʌt; bət]['məʊstli][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
stay sober and do it , a little for Hawtree but mostly for myself .
停留 清醒 和 做 它 , 一个 小的 为了 霍特里 但 大多 为了 我 .

保持清醒，去做这件事，一部分是为了霍特里，但主要是为了我自己。

[ə; eɪ][mæn] [kænt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [twaɪs] [ðə; ði] [wei] [ai][dɪd] [tə'naɪt] .
A man can't look at himself twice the way I did tonight .
一个 男人 不能 看 在 他自己 两次 这 方式 我 做过 今晚 .

一个人不可能像我今晚这样审视自己两次。

[wʌns] [ɪz][ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][stænd] .
Once is all he can stand .
一次 是 全部 他 能 站立 .

他最多只能承受一次。

[ænd; ənd][wʌns] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] .
And once ought to be enough .
和 一次 应该 到 是 足够的 .

一次就足够了。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [blɜ:d] [ænd; ənd][swæm] .
The brightness blurred and swam .
这 亮度 模糊 和 游泳 .

光线变得模糊不清，忽明忽暗。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [slept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð] ['ʃædəʊz] ['hu:tɪŋ] , "
Presently he slept , and his dreams were thronged with shadows hooting , "
目前 他 睡着了 , 和 他的 梦境 是 熙熙攘攘 和 阴影 倒彩 , "
['dʒʌb] ! ['dʒʌb] ! ['dʒʌb] !
Jubb ! Jubb ! Jubb !
朱布 ! 朱布 ! 朱布 !

他很快就睡着了，梦里挤满了发出“呱！呱！呱！”叫声的影子。

" [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ['dʌrəm] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði][vɑ:st][meɪn][rəʊ'tʌndə][ɒv; əv][ðə; ði]['lu:nə(r)]
" Four hours later Durham walked across the vast main rotunda of the lunar
" 四 小时 之后 达勒姆 步行 穿过 这 广阔的 主要的 圆形大厅 的 这 月球
['speɪsˌpɔ:t] ,
spaceport ,
太空港 ,

“四个小时后，杜伦穿过了月球航天港巨大的主圆形大厅，

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['pɑ:spɔ:t] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
dropping his little bundle of passport and ticket as casually as he could .
下降 他的 小的 捆 的 护照 和 票 作为 随意地 作为 他 可以 .

他尽可能不经意地把护照和机票小包扔在地上。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['nju:zstænd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]
He continued on to the newsstand and made a pretense of looking over
他 持续 在 到 这 报摊 和 制成 一个 虚伪 的 寻找 超过
[ðə; ði][hɑ:f] ['kredɪt] - ,
the half credit microbooks ,
这 一半 信用 - ,

他继续走到报摊前，假装翻阅那些半学分的微型书籍。

['weɪtɪŋ] .
waiting **.**
等待 .

等待。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] .
While **he** **waited** **he** **wondered** **.**
尽管 他 等待 他 想知道 .

等待期间，他思绪万千。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt] ['baɪə] .
He **wondered** **how** **the** **young** **couple** **had** **known** **about** **Baya** **.**
他 想知道 如何 这 年轻的 夫妻 有 已知 关于 巴亚 .

他很想知道这对年轻夫妇是怎么知道巴亚的事的。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
He **wondered** **what** **the** **shadow** **was** **and** **where** **it** **came** **from** **,**
他 想知道 什么 这 阴影 曾是 和 在哪里 它 来了 从 ,

他想知道那影子是什么，又是从哪里来的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,
and **why** **it** **had** **defended** **him** **from** **the** **young** **couple** **,**
和 为什么 它 有 辩护 他 从 这 年轻的 夫妻 ,

以及它为何要保护他免受那对年轻夫妇的伤害。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [wɜːd] " ['dʒʌb] .
and **what** **was** **the** **meaning** **of** **the** **rather** **ridiculous** **word** **"** **Jubb** **.**
和 什么 曾是 这 意义 的 这 相当 荒谬的 单词 " 朱布 .

而"Jubb"这个相当荒谬的词又是什么意思呢?

" [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] ['kreɪzi] [nɒt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **wondered** **if** **he** **wasn't** **crazy** **not** **to** **pick** **up** **his** **ticket** **to** **Earth** **and** **use** **it** **.**
" 他 想知道 如果 他 不是 疯狂的 不是 到 挑选 向上 他的 票 到 地球 和 使用 它 .

他心想，自己不去拿回地球的机票并使用它，是不是疯了?

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['veri] ['bædli] .
He **wanted** **a** **drink** **very** **badly** **.**
他 通缉 一个 喝 非常 糟糕 .

他非常想喝一杯。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] [ə'tendənt] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [drɒpt] [ðɪs] , [sɜː(r)] .
A **uniformed** **attendant** **came** **and** **said** **,** **"** **I** **think** **you** **dropped** **this** **,** **sir** **.**
一个 制服 服务员 来了 和 说 , " 我 思考 你 掉落 这 , 先生 .

一名身穿制服的服务员走过来说道："先生，我想您把这个掉了。"

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['fəʊldɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **held** **out** **a** **passport** **with** **a** **ticket** **folded** **in** **it** **.**
" 他 握住 出去 一个 护照 和 一个 票 折叠 在 它 .

他递出一本护照，里面夹着一张折叠好的机票。

['dʌrəm] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] , [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,
Durham **examined** **them** **,** **put** **them** **in** **his** **pocket** **,** **and** **tipped** **the** **attendant** **,**
达勒姆 检查 他们 , 放 他们 在 他的 口袋 , 和 倾斜 这 服务员 ,
[huː] [went] [ə'weɪ] .
who **went** **away** **.**
WHO 去 离开 .

杜伦检查了它们，把它们放进口袋，然后给了服务员小费，服务员就离开了。

['dʌrəm] [bɔːt] [θriː] - [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .

Durham	bought	three	microbooks	and	moved	on	.
达勒姆	买	三	-	和	已搬	在	.

杜伦买了三本微型书，然后就离开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['enibɒdi] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

He	could	not	see	anybody	watching	him	,
他	可以	不是	看	任何人	观看	他	,

他没看到有人在看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [nɜːvz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][skɪn] [kriːp] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	he	told	himself	it	was	only	nerves	that	made	the	skin	creep	on	his
和	他	讲述	他自己	它	曾是	仅有的	神经	那	制成	这	皮肤	潜行者	在	他的

[bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

back	as	though	eyes	were	boring	into	it	.
后退	作为	尽管	眼睛	是	无聊的	进入	它	.

他告诉自己，那只是紧张的表现，让背上的皮肤像被眼睛盯着一样起了鸡皮疙瘩。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

The	switch	had	been	made	all	right	on	his	papers	.
这	转变	有	到过	制成	全部	正确的	在	他的	文件	.

他的文件上已经完全更改了身份。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʒɒn] [mɪlz] ['wɒts(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][næntə]

His	name	was	now	John	Mills	Watson	and	he	had	a	passage	to	Nanta
他的	姓名	曾是	现在	约翰	米尔斯	沃森	和	他	有	一个	通道	到	南塔

[dɪk] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['freɪtə(r)] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [keɪ] .

Dik	aboard	the	freighter	Margaretta	K	.
迪克	船上	这	货轮	玛格丽塔	K	.

他现在的名字叫约翰·米尔斯·沃森，他搭乘货轮玛格丽塔·K号前往南塔迪克。

[hiː; hi] [stɪl] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

He	still	wanted	a	drink	.
他	仍然	通缉	一个	喝	.

他还是想喝一杯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	determined	that	he	would	not	go	and	get	it	,
他	曾是	决定	那	他	会	不是	去	和	得到	它	,

他决心不去拿它。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] ['grɪmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [kæb]

and	he	headed	grimly	for	a	stairwalk	that	led	down	to	the	port	cab
和	他	标题	阴沉地	为了	一个	-	那	引领	向下	到	这	港口	出租车

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

他神情凝重地走向通往港口驾驶室系统的楼梯。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [stept] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	almost	stepped	onto	it	,
他	有	几乎	步	到	它	,

他差点就踩上去了。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laʊdspiːkərz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ][rəʊ'tʌndə][ə; eɪ] [vɔɪs] [buːm]

and	then	from	the	loudspeakers	all	over	the	huge	rotunda	a	voice	boomed
和	然后	从	这	扬声器	全部	超过	这	巨大的	圆形大厅	一个	嗓音	蓬勃发展

[aʊt] , ['seɪɪŋ] ,

out	,	saying	,
出去	,	说	,

然后，整个圆形大厅的扬声器里传出一个洪亮的声音，说道：

" ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] ['dʌrəm] , [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [desk] .

"	Mr	.	Lloyd	Durham	,	please	come	to	the	Information	Desk	.
"	先生	.	劳埃德	达勒姆	,	请	来	到	这	信息	桌子	.

“劳埃德·杜伦先生，请到咨询台来。”

" ['dʌrəm] [flɪntʃ] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

"	Durham	flinched	as	though	somebody	had	struck	him	.
"	达勒姆	畏缩	作为	尽管	某人	有	击	他	.

“杜伦猛地一颤，仿佛被人打了一拳。”

[hiː; hi] [θɔːt] , - [sent] [wɜːd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] .

He	thought	,	Hawtree's	sent	word	to	recall	me	.
他	想法	,	-	发送	单词	到	记起	我	.

他心想，霍特里派人来召我回去。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] .

Perhaps	it	was	a	trap	.
也许	它	曾是	一个	陷阱	.

也许这是个陷阱。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] ['kɔːʃəsli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bleə(r)] [fɔːθ]

He	approached	the	desk	cautiously	,	while	his	name	continued	to	blare	forth
他	接近	这	桌子	谨慎地	,	尽管	他的	姓名	持续	到	喧嚣	前进

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['laʊdspiːkərz] .

from	the	loudspeakers	.
从	这	扬声器	.

他小心翼翼地走向办公桌，而他的名字则继续从扬声器中大声喊叫着。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

Somebody	was	standing	there	.
某人	曾是	常设	那里	.

那里站着一个人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

A	woman	,	with	her	back	to	him	.
一个	女士	,	和	她	后退	到	他	.

一个女人，背对着他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðæt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	not	seen	that	back	for	over	a	year	,	not	since	the	night	of	the
他	有	不是	已见	那	后退	为了	超过	一个	年	,	不是	自从	这	夜晚	的	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

自从事故当晚之后，他一年多都没见过那条腿了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	not	forgotten	it	.
但	他	有	不是	被遗忘的	它	.

但他并没有忘记这件事。

" [hə'ləʊ] , ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Susan	,	"	he	said	.
"	你好	,	苏珊	,	"	他	说	.

“你好，苏珊，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] , " [hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] .

She	turned	around	,	and	he	added	bitterly	,	"	He	needn't	have	sent	you	.
她	转向	大约	,	和	他	额外	苦涩地	,	"	他	不必	有	发送	你	.

她转过身，他苦涩地补充道：“他本不必派你来的。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [bæk] .

"	He	was	convinced	now	that	she	had	come	to	call	him	back	.
"	他	曾是	确信	现在	那	她	有	来	到	称呼	他	后退	.

他现在确信她是来叫他回去的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'praɪzd] .

She	seemed	surprised	.
她	似乎	惊讶	.

她似乎很惊讶。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

"	Your	father	.	"
"	你的	父亲	.	"

“你父亲。”

" [dæd] ?

"	Dad	?
"	爸爸	?

“爸爸?

[gʊd] ['hevənz] , [lɔɪd] , [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪm][hɪə(r)] !

Good	heavens	,	Lloyd	,	you	don't	suppose	he	knows	I'm	here	!
好的	天	,	劳埃德	,	你	不	认为	他	知道	我是	这里	!

我的天哪，劳埃德，你不会以为他知道我在这里吧!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd]

"	She	was	tall	,	as	he	remembered	her	,	and	handsome	,	and
"	她	曾是	高的	,	作为	他	记得	她	,	和	英俊的	,	和

['bjuːtɪfli] [drest] , [ænd; ənd] ['veri] [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

beautifully	dressed	,	and	very	self	-	assured	.
非常漂亮	穿着	,	和	非常	自己	-	保证	.

“他记忆中的她身材高挑，容貌姣好，衣着考究，而且非常自信。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [nəʊ]['hjuːmə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

She	smiled	,	one	of	those	brittle	things	with	no	humor	in	it	,	and	then	she
她	微笑	,	一	的	那些	脆	事物	和	不	幽默	在	它	,	和	然后	她

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

她笑了笑，那笑容僵硬得毫无幽默感，然后她问道：

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [teɪk] - [ɒf] ?

"	How	long	have	you	before	take	-	off	?
"	如何	长的	有	你	前	拿	-	离开	?

“距离起飞还有多久？”

" ['dʌrəm] [sed] ['sləʊli] , " [taɪm] [ɪ'nʌf] . "

"	Durham	said	slowly	,	"	Time	enough	.	"
"	达勒姆	说	缓慢地	,	"	时间	足够的	.	"

杜伦缓缓说道：“时间足够了。”

" [wiː; wi] [kænt] [tɔːk] [hɪə(r)] . "

"	We	can't	talk	here	.	"
"	我们	不能	讲话	这里	.	"

“我们不能在这里谈话。”

" [nəʊ] . [kʌm] [ɒn] , [aɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	No	.	Come	on	,	I'll	buy	you	a	drink	.
"	不	.	来	在	, 患病的	买	你	一个	喝	.	

“不，来吧，我请你喝一杯。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['nɔɪzi] ['speɪsˌpɔːt] [bɑː(r)] .

"	They	walked	in	silence	to	the	crowded	,	noisy	spaceport	bar	.
"	他们	步行	在	沉默	到	这	挤	,	嘈杂	太空港	酒吧	.

他们默默地走向拥挤嘈杂的太空站酒吧。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

They	found	a	place	and	sat	down	.
他们	成立	一个	地方	和	卫星	向下	.

他们找到地方坐了下来。

['dʌrəm] ['ɔːdəd] .

Durham	ordered	.
达勒姆	订购	.

达勒姆下令。

['suːzn] ['hɔːtriː] [sæt] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hændbæg][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

Susan	Hawtree	sat	opening	and	closing	her	handbag	as	though	the	operation
苏珊	霍特里	卫星	开幕	和	结束	她	手提包	作为	尽管	这	手术

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] .

was	of	the	most	absorbing	interest	.
曾是	的	这	最多	吸收	兴趣	.

苏珊·霍特里坐在那里，不停地打开和关闭她的手提包，仿佛这件事对她来说是一件极其有趣的事情。

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "

He	asked	,	"	Why	did	you	come	here	?	"
他	问	,	"	为什么	做过	你	来	这里	?	"

他问道：“你为什么来这里？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	It	seemed	as	though	somebody	ought	to	say	good	-	bye	.	"
"	它	似乎	作为	尽管	某人	应该	到	说	好的	-	再见	.	"

“似乎应该有人说声再见。”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ? "

"	Who	told	you	I	was	leaving	?	"
"	WHO	讲述	你	我	曾是	离开	?	"

“谁告诉你我要离开的？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]['trævl(ə)l] ['ɒfɪs] .

"	I	have	a	friend	in	the	travel	office	.
"	我	有	一个	朋友	在	这	旅行	办公室	.

“我在旅行社有个朋友。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ɪf] ['enibɒdi] [aɪ] [nəʊ] [bʊks] ['pæsɪdʒ] [həʊm] . "

She	tells	me	if	anybody	I	know	books	passage	home	.	"
她	讲述	我	如果	任何人	我	知道	图书	通道	家	.	"

她告诉我，如果我认识的人有办法回家，她会告诉我的。

" [kən'viːniənt] . "

"	Convenient	.	"
"	方便的	.	"

“方便的。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [drɪŋks] [keɪm] .
" The drinks came .
" 这 饮料 来了 .

饮料送来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] , ['lɑːfɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , '
There was a clatter of voices , speaking in a thousand tongues , laughing , crying , '
那里 曾是 一个 哒 的 声音 , 请讲 在 一个 千 舌头 , 笑 , 哭泣 , '

人群中传来一阵嘈杂的声音，人们说着各种各样的语言，有笑声，有哭声。

['seɪɪŋ] [hə'ləʊ] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
saying hello and good - bye and till we meet again .
说 你好 和 好的 - 再见 和 直到 我们 见面 再次 .

道别，再见，期待下次再见。

['suːzn] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
Susan turned her glass round and round in her fingers , and Durham watched her .
苏珊 转向 她 玻璃 圆形的 和 圆形的 在 她 手指 , 和 达勒姆 观看 她 .

苏珊用手指不停地转动着玻璃杯，杜伦看着她。

" [aɪm] ['sɒri] , [lɔɪd] .
" I'm sorry , Lloyd .
" 我是 对不起 , 劳埃德 .

“对不起，劳埃德。”

['sɒri] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['betə(r)] . "
Sorry everything could not have turned out better . "
对不起 一切 可以 不是 有 转向 出去 更好的 . "

很遗憾，一切未能尽如人意。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . "
So am I . "
所以 是 我 . "

我也是。”

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv] ['betə(r)] [lʌk] [æt; ət] [həʊm] . "
" I hope you'll have better luck at home . "
" 我 希望 你会 有 更好的 运气 在 家 . "

“希望你回家后一切顺利。”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʌrəm] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋg(ə)l] .
" Another silence in which Durham tried hard to figure her angle .
" 其他 沉默 在 哪个 达勒姆 尝试 难的 到 数字 她 角度 .

又是一阵沉默，杜伦努力想弄明白自己的角度。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns]

He	said	,	"	I	heard	you	tried	to	talk	your	father	into	giving	me	another	chance
他	说	,	"	我	听到	你	尝试	到	讲话	你的	父亲	进入	给予	我	其他	机会

.

:

.

他说："我听说你曾试图说服你父亲再给我一次机会。"

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Thanks	for	that	.
谢谢	为了	那	.

谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	stared	at	him	blankly	and	shook	her	head	.
"	她	凝视	在	他	茫然地	和	摇晃	她	头	.

她茫然地盯着他，摇了摇头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dæd] [fiːlz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	You	know	how	Dad	feels	about	you	.
"	你	知道	如何	爸爸	感觉	关于	你	.

你知道爸爸对你的感觉。

[aɪv] ['nevə(r)] [deəd] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I've	never	dared	mention	your	name	.
我已经	绝不	敢于	提到	你的	姓名	.

我从未敢提起你的名字。

" [ə; eɪ][kəʊld] ['fiːlɪŋ] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] ['dɜːrəmz] ['stʌmək] .

"	A	cold	feeling	settled	in	the	pit	of	Durham's	stomach	.
"	一个	寒冷的	感觉	定居	在	这	坑	的	达勒姆的	胃	.

"一股寒意涌上杜伦的胃里。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [els] , [lɔɪd] , [huː] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

There's	somebody	else	,	Lloyd	,	who	wanted	you	to	have	another	chance	.
有	某人	别的	,	劳埃德	,	WHO	通缉	你	到	有	其他	机会	.

劳埃德，还有另一个人希望再给你一次机会。

['fɑːðəli] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ?

Fatherly	intuition	?
父爱	直觉	?

父爱的直觉?

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg][fæt][laɪ] ?

Or	a	big	fat	lie	?
或者	一个	大的	胖的	说谎	?

还是一个弥天大谎?

[lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌrəm] , [waɪ] [wʊd] ['hɔːtriː] [send] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] [paʊnd] ?

Let's	face	it	,	Durham	,	why	would	Hawtree	send	you	on	a	mission	to	the	dog	pound	?
我们来吧	脸	它	,	达勒姆	,	为什么	会	霍特里	发送	你	在	一个	使命	到	这	狗	磅	?

说实话，达勒姆，霍特里为什么要派你去狗舍执行任务呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [hʌb] .

There	are	ten	billion	people	on	The	Hub	.
那里	是	十	十亿	人们	在	这	中心	.

The Hub 上有 100 亿人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmbədi] [els] .

He	could	have	found	somebody	else	.
他	可以	有	成立	某人	别的	.

他本来可以找到其他人。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [smelz] .

The	whole	business	smells	.
这	所有的	商业	气味	.

整个公司都散发着一股难闻的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [riːk] .

It	reeks	.
它	臭气熏天	.

味道很臭。

[bʌt; bət] [weɪt] .

But	wait	.
但	等待	.

但是等等。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [sent] ['suːzn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [test] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ'd] [tɔːk] ?

Suppose	he	sent	Susan	here	to	test	me	;	to	see	if	I'd	talk	?
认为	他	发送	苏珊	这里	到	测试	我	;	到	看	如果	ID	讲话	?

假设他派苏珊来这里试探我，看看我会不会开口?

[nɒt] [tuː] [bɪ'liːvəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plezəntə] [bɪ'liːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

Not	too	believable	,	but	a	pleasanter	belief	than	the	alternative	.
不是	也	可信的	,	但	一个	更令人愉悦	信仰	比	这	选择	.

虽然不太可信，但总比另一种可能性要好一些。

[lets] [siː] .

Let's	see	.
我们来吧	看	.

让我们来看看。

" ['suːzn] .

"	Susan	.
"	苏珊	.

苏珊。

[lʊk] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

Look	,	I	can	say	this	now	because	I'm	going	home	and	that's	the	end	of
看	,	我	能	说	这	现在	因为	我是	去	家	和	那就是	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

好了，我现在可以这么说了，因为我要回家了，事情就到此为止了。

[wiː; wi][woʊnt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

We	won't	see	each	other	any	more	.
我们	惯于	看	每个	其他	任何	更多的	.

我们以后再也见不到彼此了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪlə] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	should	never	have	got	engaged	to	Willa	,	I	didn't	love	her	.
我	应该	绝不	有	得到	已订婚的	到	薇拉	,	我	没有	爱	她	.

我真不该和薇拉订婚，我根本不爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

It	was	you	all	the	time	.
它	曾是	你	全部	这	时间	.

一直都是你。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] [glɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] .

"	He	caught	the	quick	glint	of	tears	in	her	eyes	and	was	appalled	.
"	他	捕捉	这	快的	闪烁	的	眼泪	在	她	眼睛	和	曾是	震惊	.

“他瞥见她眼中闪过一丝泪光，感到非常震惊。”

[tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Tears	for	him	?
眼泪	为了	他	?

为他流泪?

[frɒm; frəm] ['suːzn] ['hɔːtriː] ?

From	Susan	Hawtree	?
从	苏珊	霍特里	?

来自苏珊·霍特里?

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	That's	why	I	went	with	you	that	night	,	"	she	whispered	.
"	那就是	为什么	我	去	和	你	那	夜晚	,	"	她	低声说道	.

“这就是我那天晚上和你一起去的原因，”她低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	thought	I	could	take	you	from	her	.
"	我	想法	我	可以	拿	你	从	她	.

“我以为我能把你从她身边带走。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] — [əʊ] , [dæm] [juː; jʊ] ,

I	thought	I	could	make	you	be	what	you	ought	to	be	—	oh	,	damn	you	,
我	想法	我	可以	制作	你	是	什么	你	应该	到	是	—	哦	,	该死	你	,

[lɔɪd] ,

Lloyd	,
劳埃德	,

我以为我可以让你成为你应该成为的人——哦，该死的劳埃德，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] !

I	should	never	have	come	here	!
我	应该	绝不	有	来	这里	!

我真不该来这里!

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	She	jumped	up	and	walked	rapidly	away	from	the	table	.
"	她	跳了起来	向上	和	步行	快速	离开	从	这	桌子	.

她跳起来，迅速离开桌子。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	followed	her	,
他	随后	她	,

他跟着她，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bəuθ] [waɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ]

with	his	eyes	and	his	mouth	both	wide	open	and	something	very	strange
和	他的	眼睛	和	他的	嘴	两个都	宽的	打开	和	某物	非常	奇怪的

['hæpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] .

happening	inside	him	.
发生	里面	他	.

他双眼和嘴巴都张得大大的，感觉体内正在发生一些非常奇怪的事情。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] .

One	thing	sure	.
一	事物	当然	.

有一件事是肯定的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][plɑːnt] .

She	was	no	plant	.
她	曾是	不	植物	.

她并非托儿。

" ['suːzn] . "

"	Susan	.	"
"	苏珊	.	"

“苏珊。”

" [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'bɔːd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	Don't	you	have	to	get	aboard	,	or	something	?	"
"	不	你	有	到	得到	船上	,	或者	某物	?	"

“你难道不需要登机吗？”

" [jes] , [bʌt; bət] — ['suːzn] , [raɪd] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	but	—	Susan	,	ride	down	with	me	,	I	want	to	talk	to	you	.	"
"	是的	,	但	—	苏珊	,	骑	向下	和	我	,	我	想	到	讲话	到	你	.	"

“是的，但是——苏珊，跟我一起下去，我想和你谈谈。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	There's	nothing	to	talk	about	.
"	有	没有什么	到	讲话	关于	.

没什么好说的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [rəʊd] [daʊn] ,

"	But	she	went	to	the	stairwalk	with	him	,	and	rode	down	,
"	但	她	去	到	这	-	和	他	,	和	骑	向下	,

但她和他一起走到楼梯口，然后骑马下去了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] [səʊ] [haɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['taʊə(r)]

her	face	turned	away	and	her	head	held	so	high	she	seemed	to	tower
她	脸	转向	离开	和	她	头	握住	所以	高的	她	似乎	到	塔

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

她转过脸去，昂着头，显得比他高出许多。

" ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Susan	,	"	he	said	.
"	苏珊	,	"	他	说	.

“苏珊，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] —

"	Do	you	think	—	could	you	give	me	—
"	做	你	思考	—	可以	你	给	我	—

你觉得——你能给我——吗?

" [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [ðə; ði]['gæmbɪt] .

"	No	,	that's	not	the	gambit	.
"	不	,	那就是	不是	这	策略	.

“不，那不是我们的策略。”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] — ['suːzn] , [aɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

But	what	do	you	say	—	Susan	,	I'm	a	changed	man	.
但	什么	做	你	说	—	苏珊	,	我是	一个	已更改	男人	.

但是，苏珊，你怎么说呢？我已经改过自新了。

['suːzn] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Susan	,	wait	for	me	?
苏珊	,	等待	为了	我	?

苏珊，等等我?

[ðə; ði] - [slɪd][ðem; ðəm]['dʒentli] [ɒf] ['ɒntə][ə; eɪ]['veri] [lɒŋ] ['plætfɔːm] .

The	stairwalk	slid	them	gently	off	onto	a	very	long	platform	.
这	-	滑行	他们	轻轻地	离开	到	一个	非常	长的	平台	.

楼梯缓缓地将他们滑到了一个很长的平台上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	crowd	on	it	,
那里	曾是	一个	人群	在	它	,

上面挤满了人。

['sɔːtɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] [laɪnz][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['mɒnəʊreɪl]['tæksɪs] [ðæt] [muːvd] [ə'lɒŋ] [bəuθ]

sorting	itself	into	the	endless	lines	of	purple	monorail	taxis	that	moved	along	both
排序	本身	进入	这	无尽的	线条	的	紫色的	单轨列车	出租车	那	已搬	沿着	两个都

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

它自行汇入沿着两侧行驶的无穷无尽的紫色单轨出租车队伍中。

" ['suːzn] . "

"	Susan	.	"
"	苏珊	.	"

“苏珊。”

" [gʊd] - [baɪ] , [lɔɪd] . "

"	Good	-	bye	,	Lloyd	.	"
"	好的	-	再见	,	劳埃德	.	"

“再见，劳埃德。”

" [nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	No	,	wait	a	minute	.
"	不	,	等待	一个	分钟	.

“不，等一下。”

[pliːz] .

Please	.
请	.

请。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [haʊ] —

I	don't	know	quite	how	—
我	不	知道	相当	如何	—

我不太清楚该怎么做——

" ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] .

"	Suddenly	they	were	not	alone	.
"	突然	他们	是	不是	独自的	.

“突然间，他们不再孤单了。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

A	young	couple	had	joined	them	.
一个	年轻的	夫妻	有	加入	他们	.

一对年轻夫妇加入了他们。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [peɪl] [griːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] [bɜːnt]

The	color	of	their	skin	had	changed	from	pale	green	to	a	warm	burnt
这	颜色	的	他们的	皮肤	有	已更改	从	苍白	绿色的	到	一个	温暖的	烧焦的

['ɒrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

他们的肤色从浅绿色变成了温暖的橘红色。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] ['dʌrəm] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

and	their	clothing	was	different	,	but	Durham	recognized	them	without
和	他们的	衣服	曾是	不同的	,	但	达勒姆	认可	他们	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

虽然他们的衣着不同，但杜伦一眼就认出了他们。

[ə; eɪ] [hɑːd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [prɔd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] , [sed]

A	hard	object	prodded	him	in	the	side	,	and	the	young	man	,	smiling	,	said
一个	难的	目的	催促	他	在	这	边	,	和	这	年轻的	男人	,	微笑	,	说

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

一个硬物戳了戳他的肋部，年轻人笑着对他说：

" [get] ['ɪntuː] [ðæt] [kæb] .

"	Get	into	that	cab	.
"	得到	进入	那	出租车	.

“上出租车。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['ɔːlsəʊ] ['smaɪlɪŋ] , [sed] [tuː; tə] ['suːzn] ['hɔːtriː] , " [doʊnt] [skriːm] .

"	The	young	woman	,	also	smiling	,	said	to	Susan	Hawtree	,	"	Don't	scream	.
"	这	年轻的	女士	,	还	微笑	,	说	到	苏珊	霍特里	,	"	不	尖叫	.

“那位年轻女子也面带微笑地对苏珊·霍特里说：‘不要尖叫。’

[kiːp] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] .

Keep	perfectly	quiet	.
保持	完美	安静的	.

保持绝对安静。

" ['suːzənz] [feɪs] [went] [waɪt] .

"	Susan's	face	went	white	.
"	苏珊的	脸	去	白色的	.

苏珊的脸色变得惨白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʌrəm] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ]

She	looked	at	Durham	,	and	Durham	said	to	the	young	man	,	"	Let	her	go
她	看起来	在	达勒姆	,	和	达勒姆	说	到	这	年轻的	男人	,	"	让	她	去

,

,

,

她看了看杜伦，杜伦对那个年轻人说：“放了她。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ! "

she	has	nothing	to	do	with	this	!	"
她	有	没有什么	到	做	和	这	!	"

她跟这件事一点关系都没有！

" [get] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Get	in	the	cab	,	"	said	the	young	man	.
"	得到	在	这	出租车	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“上出租车，”年轻人说。

" [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

"	Both	of	you	.	"
"	两个都	的	你	.	"

“你们两个。”

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['suːzn] , " [wɪd] ['betə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	,	"	said	Susan	,	"	we'd	better	do	it	.
"	我	思考	,	"	说	苏珊	,	"	我们会	更好的	做	它	.

“我想，”苏珊说，“我们最好这么做。”

" [ðeɪ] [gɒt] [ɪn] .
" They got in .
" 他们 得到 在 .

他们进去了。

[ðə; ði] [dɔːz] [kləʊzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
The doors closed automatically behind them .
这 门 关闭 自动地 在后面 他们 .

他们身后的门自动关上了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,
The young man , with his free hand ,
这 年轻的 男人 , 和 他的 自由的 手 ,

年轻人用他空着的那只手，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['skænə(r)] [slɒt] ,
took out a ticket and laid it in the scanner slot ,
采取 出去 一个 票 和 铺设 它 在 这 扫描器 投币口 ,

掏出一张票，放在扫描槽里。

[wɪð] [ðə; ði] [kəʊd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒkɪŋ] ['eərɪə] ['ʌpəməʊst] .
with the code number of the ship's docking area uppermost .
和 这 代码 数字 的 这 船的 对接 区域 最上层 .

船舶停泊区域的编号位于最上方。

[ðə; ði] ['tæksi] [klɪkt] , [hʌmd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] ['smuːðli] .
The taxi clicked , hummed , and took off smoothly .
这 出租车 点击 , 哼唱 , 和 采取 离开 顺利 .

出租车咔哒一声，嗡嗡作响，平稳地驶离了现场。

['dʌrəm] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skænə(r)] .
Durham saw the ticket as the young man removed it from the scanner .
达勒姆 锯 这 票 作为 这 年轻的 男人 已移除 它 从 这 扫描器 .

当年轻人从扫描仪上取下车票时，杜伦看到了那张车票。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [næntə] [dɪk] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['freɪtə(r)] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [keɪ] .
It was a passage to Nanta Dik aboard the freighter Margaretta K .
它 曾是 一个 通道 到 南塔 迪克 船上 这 货轮 玛格丽塔 K .

这是搭乘货轮玛格丽塔·K号前往南塔迪克的航程。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['mɔnəˌreɪlz] [keɪm] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn] ['bʌntʃɪz] [laɪk] ['veri] ['mæsɪv] ['keɪblz] [ænd; ənd]
The monorails came out onto the surface in bunches like very massive cables and
这 单轨列车 来了 出去 到 这 表面 在 成捆 喜欢 非常 大量的 电缆 和
[ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [brɑːntʃ] [aʊt] ,
then began to branch out ,
然后 开始 到 分支 出去 ,

单轨列车成束地延伸到地面，就像巨大的缆绳一样，然后开始向外分支。

[ðə; ði] ['seprət] " ['waɪərz] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪblz] [ɪ'ventʃuəli] ['spredɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ðæt]
the separate " wires " of the cables eventually spreading into a network that
这 分离 " 电线 " 的 这 电缆 最终 传播 进入 一个 网络 那
['kʌvəd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [muːn] .
covered the entire moon .
涵盖 这 全部的 月亮 .

电缆的各个“分支”最终扩展成覆盖整个月球的网络。

[ðə; ði]['tæksi] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] , ['klɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [pɔɪnts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swəːv] [ænd; ənd] [swʌŋ] ,

The	taxi	picked	up	speed	,	clicking	over	points	as	it	swerved	and	swung	,
这	出租车	挑选	向上	速度	,	点击	超过	积分	作为	它	急转弯	和	摇摆	,

出租车加速行驶，在弯道上发出咔哒咔哒的响声，车身也随之摇摆不定。

['fiːlɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɒntə][ðə; ði][wʌn][klɪə(r)] [træk] [ðæt] [led] [weə(r)] [ɪts]['skænə(r)][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

feeling	its	way	onto	the	one	clear	track	that	led	where	its	scanner	had	told	it	to
感觉	它是	方式	到	这	一	清除	追踪	那	引领	在哪里	它是	扫描器	有	讲述	它	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

它摸索着找到唯一一条清晰的轨道，这条轨道通往扫描仪指示它前往的地方。

['dʌrəm] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ə'bliːkli] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['mɒnəʊreɪl]['tæksɪs][ɪn] [ʌn'kaʊntəbl] ['nʌmbəz] ['gəʊɪŋ]

Durham	was	aware	obliquely	of	other	monorail	taxis	in	uncountable	numbers	going
达勒姆	曾是	意识到的	斜向	的	其他	单轨列车	出租车	在	不可数	数字	去

[laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

like	the	devil	in	all	directions	,
喜欢	这	魔鬼	在	全部	方向	,

杜伦隐约知道还有数不清的其他单轨出租车像魔鬼一样四处乱窜。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] ['muːvɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

and	of	other	types	of	machines	moving	below	on	the	surface	,
和	的	其他	类型	的	机器	移动	以下	在	这	表面	,

以及其他类型在地面下方移动的机器，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['məʊbaɪl] [kreɪnz] [ðæt] [wɔːkt] [laɪk] ['bɪldɪŋz] ,

and	of	mobile	cranes	that	walked	like	buildings	,
和	的	移动的	起重机	那	步行	喜欢	建筑物	,

还有像建筑物一样行走的移动式起重机，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpθrʌst] ['nəʊzɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ʃɪps] [laɪk][ðə; ði]

and	of	a	horizon	filled	with	the	upthrust	noses	of	great	ships	like	the
和	的	一个	地平线	已填	和	这	上升	鼻子	的	伟大的	船舶	喜欢	这

['taʊəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] ['sɪti] .

towers	of	some	fantastic	city	.
塔楼	的	一些	极好的	城市	.

地平线上布满了巨轮高耸的船头，如同某个奇幻城市的塔楼。

[bɪ'saɪd] [hɪm] ['suːzn] ['hɔːtriː] [sæt] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

Beside	him	Susan	Hawtree	sat	,	rigid	and	quivering	,
旁	他	苏珊	霍特里	卫星	,	死板的	和	颤抖	,

苏珊·霍特里坐在他旁边，身体僵硬，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [siːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz]

and	before	him	on	the	opposite	seat	were	the	two	young	people	with	the	guns
和	前	他	在	这	对面的	座位	是	这	二	年轻的	人们	和	这	枪支

.

:
.

在他前面的对面座位上，坐着两个带着枪的年轻人。

['dʌrəm] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] ,

Durham	said	,	in	a	voice	thick	with	anger	and	fright	,
达勒姆	说	,	在	一个	嗓音	厚的	和	愤怒	和	惊吓	,

杜伦的声音里充满了愤怒和恐惧，他说：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	have	to	drag	her	into	it	?
"	为什么	做过	你	有	到	拖	她	进入	它	?

你为什么要把她牵扯进来?

" [ðə; ðiˈ][mæn] [ʃrʌg] .
" The man shrugged .
" 这 男人 耸了耸肩 .

那人耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [pəˈhæps] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [kənˈspɪrəsi] .
" She is perhaps part of the conspiracy .
" 她 是 也许 部分 的 这 阴谋 .

“她或许是阴谋的一部分。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [əˈlɑːm] . "
In any case , she would have made an alarm . "
在 任何 案件 , 她 会 有 制成 一个 警报 . "

无论如何，她都会发出警报的。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [kənˈspɪrəsi] ?
" What do you mean , conspiracy ?
" 什么 做 你 意思是 , 阴谋 ?

“你说什么？阴谋论？”

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [ɜːθ] .
I'm going home to Earth .
我是 去 家 到 地球 .

我要回家了，回到地球。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — " [ˈdʌrəm] [liːnd] [ˈfɔːwəd] .
She came to say good - bye — " Durham leaned forward .
她 来了 到 说 好的 - 再见 — " 达勒姆 倾斜 向前 .

她来道别——”杜伦向前倾身。

" [jʊr; jər] [ðə; ðiˈ] [seɪm] [tuː] [ˈbæstədz] [frɒm; frəm] [lɑːst] [naɪt] .
" You're the same two bastards from last night .
" 你是 这 相同的 二 混蛋 从 最后的 夜晚 .

“你们还是昨晚那两个混蛋。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] — "
What do you — "
什么 做 你 — "

你是什么-”

" [pliːz] , " [sed] [ðə; ðiˈ][mæn] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" Please , " said the man , contemptuously .
" 请 , " 说 这 男人 , 轻蔑地 .

“拜托，”那人轻蔑地说。

[hiː; hi] [ˈdʒestʃə] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [gʌn] .
He gestured with the gun .
他 做手势 和 这 枪 .

他用枪做了个手势。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][sɪt] [stɪl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][bɪˈhaɪnd][jɔː(r); jə(r)] [hedz] .
" You will both sit still with your hands behind your heads .
" 你 将要 两个都 坐 仍然 和 你的 双手 在后面 你的 头部 .

“你们两人都要保持静止，双手放在脑后。”

[səʊ] , - - [ˌeɪ ˈaɪ] [wɪl] [sɜːtʃ] [juː; jʊ] .
So , Wanbecq - ai will search you .
所以 , - - 人工智能 将要 搜索 你 .

所以，Wanbecq-ai 会搜索你。

[ɪf] [ˈaɪðə(r)] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] , [ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)] [wɪl] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
If either one should attempt to interfere , the other will suffer for it .
如果 任何一个 一 应该 试图 到 干扰 , 这 其他 将要 遭受 为了 它 .

如果任何一方试图干预，另一方都将为此付出代价。

" [ðə; ði]['waɪəri] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

"	The	wiry	young	woman	did	her	work	swiftly	and	efficiently	.
"	这	细长的	年轻的	女士	做过	她	工作	迅速地	和	高效	.

这位身材精瘦的年轻女子工作迅速而高效。

" [nəʊ] ['wepənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	weapons	,	"	she	said	.
"	不	武器	,	"	她	说	.

“没有武器，”她说。

" [haɪ] ! - , [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Hai	!	Wanbecq	,	look	here	!
"	嗨	!	-	,	看	这里	!

“嗨！万贝克，看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['dɜːrəmz] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd]

"	She	began	to	gabble	in	a	strange	tongue	,	pointing	to	Durham's	passport	and
"	她	开始	到	数落	在	一个	奇怪的	舌头	,	指向	到	达勒姆的	护照	和

['tɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

她开始用一种奇怪的语言胡言乱语，指着达勒姆的护照和机票，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['suːzənz] [ˌaɪ 'diː] [kɑːd] .

and	then	to	Susan's	ID	card	.
和	然后	到	苏珊的	ID	卡片	.

然后是苏珊的身份证。

- ['nærəʊ] [aɪz] ['nærəud] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

Wanbecq's	narrow	eyes	narrowed	still	further	.
-	狭窄的	眼睛	范围缩小	仍然	更远	.

万贝克的狭长眼睛眯得更紧了。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dʌrəm] .

"	So	,	"	he	said	to	Durham	.
"	所以	,	"	他	说	到	达勒姆	.

“所以，”他对达勒姆说。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['jestədeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['wɒtsə(n)] .

"	Your	name	has	changed	since	yesterday	,	Mr	.	Watson	.
"	你的	姓名	有	已更改	自从	昨天	,	先生	.	沃森	.

“沃森先生，您的名字从昨天起就变了。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][səl][θriː] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'raʊnd] .

And	for	one	who	returns	to	Sol	III	,	you	choose	a	long	way	around	.
和	为了	一	WHO	返回	到	索尔	三、	,	你	选择	一个	长的	方式	大约	.

而对于返回 Sol III 的人来说，你选择了一条漫长的绕路。

" ['suːzn] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət] ['dʌrəm] .

"	Susan	stared	hard	at	Durham	.
"	苏珊	凝视	难的	在	达勒姆	.

苏珊紧紧地盯着达勒姆。

" [wʌts] [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What's	he	talking	about	?	"
"	是什么	他	说	关于	?	"

他在说什么?

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] — - , [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

Listen	,	you	—	Wanbecq	,	is	that	your	name	?
听	,	你	—	-	,	是	那	你的	姓名	?

听着，你——万贝克，你叫这个名字吗?

[mɪs] ['hɔːtriː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Miss	Hawtree	has	nothing	to	do	with	any	of	this	.
错过	霍特里	有	没有什么	到	做	和	任何	的	这	.

霍特里小姐与这一切毫无关系。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — "

Her	father	—	"
她	父亲	—	"

她的父亲——

" [ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['embəsi] [wɪtʃ] [sent][juː; jʊ][aʊt] , " [sed] - ,

"	Is	a	part	of	the	embassy	which	sent	you	out	,	"	said	Wanbecq	,
"	是	一个	部分	的	这	大使馆	哪个	发送	你	出去	,	"	说	-	,

“这是派你出来的使馆的一部分，”万贝克说。

['flɪkɪŋ] ['suːzənz][ˌaɪ 'diː][kɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

flicking	Susan's	ID	card	with	his	finger	.
轻弹	苏珊的	ID	卡片	和	他的	手指	.

他用手指轻弹了一下苏珊的身份证。

" [duː; də][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['fuːlɪʃnəs] , ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] - ['dʌrəm] .

"	Do	not	expect	me	to	believe	foolishness	,	Mr	.	Watson	-	Durham	.
"	做	不是	预计	我	到	相信	愚蠢	,	先生	.	沃森	-	达勒姆	.

“沃森-杜伦先生，别指望我会相信愚蠢的话。”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ræpɪdli] [tuː; tə] - - [ˌeɪ 'aɪ] .

"	He	spoke	rapidly	to	Wanbecq	-	ai	.
"	他	辐	快速	到	-	-	人工智能	.

他快速地对 Wanbecq-ai 说。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['suːzn] .

She	nodded	,	and	they	both	turned	to	Susan	.
她	点头	,	和	他们	两个都	转向	到	苏珊	.

她点了点头，两人都转向苏珊。

" ['ɒbviəsli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sent] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] .

"	Obviously	you	were	sent	with	instructions	for	Mr	.	Durham	.
"	明显地	你	是	发送	和	指示	为了	先生	.	达勒姆	.

“显然，你是奉命带给杜伦先生的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

Will	you	tell	us	now	what	they	were	?
将要	你	告诉	我们	现在	什么	他们	是	?

现在你能告诉我们它们是什么吗?

" ['suːzənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæŋk][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['dʌrəm] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft]

"	Susan's	face	was	such	a	blank	of	amazement	that	Durham	would	have	laughed
"	苏珊的	脸	曾是	这样的	一个	空白的	的	惊愕	那	达勒姆	会	有	笑了

[ɪf] [ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'fʌni] .

if	the	situation	had	not	been	so	extremely	unfunny	.
如果	这	情况	有	不是	到过	所以	极其	不好笑	.

“苏珊脸上满是惊讶，如果情况不是如此糟糕，杜伦肯定会笑出来。

" ['nəʊbədi] [sent] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eniθɪŋ] .

"	Nobody	sent	me	with	anything	.
"	无人	发送	我	和	任何事物	.

“没有人给我送任何东西。”

['nəʊbədi] ['iːv(ə)n] [nəʊz] [ai] [keɪm] .

Nobody	**even**	**knows**	**I**	**came**	**.**
无人	甚至	知道	我	来了	.

甚至没人知道我来过。

[lɔɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kreɪzi] ?

Lloyd	**,**	**are**	**these**	**people**	**crazy**	**?**
劳埃德	,	是	这些	人们	疯狂的	?

劳埃德，这些人疯了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Are	**you**	**crazy**	**?**
是	你	疯狂的	?

你疯了?

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] ?

What's	**going**	**on**	**here**	**?**
是什么	去	在	这里	?

这里发生了什么事?

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][maɪ'self] .

"	**He**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**sure**	**myself**	**.**
"	他	说	,	"	我是	不是	当然	我	.

他说："我自己也不确定。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] .

But	**I**	**think**	**there**	**are**	**only**	**two**	**possibilities**	**.**
但	我	思考	那里	是	仅有的	二	可能性	.

但我认为只有两种可能性。

[wʌn] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

One	**,**	**your**	**father**	**is**	**a**	**scoundrel**	**.**
一	,	你的	父亲	是	一个	恶棍	.

第一，你父亲是个无赖。

[tuː] , [hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ] ['skaundrəl] .

Two	**,**	**he's**	**a**	**fool**	**being**	**used**	**by**	**scoundrels**	**.**
二	,	他是	一个	傻子	存在	用过的	经过	无赖	.

第二，他是个傻瓜，被恶棍利用了。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɪk] .

Take	**your**	**pick**	**.**
拿	你的	挑选	.

任你选择。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [aɪm][ðə; ði] [gəʊt] .

In	**either**	**case**	**,**	**I'm**	**the**	**goat**	**.**
在	任何一个	案件	,	我是	这	山羊	.

无论如何，我都是最差的。

" [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːks] [tɜːnd] ['æbsəluːtli] ['krɪmz(ə)n] .

"	**Her**	**white**	**cheeks**	**turned**	**absolutely**	**crimson**	**.**
"	她	白色的	脸颊	转向	绝对地	赤红	.

她白皙的脸颊瞬间变得通红。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [twaɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['dʌrəm] .

She	**tried**	**twice**	**to**	**say**	**something**	**to**	**Durham**	**.**
她	尝试	两次	到	说	某物	到	达勒姆	.

她两次试图和杜伦说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - , " [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Then	**she**	**turned**	**and**	**said**	**to**	**the**	**Wanbecqs**	**,**	**"**	**I've**	**had**	**enough**	**of**	**this**	**.**
然后	她	转向	和	说	到	这	-	,	"	我已经	有	足够的	的	这	.

然后她转过身对万贝克一家说："我受够了。"

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Let me out .
让 我 出去 .

放我出去。

" [ðeɪ] [ˈmɪəli] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] .
" They merely glanced at her and went on talking .
" 他们 仅仅 瞥了一眼 在 她 和 去 在 说 .

他们只是瞥了她一眼，然后继续交谈。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [rɪˈlæks] , " [sed] [ˈdʌrəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [kəˈləʊkwiəl] [ˈɪŋglɪʃ] ,
" You might as well relax , " said Durham to her , in colloquial English ,
" 你 可能 作为 出色地 放松 , " 说 达勒姆 到 她 , 在 口语 英语 ,

“你最好放松一下，”杜伦用口语化的英语对她说。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
hoping the Wanbecqs could not understand it .
希望 这 - 可以 不是 理解 它 .

希望万贝克一家听不懂。

" [aɪm] [ˈsɒri] [juː; jʊ] [gɒt] [ˈɪntuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] ,
" I'm sorry you got into this , and I'll try to get you out ,
" 我是 对不起 你 得到 进入 这 , 和 患病的 尝试 到 得到 你 出去 ,

“很抱歉你卷入这件事，我会尽力把你救出来。”

[bʌt; bət][doʊnt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪli] .
but don't do anything silly .
但 不 做 任何事物 愚蠢的 .

但别做傻事。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈlɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈembəsi] [ˈdrɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .
" She called him a name she had never learned in the Embassy drawing rooms .
" 她 称为 他 一个 姓名 她 有 绝不 学习 在 这 大使馆 绘画 房间 .

“她骂了他一个她在使馆会客厅里从未听过的名字。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmænjuəl] [swɪtʃ] [rɪˈsest] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtæksi] , [haɪ] [ʌp] ,
There was a manual switch recessed in the body of the taxi , high up ,
那里 曾是 一个 手动的 转变 凹陷 在 这 身体 的 这 出租车 , 高的 向上 ,

出租车车身高处有一个嵌入式的手动开关，

[ænd; ənd] [siːld] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈplæstɪk] .
and sealed in with a special plastic .
和 密封 在 和 一个 特别的 塑料 .

并用特殊塑料密封。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
It said EMERGENCY on it .
它 说 紧急情况 在 它 .

上面写着“紧急情况”。

[ˈsuːzn] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ænd; ənd] [swʌŋ] .
Susan took off her shoe and swung .
苏珊 采取 离开 她 鞋 和 摇摆 .

苏珊脱下鞋子，荡了起来。

[ðə; ði][ˈplæstɪk] [ˈʃætəd] .
The plastic shattered .
这 塑料 破碎 .

塑料碎了。

[ˈsuːzn] [drɒpt] [ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] .
Susan dropped the shoe and grabbed for the switch .
苏珊 掉落 这 鞋 和 抓住 为了 这 转变 .

苏珊扔掉鞋子，伸手去拿树枝。

- [jeld] .
Wanbecq yelled .
- 大喊 .

万贝克大喊道。

- - [ˌeɪ 'aɪ] [liːpt] ['hedlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɒntə][ðə; ði] [siːt]
Wanbecq - ai leaped headlong for Susan and bore her back onto the seat
- - 人工智能 跳跃 一头扎 为了 苏珊 和 钻孔 她 后退 到 这 座位
.
:
.

万贝克-艾猛地扑向苏珊，把她拽回座位上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [gʌn] [flæt'waɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['səʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] .
She was using her gun flatwise in her hand , solely as a club .
她 曾是 使用 她 枪 平躺 在 她 手 , 仅 作为 一个 俱乐部 .

她把枪平放在手里，完全当作棍棒使用。

['suːzn] [let] [aʊt] [wʌn] ['fjʊəriəs] [weɪl] .
Susan let out one furious wail .
苏珊 让 出去 一 狂怒 哀号 .

苏珊发出了一声愤怒的嚎叫。

[ænd; ənd] ['dʌrəm] , ['muːvɪŋ] [mɔː(r)][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən][baɪ] ['kɒnʃəs] [θɔːt] ,
And Durham , moving more by instinct than by conscious thought ,
和 达勒姆 , 移动 更多的 经过 本能 比 经过 有意识的 想法 ,

而达勒姆的行动更多是出于本能而非理性思考。

[græbd] - - [eɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːm][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ['skwɔːlɪŋ] ['ɒntə][hɪz; ɪz]
grabbed Wanbecq - ai's uplifted arm and pulled her over squalling onto his
抓住 - - 人工智能 提升 手臂 和 拉 她 超过 尖叫 到 他的
[læp] .
lap .
膝 .

他抓住万贝克艾举起的手臂，把她拉过来，让她尖叫着坐到自己腿上。

- ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [siːt] .
Wanbecq started forward from the opposite seat .
- 开始 向前 从 这 对面的 座位 .

万贝克从对面的座位开始向前移动。

" [doʊnt] , " [sed] ['dʌrəm] .
" Don't , " said Durham .
" 不 , " 说 达勒姆 .

“别这样，”杜伦说道。

[hiː; hi][hæd; həd] - - [eɪz] [rɪst] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
He had Wanbecq - ai's wrist in one hand and her neck in the other ,
他 有 - - 人工智能 手腕 在 一 手 和 她 脖子 在 这 其他 ,

他一手抓着万贝克艾的手腕，一手掐着她的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['biːɪŋ] ['dʒent(ə)l] .
and he was not being gentle .
和 他 曾是 不是 存在 温和的 .

他一点也不温柔。

- - [ˌeɪ 'aɪ] ['kʌvəd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ['kʌvəd] ['suːzn] .
Wanbecq - ai covered him , and the two of them together covered Susan .
- - 人工智能 涵盖 他 , 和 这 二 的 他们 一起 涵盖 苏珊 .

万贝克艾掩护了他，两人一起掩护了苏珊。

- [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [bent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [hɪz; ɪz] [gʌn] ['flɪkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
Wanbecq stood with his knees bent for a spring , his gun flicking back and
- 站立 和 他的 膝盖 弯曲 为了 一个 春天 , 他的 枪 轻弹 后退 和
[fɔːθ] [ʌn'sɜːtnli] .
forth uncertainly .
前进 不确定性 .

万贝克双膝弯曲，像弹簧一样站着，枪不确定地来回晃动。

- - [ˌeɪ 'aɪ] [hæd; həd] [stɒpt] ['skwɔːlɪŋ] .
Wanbecq - ai had stopped squalling .
- - 人工智能 有 停止 尖叫 .

万贝克艾停止了尖叫。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [dɑːk] .
Her face was turning dark .
她 脸 曾是 转弯 黑暗的 .

她的脸色变得阴沉起来。

['suːzn] ['hʌdld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [hɑːf] [stʌnd] .
Susan huddled where she was , half stunned .
苏珊 蜷缩着 在哪里 她 曾是 , 一半 目瞪口呆 .

苏珊蜷缩在原地，半惊半醒。

['dʌrəm] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] - - [eɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Durham shifted his grip on Wanbecq - ai's arm and got the gun into his own
达勒姆 转移 他的 紧握 在 - - 人工智能 手臂 和 得到 这 枪 进入 他的 自己的
[hænd] .
hand .
手 .

杜伦调整了抓着万贝克艾手臂的姿势，把枪拿到了自己手里。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - .
" Now , " he said to Wanbecq .
" 现在 , " 他 说 到 - .

“现在，”他对万贝克说。

" [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Drop it .
" 降低 它 .

放下它。

" - [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Wanbecq dropped it .
" - 掉落 它 .

“万贝克把它扔了。”

['dʌrəm] ['skræbl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] .
Durham scrabbled it in with his heel until it was between his own feet .
达勒姆 打乱 它 在 和 他的 脚跟 直到 它 曾是 之间 他的 自己的 脚 .

杜伦用脚后跟将球拨到自己两脚之间。

[ðen] [hiː; hi] [hiːv] - - [ˌeɪ 'aɪ] ['fɔːsəbli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Then he heaved Wanbecq - ai forcibly at her husband .
然后 他 喘息 - - 人工智能 强制 在 她 丈夫 .

然后他用力把万贝克艾扔向她的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ræg] [dɒl] ,
It was like heaving a rag doll ,
它 曾是 喜欢 起伏 一个 抹布 玩具娃娃 ,

感觉就像在拖拽一个破布娃娃，

[ænd; ənd] [waɪl] - [wɒz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʌrəm] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]

and	while	Wanbecq	-	was	dealing	with	her	Durham	managed	to	pick	up	the
和	尽管	-	曾是	处理	和	她	达勒姆	管理	到	挑选	向上	这	

['ʌðə(r)] [gʌn] .

other	gun	.
其他	枪	.

当 Wanbecq 正在对付她时，Durham 设法捡起了另一把枪。

['su:zn] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Susan	lifted	her	head	.
苏珊	抬起	她	头	.

苏珊抬起头。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] ['glɑ:si] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [pə'sɪstəns] , [ʃi:; ʃi]

She	looked	around	with	glassy	eyes	and	then	,	with	single	-	minded	persistence	,	she
她	看起来	大约	和	玻璃状	眼睛	和	然后	,	和	单身的	-	有思想	持久性	,	她

[gɒt] [ʌp] .

got	up	.
得到	向上	.

她眼神迷离地环顾四周，然后，她坚定地站了起来。

['dʌrəm] [sed] ['ʃɑ:pli] , " [sɪt] [daʊn] !

Durham	said	sharply	,	"	Sit	down	!
达勒姆	说	尖锐地	,	"	坐	向下	!

杜伦厉声说道："坐下！"

" ['su:zn] [ri:tʃt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

"	Susan	reached	up	for	the	emergency	.
"	苏珊	达到	向上	为了	这	紧急情况	.

苏珊伸手去拿急救用品。

['dʌrəm] [smæk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Durham	smacked	her	across	the	stomach	with	the	back	of	his	left	hand	,
达勒姆	猛击	她	穿过	这	胃	和	这	后退	的	他的	左边	手	,

杜伦用左手背狠狠地打了她一巴掌。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] - .

not	daring	to	take	his	eyes	off	the	Wanbecqs	.
不是	大胆	到	拿	他的	眼睛	离开	这	-	.

他不敢把目光从万贝克一家身上移开。

[ʃi:; ʃi] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

She	doubled	over	it	and	sat	down	again	.
她	双倍	超过	它	和	卫星	向下	再次	.

她弯下腰，又坐了下来。

['dʌrəm] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] — [sɪt] [stɪl] !

Durham	said	,	"	All	right	now	,	damn	it	,	all	of	you	—	sit	still	!
达勒姆	说	,	"	全部	正确的	现在	,	该死	它	,	全部	的	你	—	坐	仍然	!

杜伦说："好了，现在，该死的，你们所有人——都坐好！"

" [ðə; ði] ['tæksi] [sped] [ɒn] [ɪts] ['hʌmɪŋ] [reɪl] , ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	The	taxi	sped	on	its	humming	rail	,	farther	and	farther	into	the	reaches	of	the
"	这	出租车	加速	在	它是	哼唱	轨	,	更远	和	更远	进入	这	到达	的	这

['speɪsˌpɔ:t] .

spaceport	.
太空港	.

"出租车沿着嗡嗡作响的轨道飞驰，越来越深入太空港的腹地。

[bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [waɪd] [klɪə(r)] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ['eɪprənz] , [ænd; ənd] [greɪt]
Below **there** **were** **the** **wide** **clear** **spaces** **of** **the** **landing** **aprons** **,** **and** **great**
以下 那里 是 这 宽的 清除 空间 的 这 降落 围裙 , 和 伟大的
[ʃɪps] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
ships **standing** **in** **them** **,**
船舶 常设 在 他们 ,

下方是宽阔的停机坪，巨大的舰船停泊其中。

[ðeə(r)] [teɪlz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mɒnəʊreɪl] ,
their **tails** **down** **and** **their** **noses** **high** **in** **the** **air** **,** **high** **above** **the** **monorail** **,**
他们的 尾巴 向下 和 他们的 鼻子 高的 在 这 空气 , 高的 多于 这 单轨列车 ,

它们尾巴垂着，鼻子高高翘起，高高地飞过单轨列车上方。

['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [freɪt] [belts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [sɜːvd]
towering **over** **the** **freight** **belts** **and** **the** **multitude** **of** **machines** **that** **served**
参天 超过 这 货运 腰带 和 这 民众 的 机器 那 服务
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

高耸于货运传送带和为其服务的众多机器之上。

[ə'hed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] - [edʒ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ]
Ahead **there** **was** **the** **onracing** **edge** **of** **twilight** **,** **and** **beyond** **it** **,** **coming**
前方 那里 曾是 这 - 边缘 的 暮 , 和 超过 它 , 未来
['swɪftli] , [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['luːnə(r)] [naɪt] .
swiftly **,** **was** **the** **lunar** **night** **.**
迅速地 , 曾是 这 月球 夜晚 .

前方是飞速逼近的暮色边缘，暮色之外，紧接着是皎洁的月夜。

['dʌrəm] [sed] [tuː; tə] - , " [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
Durham **said** **to** **Wanbecq** **,** **"** **What's** **this** **all** **about** **?**
达勒姆 说 到 - , " 是什么 这 全部 关于 ?

杜伦问万贝克："这到底是怎么回事？"

" - [sniə] .
" **Wanbecq** **sneered** **.**
" - 冷笑 .

万贝克冷笑道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['dʌrəm] ,
" **You** **know** **,** **"** **said** **Durham** **,**
" 你 知道 , " 说 达勒姆 ,

"你知道，"杜伦说道，

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs]
" **there's** **a** **law** **against** **changing** **the** **color** **of** **your** **skin** **for** **the** **purpose**
" 有 一个 法律 反对 变化 这 颜色 的 你的 皮肤 为了 这 目的
[ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [ækts] .
of **committing** **criminal** **acts** **.**
的 提交 刑事 行为 .

"法律禁止为了实施犯罪行为而改变肤色。"

[ðæts] [səʊ] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [get] [bleɪmd] .
That's **so** **the** **wrong** **people** **won't** **get** **blamed** **.**
那就是 所以 这 错误的 人们 惯于 得到 被指责 .

这样就不会冤枉好人了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['kæriɪŋ] ['liːθ(ə)l] ['wepənz] .
There's **a** **law** **against** **carrying** **lethal** **weapons** **.**
有 一个 法律 反对 携带 致命 武器 .

法律禁止携带致命武器。

[ðeə(r)] [ɪz]['i:v(ə)n] , ['hju:mərəsli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst] ['espiənɑ:ʒ] [ɒn][ðə; ði] [hʌb] .

There	is	even	,	humorously	enough	,	a	law	against	espionage	on	The	Hub	.
那里	是	甚至	,	幽默地	足够的	,	一个	法律	反对	间谍	在	这	中心	.

颇具讽刺意味的是，The Hub 甚至还有一条禁止间谍活动的法律。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɜ:n] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] ?

You	know	I'm	going	to	turn	you	over	to	the	authorities	?
你	知道	我是	去	到	转动	你	超过	到	这	当局	?

你知道我会把你交给当局吗?

" [ə'gen] - [sniə] .

"	Again	Wanbecq	sneered	.
"	再次	-	冷笑	.

万贝克再次冷笑起来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

He	was	a	hateful	little	man	,
他	曾是	一个	可恶	小的	男人	,

他是个令人憎恶的小人，

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['praʊdli] ['mɑ:təd] [ðæt] ['dʌrəm] ['ɔ:lməʊst][felt] ['sɒri]

but	he	looked	so	young	and	so	proudly	martyred	that	Durham	almost	felt	sorry
但	他	看起来	所以	年轻的	和	所以	自豪地	殉道者	那	达勒姆	几乎	毛毡	对不起

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但他看起来那么年轻，又那么骄傲地殉道，以至于达勒姆几乎都对他感到同情了。

['ɔ:lməʊst] .

Almost	.
几乎	.

几乎。

[nɒt] [kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

" [ɒn] ['sekənd] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [ges] [aɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][bəuθ][fɔ:(r); fə(r)]['dʒʌb] .

"	On	second	thought	,	"	he	said	,	"	I	guess	I'll	save	you	both	for	Jubb	.
"	在	第二	想法	,	"	他	说	,	"	我	猜测	患病的	节省	你	两个都	为了	朱布	.

“仔细想想，”他说，“我想我还是把你们两个留给朱布吧。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rændəm] [ʃɒt] ,

"	That	was	a	random	shot	,
"	那	曾是	一个	随机的	射击	,

“那是一次随机射击。”

['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [θɪŋ] [hæd; həd]

prompted	by	the	memory	of	how	their	faces	looked	when	the	shadow	-	thing	had
提示	经过	这	记忆	的	如何	他们的	面孔	看起来	什么时候	这	阴影	-	事物	有

[skwi:l] [ðæt] [wɜ:d] [æt; ət][ðem; ðəm] .

squealed	that	word	at	them	.
尖叫	那	单词	在	他们	.

想起那个影子怪物对他们尖叫着说出那个词时，他们的表情，不禁想起了当时的情景。

[ˌaɪ 'ti:][hɪt] .

It	hit	.
它	打	.

它击中了。

- [feɪs] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][fə'nætɪk] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] - - [ˌeɪ 'aɪ] ,
Wanbecq's face became distorted with a fanatic hatred , and Wanbecq - ai ,
- 脸 成为 扭曲 和 一个 狂热分子 仇恨 , 和 - - 人工智能 ,
['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [krəuk] ,
rubbing her throat , croaked ,
擦 她 喉 , 呱呱叫 ,

万贝克的脸因狂热的仇恨而扭曲，万贝克-艾揉着喉咙，嘶哑地说道：

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] [biːst] .
" Then you are in league with The Beast .
" 然后 你 是 在 联盟 和 这 兽 .

“那么你就是和野兽结盟了。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kæpɪtlz] .
" She pronounced that name with unmistakable capitals .
" 她 发音 那 姓名 和 毋庸置疑 首都 .

她用清晰的大写字母念出了那个名字。

" [huː] [sed] [ai][wɒz; wəz] ? " [ɑːskt] ['dʌrəm] .
" Who said I was ? " asked Durham .
" WHO 说 我 曾是 ? " 问 达勒姆 .

“谁说我是？”杜伦问道。

" [ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" The darkbird came to help you .
" 这 - 来了 到 帮助 你 .

“黑鸟是来帮助你的。”

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌjuː 'es]['dʒʌb][hæd; həd] [kleɪmd] [juː; jʊ] . "
It told us Jubb had claimed you . "
它 讲述 我们 朱布 有 声称 你 . "

它告诉我们，Jubb已经认领了你。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [sed] ['dʌrəm] ['sɒftli] , " [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" It did , " said Durham softly , " did it ?
" 它 做过 , " 说 达勒姆 轻轻 , " 做过 它 ?

“确实如此，”杜伦轻声说道，“是吗？”

" [ðə; ði] [dɑːk] [bɜ·dz] [wɪl] [suːn] [flai] .
" The dark birds will soon fly .
" 这 黑暗的 鸟类 将要 很快 飞 .

“黑暗的鸟儿很快就会飞走。”

[ðə; ði] [dɑːk] [bɜ·dz] ['mɪəli] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pəʊtʃɪŋ] .
The dark birds merely refer to a couple of ships engaged in poaching .
这 黑暗的 鸟类 仅仅 参考 到 一个 夫妻 的 船舶 已订婚的 在 偷猎 .

那些黑鸟仅仅是指几艘从事偷猎活动的船只。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːtriː] .
That's what you say , Mr . Hawtree .
那就是 什么 你 说 , 先生 . 霍特里 .

霍特里先生，您是这么说的。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] - ?
" What is a darkbird ?
" 什么 是 一个 - ?

什么是暗鸟?

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['ʃædəʊ] [θɪŋ] ? "
You mean that shadow thing ? "
你 意思是 那 阴影 事物 ? "

你是说那个影子之类的东西吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] , " [sed] - .
" They are the servants , the familiars of The Beast , " said Wanbecq .
" 他们 是 这 仆人 , 这 熟悉的 的 这 兽 , " 说 - .

“他们是野兽的仆人，是野兽的爪牙，”万贝克说道。

" [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ɔːl] [hjuː'mænəti] .
" The instruments by which he hopes to enslave all humanity .
" 这 仪器 经过 哪个 他 希望 到 奴役 全部 人类 .

“他希望借此奴役全人类。”

[duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] . "
Do not pretend , Mr . Durham . "
做 不是 假装 , 先生 . 达勒姆 . "

别装了，杜伦先生。

" [aɪm] [nɒt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

[ðɪs] ['dʒʌb] — [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [biːst] ?
This Jubb — what is he beside The Beast ?
这 朱布 — 什么 是 他 旁 这 兽 ?

这个朱布——他跟“野兽”比起来算什么?

" - [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" Wanbecq stared at him , and Durham made a menacing gesture .
" - 凝视 在 他 , 和 达勒姆 制成 一个 威胁 手势 .

“万贝克盯着他，杜伦做了个威胁的手势。

" [kʌm] [ɒn] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . "
" Come on , I want to know . "
" 来 在 , 我 想 到 知道 . "

“拜托，我也想知道。”

" ['dʒʌb] [ɪz] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] ['sɛnjə] [dɪk] . "
" Jubb is the ruler of Senya Dik . "
" 朱布 是 这 统治者 的 塞尼亚 迪克 . "

“贾布是森亚迪克的统治者。”

" [ænd; ənd] ['sɛnjə] [dɪk] ? "
" And Senya Dik ? "
" 和 塞尼亚 迪克 ? "

“还有塞尼亚·迪克？”

" ['aʊə(r)] ['sɪstə(r)] ['plænɪt] .
" Our sister planet .
" 我们的 姐姐 行星 .

我们的姐妹星球。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['sɪstə(r)] , ['plɒtɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
A dark and evil sister , plotting our destruction .
一个 黑暗的 和 邪恶的 姐姐 , 绘制 我们的 破坏 .

一个阴险邪恶的姐姐，正密谋毁灭我们。

[ə; eɪ] ['diːmən] ['sɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] .
A demon sister , Mr . Durham .
一个 恶魔 姐姐 , 先生 . 达勒姆 .

杜伦先生，你这个恶魔妹妹。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [stɑː(r)] ? "
Have you ever heard of the Bitter Star ? "
有 你 曾经 听到 的 这 苦的 星星 ? "

你听说过苦星吗?

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	I	never	heard	of	any	of	it	but	I	find	it	very	interesting	.
"	我	绝不	听到	的	任何	的	它	但	我	寻找	它	非常	有趣的	.

“我以前从未听说过这些，但我发现它们非常有趣。”

[gəʊ][ɒn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [huːˈevə(r)] [kənˈtrəʊlz][ðə; ði] - [kənˈtrəʊlz][ðə; ði][stɑː(r)] , [ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [kənˈtrəʊlz][ðə; ði][stɑː(r)]

"	Whoever	controls	the	darkbirds	controls	the	Star	,	and	whoever	controls	the	Star
"	谁	控制	这	-	控制	这	星星	,	和	谁	控制	这	星星

[kæn; kən] [dɪˈstrɔɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] .

can	destroy	anything	he	wishes	.
能	破坏	任何事物	他	愿望	.

“谁控制了暗鸟，谁就控制了星辰；谁控制了星辰，谁就能摧毁任何他想摧毁的东西。”

[ðɪs] [ɪz]['dʒʌb] .

This	is	Jubb	.
这	是	朱布	.

这是 Jubb。

" - [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Wanbecq	thrust	out	his	hands	.
"	-	推力	出去	他的	双手	.

万贝克伸出了双手。

" [jʊr; jər] ['hjuːmən] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] .

"	You're	human	,	Mr	.	Durham	.
"	你是	人类	,	先生	.	达勒姆	.

“你也是人啊，杜伦先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊld][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

If	you	have	sold	your	soul	,	take	it	back	again	.
如果	你	有	卖	你的	灵魂	,	拿	它	后退	再次	.

如果你已经出卖了灵魂，那就把它找回来。

[faɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [nɒt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

Fight	with	us	,	not	against	us	.	"
斗争	和	我们	,	不是	反对	我们	.	"

“与我们并肩作战，不要与我们对抗。”

" [ai] [əˈsjuːm] , " [sed] ['dʌrəm] , " [ðæt] ['dʒʌb][ɪz][nɒt]['hjuːmən] .

"	I	assume	,	"	said	Durham	,	"	that	Jubb	is	not	human	.
"	我	认为	,	"	说	达勒姆	,	"	那	朱布	是	不是	人类	.

“我猜想，”杜伦说，“朱布不是人类。”

" - - [ˌeɪ 'aɪ] [meɪd] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Wanbecq	-	ai	made	an	abrupt	sound	of	disgust	.
"	-	-	人工智能	制成	一个	突然	声音	的	厌恶	.

万贝克艾发出了一声厌恶的短促声音。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪli] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] .

"	This	is	silly	,	Mr	.	Durham	.
"	这	是	愚蠢的	,	先生	.	达勒姆	.

“这太荒谬了，杜伦先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [næntə] [dɪk] [æt; ət][ɔːl] ?

If	you	know	so	little	why	are	you	going	to	Nanta	Dik	at	all	?
如果	你	知道	所以	小的	为什么	是	你	去	到	南塔	迪克	在	全部	?

既然你对南塔迪克了解甚少，为什么还要去那里呢?

" ['dʌrəm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Durham did not answer .
" 达勒姆 做过 不是 回答 .

达勒姆没有回答。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] .
He did not have any answer to that one .
他 做过 不是 有 任何 回答 到 那 一 .

他对此无言以对。

[wˈʌndəd] [ɪf] ['evə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
Wondered if ever he would have it .
想知道 如果 曾经 他 会 有 它 .

不知道他是否终有一天会拥有它。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['ɪgnərənt] , " [kən'tɪnjuːd] - - [ˌeɪ 'aɪ] ['vɪʃəsli] ,
" If you are so ignorant , " continued Wanbecq - ai viciously ,
" 如果 你 是 所以 无知 , " 持续 Wanbecq - 人工智能 恶毒地 ,

“如果你如此无知，”万贝克艾恶狠狠地继续说道，

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['terən] ['kɒns(ə)l] ['kɑːrləvɪtʃ] [ɪz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
" of course you don't know that the Terran consul Karlovic is over his head in
" 的 课程 你 不 知道 那 这 泰伦 领事 卡洛维奇 是 超过 他的 头 在
[ɪn'triːg] ,
intrigue ,
阴谋 ,

“你当然不知道地球领事卡洛维奇深陷阴谋之中。”

[kə'naɪvɪŋ] [wɪð] ['dʒʌb] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['triːti] [ɒv; əv] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
conniving with Jubb in order to make this treaty of Federation .
阴险狡诈 和 朱布 在 命令 到 制作 这 条约 的 联邦 .

与朱布合谋缔结了这项联邦条约。

" ['dʌrəm] [sæt] [ʌp] [streɪt] .
" Durham sat up straight .
" 达勒姆 卫星 向上 直的 .

杜伦坐直了身子。

" [ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [wɒt] ? "
" A treaty of what ? "
" 一个 条约 的 什么 ? "

“什么条约？”

" [ðə; ði] ['sektə(r)] , " [sed] - ['sləʊli] , " [wɪl] [bɪ'lɒŋ] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɔː(r)]
" The sector , " said Wanbecq slowly , " will belong either to the human race or
" 这 行业 , " 说 Wanbecq 缓慢地 , " 将要 属于 任何一个 到 这 人类 种族 或者
[tuː; tə] [ðə; ði] [biːst] ,
to the beast ,
到 这 兽 ,

“这个行业，”万贝克缓缓说道，“要么属于人类，要么属于野兽。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [bəuθ] . "
but it cannot belong to both . "
但 它 不能 属于 到 两个都 . "

但它不可能同时属于两者。

" [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dʌrəm] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃən] .
" Federation , " said Durham , answering his own question .
" 联邦 , " 说 达勒姆 , 回答 他的 自己的 问题 .

“联邦，”杜伦自问自答道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['meni] ['fɔ:mləs] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪt] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt]

And	suddenly	many	formless	things	began	to	fit	together	into	a	shape	that
和	突然	许多	无形	事物	开始	到	合身	一起	进入	一个	形状	那

[wɒz; wəz] [stɪl] ['klaʊdi] [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [sə'lɪdəti] .

was	still	cloudy	but	had	a	sinister	solidity	.
曾是	仍然	多云	但	有	一个	险恶	固体	.

突然间，许多无形的东西开始拼凑成一个形状，这个形状虽然仍然模糊不清，但却有一种不祥的坚实感。

[ɪn]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪts]

In	order	for	a	solar	system	to	become	a	member	of	the	Federation	its
在	命令	为了	一个	太阳的	系统	到	变得	一个	成员	的	这	联邦	它是

['membə(r)] ['plænɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] ['ju:nəti] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

member	planets	were	required	to	have	achieved	unity	among	themselves	,
成员	行星	是	必需的	到	有	已达成	统一	之中	他们自己	,

一个太阳系要想成为联邦成员，其成员行星必须实现彼此间的团结。

[wɪð] ['kɒmən] ['sɪtɪzənʃɪp] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] , ['kɒmən] [lɔ:z] .

with	common	citizenship	,	a	common	council	,	common	laws	.
和	常见的	国籍	,	一个	常见的	理事会	,	常见的	法律	.

拥有共同的公民身份、共同的议会和共同的法律。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌb] - ['sektə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['fedəreɪtɪd] ,

And	in	order	for	a	sub	-	sector	to	become	federated	,
和	在	命令	为了	一个	子	-	行业	到	变得	联邦	,

而要使一个子行业实现联邦化，

[ɔ:l] [ɪts] ['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'kɔ:d] .

all	its	solar	systems	must	have	reached	a	like	accord	.
全部	它是	太阳的	系统	必须	有	达到	一个	喜欢	符合	.

它的所有太阳系必定都达成了类似的协议。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

In	this	case	,
在	这	案件	,

在这种情况下，

[sɪns] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [dɪks] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [sʌb] - ['sektə(r)]

since	the	system	of	the	two	Diks	was	the	only	inhabited	one	in	the	sub	-	sector
自从	这	系统	的	这	二	迪克斯	曾是	这	仅有的	有人居住的	一	在	这	子	-	行业

,

,

,

由于迪克双星系统是该次星区中唯一有人居住的星系，

[ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

the	two	things	were	the	same	.
这	二	事物	是	这	相同的	.

这两件事是一样的。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] 9G ['restɪd] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['plænɪts] .

The	fate	of	9G	rested	solely	on	the	behavior	of	two	planets	.
这	命运	的	9G	休息	仅	在	这	行为	的	二	行星	.

9G 的命运完全取决于两颗行星的行为。

[ɪf] 9G [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɛdəˌreɪtɪd] ,

If	9G	remained	unfederated	,
如果	9G	剩余	非联邦的	,

如果9G仍然保持非联邦制，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔ:(r)] ['kʌmpəniz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)]['ləʊk(ə)l]['laɪs(ə)ns]

the	company	or	companies	engaged	in	mining	or	other	business	under	local	license
这	公司	或者	公司	已订婚的	在	矿业	或者	其他	商业	在下面	当地的	执照

[kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ɪn]['ɔ:lməʊst] ['eni] [wei] [ðeɪ] [tʃəʊz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kept]

could	continue	to	operate	in	almost	any	way	they	chose	as	long	as	they	kept
可以	继续	到	操作	在	几乎	任何	方式	他们	选择	作为	长的	作为	他们	保留

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['hæpi] .

the	local	officials	happy	.
这	当地的	官员	快乐的	.

根据当地许可证从事采矿或其他业务的公司，只要能让当地官员满意，几乎可以以任何他们选择的方式继续经营。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [strɪp] [ðə; ði] [həʊl] ['eəriə][ɒv; əv][ɪts] ['mɪnərəl] [rɪ'sɔ:sɪz] , [paɪl] [ʌp] [ɪn'kredəb(ə)l] ['fɔ:tʃənz] ,

They	could	strip	the	whole	area	of	its	mineral	resources	,	pile	up	incredible	fortunes	,
他们	可以	条	这	所有的	区域	的	它是	矿物	资源	,	桩	向上	极好的	财富	,

他们可以掠夺整个地区的矿产资源，积累巨额财富。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [wɜ:ld] [wɪð] ['nʌθɪŋ] .

and	leave	the	native	worlds	with	nothing	.
和	离开	这	本国的	世界	和	没有什么	.

让原住民世界一无所有。

[bʌt; bət] [ɪf] 9G [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔ:] [wʊd] [ɪ'mi:diətli]

But	if	9G	became	a	member	of	the	Federation	,	Federation	law	would	immediately
但	如果	9G	成为	一个	成员	的	这	联邦	,	联邦	法律	会	立即地

[step] [ɪn] ,

step	in	,
步	在	,

但如果9G加入联邦，联邦法律将立即生效。

[ænd; ənd] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'fɔ:smənt] [ɒv; əv] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz]

and	Federation	enforcement	of	same	,	and	if	there	were	any	abuses
和	联邦	执法	的	相同的	,	和	如果	那里	是	任何	滥用

[ɒv; əv] ['neɪtɪv] [raɪts] ,

of	native	rights	,
的	本国的	权利	,

以及联邦政府对这些规定的执行情况，如果存在任何侵犯原住民权利的行为，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [wʊd] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

the	people	responsible	would	suffer	for	it	.
这	人们	负责任的	会	遭受	为了	它	.

肇事者将为此付出代价。

['pɒstʃəleɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

Postulate	a	company	.
假定	一个	公司	.

设想一家公司。

['pɒstʃəleɪt] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['hɔ:tri:] .

Postulate	a	connection	between	it	and	Hawtree	.
假定	一个	联系	之间	它	和	霍特里	.

假设它与霍特里之间存在某种联系。

['pɒstʃəleɪt] [ænd; ənd] ['pɒstʃəleɪt] .

Postulate	and	postulate	.
假定	和	假定	.

提出假设并提出假设。

[æt; ət] [ə'raʊnd] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['tæksi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [zəʊn] .

At	around	three	hundred	miles	an	hour	the	taxi	plunged	into	the	twilight	zone	.
在	大约	三	百	英里	一个	小时	这	出租车	暴跌	进入	这	暮	区	.

出租车以大约每小时三百英里的速度冲进了暮光地带。

[lait]	[spræŋ]	[ɒn]	[ˌɔːtəˈmætɪkli]	.
Light	**sprang**	**on**	**automatically**	**.**
光	弹簧	在	自动地	.

灯自动亮了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第3/5页

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːk] ['veri] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [rɔːd] , [ænd; ənd] ['glitə]
Outside **it** **became** **dark** **very** **swiftly** **,** **and** **the** **darkness** **roared** **,** **and** **glittered**
外部 它 成为 黑暗的 非常 迅速地 , 和 这 黑暗 咆哮 , 和 闪闪发光
[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [læmps] .
with **a** **million** **lamps** **.**
和 一个 百万 灯 .

外面天色迅速暗了下来，黑暗咆哮着，闪烁着百万盏灯的光芒。

" [huː] , " [ɑːskt] ['dʌrəm] ,
" **Who** **,** **"** **asked** **Durham** **,**
" WHO , " 问 达勒姆 ,

“谁？”杜伦问道。

" [ɪz] ['prɪnsəpli] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [wɜːld] [juˈnaɪtɪŋ][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [kæn; kən][gəʊ] [θruː]
" **is** **principally** **against** **your** **two** **worlds** **uniting** **so** **that** **the** **treaty** **can** **go** **through**
" 是 主要 反对 你的 二 世界 联合 所以 那 这 条约 能 去 通过
? "
? **"**
? "

“你主要是反对你们两个世界联合起来，从而使条约得以通过吗？”

" [ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] - ['fɪəsli] .
" **All** **of** **us** **,** **"** **said** **Wanbecq** **fiercely** **.**
" 全部 的 我们 , " 说 - 激烈地 .

“我们所有人，”万贝克厉声说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [raɪts] , ['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['aʊə(r)]['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
" **Shall** **we** **give** **up** **our** **rights** **,** **our** **independence** **,** **our** **human** **institutions** **,**
" 将 我们 给 向上 我们的 权利 , 我们的 独立 , 我们的 人类 机构 ,
['evriθɪŋ] ['aʊə(r)] [reɪs] [hæz; həz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] —
everything **our** **race** **has** **stood** **for** **—**
一切 我们的 种族 有 站立 为了 —

“难道我们要放弃我们的权利、我们的独立、我们的人类制度，放弃我们种族所代表的一切吗？”

" - - [ˌeɪ 'aɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)][juˈnaɪt] , ['nevə(r)] !
" **Wanbecq** **-** **ai** **cried** **out** **,** **"** **We** **will** **never** **unite** **,** **never** **!**
" - - 人工智能 哭 出去 , " 我们 将要 绝不 团结 , 绝不 !

万贝克艾喊道：“我们永远不会团结起来，永远不会！”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːs] [juː 'es][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] !
No **one** **can** **force** **us** **to** **betray** **our** **species** **!**
不 一 能 力量 我们 到 背叛 我们的 物种 !

没有人能强迫我们背叛自己的物种！

" ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" **Susan** **began** **to** **cry** **.**
" 苏珊 开始 到 哭 .

苏珊开始哭泣。

" [pliːz] , " [sed] ['dʌrəm] .
" **Please** **,** **"** **said** **Durham** **.**
" 请 , " 说 达勒姆 .

“拜托了，”杜伦说道。

" ['beɪbi] .
" **Baby** .
" 婴儿 .

“婴儿。

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] . "
You're all right . "
你是 全部 正确的 . "

你没事吧?

" [juː; jʊ] [hɪt] [ˌem ˈiː] . "
" **You hit me . "**
" 你 打 我 . "

你打我了。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .
" **I had to .**
" 我 有 到 .

我不得不这么做。

[aɪl] [əˈpɒlədʒaɪz] [ˈleɪtə(r)] .
I'll apologize later .
患病的 道歉 之后 .

我稍后会道歉。

[biː; bi] [ˈkwaɪət] [naʊ] , ['suːzn] , [pliːz] .
Be quiet now , Susan , please .
是 安静的 现在 , 苏珊 , 请 .

苏珊，请安静。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
" **He turned back to the Wanbecqs .**
" 他 转向 后退 到 这 - .

他转身回到了万贝克一家。

" ['evribɒdi] [ɒn] [næntə] [dɪk] [fiːlz] [ðæt] [weɪ] ? "
" **Everybody on Nanta Dik feels that way ? "**
" 大家 在 南塔 迪克 感觉 那 方式 ? "

“南塔迪克岛上的每个人都这么想吗?”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['treitə] ['evriweə(r)] , " [sed] - ['dɑːkli] .
" **There are traitors everywhere , " said Wanbecq darkly .**
" 那里 是 叛徒 到处 , " 说 - 黑暗 .

“到处都有叛徒,”万贝克阴沉地说。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [pəˈzɪʃnz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] . "
" **Some of them , unfortunately , are in positions of power . "**
" 一些 的 他们 , 很遗憾 , 是 在 职位 的 力量 . "

“不幸的是，他们当中有些人身居要职。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , " [sed] - - [ˌeɪ ˈaɪ] .
" **They won't be for long , " said Wanbecq - ai .**
" 他们 惯于 是 为了 长的 , " 说 - - 人工智能 .

“他们不会待太久的,”万贝克艾说道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [næntə] [dɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
" **Look here , Mr . Durham , you're going to Nanta Dik with a message .**
" 看 这里 , 先生 . 达勒姆 , 你是 去 到 南塔 迪克 和 一个 信息 .

“听着，杜伦先生，你要去南塔迪克带个口信。”

[wiː; wi] [ɑːrnt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
We aren't the only ones who want to know what it is .
我们 不是 这 仅有的 一个 WHO 想 到 知道 什么 它 是 .

想知道它是什么的，不只是我们。

['dʒʌb][hæz; həz][sent][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Jubb	**has**	**sent**	**a**	**darkbird**	**for**	**you**	**.**
朱布	有	发送	一个	-	为了	你	.

Jubb派了只黑鸟来找你。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .

Take	**my**	**advice**	**.**
拿	我的	建议	.

听我的劝告。

[tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌb] .

Tell	**us**	**your**	**message**	**and**	**go**	**back**	**to**	**The**	**Hub**	**.**
告诉	我们	你的	信息	和	去	后退	到	这	中心	.

请留下您的留言，然后返回中心页面。

" ['suːzn] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːsti] ['mʌfld] [vɔɪs] , " [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] .

"	**Susan**	**said**	**in**	**a**	**nasty**	**muffled**	**voice**	**,**	**"**	**You're**	**insane**	**.**
"	苏珊	说	在	一个	可恶的	闷音	嗓音	,	"	你是	疯狂的	.

苏珊用一种难听的、闷闷的声音说："你疯了。"

['nəʊbədi] [wʊd] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlkmən] .

Nobody	**would**	**trust**	**him**	**with**	**a**	**message**	**to**	**the**	**milkman**	**.**
无人	会	相信	他	和	一个	信息	到	这	送奶工	.

没人会信任他，让他给送奶工捎个信。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][dʒɒb][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

He	**lost**	**his**	**job**	**because**	**he**	**couldn't**	**be**	**trusted**	**.**
他	丢失的	他的	工作	因为	他	不能	是	可信	.

他因为不被信任而丢了工作。

" [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkə(r)] , ['dʌrəm] [sed] , " [jʊr; jər] ['æbsəluːtli] [raɪt] , ['dɑːlɪŋ] .

"	**Without**	**rancor**	**,**	**Durham**	**said**	**,**	**"**	**You're**	**absolutely**	**right**	**,**	**darling**	**.**
"	没有	冤仇	,	达勒姆	说	,	"	你是	绝对地	正确的	,	亲爱的	.

"杜伦没有丝毫怨恨地说：'亲爱的，你说的完全正确。'"

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['streɪndʒli] ['fɪtɪŋ] [ɪf] [ðæts] [waɪ] [aɪ][gɒt][maɪ][dʒɒb] [bæk] [ə'gen] ?

And	**wouldn't**	**it**	**be**	**strangely**	**fitting**	**if**	**that's**	**why**	**I**	**got**	**my**	**job**	**back**	**again**	**?**
和	不会	它	是	奇怪的	配件	如果	那就是	为什么	我	得到	我的	工作	后退	再次	?

如果这就是我重新获得工作的原因，那岂不是非常贴切吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - , " ['sʌmbədi] [tɪpt] [juː; jʊ] [ɒf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**said**	**to**	**the**	**Wanbecqs**	**,**	**"**	**Somebody**	**tipped**	**you**	**off**	**about**	**me**	**.**
"	他	说	到	这	-	,	"	某人	倾斜	你	离开	关于	我	.

他对万贝克一家说："有人向你们透露了我的消息。"

[huː] ? "

Who	**?**	**"**
WHO	?	"

WHO? "

" [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] . "

"	**We**	**know**	**him**	**only**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**humanity**	**.**	**"**
"	我们	知道	他	仅有的	作为	一个	朋友	的	人类	.	"

"我们只知道他是人类的朋友。"

" ['sʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv][sent][juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][næntə] [dɪk] . "

"	**Somebody**	**must**	**have**	**sent**	**you**	**here**	**from**	**Nanta**	**Dik**	**.**	**"**
"	某人	必须	有	发送	你	这里	从	南塔	迪克	.	"

"一定是有人从南塔迪克派你来的。"

" [ɒn]['aʊə(r)] [wɜːld] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [frendz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

"	**On**	**our**	**world**	**there**	**are**	**many**	**friends**	**of**	**humanity**	**.**
"	在	我们的	世界	那里	是	许多	朋友们	的	人类	.

"在我们的世界里，有很多人类的朋友。"

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] , [wen] [juː; jʊ] [kɪs] [ðə; ði]['bɪtə(r)][stɑː(r)] .

Think	of	them	,	Mr	.	Durham	,	when	you	kiss	the	Bitter	Star	.
思考	的	他们	,	先生	.	达勒姆	,	什么时候	你	吻	这	苦的	星星	.

杜伦先生，当你亲吻苦星时，请想想他们。

" [ðə; ði]['tæksi] [sləu] , ['strɒŋli] , ['smuːðli] .

"	The	taxi	slowed	,	strongly	,	smoothly	.
"	这	出租车	减速	,	强烈	,	顺利	.

出租车平稳地、有力地减速了。

[ðə; ði] [blɜːd] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃɪps] [bɪ'keɪm] ['sepərəbl] ['ɪntuː][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃeɪps] .

The	blurred	panorama	of	lights	and	ships	became	separable	into	individual	shapes	.
这	模糊	全景	的	灯	和	船舶	成为	可分离	进入	个人	形状	.

模糊的灯光和船只全景逐渐分解成一个个独立的形状。

['dʌrəm] [stɛərd] [aʊt] [ə'hed] .

Durham	stared	out	ahead	.
达勒姆	凝视	出去	前方	.

达勒姆凝视着前方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skwɒt] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɪ'mensli] ['paʊəf(ə)l] ,

There	was	the	squat	form	of	a	freighter	,	ugly	and	immensely	powerful	,
那里	曾是	这	蹲	形式	的	一个	货轮	,	丑陋的	和	非常	强大的	,

那里有一艘矮胖的货轮，外形丑陋但动力极其强大。

[ɒn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['eɪprən]['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['laɪtɪd] .

on	a	landing	apron	only	partially	lighted	.
在	一个	降落	围裙	仅有的	部分	照明	.

停机坪上只有部分照明。

[ðə; ði] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [keɪ] .

The	Margaretta	K	.
这	玛格丽塔	K	.

玛格丽塔·K.

['dʌrəm] [ɑːskt] , " [huː] [əʊnz] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Durham	asked	,	"	Who	owns	her	?	"
达勒姆	问	,	"	WHO	拥有	她	?	"

杜伦问道："她是谁的？"

" [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mɪnərəlz] . "

"	Universal	Minerals	.	"
"	普遍的	矿物	.	"

"通用矿物。"

" [ænd; ənd] [huː] [əʊnz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mɪnərəlz] ? "

"	And	who	owns	Universal	Minerals	?	"
"	和	WHO	拥有	普遍的	矿物	?	"

"那么，环球矿业公司究竟属于谁？"

" ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [ɔːl] ['ɜːθˌmæn] . "

"	Several	people	,	I	think	,	all	Earthmen	.	"
"	一些	人们	,	我	思考	,	全部	地球人	.	"

"我想是好几个人，都是地球人。"

" [huː] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mɪnərəlz] [ɒn] [næntə] [dɪk] ?

"	Who	speaks	for	Universal	Minerals	on	Nanta	Dik	?
"	WHO	说话	为了	普遍的	矿物	在	南塔	迪克	?

"谁代表环球矿业公司就南塔迪克项目发言？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] , - [sed] " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['mɒrɪs(ə)n] .

"	A	little	reluctantly	,	Wanbecq	said	"	There	is	a	man	named	Morrison	.
"	一个	小的	勉强	,	-	说	"	那里	是	一个	男人	命名	莫里森	.

万贝克有些不情愿地说："有一个人名叫莫里森。"

" [ðə; ði] [neɪm] [ræŋ] [nəʊ] [bel] [ɪn] ['dɜːrəmz] [maɪnd] .

"	The	name	rang	no	bell	in	Durham's	mind	.
"	这	姓名	响铃	不	钟	在	达勒姆的	头脑	.

“这个名字在达勒姆的脑海中毫无印象。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [riˈækʃn] [tuː; tə]['suːzənz] [feɪs] ['aɪðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

It	brought	no	visible	reaction	to	Susan's	face	either	,	though	he	was	watching
它	带来	不	可见的	反应	到	苏珊的	脸	任何一个	,	尽管	他	曾是	观看

[ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .

it	closely	.
它	密切	.

尽管他一直密切关注着，但苏珊的脸上却没有任何明显的反应。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [dʌz] ['mɒrɪs(ə)n] [fiːl] [ə'baʊt] [hjuː'mænəti] ? "

"	And	how	,	"	he	asked	,	"	does	Morrison	feel	about	humanity	?	"
"	和	如何	,	"	他	问	,	"	做	莫里森	感觉	关于	人类	?	"

“那么，”他问道，“莫里森对人性有何看法？”

" [ɑːsk][ðə; ði]['bɪtə(r)][stɑː(r)] , " [sed] - ,

"	Ask	the	Bitter	Star	,	"	said	Wanbecq	,
"	问	这	苦的	星星	,	"	说	-	,

“去问问苦星吧，”万贝克说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksi][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] ['dʌrəm] [naʊ] [sɔː] [ðæt]

and	the	taxi	slid	to	a	halt	beside	the	platform	on	which	Durham	now	saw	that
和	这	出租车	滑行	到	一个	停止	旁	这	平台	在	哪个	达勒姆	现在	锯	那

['sevrəl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

several	men	were	standing	.
一些	男人	是	常设	.

出租车滑行到站台旁停了下来，杜伦这才看到站台上站着几个男人。

- [ænd; ənd] - - [ˌeɪ 'aɪ] [hʌntʃt] ['fɔːwəd] [ɪk'spektəntli] .

Wanbecq	and	Wanbecq	-	ai	hunched	forward	expectantly	.
-	和	-	-	人工智能	弓着背	向前	满怀期待地	.

Wanbecq 和 Wanbecq-ai 满怀期待地向前倾着身子。

" [nəʊ] , " [sed] ['dʌrəm] .

"	No	,	"	said	Durham	.
"	不	,	"	说	达勒姆	.

“不，”杜伦说。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] .

"	I'm	getting	out	,	but	you're	not	.
"	我是	获得	出去	,	但	你是	不是	.

“我要出去，但你不行。”

" [hiː; hi] [nʌdʒd] ['suːzn] .

"	He	nudged	Susan	.
"	他	轻推	苏珊	.

他轻轻推了推苏珊。

" [get] ['redi] .

"	Get	ready	.
"	得到	准备好	.

“准备。

" [ðə; ði] [dɔːz] [slɪd]['əʊpən] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	The	doors	slid	open	automatically	.
"	这	门	滑行	打开	自动地	.

门自动滑开了。

['suːzn] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] .
Susan **scrambled** **out** **.**
苏珊 打乱 出去 .

苏珊慌忙逃了出去。

['dʌrəm] [went] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,
Durham **went** **right** **behind** **her** **,** **twisted** **like** **a** **cat** **in** **the** **opening** **,**
达勒姆 去 正确的 在后面 她 , 扭曲 喜欢 一个 猫 在 这 开幕 ,

杜伦紧随其后，像猫一样在开场时扭动着身子。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ə; eɪ] [briːf] ['wɔːnɪŋ] [blɑːst] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] -
and **splashed** **a** **brief** **warning** **blast** **off** **the** **floor** **at** **the** **feet** **of** **the** **Wanbecqs** -
和 溅起 一个 简短的 警告 爆炸 离开 这 地面 在 这 脚 的 这 -
,
,
,

然后，水花从地板上溅到万贝克一家脚边，发出短暂的警告声。

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['fræntɪk][kraɪ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
who **had** **raised** **a** **frantic** **cry** **and** **were** **trying** **to** **follow** **.**
WHO 有 提高 一个 疯狂的 哭 和 是 尝试 到 跟随 .

他们发出惊恐的呼喊声，并试图跟上。

['suːzn] [sed] ['breθləsli] , " [əʊ] !
Susan **said** **breathlessly** **,** **"** **Oh** **!**
苏珊 说 气喘吁吁 , " 哦 !

苏珊气喘吁吁地说："哦！"

" [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] .
" **The** **men** **who** **had** **been** **standing** **on** **the** **platform** **were** **now** **rushing** **forward** **.**
" 这 男人 WHO 有 到过 常设 在 这 平台 是 现在 匆忙 向前 .

"原本站在站台上的男人们现在都向前冲去。"

[θriː] [wɜː(r); wə(r)] [liːn] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] - ['kʌlərd] .
Three **were** **lean** **and** **butter** **-** **colored** **.**
三 是 倾斜 和 黄油 - 有色 .

其中三只体型精瘦，呈奶油色。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːli] ['ɜːθˌmæn] , [huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel]
One **was** **a** **burly** **Earthman** **,** **who** **said** **in** **a** **tone** **of** **amazement** **,** **"** **What** **the** **hell**
一 曾是 一个 魁梧的 地球人 , WHO 说 在 一个 语气 的 惊愕 , " 什么 这 地狱
— "
— "
— "

其中一人是身材魁梧的地球人，他惊讶地说："这到底是怎么回事——"

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" **Hold** **it** **!**
" 抓住 它 !

"等等！"

" ['dʌrəm] ['ʃaʊtɪd] .
" **Durham** **shouted** **.**
" 达勒姆 喊叫 .

"达勒姆喊道。"

[hiː; hi] [swept] ['suːzn] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɔːl] [frʌnts] [æt; ət][wʌns] ,
He **swept** **Susan** **behind** **him** **and** **tried** **to** **cover** **all** **fronts** **at** **once** **,**
他 扫荡 苏珊 在后面 他 和 尝试 到 覆盖 全部 前线 在 一次 ,

他把苏珊拉到身后，试图同时应对所有情况。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðeə(r)]

not	knowing	whether	the	men	were	there	to	capture	him	or	were	only	there
不是	会心	无论	这	男人	是	那里	到	捕获	他	或者	是	仅有的	那里

[baɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

by	chance	and	responding	to	the	Wanbecqs	'	cry	for	help	.
经过	机会	和	回应	到	这	-	-	哭	为了	帮助	.

不知道这些人是来抓捕他的，还是碰巧路过，听到万贝克一家求救后前来支援。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] .

"	These	people	attacked	us	.
"	这些	人们	遭到攻击	我们	.

这些人袭击了我们。

[aɪ] [hæv; həv] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] —

I	have	passage	on	your	ship	—
我	有	通道	在	你的	船	—

我有一张你们船上的船票——

" [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [flæt] , ['huːtɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] " ['dʒʌb] ! ['dʒʌb] ! ['dʒʌb] !

"	From	out	of	the	night	there	came	a	shrill	,	flat	,	hooting	cry	of	"	Jubb	!	Jubb	!	Jubb	!
"	从	出去	的	这	夜晚	那里	来了	一个	尖锐	,	平坦的	,	倒彩	哭	的	"	朱布	!	朱布	!	朱布	!

“从夜色中传来一声尖锐、平淡、呼啸的叫声：‘Jubb！Jubb！Jubb！’

" [ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['kʌlərd] [men] [jeld] .

"	The	butter	-	colored	men	yelled	.
"	这	黄油	-	有色	男人	大喊	.

“那些肤色呈奶油色的男人们大声喊叫着。”

[ðeɪ] ['skætəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] , [ðeə(r)] [fiːt] ['skræbl] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

They	scattered	away	and	out	,	their	feet	scrabbling	on	the	platform	.
他们	疏散	离开	和	出去	,	他们的	脚	争抢	在	这	平台	.

他们四散奔逃，脚步在站台上艰难地挪动。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [wɒz; wəz] ['sləʊə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [bə'lɪdʒərənt] .

The	Earthman	was	slower	and	more	belligerent	.
这	地球人	曾是	慢点	和	更多的	好战的	.

地球人行动迟缓，而且更具好战性。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪki] ['lɪt(ə)l] [blɒb] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [keɪm] ['liːpɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

He	turned	around	and	the	spiky	little	blob	of	darkness	came	leaping	at	him	.
他	转向	大约	和	这	带刺的	小的	斑点	的	黑暗	来了	跳跃	在	他	.

他转过身，那团长满尖刺的黑色小东西就朝他扑了过来。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	up	his	hands	and	struck	at	it	,
他	放	向上	他的	双手	和	击	在	它	,

他举起双手击打它，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [huːt] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪsts] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kræklɪŋ] .

and	the	darkbird	hooted	as	the	fists	passed	through	it	,	crackling	.
和	这	-	发出嘘声	作为	这	拳头	通过了	通过	它	,	噼啪作响	.

当拳头穿过它时，黑鸟发出噼啪声，发出鸣叫。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɒkt] [əʊ] [ænd; ənd] [went] ['rɪdʒɪd] ,

The	Earthman	opened	his	mouth	in	a	round	shocked	O	and	went	rigid	,
这	地球人	打开	他的	嘴	在	一个	圆形的	震惊	哦	和	去	死板的	,

地球人震惊地张大了嘴，呈圆形的“O”形，然后僵住了。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz] [ɪz] [təʊz] .

rising	up	on	the	tips	of	his	toes	.
上升	向上	在	这	尖端	的	他的	脚趾	.

他踮起脚尖。

[ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə] [mɜːdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skʌl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

The	darkbird	seemed	to	merge	with	his	skull	for	the	fraction	of	a	second	,
这	-	似乎	到	合并	和	他的	颅骨	为了	这	分数	的	一个	第二	,

那只黑鸟似乎与他的头骨融为一体，虽然只有一瞬间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['krʌmpld] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['əʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	crumpled	down	with	his	mouth	still	open	and	his	chest	rising	and
和	他	皱巴巴的	向下	和	他的	嘴	仍然	打开	和	他的	胸部	上升	和

['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] .

falling	heavily	.
坠落	重度	.

他瘫倒在地，嘴巴还张着，胸膛剧烈地起伏着。

[ðə; ði] - [swuːp] [tə'wɔːd] ['dʌrəm] .

The	darkbird	swooped	toward	Durham	.
这	-	俯冲	朝向	达勒姆	.

那只黑鸟朝着达勒姆俯冲而去。

['dʌrəm] ['faɪəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Durham	fired	at	it	.
达勒姆	被解雇	在	它	.

达勒姆向它开火了。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊkt] [ʌp] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] ,

It	soaked	up	part	of	the	beam	and	left	the	rest	,
它	浸泡过	向上	部分	的	这	光束	和	左边	这	休息	,

它吸收了一部分光束，留下了其余部分。

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [fed] [kæt] [rɪ'dʒektɪŋ] [æn; ən] ['əʊvəˌplʌs] [ɒv; əv] [mɪlk] .

like	a	well	-	fed	cat	rejecting	an	overplus	of	milk	.
喜欢	一个	出色地	-	美联储	猫	拒绝	一个	过剩	的	牛奶	.

就像一只吃饱喝足的猫拒绝喝过多的牛奶一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] [pɑːst] ['dʌrəm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tæksi] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] ['ædʒəlɪ] , [wʌns]

It	darted	past	Durham	and	into	the	taxi	,	where	it	bounced	agilely	,	once
它	飞镖	过去的	达勒姆	和	进入	这	出租车	,	在哪里	它	弹跳	敏捷地	,	一次

[ænd; ənd] [twaɪs] .

and	twice	.
和	两次	.

它飞快地掠过达勒姆，钻进出租车里，在车里灵活地弹跳了一次、两次。

- [ænd; ənd] - - [ˌeɪ 'aɪ] [fel] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Wanbecq	and	Wanbecq	-	ai	fell	down	on	the	floor	.
-	和	-	-	人工智能	跌倒	向下	在	这	地面	.

Wanbecq 和 Wanbecq-ai 摔倒在地。

[ðə; ði] [dɔːz] [kləʊzd] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæksi] ['mekənɪzəm] [hwɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪl] [hʌmd]

The	doors	closed	softly	and	the	taxi	mechanism	whirred	and	the	rail	hummed
这	门	关闭	轻轻	和	这	出租车	机制	嗡嗡作响	和	这	轨	哼唱

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒf] ,

as	it	took	off	,
作为	它	采取	离开	,

车门轻轻关上，出租车的机械装置发出嗡嗡声，轨道也发出低沉的轰鸣声，它缓缓启动了。

['hedɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['tɜːmɪn(ə)l] .

heading	back	to	the	main	terminal	.
标题	后退	到	这	主要的	终端	.

返回主航站楼。

[ðə; ði] - [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈdʌrəm] .

The	darkbird	returned	to	Durham	.
这	-	返回	到	达勒姆	.

那只黑鸟回到了达勒姆。

[ˈsuːzn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

Susan	said	in	a	strange	voice	,	"	What	is	that	?	"
苏珊	说	在	一个	奇怪的	嗓音	,	"	什么	是	那	?	"

苏珊用一种奇怪的声音问道：“那是什么？”

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [naʊ] .

"	Never	mind	now	.
"	绝不	头脑	现在	.

现在没关系了。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ræmp] [ðæt] [led] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈplætfɔːm]

"	He	started	to	drag	her	toward	the	ramp	that	led	down	from	the	platform
"	他	开始	到	拖	她	朝向	这	坡道	那	引领	向下	从	这	平台

.

:
.

他开始拖着她走向从站台向下延伸的斜坡。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm] .

She	fought	him	.
她	战斗	他	.

她和他搏斗了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	getting	hysterical	,	and	he	didn't	blame	her	.
她	曾是	获得	歇斯底里的	,	和	他	没有	责备	她	.

她情绪变得歇斯底里，他并不责怪她。

[ðə; ði] - [ˈfɒləʊd] [əˈlɒŋ] [bɪˈhaɪnd] .

The	darkbird	followed	along	behind	.
这	-	随后	沿着	在后面	.

黑鸟跟在后面。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] , [ˈsuːzn] [ˈplɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˈmjuːlɪʃli] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]

When	they	reached	the	level	,	Susan	planted	her	feet	mulishly	and	refused	to
什么时候	他们	达到	这	等级	,	苏珊	已种植	她	脚	固执地	和	拒绝	到

[gəʊ] [ˈeni] [ˈfɑːðə(r)] .

go	any	farther	.
去	任何	更远	.

当他们到达这个高度时，苏珊固执地站稳脚跟，拒绝再往前走。

" [aɪ][dəʊnt][deə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [əˈləʊn] [aʊt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdespərətli] .

"	I	don't	dare	leave	you	alone	out	here	,	"	he	said	desperately	.
"	我	不	敢	离开	你	独自的	出去	这里	,	"	他	说	绝望地	.

“我不敢把你一个人留在这里，”他绝望地说。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [bæk] [ˈseɪfli] —

"	Come	along	to	the	ship	and	the	captain	will	see	that	you	get	back	safely	—
"	来	沿着	到	这	船	和	这	队长	将要	看	那	你	得到	后退	安全	—

“跟我上船，船长会确保你安全返回——”

" [ðə; ði] - ['sɜːkld] [ænd; ənd] [daɪvd] [æt; ət] ['suːzn] .

"	The	darkbird	circled	and	dived	at	Susan	.
"	这	-	圈起来	和	潜水	在	苏珊	.

“那只黑鸟盘旋着，然后俯冲向苏珊。”

[ʃiː; ʃi]['bəʊltɪd] .

She	bolted	.
她	螺栓连接	.

她拔腿就跑。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [æt; ət] ['dʌrəm] .

It	dived	at	Durham	.
它	潜水	在	达勒姆	.

它在达勒姆潜水。

[hiː; hi]['bəʊltɪd] [tuː] , [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprən] ,

He	bolted	too	,	off	to	the	right	,	to	the	edge	of	the	apron	,
他	螺栓连接	也	,	离开	到	这	正确的	,	到	这	边缘	的	这	围裙	,

他也拔腿就跑，向右边跑去，跑到围裙边缘。

[weə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] ['suːzn] [ə'gen] .

where	he	caught	up	with	Susan	again	.
在哪里	他	捕捉	向上	和	苏珊	再次	.

在那里他又遇到了苏珊。

[ðeɪ] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʃedz] , ['ɒntə][ə; eɪ][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪt] - [belt] ['sɪstəm] .

They	ran	between	the	storage	sheds	,	onto	a	spur	of	the	freight	-	belt	system	.
他们	跑	之间	这	贮存	棚屋	,	到	一个	刺	的	这	货运	-	腰带	系统	.

他们从储藏棚之间穿过，跑到货运传送带系统的一条支线上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [naʊ] , [nɒt] ['kæriɪŋ] ['eni] [freɪt] .

It	was	still	now	,	not	carrying	any	freight	.
它	曾是	仍然	现在	,	不是	携带	任何	货运	.

现在它静静地伫立着，没有载任何货物。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [drəʊv] [ðem; ðəm]

They	tried	to	run	across	it	to	the	other	side	,	but	the	darkbird	drove	them
他们	尝试	到	跑步	穿过	它	到	这	其他	边	,	但	这	-	驾驶	他们

[bæk] .

back	.
后退	.

他们试图跑到对岸，但黑鸟把他们赶了回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːrdɪŋ] [ðem; ðəm]

It	was	immediately	apparent	,	of	course	,	that	the	thing	was	herding	them
它	曾是	立即地	明显	,	的	课程	,	那	这	事物	曾是	放牧	他们

.

:
.

当然，很明显，那东西是在驱赶它们。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let] ['suːzn] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	shouted	at	it	to	let	Susan	alone	,	but	it	did	not	pay	any	attention	to
他	喊叫	在	它	到	让	苏珊	独自的	,	但	它	做过	不是	支付	任何	注意力	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他冲着它大喊，让它放开苏珊，但它根本不理会他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [nɒk] [ˌjuː 'es]

And	he	thought	,	it	wants	us	to	go	somewhere	,	so	it	won't	knock	us
和	他	想法	,	它	想要	我们	到	去	某处	,	所以	它	惯于	敲	我们

[aʊt] .

out	.
出去	.

他心想，它想让我们去某个地方，这样就不会把我们打晕。

['meɪbi] ?

Maybe	?
或许	?

或许?

[ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] .

It's	worth	a	try	.
它是	值得	一个	尝试	.

值得一试。

[hiː; hi] [tʊk] ['suːzn] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd][ræn] .

He	took	Susan	and	jumped	off	the	belt	and	ran	.
他	采取	苏珊	和	跳了起来	离开	这	腰带	和	跑	.

他带着苏珊跳下传送带，然后跑了。

[ðə; ði] - [tʌtʃt] [hɪm] , ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] .

The	darkbird	touched	him	,	ever	so	gently	.
这	-	感动	他	,	曾经	所以	轻轻地	.

那只黑鸟轻轻地碰了他一下。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [jel] , [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɔtə] [bæk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] ,

He	tried	to	yell	,	gave	up	,	and	tottered	back	where	it	wanted	him	to	go	,
他	尝试	到	叫喊	,	给予	向上	,	和	摇摇晃晃	后退	在哪里	它	通缉	他	到	去	,

他试图大声呼喊，但最终放弃了，踉跄着回到了它想让他去的地方。

[wɪð] ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪm] ['pʊld] [tɔːt] [ænd; ənd] [twæŋglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][hɑːf] - ['pleʒərəbl]

with	every	nerve	in	him	pulled	taut	and	twangling	in	a	horrible	half	-	pleasurable
和	每一个	神经	在	他	拉	紧绷	和	拨弦	在	一个	可怕	一半	-	令人愉悦的

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ɑːmz] [muːv] [ʌn'nætʃrəli] ,

fashion	that	made	his	legs	and	arms	move	unnaturally	,
时尚	那	制成	他的	腿	和	武器	移动	不自然地	,

他全身的神经都绷得紧紧的，以一种可怕的、半愉悦的方式颤抖着，使他的四肢不自然地摆动。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

as	though	he	were	dancing	.
作为	尽管	他	是	跳舞	.

他仿佛在跳舞。

[ðə; ði] - ['fɒləʊd] , [wʌns] [ə'gen] ['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

The	darkbird	followed	,	once	again	placid	and	unconcerned	.
这	-	随后	,	一次	再次	平静	和	漠不关心	.

那只黑鸟跟了上来，依旧平静而漠不关心。

[ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [belt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

They	went	along	the	belt	for	some	distance	.
他们	去	沿着	这	腰带	为了	一些	距离	.

他们沿着传送带走了一段距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪmbə(r)] , ['sægɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['roʊlərz] ,

It	was	limber	,	sagging	a	bit	between	the	giant	rollers	,
它	曾是	柔韧	,	下垂	一个	少量	之间	这	巨大的	滚筒	,

它很柔软，在巨大的滚筒之间略微下垂。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bu:m] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['slæpɪŋ] [saʊnd] .

and	it	boomed	under	their	feet	with	a	sharp	slapping	sound	.
和	它	蓬勃发展	在下面	他们的	脚	和	一个	锋利的	拍打	声音	.

它砰的一声落在他们脚下，发出清脆的啪嗒声。

['suːzn] ['stʌmb(ə)ld][səʊ]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] .

Susan	stumbled	so	often	he	picked	her	up	and	carried	her	.
苏珊	踉跄	所以	经常	他	挑选	她	向上	和	携带	她	.

苏珊经常跌倒，他只好把她抱起来背着走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] , ['nəʊbədi][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][help] .

There	was	nobody	to	call	to	,	nobody	to	ask	for	help	.
那里	曾是	无人	到	称呼	到	,	无人	到	问	为了	帮助	.

无人可求助，无人可依靠。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

The	towering	ships	were	far	away	.
这	参天	船舶	是	远的	离开	.

那些高耸的船只远在天边。

[ðə; ði] - [nʌdʒd] [hɪm] [ə'gen] [æt; ət][lɑːst] ,

The	darkbird	nudged	him	again	at	last	,
这	-	轻推	他	再次	在	最后的	,

那只黑鸟最后又轻轻碰了碰他。

[aʊt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['eɪprən] [weə(r)] [ə; eɪ] ['verɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [ʃɪp] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['spɒlətri]

out	across	a	landing	apron	where	a	very	strange	looking	ship	stood	in	the	solitary
出去	穿过	一个	降落	围裙	在哪里	一个	非常	奇怪的	寻找	船	站立	在	这	孤

['mædʒəsti][ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [teɪk] - [ɒf] .

majesty	of	impending	take	-	off	.
威严	的	即将到来的	拿	-	离开	.

在停机坪对面，一艘外形奇特的飞机孤零零地停在那里，即将起飞，显得格外雄伟。

[ðə; ði] [flʌd] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['twentɪ] - ['sekənd] ['ɪntərvlz] , ['vɪʒuəl] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]

The	flood	lights	were	blinking	at	twenty	-	second	intervals	,	visual	warning	to
这	洪水	灯	是	眨眼	在	二十	-	第二	间隔	,	视觉的	警告	到

[stænd][klɪə(r)] ,

stand	clear	,
站立	清除	,

泛光灯以二十秒的间隔闪烁，发出视觉警告，提醒人们远离。

[ænd; ənd] ['dʌrəm] [ræn] ['stægərɪŋ] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] - - ['skɑːpɪk] ['naɪtmeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

and	Durham	ran	staggering	as	through	a	strobo	-	scopic	nightmare	,	with	the
和	达勒姆	跑	令人震惊	作为	通过	一个	-	-	显微镜	恶梦	,	和	这

[waɪt] - [feɪst] [gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

white	-	faced	girl	in	his	arms	.
白色的	-	面对	女孩	在	他的	武器	.

杜伦抱着脸色苍白的女孩，踉跄着奔跑，仿佛置身于一场频闪噩梦之中。

[dɑːk] , [laɪt] .

Dark	,	light	.
黑暗的	,	光	.

黑暗，光明。

[blæk] , [braɪt] .

Black	,	bright	.
黑色的	,	明亮的	.

黑色，亮黑色。

[ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	haze	of	exhaustion	swam	before	his	eyes	.
一个	阴霾	的	疲惫	游泳	前	他的	眼睛	.

疲惫感如雾般笼罩着他。

[θɪŋz] [muːvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ['dʒɜːki] [ʃeɪps] [ɪn][æn; ən][əʊld][fɪlm] , [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] ['peni] [piːp] [ʃəʊ] .

Things	moved	in	it	,	jerky	shapes	in	an	old	film	,	in	an	antique	penny	peep	show	.
事物	已搬	在	它	,	肉干	形状	在	一个	老的	电影	,	在	一个	古董	一分钱	窥视	展示	.

里面的东西在动，就像老电影里那种断断续续的画面，就像老式廉价窥视秀里的场景。

[deɪ] , [naɪt] .

Day	,	night	.
天	,	夜晚	.

白天，黑夜。

[dɑːk] , [braɪt] .

Dark	,	bright	.
黑暗的	,	明亮的	.

黑暗，明亮。

[ðə; ði] [θɪŋz] [muːvd] ['kləuzə(r)] , [ʌn'hjuːmən] [θɪŋz] [klæd][ɪn][fæn'tæstɪk] ['preʃə(r)] [suːts] .

The	things	moved	closer	,	unhuman	things	clad	in	fantastic	pressure	suits	.
这	事物	已搬	更近	,	非人	事物	覆膜	在	极好的	压力	西装	.

那些东西越来越近，那些非人类的东西穿着奇特的压力服。

['dʌrəm] [skriːmd] .

Durham	screamed	.
达勒姆	尖叫	.

达勒姆尖叫起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [tʌtʃt] [hɪm] .

He	tried	to	run	again	,	and	the	darkbird	touched	him	.
他	尝试	到	跑步	再次	,	和	这	-	感动	他	.

他再次尝试奔跑，黑鸟碰到了他。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'beərəb(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɑːnst]

Once	more	there	was	the	unbearable	twitching	of	the	nerves	and	he	danced
一次	更多的	那里	曾是	这	难以忍受	抽搐	的	这	神经	和	他	跳舞

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ,

in	the	black	,
在	这	黑色的	,

神经再次剧烈抽搐，他在黑暗中跳起了舞。

[braɪt] , [deɪ] , [naɪt] .

bright	,	day	,	night	.
明亮的	,	天	,	夜晚	.

明亮，白天，夜晚。

[hiː; hi] [dɑːnst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

He	danced	into	a	large	box	that	was	waiting	for	him	,
他	跳舞	进入	一个	大的	盒子	那	曾是	等待	为了	他	,

他跳进了一个早已等候着他的大箱子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [end] [wɔːl] [ɒv; əv] [hɑːd] ['met(ə)l] .

and	he	kept	going	until	he	struck	the	end	wall	of	hard	metal	.
和	他	保留	去	直到	他	击	这	结尾	墙	的	难的	金属	.

他一直往前走，直到撞到坚硬的金属墙为止。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðen] ,

He	turned	then	,
他	转向	然后	,

然后他转过身去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['veri] [θɪk] [dɔ:(r)][gəʊ] ['saɪɪŋ] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz][gəʊ] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:]

and	saw	the	very	thick	door	go	sighing	shut	and	the	dogs	go	slipping	into
和	锯	这	非常	厚的	门	去	叹息	关闭	和	这	狗	去	滑倒	进入

[pleɪs] [snɪk] - [snɪk] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

place	snick	-	snick	one	after	the	other	,
地方	窃笑	-	窃笑	一	后	这	其他	,

然后看到那扇厚重的门叹了口气关上了，狗狗们也一个接一个地咔哒咔哒地钻进了各自的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get] [aʊt] [ə'gen] .

and	it	was	too	late	even	to	try	to	get	out	again	.
和	它	曾是	也	晚的	甚至	到	尝试	到	得到	出去	再次	.

甚至连再次逃跑都太晚了。

[hi:; hi] [set] ['su:zn] [daʊn] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	set	Susan	down	as	gently	as	he	could	and	sank	down	beside	her	.
他	放	苏珊	向下	作为	轻轻地	作为	他	可以	和	沉没	向下	旁	她	.

他尽可能轻柔地把苏珊放下，然后坐在她身边。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [mu:vd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɪm] ['ʃɑ:pli] .

The	floor	moved	up	under	him	sharply	.
这	地面	已搬	向上	在下面	他	尖锐地	.

他脚下的地板猛地向上抬起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔŋ, bɔ:ŋ][ænd; ənd] ['klætə] [ɒv; əv]['tæk(ə)l] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

There	was	a	bonging	and	clattering	of	tackle	overhead	,	and	then	a
那里	曾是	一个	吸食大麻	和	咔嗒咔嗒	的	处理	开销	,	和	然后	一个

['sɪkənɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [lɜ:tʃ] .

sickening	sidewise	lurch	.
令人作呕	横向	困境	.

头顶传来钓具碰撞的叮当声和噼里啪啦的响声，然后猛地向侧面一晃。

[ðə; ði][ɒn] - [ɒf] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tu:] [raʊnd] ['wɪndəʊz] [ðæt]

The	on	-	off	pattern	of	the	light	changed	outside	the	two	round	windows	that
这	在	-	离开	图案	的	这	光	已更改	外部	这	二	圆形的	视窗	那

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] .

were	in	the	box	.
是	在	这	盒子	.

盒子上的两个圆形窗口外，灯光忽明忽暗，变换着模式。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [gri:n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [ʃəʊd] [laɪk] [tu:] ['sɪkli] - [waɪt]

It	became	a	steady	green	,	in	which	his	hands	showed	like	two	sickly	-	white
它	成为	一个	稳定的	绿色的	,	在	哪个	他的	双手	显示	喜欢	二	病弱的	-	白色的

['bʌtəflaɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] .

butterflies	on	his	knees	.
蝴蝶	在	他的	膝盖	.

他的脸变成了一片稳定的绿色，双手像两只病态的白色蝴蝶一样停在他的膝盖上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['nɔɪzɪz] , ['hɒləʊ] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɜ:tʃ] ,

There	were	more	noises	,	hollow	and	far	away	,	and	then	a	second	lurch	,
那里	是	更多的	噪音	,	空洞的	和	远的	离开	,	和	然后	一个	第二	困境	,

[ə; eɪ] [lɪft] , [ə; eɪ] [drɒp] ,

a	lift	,	a	drop	,
一个	举起	,	一个	降低	,

又传来一阵空洞而遥远的声响，然后是第二次颠簸，像是被抬升了一下，又像是坠落了一下。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['məʊʃn] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ləʊkəs]

and	after	that	a	larger	motion	encompassing	the	box	and	the	entire	locus
和	后	那	一个	更大的	运动	包含	这	盒子	和	这	全部的	轨迹

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] .

in	which	it	stood	.
在	哪个	它	站立	.

随后，一个更大的运动席卷了盒子及其所在的整个区域。

['dʌrəm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .

Durham	**put**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**gave**	**up**	**.**
达勒姆	放	他的	脸	在	他的	双手	和	给予	向上	.

杜伦双手捂脸，放弃了。

[viː]

V

V

V

['suːzn] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

Susan	**was**	**screaming**	**.**
苏珊	曾是	尖叫	.

苏珊在尖叫。

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Let	**me**	**out**	**,**	**let**	**me**	**out**	**.**
让	我	出去	,	让	我	出去	.

放我出去，放我出去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] .

She	**was**	**pounding**	**on**	**something**	**.**
她	曾是	猛击	在	某物	.

她正在敲打什么东西。

['dʌrəm] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

Durham	**started**	**up**	**.**
达勒姆	开始	向上	.

达勒姆启动了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [ɔː(r)] [pɑːst] [aʊt] .

He	**must**	**have**	**slept**	**or**	**passed**	**out**	**.**
他	必须	有	睡着了	或者	通过了	出去	.

他一定是睡着了或者昏过去了。

[ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [naʊ] .

The	**box**	**was**	**perfectly**	**still**	**now**	**.**
这	盒子	曾是	完美	仍然	现在	.

盒子现在纹丝不动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

There	**was**	**no**	**sense**	**of**	**motion**	**.**
那里	曾是	不	感觉	的	运动	.

没有运动感。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['grævəti] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn] [speɪs] .

But	**he**	**could**	**tell**	**by**	**the**	**change**	**in**	**gravity**	**that**	**the**	**ship**	**was**	**in**	**space**	**.**
但	他	可以	告诉	经过	这	改变	在	重力	那	这	船	曾是	在	空间	.

但他能从重力的变化判断出飞船在太空中。

['suːzn] [wɒz; wəz] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Susan	**was**	**by**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**.**
苏珊	曾是	经过	一	的	这	视窗	.

苏珊当时站在其中一扇窗户旁。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɪmplɪment] , [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] .

She	**was**	**pounding**	**on**	**it**	**with**	**her**	**favorite**	**implement**	**,**	**the**	**heel**	**of**	**her**	**shoe**	**.**
她	曾是	猛击	在	它	和	她	最喜欢的	实施	,	这	脚跟	的	她	鞋	.

她用她最喜欢的工具——鞋跟——猛击它。

['dʌrəm] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [aʊt] .

Durham	**went**	**to**	**her**	**and**	**glanced**	**out**	**.**
达勒姆	去	到	她	和	瞥了一眼	出去	.

杜伦走到她身边，向外瞥了一眼。

[kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Cold	**sweat**	**broke**	**out**	**on**	**him**	**,**	**and**	**he**	**grabbed**	**her**	**hand**	**.**
寒冷的	汗	打破	出去	在	他	,	和	他	抓住	她	手	.

他浑身冷汗直冒，一把抓住了她的手。

" [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**Stop**	**it**	**!**
"	停止	它	!

“住手！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Are	**you**	**crazy**	**?**
是	你	疯狂的	?

你疯了？

" [hiː; hi] [rentʃ] [ðə; ði] [ʃuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs]

"	**He**	**wrenched**	**the**	**shoe**	**from**	**her**	**and**	**threw**	**it**	**across**	**the**	**small**	**space**
"	他	扭动	这	鞋	从	她	和	扔	它	穿过	这	小的	空间

[ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

of	**the**	**box**	**.**
的	这	盒子	.

他一把夺过她的鞋子，扔过狭小的鞋盒空间。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['fræntɪk] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krækt]

Then	**he**	**felt**	**of**	**the**	**glass**	**,**	**peering**	**at**	**it**	**,**	**frantic**	**lest**	**she**	**should**	**have**	**cracked**
然后	他	毛毡	的	这	玻璃	,	窥视	在	它	,	疯狂的	免得	她	应该	有	裂纹

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

然后他摸了摸玻璃杯，仔细地看着它，生怕她把它打碎了。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] , " [sed] ['suːzn] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [grəup] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

"	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**out**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**grimly**	**,**	**and**	**groped**	**around**	**for**	**something**
"	我是	去	到	得到	出去	,	"	说	苏珊	阴沉地	,	和	摸索	大约	为了	某物

['hevɪə] .

heavier	**.**
较重	.

“我要出去，”苏珊冷冷地说，然后摸索着寻找更重的东西。

" [lʊk] .

"	**Look**	**.**
"	看	.

“看。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	**He**	**shook**	**her**	**and**	**turned**	**her**	**face**	**to**	**the**	**window**	**.**
"	他	摇晃	她	和	转向	她	脸	到	这	窗户	.

他摇晃着她，把她的脸转向窗外。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [eə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] ?

"	**Do**	**you**	**see**	**that**	**air**	**out**	**there**	**?**
"	做	你	看	那	空气	出去	那里	?

你看到外面的空气了吗?

" [ðə; ði][bɒks] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['empti] [həʊld] .

"	**The**	**box**	**now**	**stood**	**in**	**a**	**large**	**empty**	**hold**	**.**
"	这	盒子	现在	站立	在	一个	大的	空的	抓住	.

“箱子现在矗立在一个空荡荡的大货舱里。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [hʌl] , [rɪbd] [wɪð] [trə'mendəs] [st'rʌts] [ɒv; əv]

He	could	see	the	curve	of	the	ship's	hull	,	ribbed	with	tremendous	struts	of
他	可以	看	这	曲线	的	这	船的	船体	,	罗纹	和	巨大的	支柱	的

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

他能看到船体的弧度，上面布满了巨大的钢制支柱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dek] [ɒv; əv]['met(ə)l] [pleɪts] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [laɪt] .

and	a	deck	of	metal	plates	,	glistening	in	the	green	light	.
和	一个	甲板	的	金属	盘子	,	闪闪发光	在	这	绿色的	光	.

还有一叠金属板，在绿光下闪闪发光。

[griːn] [laɪt] ?

Green	light	?
绿色的	光	?

绿灯?

[ɜːθ] [ʃɪps] [hæv; həv][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [waɪt] [taɪp] [laɪt] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [gɪvz] [ɒf] .

Earth	ships	have	a	yellow	-	white	type	light	,	the	kind	that	the	sun	gives	off	.
地球	船舶	有	一个	黄色的	-	白色的	类型	光	,	这	种类	那	这	太阳	给予	离开	.

地球飞船发出黄白色的光，就像太阳发出的那种光一样。

[wel] , [jes] — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [griːn] ?

Well	,	yes	—	but	suppose	that	the	sun	was	green	?
出色地	,	是的	—	但	认为	那	这	太阳	曾是	绿色的	?

嗯，没错——但假设太阳是绿色的呢?

[næntə] [dɪk] ['sɜ˞klz] [ə; eɪ] [griːn] [stɑː(r)] .

Nanta	Dik	circles	a	green	star	.
南塔	迪克	界	一个	绿色的	星星	.

南塔·迪克正在圈一颗绿色的星星。

[səʊ] [dʌz] ['sɛnjə] [dɪk] .

So	does	Senya	Dik	.
所以	做	塞尼亚	迪克	.

塞尼亚·迪克也是如此。

[ðəʊz] ['kriːtʃəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['hjuːmənɔɪd] .

Those	creatures	outside	the	ship	were	anything	but	humanoid	.
那些	生物	外部	这	船	是	任何事物	但	人形	.

船外的那些生物根本不像人。

- - [həːd] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪə(r)] .

Jubb's	darkbird	herded	us	in	here	.
-	-	放牧	我们	在	这里	.

Jubb的黑鸟把我们赶到了这里。

['iːzi] .

Easy	.
简单的	.

简单的。

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] .

Now	we	know	.
现在	我们	知道	.

现在我们知道了。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][eə(r)] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	What	about	the	air	?	"	asked	Susan	.
"	什么	关于	这	空气	?	"	问	苏珊	.

“空气质量怎么样？”苏珊问道。

" [let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem ˈiː] . "

"	**Let**	**go**	**of**	**me**	**.**	**"**
"	让	去	的	我	.	"

“放开我。”

" [ɪts] [ˈpɔɪzənəs] .

"	**It's**	**poisonous**	**.**
"	它是	有毒	.

它有毒。

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ?

Can't	**you**	**tell**	**by**	**looking**	**at**	**it**	**?**
不能	你	告诉	经过	寻找	在	它	?

你难道看不出来吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊld] [ænd; ənd] [rɔil] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃli] ['ʃɪftɪd] [ɪn] ['veipəz] [ɒv; əv] [θɪk] [ʃɑːˈtrɜːz]

"	**It**	**rolled**	**and**	**roiled**	**and**	**sluggishly**	**shifted**	**in**	**vapors**	**of**	**thick**	**chartreuse**
"	它	滚动	和	翻腾	和	迟缓地	转移	在	蒸汽	的	厚的	黄绿色

[ænd; ənd]['vɪvɪd] [griːn] .

and	**vivid**	**green**	**.**
和	生动	绿色的	.

“它在浓厚的黄绿色和鲜绿色的蒸汽中翻滚、翻腾、缓慢地移动。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] ['preʃə(r)] [suːts] ?

"	**And**	**don't**	**you**	**remember**	**,**	**they**	**were**	**wearing**	**pressure**	**suits**	**?**
"	和	不	你	记住	,	他们	是	穿着	压力	西装	?

“难道你不记得了吗？他们当时都穿着压力服？”

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .

They	**couldn't**	**live**	**in**	**our**	**atmosphere**	**.**
他们	不能	居住	在	我们的	气氛	.

它们无法在我们的大气层中生存。

[wiː; wi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðeəz] .

We	**surely**	**couldn't**	**live**	**in**	**theirs**	**.**
我们	一定	不能	居住	在	他们的	.

我们肯定无法住在他们那样的房子里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

" ['suːzn] . ['suːzn] ? "

"	**Susan**	**.**	**Susan**	**?**	**"**
"	苏珊	.	苏珊	?	"

“苏珊。苏珊？”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	**I**	**want**	**to**	**go**	**home**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**began**	**to**	**cry**	**.**
"	我	想	到	去	家	,	"	她	说	,	和	开始	到	哭	.

“我想回家，”她说，然后开始哭泣。

" [ðeə(r)] [naʊ] , ['suːzi] . [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — "

"	**There**	**now**	**,**	**Susie**	**.**	**Take**	**it**	**—**	**"**
"	那里	现在	,	苏西	.	拿	它	—	"

“好了，苏西，拿着——”

" [doʊnt] [kɔːl][ˌem ˈiː] ['suːzi] ! "

"	**Don't**	**call**	**me**	**Susie**	**!**	**"**
"	不	称呼	我	苏西	!	"

“别叫我苏西！”

" [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .
" All right , but take it easy .
" 全部 正确的 , 但 拿 它 简单的 .

“好的，但别着急。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪz]
I'll find out what the situation is
患病的 寻找 出去 什么 这 情况 是

我会查清楚情况。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] — "
and then I'll — "
和 然后 患病的 — "

然后我就会——”

" [jʊl] [wɒt] ?
" You'll what ?
" 你会 什么 ?

你会做什么?

[jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .
You'll make a mess of things just like you always have .
你会 制作 一个 混乱 的 事物 只是 喜欢 你 总是 有 .

你又会像往常一样把事情搞砸。

[jʊl] [get] [ˌem ˈiː] ['ɪntuː] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem ˈiː] ['ɪntuː] [ðɪs] .
You'll get me into more trouble , just like you got me into this .
你会 得到 我 进入 更多的 麻烦 , 只是 喜欢 你 得到 我 进入 这 .

你只会给我惹上更多麻烦，就像你把我弄到这个境地一样。

[jʊr; jər] [nəʊ] [gʊd] , [lɔɪd] , [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [aɪˈd] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] .
You're no good , Lloyd , and I wish I'd never seen you .
你是 不 好的 , 劳埃德 , 和 我 希望 ID 绝不 已见 你 .

劳埃德，你真是个废物，我真希望我从来没见过你。

[ai] [wɪʃ] [aɪˈd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
I wish I'd never come to say good - bye !
我 希望 ID 绝不 来 到 说 好的 - 再见 !

我真希望我从未来过这里说再见!

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paʊnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð]
" She rushed to the window and began to pound on it again , this time with
" 她 匆忙 到 这 窗户 和 开始 到 磅 在 它 再次 , 这 时间 和
[hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .
her fists .
她 拳头 .

她冲到窗边，再次开始猛击窗户，这次是用拳头。

['dʌrəm] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔː] ['rætld] [tə'geðə(r)] .
Durham hauled her away and shook her until her jaw rattled together .
达勒姆 拖拽 她 离开 和 摇晃 她 直到 她 颚 摇晃 一起 .

杜伦把她拖走，摇晃她，直到她的下巴都咯咯作响。

" [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
" I'm sorry you came too , " he said savagely .
" 我是 对不起 你 来了 也 , " 他 说 野蛮地 .

“真遗憾你也来了，”他恶狠狠地说。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] [aɪ'd] [pɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] .
" You're the last person in the galaxy I'd pick to be in trouble with .
" 你是 这 最后的 人 在 这 星系 ID 挑选 到 是 在 麻烦 和 .

“你是我这辈子最不想惹麻烦的人。”

[ə; eɪ] [dæmd] [spɔɪld] ['fiːmeɪl] [wɪð] [nəʊ] ['ɒnəsti] , [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] ,

A	**damned**	**spoiled**	**female**	**with**	**no**	**honesty**	**,**	**no**	**courage**	**,**
一个	该死的	被宠坏了	女性	和	不	诚实	,	不	勇气	,

一个该死的被宠坏的女人，既不诚实，也没有勇气。

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [treɪd] [ɒn] .

no	**nothing**	**but**	**your**	**father's**	**position**	**to**	**trade**	**on**	**.**
不	没有什么	但	你的	父亲的	位置	到	贸易	在	.

除了你父亲的地位之外，你什么也做不了。

" [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**wrapped**	**his**	**arms**	**tight**	**around**	**her**	**.**
"	他	包装	他的	武器	紧的	大约	她	.

他紧紧地抱住了她。

" [hel] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɒrəlɪŋ] .

"	**Hell**	**,**	**this**	**is**	**no**	**time**	**to**	**be**	**quarrelling**	**.**
"	地狱	,	这	是	不	时间	到	是	争吵	.

“见鬼，现在可不是争吵的时候。”

[lets] [bəuθ] [kiːp] ['aʊə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] .

Let's	**both**	**keep**	**our**	**mouths**	**shut**	**.**
我们来吧	两个都	保持	我们的	嘴	关闭	.

我们俩都闭嘴吧。

[kʌm] [ɒn] , ['hʌni] , [wɪr] [nɒt] [ded] [jet] .

Come	**on**	**,**	**honey**	**,**	**we're**	**not**	**dead**	**yet**	**.**
来	在	,	蜂蜜	,	是	不是	死的	然而	.

宝贝，别这样，我们还没死呢。

" [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [tremblɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

"	**She**	**choked**	**a**	**little**	**,**	**and**	**stood**	**trembling**	**against**	**him**	**.**
"	她	窒息	一个	小的	,	和	站立	发抖	反对	他	.

她哽咽了一下，颤抖着靠在他身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	**she**	**said**	**,**
然后	她	说	,

然后她说，

" [ai] [θɪŋk] [ai] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

"	**I**	**think**	**I**	**fell**	**over**	**a**	**chair**	**a**	**while**	**ago**	**.**
"	我	思考	我	跌倒	超过	一个	椅子	一个	尽管	前	.

“我刚才好像被椅子绊倒了。”

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][læmp] .

Maybe	**there's**	**a**	**lamp**	**.**
或许	有	一个	灯	.

或许那里有一盏灯。

[lets] [lʊk] .

Let's	**look**	**.**
我们来吧	看	.

我们来看看。

" [ðə; ði] [griːn] [lait] [wɒz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**green**	**light**	**was**	**dim**	**,**	**but**	**their**	**eyes**	**were**	**used**	**to**	**it**	**.**
"	这	绿色的	光	曾是	暗淡	,	但	他们的	眼睛	是	用过的	到	它	.

“绿光很暗，但他们的眼睛已经习惯了。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

They	**found**	**a**	**lamp**	**and**	**turned**	**it**	**on**	**.**
他们	成立	一个	灯	和	转向	它	在	.

他们找到一盏灯，把它打开了。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [waɪt] [gleə(r)] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['ɜːθli] ['sensɪz] .

The	box	was	flooded	with	a	clear	white	glare	,	very	grateful	to	Earthly	senses	.
这	盒子	曾是	被淹	和	一个	清除	白色的	强光	,	非常	感激的	到	尘世的	感官	.

盒子里充满了明亮的白色光芒，对地球的感官来说，这真是莫大的恩赐。

['dʌrəm] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , " [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .

Durham	looked	around	and	said	slowly	,	"	I'll	be	damned	.
达勒姆	看起来	大约	和	说	缓慢地	,	"	患病的	是	该死的	.

杜伦环顾四周，缓缓说道："真是见鬼了。"

" [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] .

"	The	box	was	about	the	size	of	a	small	room	.
"	这	盒子	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	小的	房间	.

"这个箱子大约有小房间那么大。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ə; eɪ] [bʌŋk] , [kəm'pækt] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['lɔkəz] , [ə; eɪ] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['hɒtpleɪt] ,

It	had	in	it	an	armchair	,	a	bunk	,	compact	cupboards	and	lockers	,	a	sink	and	hotplate	,
它	有	在	它	一个	扶手椅	,	一个	假寐	,	袖珍的	橱柜	和	储物柜	,	一个	下沉	和	热板	,

里面有一把扶手椅、一张双层床、一些小巧的橱柜和储物柜、一个水槽和一个电炉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)nd] - [ɒf] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sænət(ə)ri] [dɪ'vaɪs] .

and	a	curtained	-	off	corner	with	a	sanitary	device	.
和	一个	帘幕	-	离开	角落	和	一个	卫生	设备	.

以及一个用帘子隔开的角落，里面设有卫生洁具。

['dʌrəm] [tɜːnd] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [tæps] .

Durham	turned	on	one	of	the	sink	taps	.
达勒姆	转向	在	一	的	这	下沉	水龙头	.

达勒姆打开了其中一个水槽水龙头。

['wɔːtə(r)] [keɪm] [aʊt] .

Water	came	out	.
水	来了	出去	.

水流了出来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] .

He	turned	it	off	and	went	and	sat	down	in	the	armchair	.
他	转向	它	离开	和	去	和	卫星	向下	在	这	扶手椅	.

他关掉电视，然后走到扶手椅旁坐下。

" [aɪm] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	I'm	damned	,	"	he	said	again	.
"	我是	该死的	,	"	他	说	再次	.

"我完了，"他又说。

" ['friːzə(r)] , " [sed] ['suːzn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] .

"	Freezer	,	"	said	Susan	,	looking	into	things	.
"	冰箱	,	"	说	苏珊	,	寻找	进入	事物	.

"冷冻柜，"苏珊一边查看一边说道。

" [fuːd] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] .

"	Food	concentrates	.
"	食物	浓缩物	.

"食品浓缩物。

[pɒts] [ænd; ənd][pænz] .

Pots	and	pans	.
锅	和	平底锅	.

锅碗瓢盆。

['blæŋkit] .
Blanket .
毯子 .

毯子。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] — [ɔːl] [menz] .
Change of clothes — all men's .
改变 的 衣服 — 全部 男士 .

换洗衣物——全部是男士的。

[buːz] , [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Booze , two bottles of it .
豪饮 , 二 瓶子 的 它 .

酒，两瓶。

[ræk] [ɒv; əv] - .
Rack of microbooks .
架子 的 - .

一架微型书。

['sʌmbədi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . "
Somebody went to a lot of trouble . "
某人 去 到 一个 很多 的 麻烦 . "

有人费了不少心思。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] .
" Pretty comfortable .
" 漂亮的 舒服的 .

很舒服。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] , [ɔːl] [self] - [kən'teɪnd] . "
Everything you need , all self - contained . "
一切 你 需要 , 全部 自己 - 包含 . "

你需要的一切，都包含在内。

" [ʌ; ɜː] . "
" Uh . "
" 呃 . "

“呃。”

" [bʌt; bət] [lɔɪd] — [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
" But Lloyd — it's only for one .
" 但 劳埃德 — 它是 仅有的 为了 一 .

“但是劳埃德——这只是为了一个人。”

" [hiː; hi] [sed] ['dɪzməli] , " [wiːl; wil] [teɪk] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] .
" He said dismally , " We'll take turns on the bunk .
" 他 说 令人沮丧地 , " 出色地 拿 转弯 在 这 假寐 .

他沮丧地说：“我们会轮流睡上下铺。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [bʌŋk] [ðæt] ['wʌrid] [hɪm] .
" But it wasn't the bunk that worried him .
" 但 它 不是 这 假寐 那 担心 他 .

但让他担心的并不是床铺。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] .
He went and looked out of the other window .
他 去 和 看起来 出去 的 这 其他 窗户 .

他走到另一扇窗户边，向外望去。

[baɪ] [krein] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] , ['preʃə(r)] [tæŋks]

By	craning	his	head	he	could	see	an	assembly	of	storage	tanks	,	pressure	tanks
经过	起重机	他的	头	他	可以	看	一个	集会	的	贮存	坦克	,	压力	坦克

, [pʌmps] ,

,	pumps	,
,	水泵	,

他仰头望去，可以看到一堆储罐、压力罐和水泵。

['pjʊrɪˌfaɪərz] , ['bləʊə(r)]['juːnɪts] , [ɔːl] ['taɪtli] [siːld] [ə'genst] ['eni] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] - [eə(r)] .

purifiers	,	blower	units	,	all	tightly	sealed	against	any	admixture	of	Senyan	air	.
净化器	,	鼓风机	单位	,	全部	紧紧	密封	反对	任何	混合物	的	-	空气	.

净化器、鼓风机装置全部密封，防止任何森延空气混入。

[ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

That	,	too	,	was	only	for	one	.
那	,	也	,	曾是	仅有的	为了	一	.

那也仅仅是针对一个人而言。

[ə; eɪ][məʊst] ['gɑːstli] [ˌklɒstrə'fəʊbiə; ˌklɔːstrə'fəʊbiə] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['dʌrəm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

A	most	ghastly	claustrophobia	came	over	Durham	,	and	for	a
一个	最多	阴森	幽闭恐惧症	来了	超过	达勒姆	,	和	为了	一个

['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['suːzn] ,

moment	he	saw	Susan	,
片刻	他	锯	苏珊	,

杜伦感到一阵可怕的幽闭恐惧，他有一瞬间看到了苏珊。

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['prɪti] [gɜːl] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒksɪdʒən]

not	as	a	spoiled	and	pretty	girl	,	but	as	his	rival	for	the	oxygen
不是	作为	一个	被宠坏了	和	漂亮的	女孩	,	但	作为	他的	竞争对手	为了	这	氧

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪf] .

that	was	life	.
那	曾是	生活	.

不是作为一个娇生惯养的漂亮女孩，而是作为他争夺生命氧气的竞争对手。

['suːzn] [sed] , " [lɔɪd] .

Susan	said	,	"	Lloyd	.
苏珊	说	,	"	劳埃德	.

苏珊说："劳埃德。"

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Something	is	coming	in	.
某物	是	未来	在	.

有东西要进来了。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ,

"	For	an	instant	he	thought	she	meant	into	the	box	,
"	为了	一个	立即的	他	想法	她	意思是	进入	这	盒子	,

他有一瞬间以为她指的是把东西放进盒子里，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [klæŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

and	then	he	realized	that	the	reverberating	clang	he	heard	must	be	the
和	然后	他	已实现	那	这	回响	铛	他	听到	必须	是	这

[hætʃ] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] .

hatch	door	of	the	hold	.
孵化	门	的	这	抓住	.

然后他意识到，他听到的回响巨响一定是货舱的舱门发出的。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] .

He	joined	her	at	the	opposite	window	.
他	加入	她	在	这	对面的	窗户	.

他走到对面的窗户边，和她会合。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] — [nəʊ] , [θriː] [dɑːk] [ʃeɪps] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɒks] ,

There	were	two	—	no	,	three	dark	shapes	coming	toward	the	box	,
那里	是	二	—	不	,	三	黑暗的	形状	未来	朝向	这	盒子	,

有两个——不，是三个黑影正朝箱子走来。

['muːvɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [ʃɑː'trɜːz] ['veipəz] .

moving	swiftly	through	the	green	and	chartreuse	vapors	.
移动	迅速地	通过	这	绿色的	和	黄绿色	蒸汽	.

迅速穿过绿色和黄绿色的蒸汽。

[ðeɪ] ['ʌndjəˌletɪd] [ɒn] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['stʌbi] [legz] [set] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l]

They	undulated	on	two	pairs	of	stubby	legs	set	fore	and	aft	under	a	flexible
他们	起伏的	在	二	对	的	矮胖的	腿	放	前	和	后部	在下面	一个	灵活的

['ləʊə(r)] ['bɒdi] .

lower	body	.
降低	身体	.

它们靠两对短粗的腿在灵活的下半身前后摆动。

[ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['bɒdɪz] , ['kærid] [ɪ'rekt] , [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['bʌlbəs] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

Their	upper	bodies	,	carried	erect	,	were	rather	bulbous	and	tall	,
他们的	上	身体	,	携带	直立	,	是	相当	球状的	和	高的	,

它们上半身直立，显得有些臃肿高大。

[wɪð] [wel] - [dɪ'faɪnd] [hedz] [ænd; ənd] [tuː] [sets] [ɒv; əv] ['speʃəlaɪzd] [ɑːmz] ,

with	well	-	defined	heads	and	two	sets	of	specialized	arms	,
和	出色地	-	定义	头部	和	二	套	的	专门	武器	,

头部轮廓分明，并配有两套专用手臂

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [wʌnz] [θɪk] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hevi] [wɜːk] ,

the	lower	ones	thick	and	powerful	for	heavy	work	,
这	降低	一个	厚的	和	强大的	为了	重的	工作	,

下方的部件粗壮有力，适用于重型作业。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌnz] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][æn; ən] [ɛn'greɪvərz] [faɪn] [tuːlz] .

the	upper	ones	as	delicate	as	an	engraver's	fine	tools	.
这	上	一个	作为	精美的	作为	一个	雕刻师的	美好的	工具	.

上面的那些精致得如同雕刻师的精细工具。

[ðeə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɒsi] [blæk] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] .

Their	skin	was	a	glossy	black	,	almost	like	patent	leather	.
他们的	皮肤	曾是	一个	光滑	黑色的	,	几乎	喜欢	专利	皮革	.

它们的皮肤呈亮黑色，几乎像漆皮一样。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [niːt] ['hɑːrnəsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['met(ə)l] ['webɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [dres] ,

They	wore	neat	harnesses	of	what	looked	like	metal	webbing	in	the	way	of	dress	,
他们	穿着	整洁的	安全带	的	什么	看起来	喜欢	金属	织带	在	这	方式	的	裙子	,

他们穿着整齐的、看起来像是金属网状的服装。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [brest] [streæp] [iːtʃ] [wʌn] ['kærid] [æn; ən] [ɪn'sɪgniː] .

and	on	the	breast	strap	each	one	carried	an	insigne	.
和	在	这	胸部	带子	每个	一	携带	一个	徽章	.

胸带上每人都佩戴着一枚徽章。

" [ʃɪps] ['ɒfɪsəz] , " ['dʌrəm] [gest] .

"	Ship's	officers	,	"	Durham	guessed	.
"	船的	警官	,	"	达勒姆	猜对了	.

“是船上的军官，”杜伦猜测道。

" ['prɒbəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɛmz] [ðə; ði] ['kæptɪn] . "

"	Probably	one	of	them's	the	captain	.	"
"	大概	一	的	它们是	这	队长	.	"

“他们之中很可能有一个是船长。”

" ['ðer] ['hɒrəb(ə)l] , " [sed] ['suːzn] .

"	They're	horrible	,	"	said	Susan	.
"	它们是	可怕	,	"	说	苏珊	.

“他们太可怕了，”苏珊说。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

She	backed	away	from	the	window	until	the	end	of	the	bunk	caught	her
她	支持的	离开	从	这	窗户	直到	这	结尾	的	这	假寐	捕捉	她

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

behind	the	knees	and	she	sat	down	.
在后面	这	膝盖	和	她	卫星	向下	.

她从窗边退开，直到床尾卡住她的膝盖后方，然后她坐了下来。

['dʌrəm] [lɑːft] .

Durham	laughed	.
达勒姆	笑了	.

杜伦笑了。

" [faɪn] [peə(r)][ɒv; əv] [kɑːzmɑːpəlaɪts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	Fine	pair	of	cosmopolites	we	are	.
"	美好的	一对	的	世界主义者	我们	是	.

我们真是两个很棒的国际化人士。

[wɪr] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [nɒn] - ['hjuːmənɔɪd] .

We're	used	to	the	idea	of	non	-	humanoids	.
是	用过的	到	这	主意	的	非	-	人形生物	.

我们已经习惯了非人形生物的概念。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [hʌb] , [bʌt; bət] ['ðer] ['məʊstli] ['segrɪˌgeɪtɪd] [baɪ] [nəˈsesəti] ,

There	are	a	lot	of	them	on	The	Hub	,	but	they're	mostly	segregated	by	necessity	,
那里	是	一个	很多	的	他们	在	这	中心	,	但	它们是	大多	隔离	经过	必要性	,

The Hub 上有很多这样的网站，但由于种种原因，它们大多是分开的。

[səʊ][wiː; wi] ['præktɪkli] ['nevə(r)] ['riːəli] [siː] ['eni] .

so	we	practically	never	really	see	any	.
所以	我们	几乎	绝不	真的	看	任何	.

所以我们实际上根本看不到任何此类动物。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪr] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['segrɪˌgeɪtɪd] .

But	now	we're	the	ones	who	have	to	be	segregated	.
但	现在	是	这	一个	WHO	有	到	是	隔离	.

但现在轮到我们被隔离了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈæləti] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪˈdɪə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

And	the	reality	is	quite	another	thing	from	the	idea	,	isn't	it	?
和	这	现实	是	相当	其他	事物	从	这	主意	,	不是	它	?

而现实与理想却截然不同，不是吗?

" [hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [ʌnˈtɪl] [ʃeɪm] [meɪd] [hɪm] [stɒp] .

"	He	backed	away	himself	,	a	step	or	two	,	until	shame	made	him	stop	.
"	他	支持的	离开	他自己	,	一个	步	或者	二	,	直到	耻辱	制成	他	停止	.

他自己也后退了一两步，直到羞愧让他停了下来。

[ðə; ði] [θriː] [nɒn] - ['hjuːmənɔɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [aɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	three	non	-	humanoids	came	and	looked	with	large	iridescent	eyes	,	through	the	window	.
这	三	非	-	人形生物	来了	和	看起来	和	大的	彩虹色	眼睛	,	通过	这	窗户	.

三个非人形生物走了过来，用闪着虹彩的大眼睛透过窗户向里张望。

[ðeə(r)] ['ɒdli] [ʃeɪpt] [maʊðz] [muːvd] ['ræpɪdli] , [səʊ][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

Their	oddly	shaped	mouths	moved	rapidly	,	so	he	knew	that	they	were	talking	,
他们的	奇怪	形状	嘴	已搬	快速	,	所以	他	知道	那	他们	是	说	,

他们形状奇特的嘴巴快速地动着，所以他知道他们在说话。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['slendə(r)] ['ʌpə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['məʊbaɪl][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [æz; əz][ðə; ði]

and	their	slender	upper	arms	were	as	mobile	and	expressive	as	the
和	他们的	苗条	上	武器	是	作为	移动的	和	富有表现力的	作为	这

[hændz][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [g'ɜːlz][æt; ət][ə; eɪ] [sə'rɒrəti] [tiː] .

hands	of	so	many	girls	at	a	sorority	tea	.
双手	的	所以	许多	女孩们	在	一个	姐妹会	茶	.

她们纤细的上臂灵活而富有表现力，就像许多女生在联谊茶会上挥舞的手一样。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

Then	one	of	them	turned	and	did	something	to	the	wall	of	the	box	,
然后	一	的	他们	转向	和	做过	某物	到	这	墙	的	这	盒子	,

然后其中一个转过身，对箱子壁做了些什么。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dʌrəm] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['klɪəli] .

and	suddenly	Durham	could	hear	them	clearly	.
和	突然	达勒姆	可以	听到	他们	清楚地	.

突然间，达勒姆能清楚地听到他们的声音了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [dɪ'vaɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

There	was	a	speaker	device	beside	the	window	.
那里	曾是	一个	扬声器	设备	旁	这	窗户	.

窗户旁边有一个扬声器装置。

['dʌrəm] [spræŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Durham	sprang	at	it	.
达勒姆	弹簧	在	它	.

达勒姆立即抓住了这个机会。

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Can	you	hear	me	?
"	能	你	听到	我	?

“你能听到我吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ðeə(r)] ?

Can	you	hear	me	out	there	?
能	你	听到	我	出去	那里	?

你能听到我说话吗?

['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] !

Listen	,	you	have	no	right	to	do	this	,	you've	got	to	take	us	back	!
听	,	你	有	不	正确的	到	做	这	,	你已经	得到	到	拿	我们	后退	!

听着，你没有权利这样做，你必须把我们带回去!

[mɪs] ['hɔːtriː] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] — "

Miss	Hawtree	is	the	daughter	of	—	"
错过	霍特里	是	这	女儿	的	—	"

霍特里小姐是——的女儿

" ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] .

"	Mr	.	Durham	.
"	先生	.	达勒姆	.

“杜伦先生。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ʌn'hju:mən][bʌt; bət] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌespə'ræntəʊ][ˌaɪ 'ti:] [spəʊk] [wɒz; wəz]

"	The	voice	was	unhuman	but	strong	,	and	the	esperanto	it	spoke	was
"	这	嗓音	曾是	非人	但	强的	,	和	这	世界语	它	辐	曾是

['pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] .

perfectly	understandable	.
完美	可以理解	.

"那声音虽然不像人类的声音，但却很强劲，而且它所说的世界语也完全可以理解。"

" [pli:z] [kɑ:m] [jɔ:'self] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .

"	Please	calm	yourself	and	listen	to	what	I	have	to	say	.
"	请	冷静的	你自己	和	听	到	什么	我	有	到	说	.

请冷静下来，听我说。

[ai] [ə'pri:ʃieɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] — "

I	appreciate	your	feelings	—	"
我	欣赏	你的	情怀	—	"

我理解你的感受——

" [hɑ:] ! "

"	Hah	!	"
"	哈哈	!	"

"哈！"

" — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	—	but	there	is	nothing	I	can	do	about	it	.
"	—	但	那里	是	没有什么	我	能	做	关于	它	.

——但我对此无能为力。

[ai][hæv; həv][maɪ] ['ɔ:dərs] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] — "

I	have	my	orders	,	and	I	can	assure	you	—	"
我	有	我的	订单	,	和	我	能	保证	你	—	"

我已经接到命令，我可以向你保证——

" [frɒm; frəm]['dʒʌb] ? "

"	From	Jubb	?	"
"	从	朱布	?	"

"来自 Jubb？"

" [jʊl] [bi:; bi] ['fʊli] [ɪn'fɔ:md] [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] ['sɛnjə] [dɪk] .

"	You'll	be	fully	informed	when	you	reach	Senya	Dik	.
"	你会	是	完全	知情的	什么时候	你	抵达	塞尼亚	迪克	.

"当你到达塞尼亚迪克时，你就会得到全面的信息。"

['mi:nwaɪl] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [nəʊ] [hɑ:m] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [naʊ] [ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .

Meanwhile	,	I	can	assure	you	that	no	harm	will	come	to	you	,	now	or	later	.
同时	,	我	能	保证	你	那	不	伤害	将要	来	到	你	,	现在	或者	之后	.

与此同时，我可以向你保证，无论现在还是将来，你都不会受到任何伤害。

[səʊ] [pli:z] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] [æt; ət] [rest] .

So	please	put	your	fears	at	rest	.
所以	请	放	你的	恐惧	在	休息	.

所以请放心。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] —

A	little	patience	—
一个	小的	耐心	—

耐心点——

" ['su:zn] [hæd; həd] [li:pt] [ʌp] .

"	Susan	had	leaped	up	.
"	苏珊	有	跳跃	向上	.

苏珊跳了起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [maɪk] .

Now	she	flung	herself	upon	the	speaker	mike	.
现在	她	扔	她自己	之上	这	扬声器	麦克风	.

她随即扑向了扬声器麦克风。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	What	about	me	?	"
"	什么	关于	我	?	"

“关于我的什么？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt]

"	Your	presence	was	unexpected	,	and	I	fear	it's	going	to	be	rather	difficult
"	你的	在场	曾是	意外	,	和	我	害怕	它是	去	到	是	相当	难的

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bəuθ] .

for	you	both	.
为了	你	两个都	.

“你们的出现出乎意料，恐怕这对你们俩来说都会相当困难。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	must	make	the	best	of	it	.
但	你	必须	制作	这	最好的	的	它	.

但你必须尽力做到最好。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [eə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

In	regard	to	air	and	water	,
在	看待	到	空气	和	水	,

就空气和水而言，

[ai] [mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi] ['ædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bəuθ]

I	must	caution	you	that	the	supply	will	hardly	be	adequate	for	you	both
我	必须	警告	你	那	这	供应	将要	几乎	是	足够的	为了	你	两个都

[ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['keəf(ə)l] .

unless	you	are	extremely	careful	.
除非	你	是	极其	小心	.

我必须提醒你们，除非你们非常小心，否则这些物资很难满足你们两个人的需求。

" [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['suːzn] [bɪ'fɔː(r)] .

"	This	had	not	occurred	to	Susan	before	.
"	这	有	不是	发生	到	苏珊	前	.

苏珊之前从未想到过这一点。

" [juː; jʊ] [miːn] — "

"	You	mean	—	"
"	你	意思是	—	"

“你的意思是-”

" [ai] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	mean	that	you	must	use	no	more	water	than	is	absolutely	necessary	for
"	我	意思是	那	你	必须	使用	不	更多的	水	比	是	绝对地	必要的	为了

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] .

drinking	and	preparing	your	food	.
喝	和	准备	你的	食物	.

我的意思是，你只能使用饮用和准备食物绝对必要的水量。

[ðə; ði] [fuːd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ɒn] [hɑːf] ['ræʃ(ə)nz] .

The	food	you	must	share	between	you	,	on	half	rations	.
这	食物	你	必须	分享	之间	你	,	在	一半	口粮	.

你们必须分食，每人一半份量。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] — "

As	for	the	air	—	"
作为	为了	这	空气	—	"

至于空气——”

" [jes] , " [sed] ['dʌrəm] .
" Yes , " said Durham .
" 是的 , " 说 达勒姆 .

“是的，”杜伦说道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][eə(r)] ? "
" What about the air ? "
" 什么 关于 这 空气 ? "

“空气质量怎么样？”

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [æk'tɪvəti] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][mə'tæbəlɪzəm] , [ˌðeə'baɪ]
" I believe that activity has the effect of increasing your metabolism , thereby
" 我 相信 那 活动 有 这 影响 的 增加 你的 代谢 , 从而
[kən'sjuːmɪŋ] [mɔː(r)]['ɒksɪdʒən] .
consuming more oxygen .
消费 更多的 氧 .

我认为运动可以提高新陈代谢，从而消耗更多氧气。

[səʊ][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
So I would advise you both to move and speak as little as possible .
所以 我 会 建议 你 两个都 到 移动 和 说话 作为 小的 作为 可能的 .

所以我建议你们俩尽量少说话，尽量保持安静。

[rɪ'meɪn] [kɑːm] .
Remain calm .
保持 冷静的 .

保持冷静。

[rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .
Remain quiet .
保持 安静的 .

保持安静。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'vaɪv] .
In that way you should be able to survive .
在 那 方式 你 应该 是 有能力的 到 存活 .

这样你应该就能活下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['grʌdʒɪŋ] .
It is not that we are grudging .
它 是 不是 那 我们 是 勉强地 .

我们并非心怀怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ʃeə(r)] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'plaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
It is simply that we cannot share any of our supplies with you ,
它 是 简单地 那 我们 不能 分享 任何 的 我们的 补给品 和 你 ,

问题是我们无法与您分享任何物资。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪliən][laɪf] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
because you are alien life forms and totally incompatible .
因为 你 是 外星人 生活 表格 和 完全 不相容 .

因为你们是外星生命体，完全不相容。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'peəd] .
If we had known there would be two , we would have prepared .
如果 我们 有 已知 那里 会 是 二 , 我们 会 有 准备 .

如果我们知道会有两台，我们就会做好准备。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kən'sɜːv] . "
As it is , you must work together to conserve . "
作为 它 是 , 你 必须 工作 一起 到 养护 . "

因此，你们必须共同努力来节约资源。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['suːzn] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] !

"	But	,	"	said	Susan	,	"	but	this	isn't	fair	,	it	isn't	right	!
"	但	,	"	说	苏珊	,	"	但	这	不是	公平的	,	它	不是	正确的	!

“但是，”苏珊说，“但是这不公平，这不对！”

[jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — "

You'll	take	me	back	or	my	father	will	see	to	it	—	"
你会	拿	我	后退	或者	我的	父亲	将要	看	到	它	—	"

你会带我回去，否则我父亲会亲自送我回去——”

" [kiːp] [ðɪs] ['spiːkə(r)] ['əʊpən] , " [sed] [ðə; ði] - ,

"	Keep	this	speaker	open	,	"	said	the	Senyan	,
"	保持	这	扬声器	打开	,	"	说	这	-	,

“保持扬声器开启，”塞尼扬说道。

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ɔːdiəʊ]['sɪgnəl] ,

"	so	that	you	will	be	sure	to	hear	the	audio	signal	,
"	所以	那	你	将要	是	当然	到	听到	这	声音的	信号	,

这样你就能确保听到音频信号了。

[ə; eɪ] [sə'steɪnd] [nəʊt] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

a	sustained	note	repeated	at	intervals	of	forty	seconds	.
一个	持续	笔记	重复	在	间隔	的	四十	秒	.

持续音，每隔四十秒重复一次。

[prɪ'peə(r)][tuː; tə]['entə(r)] ['əʊvədraɪv] .

Prepare	to	enter	overdrive	.
准备	到	进入	超速	.

准备进入超速运转状态。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	He	did	not	say	good	-	bye	.
"	他	做过	不是	说	好的	-	再见	.

他没有说再见。

[hiː; hi] ['mɪəli] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ɒfɪsəz] .

He	merely	went	away	with	his	two	officers	.
他	仅仅	去	离开	和	他的	二	警官	.

他只是带着他的两名手下离开了。

['suːzn] [skriːmd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

Susan	screamed	after	them	.
苏珊	尖叫	后	他们	.

苏珊在他们身后尖叫。

['dʌrəm] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsəbli] [ænd; ənd]

Durham	clapped	his	hand	over	her	mouth	,	and	took	her	forcibly	and
达勒姆	鼓掌	他的	手	超过	她	嘴	,	和	采取	她	强制	和

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] .

put	her	on	the	bunk	.
放	她	在	这	假寐	.

杜伦用手捂住她的嘴，强行把她拉到床铺上。

" [laɪ] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lie	there	,	"	he	said	.
"	说谎	那里	,	"	他	说	.

“躺在那儿，”他说。

" ['kwaɪət] .

"	Quiet	.
"	安静的	.

“安静的。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ?
Didn't you hear him ?
没有 你 听到 他 ?

你没听到他说话吗?

[doʊnt] [muːv] , [doʊnt] [tɔːk] .
Don't move , don't talk .
不 移动 , 不 讲话 .

不要动，不要说话。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['kɒnʃəsli] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [briːð] ['diːpli] .
" He sat down in the chair , consciously trying not to breathe deeply .
" 他 卫星 向下 在 这 椅子 , 有意识地 尝试 不是 到 呼吸 深 .

他坐在椅子上，有意识地尽量不深呼吸。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [ʃʌt] [ʌp] . "
" Shut up . "
" 关闭 向上 . "

“住口。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ʃʌt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔɪd] .
" Don't you say shut up to me , Lloyd .
" 不 你 说 关闭 向上 到 我 , 劳埃德 .

“劳埃德，你别跟我说闭嘴。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] . "
This is all your fault . "
这 是 全部 你的 过错 . "

这都是你的错。

" [maɪ] [fɔːlt] ?
" My fault ?
" 我的 过错 ?

“我的错吗？”

[maɪn] ?
Mine ?
矿 ?

矿?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌv] [jɔː'self] [ɪn] — "
Because you had to shove yourself in — "
因为 你 有 到 推 你自己 在 — "

因为你必须硬挤进去——”

" [ʃʌv] [maɪ'self] ?
" Shove myself ?
" 推 我 ?

“推开我自己？”

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
Father was right about you .
父亲 曾是 正确的 关于 你 .

父亲对你的评价是对的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
And it is your fault .
和 它 是 你的 过错 .

这是你的错。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] — "

If	you	hadn't	asked	me	to	ride	down	with	you	—	"
如果	你	之前没有	问	我	到	骑	向下	和	你	—	"

如果你没邀请我一起去——”

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	Oh	,	shut	up	,	damn	it	,	that's	just	like	a	woman	!
"	哦	,	关闭	向上	,	该死	它	,	那就是	只是	喜欢	一个	女士	!

“哦，闭嘴，该死的，那简直就像女人一样！”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] [breθ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [wʌn] [jʊd] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz]

If	you	knew	your	next	breath	was	your	last	one	you'd	still	have	to	use
如果	你	知道	你的	下一个	气息	曾是	你的	最后的	一	你会	仍然	有	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] .

it	for	talk	.
它	为了	讲话	.

即使你知道你的下一口气就是你的最后一口气，你仍然需要用它来说话。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [əs'fɪksieɪt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gæblɪŋ] ?

You	want	to	asphyxiate	us	both	with	your	gabbling	?
你	想	到	窒息	我们	两个都	和	你的	喋喋不休	?

你想用你的喋喋不休把我们俩都闷死吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

"	She	was	quiet	for	a	long	while	.
"	她	曾是	安静的	为了	一个	长的	尽管	.

她沉默了很久。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

Then	he	realized	that	she	was	crying	.
然后	他	已实现	那	她	曾是	哭泣	.

然后他意识到她在哭。

" [lɔɪd] , [aɪm] [skeəd] . "

"	Lloyd	,	I'm	scared	.	"
"	劳埃德	,	我是	害怕的	.	"

“劳埃德，我害怕。”

" [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

"	So	am	I	.	"	He	began	to	laugh	.
"	所以	是	我	.	"	他	开始	到	笑	.

“我也是。”他笑了起来。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [gɒt] [ˌjuː 'es] [bəuθ]

"	When	I	come	to	think	of	it	,	it	was	your	father	that	got	us	both
"	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,	它	曾是	你的	父亲	那	得到	我们	两个都

['ɪntuː] [ðɪs] .

into	this	.
进入	这	.

“仔细想想，其实是你父亲把我们俩都带入了这件事。”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [swets] [blʌd] [ɪn] [greɪt] ['gɔːri] [striːmz] . "

I	hope	he	sweats	blood	in	great	gory	streams	.	"
我	希望	他	汗水	血	在	伟大的	血腥	溪流	.	"

我希望他汗如雨下，鲜血淋漓。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [swaɪn] !

"	You're	a	drunken	ungrateful	swine	!
"	你是	一个	醉	忘恩负义	猪	!

你这个醉醺醺的忘恩负义的猪!

[ɪf] [dæd] ['riːəli] [dɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] — "
If dad really did give you another chance — "
如果 爸爸 真的 做过 给 你 其他 机会 — "

如果爸爸真的给了你另一次机会——”

" [ɑː] [ɑː] !
" Ah ah !
" 啊 啊 !

“啊啊！

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] !
Remember the oxygen !
记住 这 氧 !

记住要用到氧气！

[hiː; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæt'hedid] ['ɪdiət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] .
And I was such a fatheaded idiot I thought it was on the level .
和 我 曾是 这样的 一个 笨蛋 笨蛋 我 想法 它 曾是 在 这 等级 .

我当时真是个愚蠢至极的白痴，竟然以为这是真的。

[ai]['iːv(ə)n] [rɪ'fɔːmd] .
I even reformed .
我 甚至 改革后的 .

我甚至改过自新了。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] , ['briːfli] .
" He laughed again , briefly .
" 他 笑了 再次 , 简要地 .

他又笑了一声，很短促。

" [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['grætɪtjuːd] , [ai][dɪd][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][nɒt][tuː; tə][duː; də] .
" Overcome with gratitude , I did exactly what I was supposed not to do .
" 克服 和 感激 , 我 做过 确切地 什么 我 曾是 据称 不是 到 做 .

“我感激涕零，做了一件我不应该做的事。”

[ai] ['səubəd] [ʌp][ænd; ənd][held][maɪ] [tʌŋ] . "
I sobered up and held my tongue . "
我 清醒 向上 和 握住 我的 舌头 . "

我清醒过来，保持沉默。

" [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ɔːl] . "
" I don't understand at all . "
" 我 不 理解 在 全部 . "

我完全不明白。

" [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][tɔːk] , ['suːzn] .
" I was supposed to talk , Susan .
" 我 曾是 据称 到 讲话 , 苏珊 .

“我本来应该发言的，苏珊。”

[ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['bæb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
I was given a message , and I was supposed to babble it all
我 曾是 给定 一个 信息 , 和 我 曾是 据称 到 潺潺 它 全部
['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌb] .
over The Hub .
超过 这 中心 .

我收到一条信息，然后被要求在 The Hub 上喋喋不休地谈论它。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['trɪgə(r)] [ɒf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt]

I	don't	know	exactly	what	that	message	was	intended	to	trigger	off	when	it	got
我	不	知道	确切地	什么	那	信息	曾是	故意的	到	扳机	离开	什么时候	它	得到

['ɪntuː][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

into	circulation	.
进入	循环	.

我不太清楚这条消息流传开来究竟意欲引发什么反应。

['prɒbəbli] [ə; eɪ][wɔː(r)] .

Probably	a	war	.
大概	一个	战争	.

很可能是一场战争。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] ['trɪgəd] [ɒf] [baɪ][nɒt] ['tɔːkɪŋ] .

But	I'll	bet	I	know	what	I	triggered	off	by	not	talking	.
但	患病的	赌注	我	知道	什么	我	触发	离开	经过	不是	说	.

但我敢肯定，我知道我不说话会引发什么后果。

['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld][mæn] . "

Trouble	for	your	old	man	.	"
麻烦	为了	你的	老的	男人	.	"

你老爸有麻烦了。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	a	word	of	it	.
"	我	不	相信	一个	单词	的	它	.

“我一个字都不信。”

" ['dʌrəm] [ʃrʌg] .

"	Durham	shrugged	.
"	达勒姆	耸了耸肩	.

达勒姆耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪft] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ]

It	was	very	little	effort	to	reach	out	and	lift	a	bottle	from	a	nearby
它	曾是	非常	小的	努力	到	抵达	出去	和	举起	一个	瓶子	从	一个	附近

['kʌbəd] .

cupboard	.
橱柜	.

伸手从附近的橱柜里拿起一个瓶子毫不费力。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] .

He	opened	it	and	took	a	long	pull	.
他	打开	它	和	采取	一个	长的	拉	.

他打开瓶子，深深地吸了一口。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['suːzn] .

Then	he	looked	at	the	bottle	,	shook	his	head	,	and	passed	it	to	Susan	.
然后	他	看起来	在	这	瓶子	,	摇晃	他的	头	,	和	通过了	它	到	苏珊	.

然后他看了看瓶子，摇了摇头，把它递给了苏珊。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [nɔɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌg] [ə'gen] .

She	made	a	derisive	noise	,	and	he	shrugged	again	.
她	制成	一个	嘲讽的	噪音	,	和	他	耸了耸肩	再次	.

她发出了一声嘲讽的声音，他又耸了耸肩。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

['fʌni] [θɪŋ] .
Funny thing .
有趣的 事物 .

真有意思。

[fɜːst] [ai][wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] .
First I was stricken with remorse and determined to be worthy .
第一的 我 曾是 受打击的 和 悔恨 和 决定 到 是 值得 .

起初我深感懊悔，决心要成为一个配得上这份责任的人。

[naʊ] [aɪm][dʒʌst][mæd] .
Now I'm just mad .
现在 我是 只是 疯狂的 .

我现在真是气疯了。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [θruː] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['heɪmən] .
Before I get through , I'm going to hang your father higher than Haman .
前 我 得到 通过 , 我是 去 到 悬挂 你的 父亲 更高 比 哈曼 .

在我结束之前，我要把你父亲吊死得比哈曼还高。

" [ðə; ðɪ]['ɔːdiəʊ]['sɪgnəl] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][ʌn'hjuːmən]
" The audio signal , shrill and insistent and sounding somehow as unhuman
" 这 声音的 信号 , 尖锐 和 坚持 和 听起来 不知何故 作为 非人
[æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ,
as the voices of the Senyans ,
作为 这 声音 的 这 - ,

“这段音频信号尖锐而执拗，听起来就像塞尼扬人的声音一样，完全不像人类的声音。”

[keɪm] ['pɪəsɪŋli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .
came piercingly through the speaker .
来了 刺痛地 通过 这 扬声器 .

声音尖锐地从扬声器里传出来。

['suːzn] [gɑːspt] .
Susan gasped .
苏珊 倒吸一口气 .

苏珊倒吸了一口气。

" [weər'evə(r)] ['ðer] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] — ['ðer] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" Wherever they're taking us — they're not going to kill us , are they ? "
" 无论 它们是 采取 我们 — 它们是 不是 去 到 杀 我们 , 是 他们 ? "

“不管他们把我们带到哪里——他们不会杀了我们吧？”

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌjuː 'es] .
" I think they want to question us .
" 我 思考 他们 想 到 问题 我们 .

我认为他们想审问我们。

[ai] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['dɜːti] [wɜːk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
I think some dirty work is going on ,
我 思考 一些 肮脏的 工作 是 去 在 ,

我觉得这里面肯定有什么见不得人的勾当。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪljən] - ['kredɪt] - ['swɪnd(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
one of those million - credit - swindle things you hear about once in a while ,
一 的 那些 百万 - 信用 - 骗取 事物 你 听到 关于 一次 在 一个 尽管 ,

这是那种偶尔会听到的百万信用诈骗案之一。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and I think your father is right up to his neck in it .
和 我 思考 你的 父亲 是 正确的 向上 到 他的 脖子 在 它 .

我觉得你父亲已经深陷其中了。

[ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə'lɒŋ] . "

If	I'm	right	,	that's	the	chief	reason	you	were	brought	along	.	"
如果	我是	正确的	,	那就是	这	首席	原因	你	是	带来	沿着	.	"

如果我没猜错，这就是你被带过来的主要原因。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ləʊ] [daʊn] ['laɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	think	you're	a	dirty	low	down	liar	,	"	she	said	,
"	我	思考	你是	一个	肮脏的	低的	向下	说谎者	,	"	她	说	,

“我认为你是个卑鄙无耻的骗子，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] .

in	a	voice	he	could	hardly	hear	.
在	一个	嗓音	他	可以	几乎	听到	.

他几乎听不见的声音。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skwiːl] .

The	signal	continued	to	squeal	.
这	信号	持续	到	尖叫	.

信号持续发出尖锐的啸叫声。

['dʌrəm] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .

Durham	moved	to	the	bunk	.
达勒姆	已搬	到	这	假寐	.

杜伦搬到了铺位上。

" [slaɪd] ['əʊvə(r)] . "

"	Slide	over	.	"
"	滑动	超过	.	"

“滑过去。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [faɪt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk]

"	But	she	did	not	fight	him	when	he	pushed	himself	in	beside	her	and	took
"	但	她	做过	不是	斗争	他	什么时候	他	推动	他自己	在	旁	她	和	采取

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

“但是当他挤到她身边，把她抱在怀里时，她并没有反抗。”

" [ðə; ði] ['hɔːti] [mɪs] ['hɔːtriː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	The	haughty	Miss	Hawtree	,	"	he	said	,	and	smiled	.
"	这	傲慢	错过	霍特里	,	"	他	说	,	和	微笑	.

“傲慢的霍特里小姐，”他笑着说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mes] .

"	You're	a	mess	.
"	你是	一个	混乱	.

你真是一团糟。

[heə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Hair	in	your	eyes	.
头发	在	你的	眼睛	.

头发遮住了眼睛。

[meɪk] - [ʌp] [ɔːl] [smɪəd] .

Make	-	up	all	smeared	.
制作	-	向上全部		涂抹	.

妆都花了。

[tɪəz] ['drɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] .

Tears	dripping	off	the	end	of	your	nose	.
眼泪	滴落	离开	这	结尾	的	你的	鼻子	.

泪水从鼻尖滴落。

" [ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] , [bɪ'keɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪəri] .

"	The	light	dimmed	,	became	strange	and	eerie	.
"	这	光	调暗	,	成为	奇怪的	和	怪异	.

灯光变暗了，变得诡异而阴森。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [dæmd] [bʌŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdə(r)] . "

"	They	could	have	made	this	damned	bunk	a	little	wider	.	"
"	他们	可以	有	制成	这	该死的	假寐	一个	小的	更广泛	.	"

“他们本可以把这该死的铺位做得宽一点。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

“没关系。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [trɪp] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [left] , ['eniweɪ] .

After	a	trip	like	this	,	I	won't	have	any	reputation	left	,	anyway	.
后	一个	旅行	喜欢	这	,	我	惯于	有	任何	名声	左边	,	反正	.

经历了这样的旅行之后，我的名声反正也保不住了。

['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɒn] [əʊθ] .

Nobody	would	believe	me	on	oath	.
无人	会	相信	我	在	誓言	.

没人会相信我发誓的话。

" [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃɪftɪd] , [streɪnd] , [slɪpt] , [muːvd] .

"	The	fabric	of	the	ship	shifted	,	strained	,	slipped	,	moved	.
"	这	织物	的	这	船	转移	,	紧张	,	滑倒了	,	已搬	.

船体的结构发生了位移、拉伸、滑动和移动。

[ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] ['dɜːrəmz] ['bɒdi] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .

The	fabric	of	Durham's	body	did	likewise	.
这	织物	的	达勒姆的	身体	做过	同样地	.

杜伦的身体组织也发生了同样的变化。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [sed] ,

He	set	his	teeth	and	said	,
他	放	他的	牙齿	和	说	,

他咬紧牙关说道：

" [doʊnt] ['wʌri] , [dɪə(r)] .

"	Don't	worry	,	dear	.
"	不	担心	,	亲爱的	.

“别担心，亲爱的。”

[aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] .

I	can	always	ask	the	captain	to	marry	us	.
我	能	总是	问	这	队长	到	结婚	我们	.

我随时可以请船长为我们主持婚礼。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] - ['sɪgnəl] [ʃril] [ə'gen] , ['herəld] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [spiːdz] [ænd; ənd] [speɪs] ,

"	By	the	time	the	audio	-	signal	shrilled	again	,	heralding	a	return	to	solar	system	speeds	and	space	,
"	经过	这	时间	这	声音的	-	信号	尖锐的	再次	,	预示	一个	返回	到	太阳的	系统	速度	和	空间	,

“当音频信号再次发出尖锐的响声，预示着飞船将恢复到太阳系的速度和空间时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈeɪdʒɪz][hæd; həd] [pɑːst] .

it	seemed	that	ages	had	passed	.
它	似乎	那	年龄	有	通过了	.

感觉好像过了很久很久。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmærɪdʒ] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][dʒest] .

They	did	not	talk	about	marriage	now	,	even	in	jest	.
他们	做过	不是	讲话	关于	婚姻	现在	,	甚至	在	笑话	.

他们现在连开玩笑都不谈结婚了。

[ðeɪ] [heit] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

They	hated	each	other	.
他们	憎恨	每个	其他	.

他们彼此憎恨。

" [ˈkæbɪn][ˈfiːvə(r)] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [pəˈlaɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈskjuːzɪz] .

"	Cabin	fever	,	"	they	had	said	politely	for	a	while	,	making	excuses	.
"	舱	发烧	,	"	他们	有	说	礼貌地	为了	一个	尽管	,	制作	借口	.

“幽闭恐惧症，”他们礼貌地解释道，并找了些借口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈbɒðə(r)] [wɪð] [ɪkˈskjuːzɪz] [ˈeni] [mɔː(r)] .

But	they	did	not	bother	with	excuses	any	more	.
但	他们	做过	不是	打扰	和	借口	任何	更多的	.

但他们不再费心找借口了。

[ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ləuð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈtaɪmləs]

They	just	had	simply	and	quietly	loathed	each	other	,	as	the	long	,	timeless
他们	只是	有	简单地	和	悄悄	令人厌恶	每个	其他	,	作为	这	长的	,	永恒

[taɪm] [went] [baɪ] .

time	went	by	.
时间	去	经过	.

随着漫长时光的流逝，他们只是默默地、悄无声息地互相憎恨。

[ˈpɪti] , [tuː] , [θɔːt] [ˈdʌrəm] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsuːzn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

Pity	,	too	,	thought	Durham	,	looking	at	Susan	where	she	lay	in	the	bunk	.
遗憾	,	也	,	想法	达勒姆	,	寻找	在	苏珊	在哪里	她	躺	在	这	假寐	.

杜伦看着躺在铺位上的苏珊，心想，真可惜。

[ʃiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wentʃ] ,

She's	really	a	handsome	wench	,
她是	真的	一个	英俊的	妖妇	,

她真是个漂亮姑娘。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [meɪkʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈheədu:][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈʌndəˌgɑːmənts]

even	without	all	the	makeup	and	the	hairdo	and	those	incredible	undergarments
甚至	没有	全部	这	化妆品	和	这	发型	和	那些	极好的	内衣

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [juːz] ,

that	women	use	,
那	女性	使用	,

即使不化妆、不做发型、不穿女性常用的那些令人惊艳的内衣，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsemi] - [lɪˈkwes(ə)nt] .

as	though	they	were	semi	-	liquescent	.
作为	尽管	他们	是	半	-	液化的	.

仿佛它们呈半液态一般。

[dʒʌst] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][slɪp] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈjʌŋgə] , [ˈdʒentlə(r)] , [naɪs][ænd; ənd] [spft] ,

Just	lying	there	in	her	slip	now	,	she	looks	younger	,	gentler	,	nice	and	soft	,
只是	说谎	那里	在	她	滑	现在	,	她	看起来	年轻	,	更温和	,	好的	和	柔软的	,

她现在就穿着睡裙躺在那里，看起来更年轻、更温柔、更漂亮、更柔和了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃɪd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][həʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]

as	though	she'd	be	pleasant	to	hold	in	your	arms	again	if	you	had	the
作为	尽管	棚	是	令人愉快的	到	抓住	在	你的	武器	再次	如果	你	有	这

[streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

strength	and	the	oxygen	and	if	you	didn't	hate	her	so	.
力量	和	这	氧	和	如果	你	没有	恨	她	所以	.

仿佛如果你有足够的力气和氧气，如果你不再那么恨她，再次把她拥入怀中就会是一件令人愉悦的事。

" [lɔɪd] ? "

"	Lloyd	?	"
"	劳埃德	?	"

“劳埃德？”

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][lænd] ? "

"	How	long	before	we	land	?	"
"	如何	长的	前	我们	土地	?	"

“我们还要多久才能降落？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ? "

"	How	should	I	know	?	"
"	如何	应该	我	知道	?	"

我怎么会知道?

" [wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] . "

"	Well	,	you	could	find	out	.	"
"	出色地	,	你	可以	寻找	出去	.	"

“嗯，你可以去查一下。”

" [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] .

"	You	find	out	.
"	你	寻找	出去	.

你去发现吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [jel] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

You	can	yell	as	loud	as	I	can	.
你	能	叫喊	作为	大声	作为	我	能	.

你可以像我一样大声喊叫。

[laʊdə] . "

Louder	.	"
更大声	.	"

声音更大些。

" [aɪl] [jel] , " [sed] ['suːzn] ['ɒmɪnəsli] .

"	I'll	yell	,	"	said	Susan	ominously	.
"	患病的	叫喊	,	"	说	苏珊	不祥地	.

“我会大喊的，”苏珊阴沉地说。

" [ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [aɪl] [jel] [səʊ] [laʊd] [ðə; ði] [həʊl] ['gæləksi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] . "

"	The	second	I	get	out	of	here	,	I'll	yell	so	loud	the	whole	galaxy	will	hear	me	.	"
"	这	第二	我	得到	出去	的	这里	,	患病的	叫喊	所以	大声	这	所有的	星系	将要	听到	我	.	"

“我一离开这里，就要放声大喊，让整个银河系都能听到。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðev] [ɔːl'redi] [hɜːd] [juː; jʊ][klɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [æn'drɒmɪdə] .

"	I	should	think	they've	already	heard	you	clear	out	to	Andromeda	.
"	我	应该	思考	他们有	已经	听到	你	清除	出去	到	仙女座	.

“我想他们已经听到你一路飞到仙女座了。”

" [ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] .

"	The	lights	dimmed	.
"	这	灯	调暗	.

灯光暗了下来。

[ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [went] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['əʊvədraɪv] [bɪ'gæn] .

The	peculiar	noises	and	wrenchings	that	went	with	coming	out	of	overdrive	began	.
这	奇特	噪音	和	扳手	那	去	和	未来	出去	的	超速	开始	.

超速运转结束后，随之而来的是各种奇怪的噪音和扭动声。

['dʌrəm] [breɪst] [hɪm'self] .

Durham	braced	himself	.
达勒姆	支撑	他自己	.

杜伦做好了心理准备。

" [ɪts] [tu:] [bæd][ju:; jʊ] [rɪ'fɔ:md] , " [sed] ['su:zn] .

"	It's	too	bad	you	reformed	,	"	said	Susan	.
"	它是	也	坏的	你	改革后的	,	"	说	苏珊	.

“你改过自新真是太可惜了，”苏珊说。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] ['kʌmpəni] , [æt; ət] [li:st] .

"	You	used	to	be	amusing	company	,	at	least	.
"	你	用过的	到	是	有趣	公司	,	在	至少	.

“至少你以前是个挺有趣的伙伴。”

[naʊ] [jʊr; jər] ['saʊə(r)][ænd; ənd][bæd] ['tempəd] .

Now	you're	sour	and	bad	tempered	.
现在	你是	酸的	和	坏的	淬火	.

你现在脾气很差，心怀怨恨。

[jʊr; jər] ['ɔ:lsəʊ] —

You're	also	—
你是	还	—

你也是——

" [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['dʌrəm] ['nevə(r)] [hɜ:d] .

"	What	he	was	also	Durham	never	heard	.
"	什么	他	曾是	还	达勒姆	绝不	听到	.

“他也是达勒姆人，却从未听过他的说法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] , ['rendɪŋ] ['ɪmpækt] .

There	was	a	crashing	,	roaring	,	rending	impact	.
那里	曾是	一个	崩溃	,	咆哮	,	渲染	影响	.

一声巨响，震耳欲聋，撕裂般的撞击声响起。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [went] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [feɪs] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

The	chair	went	out	from	under	him	so	that	he	fell	face	up	into	the	ceiling	.
这	椅子	去	出去	从	在下面	他	所以	那	他	跌倒	脸	向上	进入	这	天花板	.

椅子突然从他身下滑落，他脸朝上摔到了天花板上。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɪn'taɪəli] .

The	lights	went	out	entirely	.
这	灯	去	出去	完全	.

灯完全灭了。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪnt] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['su:zn] ['skri:mɪŋ] .

He	heard	a	thin	faint	sound	that	might	have	been	Susan	screaming	.
他	听到	一个	薄的	头晕的	声音	那	可能	有	到过	苏珊	尖叫	.

他听到一声微弱的声音，可能是苏珊的尖叫声。

[ðen] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [spɪld] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔ:l] .

Then	the	ceiling	slid	away	from	him	and	spilled	him	down	a	wall	.
然后	这	天花板	滑行	离开	从	他	和	洒了	他	向下	一个	墙	.

然后天花板从他身边滑开，把他从墙上摔了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈskræbl] [pɑːst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)]

As	he	went	scrabbling	past	the	window	he	looked	out	and	saw	that	there
作为	他	去	争抢	过去的	这	窗户	他	看起来	出去	和	锯	那	那里

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [lɒŋ] [ˈvɜːtɪk(ə)l] [rents] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [hʌl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)]

were	now	long	vertical	rents	in	the	outer	hull	through	which	the	stars	were
是	现在	长的	垂直的	租金	在	这	外	船体	通过	哪个	这	明星	是

[ˈʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

当他爬过窗户时，他向外望去，看到外壳上出现了长长的垂直裂缝，星星透过这些裂缝闪耀出来。

[ðə; ði] [pʌmps] [hæd; həd] [stɒpt] .

The	pumps	had	stopped	.
这	水泵	有	停止	.

水泵停止工作了。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈset(ə)lɪŋ] [grəʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsaɪləns] .

A	long	settling	groan	and	then	silence	.
一个	长的	安顿	呻吟	和	然后	沉默	.

一声悠长的呻吟，然后归于沉寂。

[ðə; ði][æntːgræv] [fiːld] [wɒz; wəz] [ded] .

The	antigrav	field	was	dead	.
这	抗重力	场地	曾是	死的	.

反重力场失效了。

[ˈdʌrəm] [ˈfləʊtɪd] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈbəʊltɪd] [daʊn] .

Durham	floated	,	along	with	everything	else	that	was	not	bolted	down	.
达勒姆	漂浮	,	沿着	和	一切	别的	那	曾是	不是	螺栓连接	向下	.

达勒姆和其他所有没有固定住的东西一样，都漂浮在水面上。

" [ˈsuːzn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Susan	,	"	he	said	.
"	苏珊	,	"	他	说	.

“苏珊，”他说。

" [ˈsuːzn] ? "

"	Susan	?	"
"	苏珊	?	"

“苏珊？”

" [hɪə(r)] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [klʌŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [mɪd] [eə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [hʌl] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈæksiəl]

"	They	met	and	clung	together	in	mid	air	while	the	hull	began	a	slow	axial
"	他们	遇见	和	紧紧抓住	一起	在	中	空气	尽管	这	船体	开始	一个	慢的	轴向

[rəʊˈteɪʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

rotation	around	them	.
旋转	大约	他们	.

“他们在半空中相遇并紧紧相拥，而船体开始围绕他们缓慢地轴向旋转。

" [wɒt] [ˈhæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？”

" [wiː; wi] [hɪt] [ˈsʌmθɪŋ] . "

"	We	hit	something	.	"
"	我们	打	某物	.	"

我们撞到什么东西了。

" [ðə; ði] - — "

"	The	Senyans	—	"
"	这	-	—	"

“塞尼扬人——”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

"	They	must	all	be	done	for	.
"	他们	必须	全部	是	完毕	为了	.

他们都必须被处决。

[ðə; ði] [hʌl] [ɪz] [splɪt] ['əʊpən] .

The	hull	is	split	open	.
这	船体	是	分裂	打开	.

船体裂开了。

[hed] - [ɒn][ræm] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['əʊvədraɪv] .

Head	-	on	ram	,	I	think	,	just	as	we	came	out	of	overdrive	.
头	-	在	内存	,	我	思考	,	只是	作为	我们	来了	出去	的	超速	.

我想，就像我们刚从超速状态中出来一样，正面冲撞。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [speɪs] ['ɑːmə(r)] . "

They	wouldn't	have	had	time	to	get	space	armor	.	"
他们	不会	有	有	时间	到	得到	空间	盔甲	.	"

他们根本没时间弄到太空盔甲。

" [ðen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] — "

"	Then	are	we	—	"
"	然后	是	我们	—	"

“那么我们——”

" [hʌʃ] .

"	Hush	.
"	嘘	.

嘘。

[doʊnt] [tɔːk] .

Don't	talk	.
不	讲话	.

别说话。

[dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

Just	wait	and	see	.
只是	等待	和	看	.

等着瞧吧。

" [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] , ['saɪlənt] .

"	They	clung	together	,	silent	.
"	他们	紧紧抓住	一起	,	沉默的	.

他们紧紧地抱在一起，一言不发。

[ðə; ði] [hʌl] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [slɪts] ,

The	hull	turned	without	sound	,	and	the	stars	shone	in	through	the	long	slits	,
这	船体	转向	没有	声音	,	和	这	明星	闪耀	在	通过	这	长的	缝隙	,

船体无声地转动着，繁星透过长长的缝隙照射进来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['vækjuːm][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] .

into	the	empty	vacuum	of	the	hold	.
进入	这	空的	真空	的	这	抓住	.

进入空荡荡的货舱真空地带。

" [lɔɪd] , [aɪ] [kænt] [briːð] . "

"	Lloyd	,	I	can't	breathe	.	"
"	劳埃德	,	我	不能	呼吸	.	"

“劳埃德，我喘不过气来。”

" [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Yes you can .
" 是的 你 能 .

是的，你可以。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [eə(r)][æz; əz]['evə(r)] .
We still have as much air as ever .
我们 仍然 有 作为 很多 空气 作为 曾经 .

我们仍然拥有充足的空气。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɪz(ə)nt] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [naʊ] . "
It just isn't circulating now . "
它 只是 不是 循环 现在 . "

现在它根本没在流通。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][stænd] [ðɪs] , [lɔɪd] .
" I don't know if I can stand this , Lloyd .
" 我 不 知道 如果 我 能 站立 这 , 劳埃德 .

“我不知道我能不能忍受下去，劳埃德。”

[ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wei] . "
It's such an awful way . "
它是 这样的 一个 可怕 方式 . "

这真是个糟糕的方法。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wei] [ðæts] [gʊd] .
" There isn't any way that's good .
" 那里 不是 任何 方式 那就是 好的 .

“这绝对不是什么好事。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ][bæd] , ['riːəli] .
It won't be so bad , really .
它 惯于 是 所以 坏的 , 真的 .

真的不会那么糟糕。

[jʊl] [dʒʌst][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] . "
You'll just go off to sleep . "
你会 只是 去 离开 到 睡觉 . "

你很快就会睡着。

" [həʊld]['ɒntə] [ˌem 'iː] ? "
" Hold onto me ? "
" 抓住 到 我 ? "

“抱紧我吗？”

" [ʃʊə(r)] . "
" Sure . "
" 当然 . "

“当然。”

" [lɔɪd] . "
" Lloyd . "
" 劳埃德 . "

“劳埃德。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪm] ['sɒri] . "
" I'm sorry . "
" 我是 对不起 . "

“对不起。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
" So am I .
" 所以 是 我 .

“我也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第4/5页

" [ðə; ði] [hʌl] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['glitə] .

"	The	hull	turned	and	the	stars	glittered	.
"	这	船体	转向	和	这	明星	闪闪发光	.

船体转动，繁星闪烁。

[ðə; ði] ['vɪʃieɪtɪd] [eə(r)] [gruː] [faʊl] , [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] ['ledn] .

The	vitiated	air	grew	foul	,	grew	thick	and	leaden	.
这	受损	空气	生长	犯规	,	生长	厚的	和	铅灰色	.

污浊的空气变得污浊、沉闷、铅灰色。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [speɪs] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [taɪt] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

The	man	and	woman	floated	in	the	closed	space	,	their	arms	tight	around	each	other
这	男人	和	女士	漂浮	在	这	关闭	空间	,	他们的	武器	紧的	大约	每个	其他

,

,

,

男人和女人漂浮在封闭的空间里，彼此紧紧地搂着对方。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

their	faces	close	together	.
他们的	面孔	关闭	一起	.

他们的脸靠得很近。

['sʌmθɪŋ] [dʒ'ɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] .

Something	jarred	against	the	hull	.
某物	罐装	反对	这	船体	.

有什么东西撞击了船体。

" [lɔɪd] !

"	Lloyd	!
"	劳埃德	!

“劳埃德！”

[ai] [siː] [ə; eɪ] [lait] ! "

I	see	a	light	!	"
我	看	一个	光	!	"

我看见一道光!

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][stɑː(r)] . "

"	It's	only	a	star	.	"
"	它是	仅有的	一个	星星	.	"

“它只是一颗星星而已。”

" [nəʊ] . [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	No	.	Look	through	the	window	.
"	不	.	看	通过	这	窗户	.

不，往窗外看。

['muːvɪŋ] —

Moving	—
移动	—

移动-

" [men] , ['hjuːmənz] , ['weərɪŋ] ['preʃə(r)] [suːts] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] .

"	Men	,	humans	,	wearing	pressure	suits	,	had	come	into	the	hull	.
"	男人	,	人类	,	穿着	压力	西装	,	有	来	进入	这	船体	.

“穿着压力服的男人们，人类，进入了船体。”

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] ['ɒksɪdʒən] ['bɔtlz] .

Two	of	them	were	dragging	oxygen	bottles	.
二	的	他们	是	拖拽	氧	瓶子	.

其中两人拖着氧气瓶。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [flæʃt] [ðeə(r)] [laɪts] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

They	came	up	to	the	box	and	flashed	their	lights	in	through	the	windows	.
他们	来了	向上	到	这	盒子	和	闪光灯	他们的	灯	在	通过	这	视窗	.

他们走到箱子前，透过窗户向里面闪灯。

[ðeɪ] [nɒkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [saɪnz] .

They	knocked	and	made	reassuring	signs	.
他们	敲门	和	制成	令人安心	标志	.

他们敲了敲门，并做了些令人安心的手势。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [freʃ] ['ɒksɪdʒən] [his] [ɪn]['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [dʌkt] .

After	a	minute	or	two	fresh	oxygen	hissed	in	under	pressure	through	the	air	duct	.
后	一个	分钟	或者	二	新鲜的	氧	嘶嘶作响	在	在下面	压力	通过	这	空气	管	.

一两分钟后，新鲜氧气在高压下通过通风管道嘶嘶地涌入。

['suːzn] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] .

Susan	laughed	a	little	and	then	fainted	.
苏珊	笑了	一个	小的	和	然后	昏厥	.

苏珊轻笑了一声，然后晕了过去。

['dʌrəm] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Durham	still	held	her	in	his	arms	.
达勒姆	仍然	握住	她	在	他的	武器	.

杜伦仍然把她抱在怀里。

['evriθɪŋ] [gɒt] ['plezntli] [dɑːk] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ][ɒv; əv]

Everything	got	pleasantly	dark	and	far	away	,	lost	in	the	single	simple	joy	of
一切	得到	愉快	黑暗的	和	远的	离开	,	丢失的	在	这	单身的	简单的	喜悦	的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

一切都变得令人愉悦的黑暗和遥远，沉浸在呼吸这简单的喜悦之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ænd; ənd] ['məʊʃənz] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

There	were	sounds	and	motions	but	he	did	not	pay	much	attention	to
那里	是	声音	和	运动	但	他	做过	不是	支付	很多	注意力	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

周围有声有影，但他并没有太在意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['maɪldli] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [fləʊt] [pɑːst][ə; eɪ] ['wɪndəʊ]

and	he	was	mildly	surprised	when	he	happened	to	float	past	a	window
和	他	曾是	轻微地	惊讶	什么时候	他	发生	到	漂浮	过去的	一个	窗户

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	noticed	that	now	there	was	only	space	outside	,
和	注意到	那	现在	那里	曾是	仅有的	空间	外部	,

当他偶然飘过一扇窗户时，他略感惊讶地发现窗外只剩下空旷的空间。

['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [hɒt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [laɪts] .

very	large	and	full	of	hot	and	splendid	lights	.
非常	大的	和	满的	的	热的	和	灿烂	灯	.

非常大，里面充满了炽热绚丽的灯光。

[wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

When	he	passed	the	other	window	he	saw	part	of	a	ship	,
什么时候	他	通过了	这	其他	窗户	他	锯	部分	的	一个	船	,

当他经过另一扇窗户时，他看到了船的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt][ðə; ðɪ][bɒks][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn]

and	he	understood	that	the	box	was	being	hoisted	across	the	interval	between
和	他	理解	那	这	盒子	曾是	存在	吊起	穿过	这	间隔	之间

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rek] .

it	and	the	wreck	.
它	和	这	破坏	.

他明白箱子正在被吊过它和沉船之间的空隙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəblɪ] [kaɪnd][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [ʃɪp]

It	seemed	a	remarkably	kind	dispensation	of	fortune	to	have	provided	a	ship
它	似乎	一个	非常	种类	豁免	的	财富	到	有	假如	一个	船

[æt; ət][ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,

at	exactly	the	right	time	and	place	,
在	确切地	这	正确的	时间	和	地方	,

在恰当的时间和地点出现一艘船，这似乎是命运无比眷顾的安排。

[ænd; ənd][nɒt][dʒʌst]['eni] [ʃɪp] [bʌt; bət][wʌn] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['speʃəlaɪzd] ['tæk(ə)l] [rɪ'kwaɪəd]

and	not	just	any	ship	but	one	equipped	with	the	specialized	tackle	required
和	不是	只是	任何	船	但	一	配备	和	这	专门	处理	必需的

[fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] ['hevi] [ləʊdz] [ɪn] [speɪs] .

for	moving	heavy	loads	in	space	.
为了	移动	重的	负载	在	空间	.

而且不是普通的飞船，而是配备了在太空中移动重物所需的专用设备的飞船。

[ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['kɑːgəʊ] [hætʃ] [swˈɒləʊd] [ðə; ðɪ][bɒks] .

A	mighty	cargo	hatch	swallowed	the	box	.
一个	强大的	货物	孵化	吞咽	这	盒子	.

一个巨大的货舱门吞下了箱子。

['suːzn] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['wiːkli] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

Susan	came	to	,	and	they	waited	,	weakly	hysterical	,
苏珊	来了	到	,	和	他们	等待	,	弱	歇斯底里的	,

苏珊醒了过来，他们虚弱地、歇斯底里地等待着。

['dʌrəm] [nɒt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt][ə; eɪ]['spaɪki] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ][bɒks] .

Durham	not	even	noticing	that	a	spiky	shadow	had	slipped	in	with	the	box	.
达勒姆	不是	甚至	注意到	那	一个	带刺的	阴影	有	滑倒了	在	和	这	盒子	.

达勒姆甚至没有注意到，一个尖锐的影子已经随着盒子溜了进来。

['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mæn] - [meɪd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hevi] [eə(r)]

Suddenly	again	there	was	man	-	made	light	,	and	then	the	sound	of	heavy	air
突然	再次	那里	曾是	男人	-	制成	光	,	和	然后	这	声音	的	重的	空气

[pʌmps] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

pumps	reached	them	.
水泵	达到	他们	.

突然间，人造光源再次出现，随后传来沉重的空气泵声。

[ðə; ðɪ] [pʌmps] [stɒpt] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['sɪmplɪ] , [men] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv]

The	pumps	stopped	,	and	,	quite	simply	,	men	came	in	and	opened	the	door	of
这	水泵	停止	,	和	,	相当	简单地	,	男人	来了	在	和	打开	这	门	的

[ðə; ðɪ][bɒks] .

the	box	.
这	盒子	.

水泵停止了运转，然后，几个人走了进来，打开了箱子的门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , ['evrɪbɒdi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

There	was	a	considerable	noise	and	confusion	,	everybody	talking	at	once	.
那里	曾是	一个	大量	噪音	和	困惑	,	大家	说	在	一次	.

现场一片嘈杂混乱，每个人都在同时说话。

['dʌrəm] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] ['suːzn] .
Durham **lost** **track** **of** **Susan** **.**
达勒姆 丢失的 追踪 的 苏珊 .

杜伦失去了苏珊的踪迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
He **was** **only** **partly** **conscious** **of** **what** **he** **was** **doing** **,**
他 曾是 仅有的 部分 有意识的 的 什么 他 曾是 正在做 ,

他对自己所做的事情只有部分意识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] .
but **he** **felt** **that** **everybody** **was** **in** **a** **hurry** **to** **get** **something** **done** **.**
但 他 毛毡 那 大家 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 某物 完毕 .

但他感觉每个人都急着把事情做完。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔːt] [ðeə(r)]
Then **there** **was** **a** **cabin** **with** **a** **port** **in** **it** **,** **and** **beyond** **the** **port** **there**
然后 那里 曾是 一个 舱 和 一个 港口 在 它 , 和 超过 这 港口 那里
[wɒz; wəz] [speɪs] ,
was **space** **,**
曾是 空间 ,

然后是一个带舷窗的船舱，舷窗后面还有空间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [fleəd] ['blaɪndɪŋli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
and **in** **that** **space** **a** **great** **light** **flared** **blindingly** **and** **was** **gone** **.**
和 在 那 空间 一个 伟大的 光 喇叭口 耀眼地 和 曾是 已消失 .

在那片空间里，一道耀眼的强光闪过，随即消失不见。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['mɒrɪs(ə)n] [sed] , " ['mɜːdə(r)][ɪz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] , ['dʌrəm] .
Morrison **said** **,** **"** **Murder** **is** **a** **harsh** **word** **,** **Durham** **.**
莫里森 说 , " 谋杀 是 一个 残酷的 单词 , 达勒姆 .

莫里森说："谋杀是一个很重的词，达勒姆。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːrnt] ['hjuːmən] . "
After **all** **,** **they** **weren't** **human** **.** **"**
后 全部 , 他们 不是 人类 . "

毕竟，他们不是人类。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] ['ʌndə(r)] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] . "
" **There's** **no** **such** **difference** **under** **Federation** **law** **.** **"**
" 有 不 这样的 不同之处 在下面 联邦 法律 . "

"根据联邦法律，并不存在这种区别。"

" [wɪr] [nɒt]['ʌndə(r)] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] [hɪə(r)] . "
" **We're** **not** **under** **Federation** **law** **here** **.** **"**
" 是 不是 在下面 联邦 法律 这里 . "

"我们这里不受联邦法律管辖。"

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [ɔː(r)] - [deθ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [kʌm]

And	you're	engaged	in	a	life	-	or	-	death	struggle	to	make	sure	you	don't	come
和	你是	已订婚的	在	一个	生活	-	或者	-	死亡	斗争	到	制作	当然	你	不	来

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

under	it	.
在下面	它	.

你正进行一场生死攸关的斗争，以确保自己不会落入其中。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [pɑːts] .

This	happened	to	be	one	of	the	death	parts	.
这	发生	到	是	一	的	这	死亡	部分	.

这恰好是死亡场景之一。

" ['mɒrɪs(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][maɪld] [sə'praɪz] .

"	Morrison	looked	at	him	in	mild	surprise	.
"	莫里森	看起来	在	他	在	温和的	惊喜	.

莫里森略带惊讶地看着他。

" [juː; jʊ] ['fɪgəd] [ðæt] [aʊt] , ['dʌrəm] ?

"	You	figured	that	out	,	Durham	?
"	你	想	那	出去	,	达勒姆	?

“你搞清楚了，达勒姆？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [greɪ] , ['kaɪndli] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fɑːðə(r)] [taɪp] .

"	He	was	a	lean	gray	,	kindly	looking	man	,	the	conventional	father	type	.
"	他	曾是	一个	倾斜	灰色的	,	亲切地	寻找	男人	,	这	传统的	父亲	类型	.

“他身材瘦削，皮肤灰白，长相和蔼，是典型的父亲形象。”

['suːzn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][blæŋk] ['hɒrə(r)] ,

Susan	was	staring	at	him	in	blank	horror	,
苏珊	曾是	凝视	在	他	在	空白的	恐怖	,

苏珊惊恐地盯着他，眼神空洞而茫然。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] .

as	though	she	could	not	believe	what	she	was	hearing	.
作为	尽管	她	可以	不是	相信	什么	她	曾是	听力	.

仿佛她无法相信自己听到的。

" [aɪ] ['wʌznt] [təʊld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [braɪt] .

"	I	wasn't	told	you	were	that	bright	.
"	我	不是	讲述	你	是	那	明亮的	.

“我之前并不知道你这么聪明。”

[wel] , [jʊr; jər] [raɪt] .

Well	,	you're	right	.
出色地	,	你是	正确的	.

嗯，你说得对。

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mɪnərəlz] [ænd; ənd][ɪts] ['veərɪəs] ['dʌmi] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [sʌb] - ['sektə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Universal	Minerals	and	its	various	dummy	corporations	in	this	sub	-	sector	are
普遍的	矿物	和	它是各种各样的		假的	公司	在	这	子	-	行业	是

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['prɑːfɪts][æz; əz][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

making	such	profits	as	you	wouldn't	believe	if	I	told	you	,
制作	这样的	利润	作为	你	不会	相信	如果	我	讲述	你	,

环球矿业及其在该子行业中的各种空壳公司所赚取的利润之巨，就算我告诉你你也难以置信。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

and	we	have	no	intention	of	giving	it	up	.	"
和	我们	有	不	意图	的	给予	它	向上	.	"

我们绝不会放弃它。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['slɔ:tə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ʃɪps] [kru:] .

"	Even	if	you	have	to	slaughter	a	whole	ship's	crew	.
"	甚至	如果	你	有	到	屠宰	一个	所有的	船的	全体人员	.

即使要屠杀整艘船的船员也在所不惜。

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] , [təʊ] [æn; ən]['æstərɔɪd]['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	did	you	do	,	tow	an	asteroid	into	position	?
什么	做过	你	做	,	拖	一个	小行星	进入	位置	?

你做了什么，把一颗小行星拖到指定位置吗?

" ['mɒrɪs(ə)n] [ʃrʌg] .

"	Morrison	shrugged	.
"	莫里森	耸了耸肩	.

莫里森耸了耸肩。

" ['speʃ(ə)l] ['debri:] [ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] . "

"	Special	debris	is	not	uncommon	.	"
"	特别的	碎片	是	不是	罕见	.	"

“特殊碎片并不罕见。”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌju: 'es] , [tu:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " ['dʌrəm] [sed] ['æŋgrəli] .

"	You	could	have	killed	us	,	too	,	you	know	,	"	Durham	said	angrily	.
"	你	可以	有	被杀	我们	,	也	,	你	知道	,	"	达勒姆	说	愤怒地	.

“你知道，你本来也可以杀了我们的，”杜伦愤怒地说。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	You	could	have	killed	her	.
"	你	可以	有	被杀	她	.

你本来可以杀了她。

['hɔ:tri:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] . "

Hawtree	wouldn't	have	liked	that	.	"
霍特里	不会	有	喜欢	那	.	"

霍特里肯定不会喜欢那样。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪsk][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] .

"	It	was	a	risk	we	had	to	take	.
"	它	曾是	一个	风险	我们	有	到	拿	.

“这是我们必须承担的风险。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [smɔ:l] [wʌn] .

It	was	a	reasonably	small	one	.
它	曾是	一个	合理	小的	一	.

它个头比较小。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['dʌrəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	He	looked	Durham	up	and	down	.
"	他	看起来	达勒姆	向上	和	向下	.

他上下打量了达勒姆一番。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌju: 'es][wʌn] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	You	made	us	one	whale	of	a	mess	of	trouble	.
"	你	制成	我们	一	鲸	的	一个	混乱	的	麻烦	.

你给我们惹来了一大堆麻烦。

[ɪf] [maɪ] [jɒt] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][fɑ:stə(r)][ðæn; ðən] - [ʃɪp] , [wɪd] [hæv; həv] [bi:n] [wɪpt] .

If	my	yacht	wasn't	a	good	bit	faster	than	Jubb's	ship	,	we'd	have	been	whipped	.
如果	我的	游艇	不是	一个	好的	少量	快点	比	-	船	,	我们会	有	到过	鞭打	.

如果我的游艇速度没有比 Jubb 的船快很多，我们早就被打败了。

[wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

What	happened	to	you	?
什么	发生	到	你	?

你怎么了?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ? "

Why	**didn't**	**you**	**talk**	**like**	**you**	**were**	**supposed**	**to**	**?**	**"**
为什么	没有	你	讲话	喜欢	你	是	据称	到	?	"

你为什么不按规定说话?

" [jʊd] [daɪ] ['lɑːfɪŋ] . "

"	**You'd**	**die**	**laughing**	**.**	**"**
"	你会	死	笑	.	"

“你会笑死的。”

" [aɪ][kæn; kən][kən'trəʊl][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

"	**I**	**can**	**control**	**my**	**emotions**	**.**
"	我	能	控制	我的	情绪	.

我可以控制自己的情绪。

[gəʊ] [ə'hed] .

Go	**ahead**	**.**
去	前方	.

前进。

" ['dʌrəm] [təʊld][hɪm] .

"	**Durham**	**told**	**him**	**.**
"	达勒姆	讲述	他	.

“达勒姆告诉他。”

" ['vɜːtʃuː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['saʊəli] , " [ɪz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

"	**Virtue**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**sourly**	**,**	**"**	**is**	**sure**	**enough**	**its**	**own**	**reward**	**.**
"	美德	,	"	他	完成的	酸涩地	,	"	是	当然	足够的	它是自己的		报酬	.

“美德,”他酸溜溜地说,“本身就是一种回报。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [drʌŋk] .

I	**should**	**have**	**stayed**	**drunk**	**.**
我	应该	有	入住	醉	.

我真应该继续喝醉的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæt] [weɪ] .

I	**was**	**happier**	**that**	**way**	**.**
我	曾是	更快乐	那	方式	.

我那样更快乐。

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] - ?

What	**happened**	**to**	**the**	**Wanbecqs**	**?**
什么	发生	到	这	-	?

Wanbecq一家后来怎么样了?

" ['mɒrɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .

"	**Morrison**	**was**	**still**	**laughing**	**.**
"	莫里森	曾是	仍然	笑	.

莫里森还在笑。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [ðeə(r)]['tæksi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] .

"	**They**	**had**	**not**	**come**	**to**	**when**	**their**	**taxi**	**reached**	**the**	**terminus**	**.**
"	他们	有	不是	来	到	什么时候	他们的	出租车	达到	这	终点站	.

“当他们乘坐的出租车到达终点站时,他们还没有醒来。”

[ðə; ði] [pɔːt] [pə'liːs] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

The	**port**	**police**	**picked**	**them**	**up**	**.**
这	港口	警察	挑选	他们	向上	.

港口警察将他们带走了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ə'krɒs]
" He took a bottle out of a locker and pushed it and a glass across
" 他 采取 一个 瓶子 出去 的 一个 储物柜 和 推动 它 和 一个 玻璃 穿过
[ðə; ði]['kæbɪn]['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['dʌrəm] .
the cabin table to Durham .
这 舱 桌子 到 达勒姆 .

“他从储物柜里拿出一个瓶子，把它和一个玻璃杯推过船舱桌子，推到了达勒姆面前。

" [hɪə(r)] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[juːv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
You've earned it .
你已经 获得 它 .

这是你应得的。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] ['hɔːtriː] .
Wait till I tell Hawtree .
等待 直到 我 告诉 霍特里 .

等我告诉霍特里之后再说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
And he was so sure of you .
和 他 曾是 所以 当然 的 你 .

他对你非常有信心。

[dʒʌst] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] ['enibɒdi] .
Just goes to show you can't trust anybody .
只是 去 到 展示 你 不能 相信 任何人 .

这正好说明你谁都不能相信。

" ['suːzn] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] ?
" Susan said , " But why ?
" 苏珊 说 , " 但 为什么 ?

苏珊说：“可是为什么呢？”

" [ʃɒk] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [muːv] ['sləʊli] .
" Shock was making her mind move slowly .
" 震惊 曾是 制作 她 头脑 移动 缓慢地 .

震惊使她思维迟钝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɪp] .
It was a minute before they realized she was referring to the Senyan ship .
它 曾是 一个 分钟 前 他们 已实现 她 曾是 指 到 这 - 船 .

过了一会儿，他们才意识到她指的是塞尼扬号。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['veri] ['sləʊli] , " [ɪts] [truː] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ? "
She added , very slowly , " It's true about my father ? "
她 额外 , 非常 缓慢地 , " 它是 真的 关于 我的 父亲 ? "

她缓缓地补充道：“关于我父亲的事是真的吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɒrɪs(ə)n] .
" I'm afraid it is , " said Morrison .
" 我是 害怕的 它 是 , " 说 莫里森 .

“恐怕是这样，”莫里森说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
" But I wouldn't worry about it too much .
" 但 我 不会 担心 关于 它 也 很多 .

但我不会太担心。

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .
He's a very rich man .
他是 一个 非常 富有的 男人 .

他是个非常有钱人。

[hiːz] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
He's also a shrewd one , and it looks now as though he's going to be all right .
他是 还 一个 精明 一 , 和 它 看起来 现在 作为 尽管 他是 去 到 是 全部 正确的 .

他也很精明，现在看来他应该没事了。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['dʌrəm] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
Give her a drink , Durham , she needs it .
给 她 一个 喝 , 达勒姆 , 她 需求 它 .

杜伦，给她喝点东西，她需要。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , [mɪs] ['hɔːtriː] ?
Would you like to lie down , Miss Hawtree ?
会 你 喜欢 到 说谎 向下 , 错过 霍特里 ?

霍特里小姐，您想躺下吗?

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
All right , then , I'll tell you why .
全部 正确的 , 然后 , 患病的 告诉 你 为什么 .

好吧，那我就告诉你为什么。

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [ɔːl] .
" He leaned over her with no look of kindness at all .
" 他 倾斜 超过 她 和 不 看 的 仁慈 在 全部 .

他俯身靠近她，脸上没有一丝善意。

" [get] [ðɪs] [ɔːl] ['klɪəli] [ɪn][maɪnd] , [mɪs] ['hɔːtriː] ,
" Get this all clearly in mind , Miss Hawtree ,
" 得到 这 全部 清楚地 在 头脑 , 错过 霍特里 ,

“霍特里小姐，你务必把这一切都牢记在心。”

[səʊ] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] ,
so you'll understand that if at any time you try to hang me ,
所以 你会 理解 那 如果 在 任何 时间 你 尝试 到 悬挂 我 ,

所以你应该明白，如果你胆敢在任何时候吊死我，

[jʊl] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tuː] .
you'll hang your father too .
你会 悬挂 你的 父亲 也 .

你也会吊死你父亲。

[wɪr] ['pɑːtnə] , ['iːkwəli] ['gɪlti] .
We're partners , equally guilty .
是 合作伙伴 , 同样地 有罪的 .

我们是同伙，罪责不相上下。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] . "
You understand that . "
你 理解 那 . "

你明白这一点。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ðæt] ['dʌrəm] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	She	looked	so	white	that	Durham	was	frightened	.
"	她	看起来	所以	白色的	那	达勒姆	曾是	害怕	.

“她脸色苍白得吓人，连杜伦都感到害怕。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

But	she	sat	quietly	and	listened	.
但	她	卫星	悄悄	和	听着	.

但她静静地坐着，听着。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [naʊ] , " ['mɒrɪs(ə)n] [sed] , " [ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪə(r)] ,

"	For	years	now	,	"	Morrison	said	,	"	I	have	managed	the	company	here	,
"	为了	年	现在	,	"	莫里森	说	,	"	我	有	管理	这	公司	这里	,

莫里森说：“多年来，我一直在这里管理这家公司。”

[ænd; ənd] ['hɔːtriː] [hæz; həz] [juːst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv]

and	Hawtree	has	used	his	position	with	the	Embassy	to	see	that	I	have
和	霍特里	有	用过的	他的	位置	和	这	大使馆	到	看	那	我	有

[ə; eɪ] [friː] [hænd] .

a	free	hand	.
一个	自由的	手	.

霍特里利用他在大使馆的职位，确保我拥有完全的自主权。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] [get] [tuː; tə] [ɪəz] ['haɪə(r)] [ʌp] .

He	sees	that	no	complaints	get	to	ears	higher	up	.
他	看到	那	不	投诉	得到	到	耳朵	更高	向上	.

他确保没有任何抱怨能传到上级耳中。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['eni] [ə'nɔɪɪŋ] [red] [teɪp] [ɪz] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] .

He	sees	that	any	annoying	red	tape	is	taken	care	of	.
他	看到	那	任何	恼人的	红色的	磁带	是	已采取	关心	的	.

他确保所有繁琐的手续都得到解决。

[məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

Most	important	of	all	,
最多	重要的	的	全部	,

最重要的是，

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪks] [ðæt] [mait] [biː; bi]

he	sees	that	any	official	communication	from	either	of	the	Diks	that	might	be
他	看到	那	任何	官方的	沟通	从	任何一个	的	这	迪克斯	那	可能	是

[ʌn'feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪz] ['pɜːmənəntli] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [faɪlz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)]

unfavorable	to	us	is	permanently	lost	in	the	files	—	including	all	requests	for
不利	到	我们	是	永久的	丢失的	在	这	文件	—	包括	全部	请求	为了

[eɪd] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['steɪtəs] .

aid	in	achieving	Federation	status	.
援助	在	实现	联邦	地位	.

他发现，来自迪克斯的任何可能对我们不利的官方通信都会永久地丢失在档案中——包括所有关于获得联邦地位的援助请求。

['aʊə(r)] [kə'nekʃn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [kept] ['siːkrəts] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] .

Our	connection	,	naturally	,	is	one	of	the	best	kept	secrets	in	the	galaxy	.
我们的	联系	,	自然	,	是	一	的	这	最好的	保留	秘密	在	这	星系	.

我们之间的联系，自然是银河系中保守得最好的秘密之一。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['veri] ['iːzi] ['seɪlɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dʒʌb] [rəʊz] [tuː; tə] ['paʊə(r)] [ɒn] ['sɛnjə] [dɪk] .

"	We	had	very	easy	sailing	until	Jubb	rose	to	power	on	Senya	Dik	.
"	我们	有	非常	简单的	帆船	直到	朱布	玫瑰	到	力量	在	塞尼亚	迪克	.

“直到朱布在塞尼亚迪克岛掌权之前，我们的航行一直非常顺利。”

['dʒʌb][ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l]['liːdə(r)] .

Jubb	**is**	**an**	**able**	**leader**	**.**
朱布	是	一个	有能力的	领导者	.

朱布是一位能干的领导者。

[hiː; hi] [nəʊz] [wʌts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sektə(r)] ,

He	**knows**	**what's**	**happening**	**to**	**the**	**resources**	**of**	**the**	**sector**	**,**
他	知道	是什么	发生	到	这	资源	的	这	行业	,

他了解该行业资源的现状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**knows**	**the**	**only**	**way**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**it**	**.**
和	他	知道	这	仅有的	方式	到	放	一个	停止	到	它	.

他知道阻止这一切的唯一办法。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒn] [næntə] [dɪk] [ɑːrnt] [fuːlz] ['aɪðə(r)] ,

Unfortunately	**for**	**us**	**,**	**all**	**the**	**leaders**	**on**	**Nanta**	**Dik**	**aren't**	**fools**	**either**	**,**
很遗憾	为了	我们	,	全部	这	领导人	在	南塔	迪克	不是	傻瓜	任何一个	,

不幸的是，南塔迪克岛上的所有领导人也都不是傻瓜。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	**there**	**is**	**a**	**growing**	**movement**	**toward**	**unification**	**.**
和	那里	是	一个	生长	移动	朝向	统一	.

统一运动正在兴起。

['dʒʌb][hæz; həz] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jubb	**has**	**pushed**	**it**	**and**	**pushed**	**it**	**,**
朱布	有	推动	它	和	推动	它	,

Jubb 一直力推此事，

[səʊ] [ðæt] [wɪv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [steps] .

so	**that**	**we've**	**been**	**forced**	**to**	**take**	**more**	**and**	**more**	**vigorous**	**steps**	**.**
所以	那	我们已经	到过	强制	到	拿	更多的	和	更多的	蓬勃	步骤	.

因此，我们不得不采取越来越强有力的措施。

[ðə; ði]['hjuːmən][suː'preməsi; sjuː'preməsi] [gruːps] , [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] - ,

The	**human**	**supremacy**	**groups**	**,**	**made**	**up**	**of**	**such**	**people**	**as**	**the**	**Wanbecqs**	**,**
这	人类	霸权	团体	,	制成	向上	的	这样的	人们	作为	这	-	,

[hæv; həv] [biːn] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

have	**been**	**very**	**useful**	**.**
有	到过	非常	有用	.

以万贝克家族为代表的人类至上主义团体发挥了非常重要的作用。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['sɛnjə] [dɪk][hæz; həz][ɪts]['luːnətɪk] [frɪndʒ] [tuː] , [ɪn] [rɪ'vɜːs] [bʌt; bət] ['iːkwəli]

And	**of**	**course**	**Senya**	**Dik**	**has**	**its**	**lunatic**	**fringe**	**too**	**,**	**in**	**reverse**	**but**	**equally**
和	的	课程	塞尼亚	迪克	有	它是	疯子	边缘	也	,	在	撤销	但	同样地

['juːsf(ə)l] .

useful	**.**
有用	.

当然，塞尼亚·迪克也有其疯狂的边缘群体，虽然方向相反，但同样有用。

[bʌt; bət]['dʒʌb] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [pə'tɪʃn] [ðə; ði] ['embəsi] .

But	**Jubb**	**started**	**a**	**campaign**	**of**	**petitioning**	**the**	**Embassy**	**.**
但	朱布	开始	一个	活动	的	请愿	这	大使馆	.

但朱布发起了一场向大使馆请愿的运动。

[hiː; hi] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][səʊ][hɑːd] [ðæt] ['hɔːtriː] [njuː] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	**poured**	**it**	**on**	**so**	**hard**	**that**	**Hawtree**	**knew**	**he**	**wasn't**	**going**	**to**	**be**	**able**	**to**
他	倾倒	它	在	所以	难的	那	霍特里	知道	他	不是	去	到	是	有能力的	到

['pɪdʒɪnhəʊl] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪʃnz] [fər'evə(r)] .

pigeonhole	**all**	**the**	**petitions**	**forever**	**.**
归档	全部	这	请愿书	永远	.

他如此卖力地宣传，以至于霍特里知道他不可能永远把所有的请愿书都归类。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['dʒʌb] [njuː] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][kəˈluːʒ(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]
it was obvious that Jubb knew there must be collusion somewhere and
它 曾是 明显的 那 朱布 知道 那里 必须 是 共谋 某处 和
[wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
was hammering away to find it .
曾是 锤击 离开 到 寻找 它 .

很明显，朱布知道其中必定存在某种勾结，并且正在不遗余力地寻找它。

[səʊ] ['hɔːtriː] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "
So Hawtree sent for me . "
所以 霍特里 发送 为了 我 . "

于是霍特里派人来找我。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['dʌrəm] , " [juː; jʊ] [sed] , - [lets] [stɑːt] [ə; eɪ][wɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['plænɪts] .
" And , " said Durham , " you said , ' Let's start a war between the two planets .
" 和 , " 说 达勒姆 , " 你 说 , - 我们来吧 开始 一个 战争 之间 这 二 行星 .

“然后，”杜伦说，“你说过，‘让我们在两个星球之间发动战争吧。’”

[ðen] [ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [kænt] ['pɒsəbli] [teɪk] [pleɪs] ,
Then unification can't possibly take place ,
然后 统一 不能 可能 拿 地方 ,

那么统一就不可能实现了。

[ænd; ənd]['dʒʌb] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [pɒn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə]['bɒðə(r)][ˌjuː 'es] . -
and Jubb will have too much on his hands to bother us . '
和 朱布 将要 有 也 很多 在 他的 双手 到 打扰 我们 . -

朱布手头的事情太多，没空来烦我们。

['meɪbi] [hiːl] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .
Maybe he'll even be eliminated .
或许 地狱 甚至 是 已淘汰 .

他甚至可能被淘汰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊt] . "
And you went looking for a goat . "
和 你 去 寻找 为了 一个 山羊 . "

你竟然去找山羊。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] [dɑːk] [bɜːdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɪg'nɪfɪkəns] ['əʊnli]
You were given a message about dark birds that would have significance only
你 是 给定 一个 信息 关于 黑暗的 鸟类 那 会 有 意义 仅有的
[tuː; tə][ə; eɪ] - .
to a Nantan .
到 一个 - .

你收到了一条关于黑鸟的信息，这条信息只有南坦人才能理解。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [treɪl] .
The Wanbecqs were put on your trail .
这 - 是 放 在 你的 踪迹 .

万贝克一家盯上了你。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tɔːk] . "
All you had to do was talk . "
全部 你 有 到 做 曾是 讲话 . "

你只需要开口说话就行了。

" [wɒt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] ? "
" What if I had talked too much ? "
" 什么 如果 我 有 谈话 也 很多 ? "

“如果我说得太多怎么办？”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .
You didn't know anything .
你 没有 知道 任何事物 .

你什么都不知道。

[ænd; ənd] - ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['pæsɪdʒ] [həʊm] ,
And Hawtree's story would be that he had simply given you passage home ,
和 - 故事 会 是 那 他 有 简单地 给定 你 通道 家 ,
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɔːt] . "
which you had bought . "
哪个 你 有 买 . "

霍特里的说法会是，他只是给了你一张回家的路票，而这张路票是你自己买的。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , " [sed] ['dʌrəm] ['θɔːtfəli] , " [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)] [ded] [ɪn]
" And anyway , " said Durham thoughtfully , " I would have been either dead in
" 和 反正 , " 说 达勒姆 深思熟虑 , " 我 会 有 到过 任何一个 死的 在
[æn; ən] ['æli] ['sʌmweə(r)] ,
an alley somewhere ,
一个 胡同 某处 ,

“而且，”杜伦若有所思地说，“我本来要么已经死在某个小巷里了，

[ɔː(r)] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [næntə] [dɪk] — [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [riːtʃt] . "
or aboard a ship going to Nanta Dik — which I would not have reached . "
或者 船上 一个 船 去 到 南塔 迪克 — 哪个 我 会 不是 有 达到 . "

或者搭乘前往南塔迪克的船——但我根本到不了那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fleksəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" It was a flexible situation .
" 它 曾是 一个 灵活的 情况 .

“情况比较灵活。”

" ['suːzn] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] .
" Susan said , " Then you admit that you — " She could not finish .
" 苏珊 说 , " 然后 你 承认 那 你 — " 她 可以 不是 结束 .

苏珊说：“那么你承认你——”她没能说完。

['mɒrɪs(ə)n] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪrɪtəbli] .
Morrison turned on her irritably .
莫里森 转向 在 她 易怒地 .

莫里森恼怒地对她翻脸。

" [juː; jʊ] ['veri] ['nɪəli] [rekt] [ˌjuː 'es] , [mɪs] ['hɔːtriː] .
" You very nearly wrecked us , Miss Hawtree .
" 你 非常 几乎 损毁 我们 , 错过 霍特里 .

“霍特里小姐，你差点毁了我们。”

['dɜːrəmz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ,
Durham's disappearance wouldn't have raised a ripple ,
达勒姆的 消失 不会 有 提高 一个 波纹 ,

杜伦的失踪不会引起任何波澜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [pleɪst] ['dɪpləmæt] ['vænɪʃɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ]
but the daughter of a highly placed diplomat vanishing was quite another thing
但 这 女儿 的 一个 高度 放置 外交官 消失 曾是 相当 其他 事物
.
:
.

但一位高级外交官的女儿失踪，却是另一回事。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɑːst][ænd; ənd] [tɔːk] [fɑːstə(r)] ,
Your father had to think fast and talk faster ,
你的 父亲 有 到 思考 快速地 和 讲话 快点 ,

你父亲必须思维敏捷，说话迅速。

[ɔː(r)] ['pʌblɪk] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [raɪt] [ðen] .
or public curiosity would have forced an investigation right then .
或者 民众 好奇心 会 有 强制 一个 调查 正确的 然后 .

否则，公众的好奇心就会迫使当时就展开调查。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] - [helpt] .
Fortunately the Wanbecqs helped .
幸运的是 这 - 帮助 .

幸好万贝克一家伸出了援手。

[ðeɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːk] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]['dʒʌb] ,
They painted a pretty dark picture of Jubb ,
他们 绘 一个 漂亮的 黑暗的 图片 的 朱布 ,

他们对朱布的描述相当负面。

[ænd; ənd] ['hɔːtriː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [sɪns] ['evrɪbɒdi] [njuː] [jʊd] [biːn]
and Hawtree was able to smooth things over since everybody knew you'd been
和 霍特里 曾是 有能力的 到 光滑的 事物 超过 自从 大家 知道 你会 到过
[swiːt] [ɒn] ['dʌrəm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [gɒn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
sweet on Durham and had obviously gone to say good - bye .
甜的 在 达勒姆 和 有 明显地 已消失 到 说 好的 - 再见 .

霍特里设法缓和了局面，因为大家都知道你对达勒姆有好感，而且显然是去道别了。

['hɔːtriː] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] , [ɪn][fækt] ,
Hawtree did such a good job , in fact ,
霍特里 做过 这样的 一个 好的 工作 , 在 事实 ,

事实上，霍特里做得非常出色。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [hʌb] ['siːðɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['dʒʌb]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]
that he had the whole Hub seething with indignation against Jubb even before I
那 他 有 这 所有的 中心 沸腾 和 愤慨 反对 朱布 甚至 前 我
[left] .
left .
左边 .

甚至在我离开之前，他就已经让整个 Hub 都对 Jubb 充满了愤慨。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [wel] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
So it turned out well , in spite of you . "
所以 它 转向 出去 出色地 , 在 尽管如此 的 你 . "

所以，尽管有你，事情最终还是朝着好的方向发展了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" But why did you have to wreck the ship ? "
" 但 为什么 做过 你 有 到 破坏 这 船 ? "

“但你为什么要毁掉那艘船呢？”

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][juː; jʊ] [bæk] .

"	Well	,	we	had	to	get	you	back	.
"	出色地	,	我们	有	到	得到	你	后退	.

“好吧，我们得把你接回来。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [let] ['dʒʌb][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [juː 'es] ,

We	couldn't	let	Jubb	have	Mr	.	Durham	to	use	as	a	witness	against	us	,
我们	不能	让	朱布	有	先生	.	达勒姆	到	使用	作为	一个	证人	反对	我们	,

我们不能让朱布利用杜伦先生作证来指控我们。

[ænd; əndˌ][wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm][hæv; həv] - ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb]

and	we	certainly	couldn't	let	him	have	Hawtree's	daughter	to	use	as	a	club
和	我们	当然	不能	让	他	有	-	女儿	到	使用	作为	一个	俱乐部

['əʊvə(r)] ['hɔːtriː] .

over	Hawtree	.
超过	霍特里	.

我们当然不能让他利用霍特里的女儿来打压霍特里。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðiˌ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] .

Now	,	you	see	,	the	situation	is	this	.
现在	,	你	看	,	这	情况	是	这	.

你看，情况是这样的。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['kæbɪn] [pɔːt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ] [braɪt] [fleə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

"	He	nodded	to	the	cabin	port	beyond	which	the	bright	flare	had	come	and
"	他	点头	到	这	舱	港口	超过	哪个	这	明亮的	耀斑	有	来	和

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

他朝舷窗那边点了点头，那道明亮的信号弹就是从那里出现又消失的。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptɪnəs] .

leaving	nothing	but	emptiness	.
离开	没有什么	但	空虚	.

只剩下空虚。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [ʃɪp] [bʌt; bət]['ætəmz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [wɒt]

"	There's	nothing	left	of	the	ship	but	atoms	,	and	no	one	can	say	what
"	有	没有什么	左边	的	这	船	但	原子	,	和	不	一	能	说	什么

['hæpənd] [tuː; təˌ][ˌaɪ 'tiː] .

happened	to	it	.
发生	到	它	.

“这艘船只剩下原子了，没有人能说清它发生了什么事。”

['dʒʌb] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ,

Jubb	does	not	have	you	two	,
朱布	做	不是	有	你	二	,

Jubb没有你们两个，

[bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [kept] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

but	he	can't	prove	it	as	long	as	you're	kept	out	of	sight	.
但	他	不能	证明	它	作为	长的	作为	你是	保留	出去	的	视线	.

但只要你不在他视线范围内，他就无法证明这一点。

[səʊ][wiː; wi] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

So	we	keep	you	out	of	sight	,
所以	我们	保持	你	出去	的	视线	,

所以我们会把你藏起来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiˌ] [seɪm] [taɪm] [pres] [dɪ'mɑːndz][tuː; tə]['dʒʌb][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

and	at	the	same	time	press	demands	to	Jubb	for	your	return	.
和	在	这	相同的	时间	按	需求	到	朱布	为了	你的	返回	.

同时向 Jubb 施压，要求你返回。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiːz] [ˈhaɪdɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][hæz; həz] [kɪld] [juː; jʊ] ,

It	looks	as	though	he's	hiding	you	,	or	has	killed	you	,
它	看起来	作为	尽管	他是	隐藏	你	,	或者	有	被杀	你	,

他好像在藏匿你，或者已经杀了你。

[ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] .

in	fear	of	the	storm	he	has	raised	.
在	害怕	的	这	风暴	他	有	提高	.

惧怕他所掀起的风暴。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ˈdʌznt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði][mɔː(r)][ˈhjuːmən][əˈpɪnjən] [tɜːnz] [əˈgenst] [hɪm] ,

The	more	he	doesn't	give	you	up	the	more	human	opinion	turns	against	him	,
这	更多的	他	不	给	你	向上	这	更多的	人类	观点	转弯	反对	他	,

他越是不肯放你，人们就越会反对他。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [hiːz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	the	more	his	own	people	figure	he's	made	them	nothing	but	trouble	.
和	这	更多的	他的	自己的	人们	数字	他是	制成	他们	没有什么	但	麻烦	.

而且他自己的人民也越来越觉得他只会给他们带来麻烦。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [ˈstɔːri] .

Meanwhile	,	the	Wanbecqs	are	on	their	way	home	with	a	big	story	.
同时	,	这	-	是	在	他们的	方式	家	和	一个	大的	故事	.

与此同时，万贝克一家带着一个大故事踏回了家。

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv][ˈaʊə(r)][wɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	can	still	have	our	war	if	we	want	it	.
我们	能	仍然	有	我们的	战争	如果	我们	想	它	.

如果我们想打仗，我们仍然可以打。

[ænd; ənd] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəd] .

And	Jubb's	days	are	numbered	.
和	-	天	是	编号	.

朱布的好日子也屈指可数了。

" [ˈdʌrəm] [sed] [ˈsləʊli] , " [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [di'said] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈbɪtə(r)][stɑː(r)] ?

"	Durham	said	slowly	,	"	What	if	he	decides	to	use	the	Bitter	Star	?
"	达勒姆	说	缓慢地	,	"	什么	如果	他	决定	到	使用	这	苦的	星星	?

杜伦缓缓说道：“如果他决定使用苦星呢？”

" ['mɒrɪs(ə)n] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] .

"	Morrison	stared	at	him	,	and	then	laughed	.
"	莫里森	凝视	在	他	,	和	然后	笑了	.

莫里森盯着他看了一会儿，然后笑了。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['bəʊgimæn] .

"	Don't	try	to	frighten	me	with	my	own	bogeyman	.
"	不	尝试	到	吓唬	我	和	我的	自己的	妖怪	.

“别想用我自己的恐惧来吓唬我。”

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] [ˌrezə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] .

I	took	a	story	a	thousand	years	old	and	resurrected	it	and	talked	it	up	until	it	caught	.
我	采取	一个	故事	一个	千	年	老的	和	复活	它	和	谈话	它	向上	直到	它	捕捉	.

我把一个流传千年的故事重新挖掘出来，并加以宣传，直到它广为流传。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] ['stɔːri] . "

But	that's	all	it	is	,	a	story	.	"
但	那就是	全部	它	是	,	一个	故事	.	"

但这仅仅是一个故事而已。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] - ?
And what about the darkbirds ?
和 什么 关于 这 - ?

那么，那些黑鸟呢?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] .
They seem to get around .
他们 似乎 到 得到 大约 .

他们似乎到处都有活动。

[woʊnt] [ðeɪ] [tel] ['dʒʌb] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ? "
Won't they tell Jubb where we are ? "
惯于 他们 告诉 朱布 在哪里 我们 是 ? "

他们难道不会告诉朱布我们在哪儿吗?

" [id] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðiː] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
" He'd have a hard time proving it on the word of a shadow .
" 他会 有 一个 难的 时间 证明 它 在 这 单词 的 一个 阴影 .

“他很难仅凭一个影子的话就证明这一点。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Besides , there are defenses against them .
除了 , 那里 是 防御 反对 他们 .

此外，还有防御措施可以应对它们。

[ðeɪ] [woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "
They won't interfere . "
他们 惯于 干扰 . "

他们不会干预。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['dʌrəm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][pɔː(r)]
" I suppose , " said Durham , taking the bottle into his hand as though to pour
" 我 认为 , " 说 达勒姆 , 采取 这 瓶子 进入 他的 手 作为 尽管 到 倒
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我想也是，”杜伦说着，拿起瓶子，好像又要倒酒似的。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][hɪə(r)] [naʊ] .
" that it wouldn't bother you to know that one of them is in here now .
" 那 它 不会 打扰 你 到 知道 那 一 的 他们 是 在 这里 现在 .

“知道他们中的一个现在就在这里，你不会感到困扰吧。”

" ['mɒrɪs(ə)n] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['dɜːrəmz] [feɪs] .
" Morrison did not take his eyes from Durham's face .
" 莫里森 做过 不是 拿 他的 眼睛 从 达勒姆的 脸 .

莫里森的目光始终没有离开达勒姆的脸。

" ['hɔːtriː] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [tʃɔɪs] [ɪn][juː; jʊ] .
" Hawtree made a stinking choice in you .
" 霍特里 制成 一个 臭 选择 在 你 .

“霍特里选你真是个糟糕的决定。”

[pʊt] [daʊn] [ðæt] ['bɒt(ə)l] .
Put down that bottle .
放 向下 那 瓶子 .

放下酒瓶。

" ['dʌrəm] [grɪnd] .

"	Durham	grinned	.
"	达勒姆	咧嘴一笑	.

达勒姆咧嘴一笑。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] , " ['dʒʌb] , ['dʒʌb] , ['dʒʌb] !

He	raised	the	bottle	higher	and	chanted	,	"	Jubb	,	Jubb	,	Jubb	!
他	提高	这	瓶子	更高	和	吟诵	,	"	朱布	,	朱布	,	朱布	!

他把瓶子举得更高，喊道："Jubb，Jubb，Jubb！"

" ['mɒrɪs(ə)n] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['eniweɪ]

"	Morrison	said	between	his	teeth	,	"	This	would	have	had	to	be	done	anyway
"	莫里森	说	之间	他的	牙齿	,	"	这	会	有	有	到	是	完毕	反正

.

:
.

莫里森咬牙切齿地说："无论如何，这件事都必须要做。"

" [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] ['dʌrəm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn] [swɪft] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

"	Still	watching	Durham	,	he	reached	one	swift	hand	into	the	belt	of	his	tunic	.
"	仍然	观看	达勒姆	,	他	达到	一	迅速	手	进入	这	腰带	的	他的	束腰外衣	.

"他一边注视着达勒姆，一边迅速地将一只手伸进束腰外衣的腰带里。

['suːzn] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

Susan	made	a	muffled	cry	and	started	to	get	up	.
苏珊	制成	一个	闷音	哭	和	开始	到	得到	向上	.

苏珊低声惊呼一声，开始起身。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məuʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .

None	of	the	motions	were	finished	.
没有任何	的	这	运动	是	完成的	.

所有动议均未完成。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd] ['mɔːrɪsənz] [tʃeə(r)] .

A	shadow	came	out	from	the	darkness	of	a	corner	behind	Morrison's	chair	.
一个	阴影	来了	出去	从	这	黑暗	的	一个	角落	在后面	莫里森的	椅子	.

莫里森椅子后面的角落里透出一个黑影。

[ˌaɪ 'tiː] ['flik] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [kwaɪt] [stɪl] .

It	flicked	against	him	and	he	fell	across	the	table	,	quite	still	.
它	轻弹	反对	他	和	他	跌倒	穿过	这	桌子	,	相当	仍然	.

它弹到他身上，他倒在桌子上，一动不动。

[ðə; ði] - [keɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['dʌrəm] .

The	darkbird	came	and	hung	in	the	air	in	front	of	Durham	.
这	-	来了	和	悬挂	在	这	空气	在	正面	的	达勒姆	.

黑鸟飞来，悬停在达勒姆面前的空中。

" ['dʒʌb] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Jubb	,	"	it	said	.
"	朱布	,	"	它	说	.

"Jubb，"它说。

['dʌrəm] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Durham	put	down	the	bottle	and	wiped	the	sweat	off	his	forehead	.
达勒姆	放	向下	这	瓶子	和	擦拭	这	汗	离开	他的	前额	.

杜伦放下瓶子，擦了擦额头上的汗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - , ['fiːlɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] ['hɒləʊ] .

He	looked	at	the	darkbird	,	feeling	cold	and	hollow	.
他	看起来	在	这	-	,	感觉	寒冷的	和	空洞的	.

他望着那只黑鸟，感到一阵冰冷和空虚。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

"	I	want	to	go	to	him	.
"	我	想	到	去	到	他	.

我想去找他。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[tuː; tə] ['dʒʌb] .

To	Jubb	.
到	朱布	.

致 Jubb。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] , [laɪk] [ðə; ðiː] ['nɒdɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hed] .

"	Up	and	down	it	bounced	,	like	the	nodding	of	a	head	.
"	向上	和	向下	它	弹跳	,	喜欢	这	点头	的	一个	头	.

它上下弹跳，就像点头一样。

['suːzn] [sed] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "

Susan	said	,	"	What	are	you	going	to	do	?	"
苏珊	说	,	"	什么	是	你	去	到	做	?	"

苏珊问："你打算怎么办？"

" [traɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] . "

"	Try	and	steal	a	lifeboat	.	"
"	尝试	和	偷	一个	救生艇	.	"

"试着偷一艘救生艇。"

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	I'm	going	with	you	.	"
"	我是	去	和	你	.	"

"我跟你一起去。"

" [nəʊ] . ['mɒrɪs(ə)n] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [doʊnt] [pʊʃ] [hɪm] [tuː] [fɑː(r)] .

"	No	.	Morrison	doesn't	want	to	kill	you	,	but	don't	push	him	too	far	.
"	不	.	莫里森	不	想	到	杀	你	,	但	不	推	他	也	远的	.

"不，莫里森不想杀你，但别把他逼得太紧。"

[juː; jʊ] [steɪ] .

You	stay	.
你	停留	.

你留下。

[ðen] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [stɪl] [biː; bi] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .

Then	if	I	don't	make	it	you'll	still	be	—	"	He	broke	off	.
然后	如果	我	不	制作	它	你会	仍然	是	—	"	他	打破	离开	.

"如果我没能成功，你仍然会——"他突然停了下来。

" [ðæts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	taking	a	lot	for	granted	,	isn't	it	?
"	那就是	采取	一个	很多	为了	的确	,	不是	它	?

"这未免太想当然了，不是吗？"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['hɔːtriː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

After	all	,	Hawtree	is	your	father	.
后	全部	,	霍特里	是	你的	父亲	.

毕竟，霍特里是你的父亲。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] . "

"	She	whispered	,	"	I	don't	care	.	"
"	她	低声说道	,	"	我	不	关心	.	"

她低声说："我不在乎。"

" [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [jʊl] ['evə(r)] [meɪk] .

"	It's	the	biggest	decision	you'll	ever	make	.
"	它是	这	最大	决定	你会	曾经	制作	.

“这将是你一生中最重要的决定。”

[doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːst] .

Don't	make	it	too	fast	.
不	制作	它	也	快速地	.

不要太快。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	kissed	her	.
"	他	亲吻	她	.

他吻了她。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Besides	,	if	you	wait	,	you	may	not	have	to	make	it	at	all	.
"	除了	,	如果	你	等待	,	你	可能	不是	有	到	制作	它	在	全部	.

此外，如果你等，你可能根本就不用做了。

" [hiː; hi] [tʊk] ['mɔːrɪsənz] [gʌn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [went] [wɪð] [hɪm] ,

"	He	took	Morrison's	gun	and	went	out	,	and	the	darkbird	went	with	him	,
"	他	采取	莫里森的	枪	和	去	出去	,	和	这	-	去	和	他	,

“他拿了莫里森的枪就出去了，那只黑鸟也跟着他去了。”

[bʌntʃt] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [daʊn] ['nevə(r)] [sɔː]

bunched	small	and	darting	so	swiftly	that	the	two	men	it	struck	down	never	saw
成束的	小的	和	飞镖	所以	迅速地	那	这	二	男人	它	击	向下	绝不	锯

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它体型小巧，移动速度极快，以至于被它击倒的两个人根本没看到它。

['dʌrəm] [tɜːnd] [ə'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ruːm] ,

Durham	turned	aside	into	the	communications	room	,
达勒姆	转向	旁边	进入	这	通讯	房间	,

杜伦转身走进通讯室，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'lɑːm] .

and	the	darkbird	saw	to	it	that	there	was	no	alarm	.
和	这	-	锯	到	它	那	那里	曾是	不	警报	.

黑鸟确保没有引起任何惊扰。

[hiː; hi] ['dæmɪdʒd] ['reɪdiəʊ] [ænd; ənd] ['reɪdɑː(r)] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks]

He	damaged	radio	and	radar	so	that	it	would	take	some	time	to	fix
他	损坏的	收音机	和	雷达	所以	那	它	会	拿	一些	时间	到	使固定

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他破坏了无线电和雷达，以便需要一些时间才能修复。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪnli] [mɑːkt] [hætʃ] [ðæt] [led] [tuː; tə]

Then	he	went	on	down	the	corridor	to	the	plainly	marked	hatch	that	led	to
然后	他	去	在	向下	这	走廊	到	这	显然	标记	孵化	那	引领	到

['laɪfbəʊt] [nəʊ] . [wʌn] .

Lifeboat	No	.	1	.
救生艇	不	.	1	.

然后他沿着走廊走到通往 1 号救生艇的、有明显标记的舱口。

[hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] - .

He	got	into	it	,	with	the	darkbird	.
他	得到	进入	它	,	和	这	-	.

他跟那只黑鸟起了冲突。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [hætʃ] [ɪt'self][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

As	soon	as	the	boat	hatch	itself	was	shut	,
作为	很快	作为	这	船	孵化	本身	曾是	关闭	,

船舱门一关上，

[ˌɔːtə'mætɪk] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [bluː] [hɪm] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒd][ɒn][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][eə(r)] .

automatic	relays	blew	him	free	of	the	pod	on	a	blast	of	air	.
自动的	继电器	吹	他	自由的	的	这	荚	在	一个	爆炸	的	空气	.

自动继电器利用一股气流将他从舱体中吹了出来。

" ['dʒʌb] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	Jubb	,	"	said	the	darkbird	.
"	朱布	,	"	说	这	-	.

“朱布，”黑鸟说道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɒk] ,

It	touched	him	,	and	to	his	amazement	there	was	no	shock	,
它	感动	他	,	和	到	他的	惊愕	那里	曾是	不	震惊	,

这触动了他，令他惊讶的是，他并没有感到震惊。

['əʊnli][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['tɪŋglɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] .

only	a	chilly	tingling	that	was	not	unpleasant	.
仅有的	一个	寒冷	刺痛感	那	曾是	不是	令人不快的	.

只有一丝凉凉的刺痛感，并不难受。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [uːz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['sɒlɪd] [hʌl] , [ðə; ði] [weɪ] [sməʊk] [uːz] [θruː] [ə; eɪ]

Then	it	simply	oozed	out	through	the	solid	hull	,	the	way	smoke	oozes	through	a
然后	它	简单地	渗出	出去	通过	这	坚硬的	船体	,	这	方式	抽烟	渗出物	通过	一个

['fɪltə(r)] ,

filter	,
筛选	,

然后它就那样从坚固的船体中渗了出来，就像烟雾从过滤器中渗出一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

['dʌrəm] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ə'stɔnɪʃmənt] .

Durham	had	no	time	for	any	more	astonishments	.
达勒姆	有	不	时间	为了	任何	更多的	惊奇	.

达勒姆没有时间再去理会任何令人惊讶的事情了。

[ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnɪdli] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pleɪnli] [mɑːkt] .

The	controls	of	the	lifeboat	were	designedly	very	simple	and	plainly	marked	.
这	控制	的	这	救生艇	是	故意	非常	简单的	和	显然	标记	.

救生艇的控制装置设计得非常简单，标识也很清晰。

['dʌrəm] [gɒt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɔːrɪsənz] [ʃɪp] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi]

Durham	got	himself	going	and	away	from	Morrison's	ship	as	fast	as	he
达勒姆	得到	他自己	去	和	离开	从	莫里森的	船	作为	快速地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

杜伦赶紧离开莫里森的船，以最快的速度逃离了那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðə; ði]

But	he	knew	that	it	was	not	going	to	be	anything	like	fast	enough	if	the
但	他	知道	那	它	曾是	不是	去	到	是	任何事物	喜欢	快速地	足够的	如果	这

- ['dɪd(ə)nt] ['hʌri] .

darkbird	didn't	hurry	.
-	没有	匆忙	.

但他知道，如果黑鸟不加快速度，那肯定不够快。

[ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] .

It	hurried	.
它	慌忙	.

它匆匆忙忙。

[ænd; ənd] ['dʌrəm] [wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tuː; tə] ['sɛnjə] [dɪk][ðæn; ðən][hiː; hi]['riːəlaɪzd] .

And	Durham	was	closer	to	Senya	Dik	than	he	realized	.
和	达勒姆	曾是	更近	到	塞尼亚	迪克	比	他	已实现	.

而杜伦与塞尼亚·迪克的关系比他自己意识到的还要密切。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['plænətri] [pə'trəʊl] [ʃɪp] ,

In	less	than	three	hours	he	was	in	touch	with	a	planetary	patrol	ship	,
在	较少的	比	三	小时	他	曾是	在	触碰	和	一个	行星	巡逻	船	,

不到三个小时，他就与一艘行星巡逻舰取得了联系。

['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [griːn] [bleɪz] [ɒv; əv] KL421 , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [kuːl] ['plænɪt] [ðæt]

following	it	in	toward	the	green	blaze	of	KL421	,	and	a	dim	cool	planet	that
下列的	它	在	朝向	这	绿色的	火焰	的	KL421	,	和	一个	暗淡	凉爽的	行星	那

['sɜːkld] [ˌaɪ 'tiː] ,

circled	it	,
圈起来	它	,

跟随它朝着KL421的绿色火焰走去，以及围绕它运行的一颗昏暗冰冷的行星。

['fɑːðə(r)] [aʊt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'raʊnd] [sɒl] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [mɑːz]

farther	out	than	the	orbit	of	Earth	around	Sol	,	but	not	quite	so	far	as	Mars
更远	出去	比	这	轨道	的	地球	大约	索尔	,	但	不是	相当	所以	远的	作为	火星

.

.
.

比地球绕太阳的轨道更远，但又没有火星那么远。

[sevn]

VII
七

第七章

[ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [flæt] [pleɪn] .

The	spaceport	was	in	a	vast	flat	plain	.
这	太空港	曾是	在	一个	广阔的	平坦的	清楚的	.

航天发射场位于一片广袤的平原上。

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ['dʌrəm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

Far	across	the	plain	Durham	could	see	the	dark	outline	of	a	city	.
远的	穿过	这	清楚的	达勒姆	可以	看	这	黑暗的	大纲	的	一个	城市	.

在平原的另一边，达勒姆可以看到一座城市的黑色轮廓。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ['eəriə] , [bɪ'twiːn] [tuː] - ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm]

He	stood	at	the	edge	of	the	landing	area	,	between	two	Senyan	officers	from
他	站立	在	这	边缘	的	这	降落	区域	,	之间	二	-	警官	从

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他站在登陆区的边缘，夹在两名来自塞尼扬号的军官中间。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [suːt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['laɪfˌboʊts] [ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː]

He	wore	a	pressure	suit	from	the	lifeboat's	equipment	,	and	the	wind	blew
他	穿着	一个	压力	套装	从	这	救生艇的	设备	,	和	这	风	吹

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

他穿着救生艇上的压力服，当时风很大。

['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][suːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['helmɪt] .

beating	and	picking	and	pushing	at	the	suit	and	the	bubble	helmet	.
殴打	和	挑选	和	推动	在	这	套装	和	这	气泡	头盔	.

捶打、抠挖、推搡这件防护服和泡泡头盔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌrəm] [tuː; tə][stænd][ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] - , [breɪst] [ɒn]

It	was	difficult	for	Durham	to	stand	up	,	but	the	Senyans	-	,	braced	on
它	曾是	难的	为了	达勒姆	到	站立	向上	,	但	这	-	-	,	支撑	在

[ðeə(r)][fɔː(r)] ['stɜːdi] [legz] ,

their	four	sturdy	legs	,
他们的	四	结实的	腿	,

杜伦站起来很困难，但塞尼扬人稳稳地站住了，他们四条结实的腿支撑着身体。

[stʊd] ['iːzəli] [ænd; ənd] [sweɪd] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['bɒdɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] [triːz] .

stood	easily	and	swayed	their	upper	bodies	back	and	forth	like	trees	.
站立	容易地	和	摇摆	他们的	上	身体	后退	和	前进	喜欢	树木	.

他们站得很稳，上半身像树一样来回摇摆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] .

They	were	big	.
他们	是	大的	.

它们个头很大。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [bɪg] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

He	had	not	really	understood	how	big	they	were	until	he	stood	beside	them
他	有	不是	真的	理解	如何	大的	他们	是	直到	他	站立	旁	他们

.

:

.

直到他站在它们旁边，才真正意识到它们有多大。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [graʊnd] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	gathered	that	they	were	waiting	for	a	ground	conveyance	,	and	he
他	聚集	那	他们	是	等待	为了	一个	地面	输送	,	和	他

[wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

was	not	surprised	.
曾是	不是	惊讶	.

他推断他们是在等陆路交通工具，对此他并不感到惊讶。

[laɪt] [eə(r)][kæbz][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdlɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [bɪld] .

Light	air	cabs	were	hardly	suited	to	their	build	.
光	空气	出租车	是	几乎	适合	到	他们的	建造	.

轻型空调驾驶室与它们的构造不太相符。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['briːflɪ] [tuː; tə]['kɑːrləvɪtʃ][baɪ]['reɪdiəʊ] ,

He	had	talked	briefly	to	Karlovic	by	radio	,
他	有	谈话	简要地	到	卡洛维奇	经过	收音机	,

他曾通过无线电与卡洛维奇进行过简短的交谈，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsjələt] [weə(r)] ['kɑːrləvɪtʃ][wɒz; wəz]

and	he	was	impatient	to	get	to	the	consulate	where	Karlovic	was
和	他	曾是	不耐烦	到	得到	到	这	领事馆	在哪里	卡洛维奇	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

他迫不及待地想赶到领事馆，卡尔洛维奇正在那里等着他。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌk] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .

The	minute	or	two	in	which	they	waited	for	the	truck	seemed	interminable	.
这	分钟	或者	二	在	哪个	他们	等待	为了	这	卡车	似乎	没完没了	.

他们等待卡车的短短一两分钟似乎无比漫长。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpaʊəf(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [væn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

But	it	came	,	a	great	powerful	thing	like	a	moving	van	,	and	one	of	the
但	它	来了	,	一个	伟大的	强大的	事物	喜欢	一个	移动	货车	,	和	一	的	这

- [sed] ,

Senyans	said	,
-	说	,

但它来了，像一辆搬家货车一样庞大而有力，其中一个塞尼扬人说道：

" [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] ?

"	Permit	me	?
"	允许	我	?

“允许我吗？”

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈləʊə(r)] [ɑːmz] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˈdʌrəm] [ˈɒntə][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .

"	With	his	two	lower	arms	he	lifted	Durham	onto	the	platform	.
"	和	他的	二	降低	武器	他	抬起	达勒姆	到	这	平台	.

他用两只小臂将达勒姆抬上了站台。

[ðə; ði] [tuː] - [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [ðen] [gɒt][ɒn] [ðəm'selvz] .

The	two	Senyans	spoke	to	the	driver	and	then	got	on	themselves	.
这	二	-	辐	到	这	司机	和	然后	得到	在	他们自己	.

两名塞尼扬人跟司机说了几句话，然后自己上了车。

[ðə; ði] [trʌk] [tʊk] [ɒf] , ['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑːst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [saɪz] .

The	truck	took	off	,	going	very	fast	in	spite	of	its	size	.
这	卡车	采取	离开	,	去	非常	快速地	在	尽管如此	的	它是	尺寸	.

卡车启动了，尽管体积庞大，但速度却非常快。

[ðə; ði] - [held] ['dʌrəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	Senyans	held	Durham	between	them	,	because	there	was	nothing	for	a
这	-	握住	达勒姆	之间	他们	,	因为	那里	曾是	没有什么	为了	一个

['hjuːmən][tuː; tə] [hæŋ] [tuː; tə] ,

human	to	hang	to	,
人类	到	悬挂	到	,

塞尼安人将达勒姆夹在中间，因为那里没有任何东西可以让人类攀附。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

and	nowhere	to	sit	down	.
和	无处	到	坐	向下	.

而且没有地方可以坐。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .

They	left	the	spaceport	.
他们	左边	这	太空港	.

他们离开了航天港。

[hjuːdʒ] ['stɔːrɪdʒ] ['bɪldɪŋz] [laɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [smɔːlə(r)] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen]

Huge	storage	buildings	lined	the	road	,	and	then	smaller	buildings	,	and	then
巨大的	贮存	建筑物	衬里	这	路	,	和	然后	较小的	建筑物	,	和	然后

['pætʃɪz] [ɒv; əv]['əʊpən] ['kʌntri] ,

patches	of	open	country	,
补丁	的	打开	国家	,

道路两旁是巨大的仓库，然后是较小的建筑物，再往后是零星的开阔地带。

[ɪnɪksp'resəbli] ['drɪəri] [tuː; tə] ['dɜːrəmz] [aɪz] .

inexpressibly	dreary	to	Durham's	eyes	.
难以言喻地	凄凉	到	达勒姆的	眼睛	.

在达勒姆看来，这简直令人难以言喻的沉闷。

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [sʌn] [bɜːnd] [griːn] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] ['klaʊdi] ['veɪpə(r)]

High	overhead	the	sun	burned	green	and	small	in	a	sky	of	cloudy	vapor
高的	开销	这	太阳	烧伤	绿色的	和	小的	在	一个	天空	的	多云	汽

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fel] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [glint] [reɪn] .

from	which	fell	showers	of	glinting	rain	.
从	哪个	跌倒	淋浴	的	闪闪发光	雨	.

高悬头顶的太阳在云雾缭绕的天空中显得又小又绿，闪烁的雨滴从云层中落下。

['pɔɪz(ə)n] [reɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)n] [skaɪ] .

Poison	rain	from	a	poison	sky	.
毒	雨	从	一个	毒	天空	.

毒雨从毒天而降。

['dʌrəm] ['ʃɪvə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'preʃn] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɪm] .

Durham	shivered	,	and	a	deep	depression	settled	on	him	.
达勒姆	瑟瑟发抖	,	和	一个	深的	沮丧	定居	在	他	.

杜伦打了个寒颤，一股深深的沮丧感袭来。

['nʌθɪŋ] ['həʊpf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Nothing	hopeful	would	be	done	in	this	place	.
没有什么	充满希望	会	是	完毕	在	这	地方	.

在这里，任何有希望的事情都不会发生。

[nɒt] [baɪ] ['hjuːmənz] .

Not	by	humans	.
不是	经过	人类	.

并非人类所为。

[ðə; ði] [trʌk] [rɔːd] [ɒn] .

The	truck	roared	on	.
这	卡车	咆哮	在	.

卡车轰鸣着继续前行。

['dʌrəm] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [grəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːki] [hə'raɪz(ə)n] ,

Durham	watched	the	city	grow	on	the	murky	horizon	,
达勒姆	观看	这	城市	生长	在	这	浑浊的	地平线	,

达勒姆注视着城市在朦胧的地平线上逐渐发展壮大，

['raɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hjuːdʒ] ['ʌgli] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['blɒki] [st'rʌktʃəz] [laɪk] [əʊld] ['prizənz] ['greɪtli] ['mægnɪfaɪd] .

rising	up	into	huge	ugly	towers	and	blocky	structures	like	old	prisons	greatly	magnified	.
上升	向上	进入	巨大的	丑陋的	塔楼	和	方块状	结构	喜欢	老的	监狱	非常	放大	.

拔地而起的巨大丑陋的塔楼和笨重的建筑，就像被放大了的旧监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] .

It	was	a	big	city	.
它	曾是	一个	大的	城市	.

那是一个大城市。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['sɪti] .

It	was	a	frightening	city	.
它	曾是	一个	令人恐惧	城市	.

那座城市令人恐惧。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wished	he	had	never	seen	it	.
他	希望	他	有	绝不	已见	它	.

他真希望自己从未见过那一幕。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hʌb] ,

He	wished	he	was	back	in	The	Hub	,
他	希望	他	曾是	后退	在	这	中心	,

他希望自己能回到中心城。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [hɒt] [sʌn] ['pɔːrɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd][nəʊ] ['bæriəz]

standing	on	a	high	walk	with	the	good	hot	sun	pouring	on	him	and	no	barriers
常设	在	一个	高的	走	和	这	好的	热的	太阳	浇注	在	他	和	不	障碍

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kliːn] [eə(r)] .

between	him	and	the	good	clean	air	.
之间	他	和	这	好的	干净的	空气	.

他站在高高的走道上，沐浴着温暖的阳光，呼吸着清新的空气，没有任何阻碍。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] ['mɪŋgld] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][ˌklɒstrə'fəʊbiə; ˌklɔːstrə'fəʊbiə] .

He	wanted	to	weep	with	mingled	weariness	and	claustrophobia	.
他	通缉	到	哭泣	和	混合	疲劳	和	幽闭恐惧症	.

他想哭，疲惫和幽闭恐惧交织在一起。

[ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kraʊdz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

Then	he	noticed	that	little	crowds	had	collected	along	the	way	into	the	city	.
然后	他	注意到	那	小的	人群	有	集	沿着	这	方式	进入	这	城市	.

然后他注意到，进城的路上聚集了一些小群人。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌk] ['gəʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðeə(r)][ɑːmz] ,

They	shouted	at	the	truck	going	by	,	and	waved	their	arms	,
他们	喊叫	在	这	卡车	去	经过	,	和	挥手	他们的	武器	,

他们朝驶过的卡车大喊大叫，挥舞着手臂。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [stəʊnz] [ðæt] ['rætld] [ɒf] [ðə; ði] [saɪdz] .

and	some	of	them	threw	stones	that	rattled	off	the	sides	.
和	一些	的	他们	扔	石头	那	摇晃	离开	这	侧面	.

他们中有些人扔石头，石头从侧面弹开，发出叮当声。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" ['dʌrəm] [ɑːskt] .

"	Durham	asked	.
"	达勒姆	问	.

达勒姆问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['hjuːmən] ['pɑːti] .

"	They	are	members	of	the	anti	-	human	party	.
"	他们	是	成员	的	这	反对	-	人类	派对	.

他们是反人类党的成员。

['predʒədɪs] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [ɒv; əv] [næntə] [dɪk] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]

Prejudice	cuts	both	ways	,	a	thing	our	neighbors	of	Nanta	Dik	do	not	seem	to
偏见	削减	两个都	方式	,	一个	事物	我们的	邻居	的	南塔	迪克	做	不是	似乎	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

偏见是一把双刃剑，我们的邻居南塔迪克似乎并不明白这一点。

['hjuːmən][ænd; ənd][nɒn] - ['hjuːmən][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɒnsepts] .

Human	and	non	-	human	are	intellectual	concepts	.
人类	和	非	-	人类	是	知识分子	概念	.

人与非人是智力概念。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['lev(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌju: 'es] [ɔ:(r)] [nɒt] - [ˌju: 'es] .

On	the	emotional	level	it	is	simply	us	or	not	-	us	.
在	这	情绪	等级	它	是	简单地	我们	或者	不是	-	我们	.

从情感层面来说，就是我们是否在一起。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] - [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [kwaɪt] [dɪs'teɪstfl] [tu:; tə] [sʌm; səm] .

You	are	not	-	us	,	and	as	such	quite	distasteful	to	some	.
你	是	不是	-	我们	,	和	作为	这样的	相当	令人厌恶的	到	一些	.

你们不是我们，因此有些人很不喜欢你们。

[wɒt] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] . "

What	I	do	not	understand	is	how	they	knew	you	were	coming	.	"
什么	我	做	不是	理解	是	如何	他们	知道	你	是	未来	.	"

我不明白的是，他们怎么知道你会来。

" ['mɒrɪs(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəʊ] ['wɜ:kɪŋ] .

"	Morrison	must	have	got	his	radio	working	.
"	莫里森	必须	有	得到	他的	收音机	在职的	.

“莫里森的收音机肯定修好了。”

[hi:z] [bi:n] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [ik'stri:mist] [hɪə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [ɒn] [næntə] [dɪk] , [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] . "

He's	been	using	the	extremists	here	just	like	the	ones	on	Nanta	Dik	,	to	make	trouble	.	"
他是	到过	使用	这	极端分子	这里	只是	喜欢	这	一个	在	南塔	迪克	,	到	制作	麻烦	.	"

. "

.	"

. "

他像利用南塔迪克岛上的极端分子一样，利用这里的极端分子制造麻烦。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] — " [sed] [ðə; ði] - ['grɪmli] .

"	There	are	times	—	"	said	the	Senyan	grimly	.
"	那里	是	时代	—	"	说	这	-	阴沉地	.

“有时候——”塞尼扬人神情严肃地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ai] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['skaundrəl] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [tu:] .

"	But	then	I	make	myself	remember	that	there	are	scoundrels	among	us	,	too	.
"	但	然后	我	制作	我	记住	那	那里	是	无赖	之中	我们	,	也	.

“但我又提醒自己，我们当中也有恶棍。”

" [ðə; ði] [trʌk] ['rʌmbl] [θru:] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv] [waɪd] ['bu:ləvɑ:d] ,

"	The	truck	rumbled	through	the	traffic	of	wide	boulevards	,
"	这	卡车	隆隆声	通过	这	交通	的	宽的	林荫大道	,

卡车隆隆驶过宽阔大道上的车流，

[bɪ'twi:n] [rəʊz] [ɒv; əv] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] ['nevə(r)] [bi:n] [dɪ'zaɪnd] [wɪð]

between	rows	of	massive	buildings	that	had	obviously	never	been	designed	with
之间	行	的	大量的	建筑物	那	有	明显地	绝不	到过	设计	和

['eniθɪŋ] [səʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [freɪl] [æz; əz] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪn] [maɪnd] .

anything	so	small	and	frail	as	human	beings	in	mind	.
任何事物	所以	小的	和	脆弱	作为	人类	生物	在	头脑	.

在一排排巨大的建筑物之间，这些建筑物的设计显然从未考虑过像人类这样渺小而脆弱的生物。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] - [ɒn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ə'pærəntli] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt'evə(r)] ['bɪznəs] [ðeɪ] [dɪd] ,

There	were	Senyans	on	the	streets	,	apparently	going	about	whatever	business	they	did	,
那里	是	-	在	这	街道	,	显然	去	关于	任何	商业	他们	做过	,

街上有很多塞尼扬人，显然都在忙着各自的事情。

[ænd; ənd] ['dʌrəm] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeə(r)] [həʊm] [laɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] , [wɒt] [geɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	Durham	wondered	what	their	home	life	was	like	,	what	games	the	children
和	达勒姆	想知道	什么	他们的	家	生活	曾是	喜欢	,	什么	游戏	这	孩子们

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

杜伦想知道他们的家庭生活是什么样的，孩子们玩什么游戏，

[wɒt] [ðeɪ] [et; eɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔːt] ,

what	they	ate	and	how	they	thought	,
什么	他们	吃	和	如何	他们	想法	,

他们吃什么，他们怎么想，

[wɒt] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

what	things	they	worried	about	in	the	dark	hours	of	the	night	.
什么	事物	他们	担心	关于	在	这	黑暗的	小时	的	这	夜晚	.

他们在夜深人静之时究竟在担忧些什么?

[hiː; hi] [felt] ['æbsəluːtli] ['eɪliən] .

He	felt	absolutely	alien	.
他	毛毡	绝对地	外星人	.

他觉得自己完全像个外星人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪŋ] .

It	was	not	a	nice	feeling	.
它	曾是	不是	一个	好的	感觉	.

那种感觉很不好受。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [trʌk] [tɜːnd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpən] ['sɜːk(ə)l] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['maɪti] [wɔːlz] [ɒv; əv] [stəʊn]

Presently	the	truck	turned	into	an	open	circle	surrounded	by	mighty	walls	of	stone
目前	这	卡车	转向	进入	一个	打开	圆圈	包围	经过	强大的	墙壁	的	石头

.

:
.

这时，卡车变成了一个敞开的圆形区域，四周环绕着高大的石墙。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [braɪt] [laɪt] [ʃɒn] ['tʃɪəfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] -

In	one	place	bright	light	shone	cheerfully	from	the	windows	,	and	the	Senyan
在	一	地方	明亮的	光	闪耀	愉快地	从	这	视窗	,	和	这	-

[sed] ,

said	,
说	,

一处窗户里透出明亮的灯光，塞尼扬人说道：

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒnsjələt] .

"	That	is	the	consulate	.
"	那	是	这	领事馆	.

那是领事馆。

" [ðeɪ] [set] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['eəlɒk] [wɒz; wəz] .

"	They	set	him	off	and	showed	him	where	the	airlock	was	.
"	他们	放	他	离开	和	显示	他	在哪里	这	气闸	曾是	.

他们把他带走，并向他展示了气闸的位置。

['dʌrəm] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] ['tʃeɪmbə(r)] , ['fræntɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Durham	performed	the	ritual	of	the	lock	chamber	,	frantic	to	get	out	of	the
达勒姆	执行	这	仪式	的	这	锁	房间	,	疯狂的	到	得到	出去	的	这

[kən'faɪnɪŋ] [suːt] .

confining	suit	.
限制	套装	.

杜伦执行了进入密室的仪式，急切地想要摆脱这件束缚的囚服。

[wen] [ðə; ðɪ]['ɪnə(r)][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][hi:; hɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][teə(r); tɪə][æt; ət][ðə; ðɪ] ['helmɪt] ,

When	**the**	**inner**	**door**	**swung**	**open**	**he**	**began**	**to**	**tear**	**at**	**the**	**helmet**	**,**
什么时候	这	内	门	摇摆	打开	他	开始	到	撕	在	这	头盔	,

内门打开后，他开始撕扯头盔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌem 'i:] [help] .

and	**a**	**man**	**came**	**in**	**saying**	**,**	**"**	**Let**	**me**	**help**	**.**
和	一个	男人	来了	在	说	,	"	让	我	帮助	.

这时，一个男人走了进来，说："让我来帮忙吧。"

" [wen] ['dʌrəm] [wɒz; wəz] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][su:t] , [ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['veri] ['taɪəd] ,

"	**When**	**Durham**	**was**	**free**	**of**	**the**	**suit**	**,**	**the**	**man**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**very**	**tired**	**,**
"	什么时候	达勒姆	曾是	自由的	的	这	套装	,	这	男人	看起来	在	他	和	非常	疲劳的	,

"当杜伦脱下西装后，那人用非常疲惫的眼神看着他，

['veri] ['æŋgri] [aɪz] .

very	**angry**	**eyes**	**.**
非常	生气的	眼睛	.

眼神充满愤怒。

" [aɪm]['kɑ:rləvɪtʃ] .

"	**I'm**	**Karlovic**	**.**
"	我是	卡洛维奇	.

我是卡洛维奇。

- ['weɪtɪŋ] .

Jubb's	**waiting**	**.**
-	等待	.

朱布在等着。

[kʌm] [ɒn] .

Come	**on**	**.**
来	在	.

快点。

" [hi:; hɪ][led] ['dʌrəm] [daʊn] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)] [ðæt] [dwɔ:f] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts][saɪz] .

"	**He**	**led**	**Durham**	**down**	**an**	**echoing**	**corridor**	**that**	**dwarfed**	**them**	**by**	**its**	**size**	**.**
"	他	引领	达勒姆	向下	一个	回声	走廊	那	矮小的	他们	经过	它是	尺寸	.

他领着达勒姆沿着一条回声阵阵的走廊走去，走廊的规模让他们显得渺小。

[ðə; ðɪ] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɒlɪʃt] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ki:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gleərɪŋ]

The	**colors**	**of**	**the**	**polished**	**wood**	**and**	**stone**	**were**	**not**	**keyed**	**to**	**the**	**glaring**
这	颜色	的	这	抛光	木头	和	石头	是	不是	按键	到	这	刺眼

['jeləʊ] [laɪt] ,

yellow	**light**	**,**
黄色的	光	,

抛光后的木头和石头的颜色与刺眼的黄色灯光并不协调。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rʊmz; ru:mz] [ðæt] ['dʌrəm] [kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][æz; əz][hi:; hɪ] [pɑ:st] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]

and	**the**	**rooms**	**that**	**Durham**	**could**	**see**	**into**	**as**	**he**	**passed**	**were**	**not**
和	这	房间	那	达勒姆	可以	看	进入	作为	他	通过了	是	不是

[ki:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ɪn'kɒŋgruəs] ['fɜ:nɪʃɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

keyed	**to**	**the**	**small**	**incongruous**	**furnishings**	**that**	**had**	**been**	**forced**	**upon**	**them**	**.**
按键	到	这	小的	不协调	家具	那	有	到过	强制	之上	他们	.

杜伦路过时看到的那些房间，与强加在里面的那些不协调的小家具并不相称。

['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [pʌmps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)] [smeld]

Somewhere	**below**	**there**	**was**	**a**	**throbbing**	**of**	**pumps**	**,**	**and**	**the**	**air**	**smelled**
某处	以下	那里	曾是	一个	悸动	的	水泵	,	和	这	空气	闻起来

[ɒv; əv] [rɪ'freʃə] ['kemɪk(ə)lz] .

of	**refresher**	**chemicals**	**.**
的	复习	化学品	.

下方某处传来水泵的轰鸣声，空气中弥漫着空气清新剂的味道。

['dʌrəm] [sed] , " [juː; jʊ] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɪə(r)] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

Durham	**said**	**,**	**"**	**You**	**knew**	**I**	**was**	**being**	**brought**	**here**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
达勒姆	说	,	"	你	知道	我	曾是	存在	带来	这里	,	没有	你	?

杜伦说：“你知道我会被带到这里来，对吧？”

" ['kɑːrləvɪtʃ] [nˈɒdɪd] .

"	**Karlovic**	**nodded**	**.**
"	卡洛维奇	点头	.

卡洛维奇点了点头。

" [juː; jʊ] , [jes] .

"	**You**	**,**	**yes**	**.**
"	你	,	是的	.

“是你，没错。”

[ðə; ði][gɜːl] , [nəʊ] .

The	**girl**	**,**	**no**	**.**
这	女孩	,	不	.

那个女孩，不。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌəʊvəˈzeləs] [misˈteik] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

She	**was**	**an**	**overzealous**	**mistake**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**darkbird**	**.**
她	曾是	一个	过分热心	错误	在	这	部分	的	这	-	.

她是那只黑鸟过于热情而犯下的一个错误。

[jes] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	**,**	**I**	**was**	**in**	**on**	**it**	**.**
是的	,	我	曾是	在	在	它	.

是的，我参与其中。

[ai] [həʊpt] [ðæt] ['faɪnəli] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [pruːf] ,

I	**hoped**	**that**	**finally**	**we**	**could**	**get**	**proof**	**,**
我	希望	那	最后	我们	可以	得到	证明	,

我希望我们最终能够得到证据。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [əˈgenst] [huːˈevə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['mɒrɪs(ə)n] .

a	**witness**	**against**	**whoever**	**in**	**the**	**Embassy**	**was**	**working**	**with**	**Morrison**	**.**
一个	证人	反对	谁	在	这	大使馆	曾是	在职的	和	莫里森	.

指证大使馆里与莫里森勾结的任何人。

['hɔːtriː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Hawtree	**,**	**is**	**it**	**?**
霍特里	,	是	它	?

是霍特里吗?

[aɪm][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I'm	**glad**	**to**	**know**	**his**	**name**	**.**
我是	高兴的	到	知道	他的	姓名	.

很高兴知道他的名字。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] .

"	**He**	**pushed**	**open**	**a**	**door**	**.**
"	他	推动	打开	一个	门	.

他推开了一扇门。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [ruːm] ,

The	**room**	**beyond**	**it**	**was**	**only**	**half**	**a**	**room**	**,**
这	房间	超过	它	曾是	仅有的	一半	一个	房间	,

隔壁的房间只有半间。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hevi] [glɑːs] .

cut	**in**	**the**	**middle**	**by**	**a**	**partition**	**of**	**heavy**	**glass**	**.**
切	在	这	中间	经过	一个	分割	的	重的	玻璃	.

中间被一块厚重的玻璃隔板隔开。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪk] [griːn] ['neɪtɪv] [eə(r)] , [ænd; ənd]

On	the	other	side	of	the	glass	wall	was	the	thick	green	native	air	,	and
在	这	其他	边	的	这	玻璃	墙	曾是	这	厚的	绿色的	本国的	空气	,	和

[θriː] - ,

three	Senyans	,
三	-	,

玻璃墙的另一边是浓郁的绿色原生空气，还有三个森扬人。

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [keɪm] ['fɔːwəd] [wen] ['dʌrəm] [ænd; ənd] ['kɑːrləvɪtʃ] [keɪm] [ɪn] .

one	of	whom	came	forward	when	Durham	and	Karlovic	came	in	.
一	的	谁	来了	向前	什么时候	达勒姆	和	卡洛维奇	来了	在	.

其中一人在杜伦和卡洛维奇上场后挺身而出。

[ə; eɪ] - ['hɔvə, 'hʌ-] [kləʊz] [ə'bʌv] [hɪm] .

A	darkbird	hovered	close	above	him	.
一个	-	悬停	关闭	多于	他	.

一只黑鸟在他头顶盘旋。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dʌrəm] ,

He	said	to	Durham	,
他	说	到	达勒姆	,

他对达勒姆说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒʌb] .

"	I	am	Jubb	.
"	我	是	朱布	.

我是 Jubb。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [dɪsks] [set] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .

"	There	were	communicator	discs	set	in	the	glass	.
"	那里	是	沟通者	光盘	放	在	这	玻璃	.

“玻璃里嵌有通讯盘。”

['dʒʌb] [m'əʊʃənd] ['dʌrəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [wʌn] .

Jubb	motioned	Durham	to	a	chair	beside	one	.
朱布	示意	达勒姆	到	一个	椅子	旁	一	.

朱布示意达勒姆坐到旁边的椅子上。

" [fɜːst] [let] [ˌem 'iː] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] [ðæt] [ɪz] [djuː] [juː; jʊ] .

"	First	let	me	offer	the	apology	that	is	due	you	.
"	第一的	让	我	提供	这	道歉	那	是	到期的	你	.

首先，请允许我向您表达我应有的歉意。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ,

You	were	carrying	a	message	which	was	not	true	,
你	是	携带	一个	信息	哪个	曾是	不是	真的	,

你传递的信息并不属实。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [næntə] [dɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

which	would	have	made	the	people	of	Nanta	Dik	believe	that	we	were	about
哪个	会	有	制成	这	人们	的	南塔	迪克	相信	那	我们	是	关于

[tuː; tə] [kʌm] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [stɑː(r)] .

to	come	against	them	with	the	Bitter	Star	.
到	来	反对	他们	和	这	苦的	星星	.

这会让南塔迪克的人民相信，我们将带着苦星来对抗他们。

[ðə; ði] - [wɔːnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] .

The	darkbirds	warned	me	,	and	I	felt	that	I	had	no	choice	.
这	-	警告	我	,	和	我	毛毡	那	我	有	不	选择	.

黑鸟警告了我，我觉得我别无选择。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [let] [ðæt] ['mesɪdʒ] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .

I	could	not	let	that	message	be	delivered	.
我	可以	不是	让	那	信息	是	发表	.

我不能让那条信息传递出去。

" ['dʌrəm] [sed] , " [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	Durham	said	,	"	No	one	could	blame	you	for	that	.	"
"	达勒姆	说	,	"	不	一	可以	责备	你	为了	那	.	"

杜伦说："没有人会因此责怪你。"

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] , [tuː] . "

"	You	understand	,	I	had	another	motive	,	too	.	"
"	你	理解	,	我	有	其他	动机	,	也	.	"

"你明白，我还有另一个动机。"

" [jes] . [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .

"	Yes	.	I	don't	think	you	could	be	blamed	for	that	,	either	.
"	是的	.	我	不	思考	你	可以	是	被指责	为了	那	,	任何一个	.

"是的。我觉得你也不能因此受到责备。"

" ['dʒʌb] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] , ['təʊtəli] ['eɪliən] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

"	Jubb	looked	at	him	with	his	large	inscrutable	eyes	,	totally	alien	,	unmistakably
"	朱布	看起来	在	他	和	他的	大的	难以捉摸	眼睛	,	完全	外星人	,	毫无疑问

[ɪn'telɪdʒənt] .

intelligent	.
聪明的	.

"朱布用他那双深不可测的大眼睛看着他，完全陌生，毫无疑问是聪明的。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] ,

"	I	didn't	know	what	you	would	be	like	,	Mr	.	Durham	,
"	我	没有	知道	什么	你	会	是	喜欢	,	先生	.	达勒姆	,

"我不知道您会是什么样的人，杜伦先生，"

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪər] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	you	would	be	in	sympathy	with	your	employers	or	not	.
无论	你	会	是	在	同情	和	你的	雇主	或者	不是	.

无论你是否同情你的雇主。

[naʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] .

Now	of	course	it	is	evident	that	you	can't	be	.
现在	的	课程	它	是	明显	那	你	不能	是	.

现在很明显，你不可能做到。

" ['dʌrəm] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Durham	said	quietly	,
"	达勒姆	说	悄悄	,

杜伦平静地说：

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][rəʊp] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [neks] .

"	I've	been	to	a	lot	of	trouble	already	to	put	a	rope	around	their	necks	.
"	我已经	到过	到	一个	很多	的	麻烦	已经	到	放	一个	绳索	大约	他们的	脖子	.

"我已经费了九牛二虎之力才把绳子套在他们的脖子上。"

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] .

I'm	ready	to	go	to	a	lot	more	.
我是	准备好	到	去	到	一个	很多	更多的	.

我准备去更多的地方。

[ðev] [juːst] [ˌem 'iː] [laɪk] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] .

They've	used	me	like	—	"	He	could	not	think	of	the	right	word	.
他们有	用过的	我	喜欢	—	"	他	可以	不是	思考	的	这	正确的	单词	.

他们把我当成——"他一时想不出合适的词。

['dʒʌb] [nˈɒdɪd] .

Jubb	**nodded**	**.**
朱布	点头	.

朱布点了点头。

" [kənˈtempt] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] .

"	**Contempt**	**is**	**not**	**an**	**easy**	**thing**	**to**	**take**	**.**
"	鄙视	是	不是	一个	简单的	事物	到	拿	.

“蔑视这种东西很难承受。”

[ai] [nəʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [help] ? "

Then	**you**	**will**	**help**	**?**	**"**
然后	你	将要	帮助	?	"

那你愿意帮忙吗?

" [ɪn] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən] . "

"	**In**	**any**	**way**	**I**	**can**	**.**	**"**
"	在	任何	方式	我	能	.	"

“尽我所能。”

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌb] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**go**	**back**	**with**	**me**	**to**	**The**	**Hub**	**,**	**Mr**	**.**	**Durham**	**.**
"	我	想	你	到	去	后退	和	我	到	这	中心	,	先生	.	达勒姆	.

“杜伦先生，我想让你跟我一起回枢纽站。”

[bɪˈfɔ:(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['helpləs] [wɪˈðaʊt] [pru:f] .

Before	**,**	**I**	**was**	**helpless**	**without**	**proof**	**.**
前	,	我	曾是	无助	没有	证明	.

以前，没有证据我无能为力。

[naʊ] , [æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plænətri] ['gʌvənmənt] , [ai][kæn; kən] [ɪnˈsɪst] [ɒn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ræŋkɪŋ]

Now	**,**	**as**	**head**	**of**	**a**	**planetary**	**government**	**,**	**I**	**can**	**insist**	**on**	**seeing**	**the**	**ranking**
现在	,	作为	头	的	一个	行星	政府	,	我	能	坚持	在	看到	这	排行

[æmˈbæsədə(r)] [hɪmˈself] ,

Ambassador	**himself**	**,**
大使	他自己	,

现在，作为一国政府的首脑，我可以坚持要见最高级别的大使本人。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['baɪpɑ:s] ['hɔ:tri:] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi] [ɪz] .

and	**I**	**can**	**bypass**	**Hawtree**	**now**	**that**	**I**	**know**	**who**	**he**	**is**	**.**
和	我	能	旁路	霍特里	现在	那	我	知道	WHO	他	是	.

既然我知道霍特里是谁，我就可以绕过他了。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] ['wɪtnəs] . "

I	**want**	**you**	**to**	**be**	**my**	**witness**	**.**	**"**
我	想	你	到	是	我的	证人	.	"

我希望你为我作证。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['dʌrəm] , " [wʊd] [pli:z] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] . "

"	**Nothing**	**,**	**"**	**said**	**Durham**	**,**	**"**	**would**	**please**	**me**	**more**	**.**	**"**
"	没有什么	,	"	说	达勒姆	,	"	会	请	我	更多的	.	"

“没有什么比这更让我高兴的了，”杜伦说。

" [gʊd] , " [sed] ['dʒʌb] .

"	**Good**	**,**	**"**	**said**	**Jubb**	**.**
"	好的	,	"	说	朱布	.

“很好，”朱布说道。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

['kɑːrləvɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [faɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [saɪt] [æt; ət]
Karlovic , it looks as though the end of our long fight may be in sight at
卡洛维奇 , 它 看起来 作为 尽管 这 结尾 的 我们的 长的 斗争 可能 是 在 视线 在
[lɑːst] .
last .
最后的 .

卡洛维奇，看来我们漫长的战斗终于要结束了。

[teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] .
Take good care of Mr . Durham .
拿 好的 关心 的 先生 . 达勒姆 .

好好照顾杜伦先生。

[hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [gəʊld] .
He is more precious than gold .
他 是 更多的 宝贵的 比 金子 .

他比黄金还要珍贵。

" ['miːnwaɪl] , ['mɒrɪs(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒn] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
" Meanwhile , Morrison had made us a problem on transportation .
" 同时 , 莫里森 有 制成 我们 一个 问题 在 运输 .

与此同时，莫里森在交通运输方面给我们制造了麻烦。

[wiː; wi] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['kʌmfət] ,
We provided that particular ship for the consul's comfort ,
我们 假如 那 特别的 船 为了 这 领事的 舒适 ,

我们特意提供那艘船，是为了让领事住得舒服。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] ['terətri] ,
when there was reason for him to travel in our territory ,
什么时候 那里 曾是 原因 为了 他 到 旅行 在 我们的 领土 ,

当他有理由需要在我们领土内旅行时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] ['riːfɪt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɒmədeɪt] [tuː] [ɒn]
and we had planned to refit it so that it would accommodate two on
和 我们 有 计划 到 改装 它 所以 那 它 会 容纳 二 在
[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .
the return journey .
这 返回 旅行 .

我们原本计划对其进行改装，以便返程时可以容纳两人。

[naʊ] [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [frendz] [ɒn] [næntə] [dɪk] ,
Now I must ask a ship from our friends on Nanta Dik ,
现在 我 必须 问 一个 船 从 我们的 朋友们 在 南塔 迪克 ,

现在我必须向我们在南塔迪克岛的朋友们借一艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
and that may take a little time .
和 那 可能 拿 一个 小的 时间 .

这可能需要一些时间。

[səʊ] [rest] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] .
So rest well , Mr . Durham .
所以 休息 出色地 , 先生 . 达勒姆 .

杜伦先生，好好休息吧。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
" He went out ,
" 他 去 出去 ,

他出去了，

[ænd; ənd] ['kɑːrləvɪtʃ] [led] ['dʌrəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɔːl]
and Karlovic led Durham back into the hall and from there into a tall
和 卡洛维奇 引领 达勒姆 后退 进入 这 大厅 和 从 那里 进入 一个 高的
['gluːmi] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [lɒst] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
gloomy chamber that had a shiny little kitchen lost in one corner of it .
阴沉 房间 那 有 一个 闪亮的 小的 厨房 丢失的 在 一 角落 的 它 .

卡洛维奇领着杜伦回到大厅，然后又从那里进入一个高大阴暗的房间，房间一角藏着一个闪闪发光的小厨房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeəz] .
There was a table and chairs .
那里 曾是 一个 桌子 和 椅子 .

那里有一张桌子和几把椅子。

['dʌrəm] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['kɑːrləvɪtʃ] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [fuːd] .
Durham sat down and watched Karlovic busy himself with packages of food .
达勒姆 卫星 向下 和 观看 卡洛维奇 忙碌的 他自己 和 包裹 的 食物 .

杜伦坐了下来，看着卡洛维奇忙着搬运食品包装。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't look very happy about all this , " he said .
" 你 不 看 非常 快乐的 关于 全部 这 , " 他 说 .

“你看上去对这一切不太高兴，”他说。

" [aɪm] [nɒt] [ʌn'hæpi] .
" I'm not unhappy .
" 我是 不是 不开心 .

我并不感到不开心。

[aɪm] ['wʌrid] . "
I'm worried . "
我是 担心 . "

我很担心。

" [ə'baʊt] [wɒt] ?
" About what ?
" 关于 什么 ?

“关于什么?

['mɒrɪs(ə)n] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [naʊ] . "
Morrison can't do anything now . "
莫里森 不能 做 任何事物 现在 . "

莫里森现在什么也做不了了。

" [nəʊ] ? ['lɪs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] , [ðə; ði] ['empərəz] [ɒv; əv] [rəʊm] ['əʊnli] [ruːld] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] ['lɪt(ə)l]
" No ? Listen , Mr . Durham , the emperors of Rome only ruled part of one little
" 不 ? 听 , 先生 . 达勒姆 , 这 皇帝们 的 罗马 仅有的 裁决 部分 的 一 小的
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

“不？听着，杜伦先生，罗马皇帝统治的只是世界一小部分。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['iːzəli] .
but they didn't give it up easily .
但 他们 没有 给 它 向上 容易地 .

但他们并没有轻易放弃。

['mɒrɪs(ə)n] [woʊnt] , ['aɪðə(r)] .

Morrison	**won't**	**,**	**either**	**.**
莫里森	惯于	,	任何一个	.

莫里森也不会。

[rɪ'membə(r)] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] [ðeɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [get] ['eni] [wɜːs] ,

Remember	**,**	**things**	**are**	**so**	**bad**	**for**	**him**	**now**	**they**	**can't**	**possibly**	**get**	**any**	**worse**	**,**
记住	,	事物	是	所以	坏的	为了	他	现在	他们	不能	可能	得到	任何	更糟	,

['əʊnli] ['betə(r)] .

only	**better**	**.**
仅有的	更好的	.

记住，他现在的处境已经糟到不能再糟了，只会好转。

" ['dʌrəm] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	**Durham**	**looked**	**out**	**the**	**window**	**.**
"	达勒姆	看起来	出去	这	窗户	.

达勒姆向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vækjuːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [prə'tektɪv]

It	**was**	**a**	**double**	**one**	**,**	**with**	**a**	**vacuum**	**between**	**the**	**panes**	**and**	**protective**
它	曾是	一个	双倍的	一	,	和	一个	真空	之间	这	窗格	和	保护的

[meʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

mesh	**on**	**the**	**outside**	**.**
网	在	这	外部	.

这是一个双层玻璃窗，两层玻璃之间有真空层，外面有防护网。

[ðə; ði] [griːn] [eə(r)] [prest] [θɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**green**	**air**	**pressed**	**thick**	**against**	**it**	**.**
这	绿色的	空气	按下	厚的	反对	它	.

绿色的空气浓厚地压在上面。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wiːld] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

The	**sun**	**had**	**wheeled**	**far**	**over**	**,**	**and**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**buildings**	**were**
这	太阳	有	带轮子的	远的	超过	,	和	这	阴影	的	这	建筑物	是

[lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] .

long	**and**	**black**	**.**
长的	和	黑色的	.

太阳已经远远地转动，建筑物的影子又长又黑。

" [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] ?

"	**Do**	**you**	**stay**	**here**	**much**	**?**
"	做	你	停留	这里	很多	?

你经常待在这里吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ai][hæv; həv] ['leɪtli] , " [sed] ['kɑːrləvɪtʃ] .

"	**I**	**have**	**lately**	**,**	**"**	**said**	**Karlovic**	**.**
"	我	有	最近	,	"	说	卡洛维奇	.

“我最近确实有，”卡洛维奇说。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] .

"	**I**	**had**	**to**	**.**
"	我	有	到	.

我不得不这么做。

[maɪ][laɪf] ['wʌznt] [seɪf] [ɒn] [næntə] [dɪk] .

My	**life**	**wasn't**	**safe**	**on**	**Nanta**	**Dik**	**.**
我的	生活	不是	安全的	在	南塔	迪克	.

在南塔迪克岛上，我的生命并不安全。

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [haɪ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [rʌn] [ðeə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə] ['mɒrɪs(ə)n] .

You've	no	idea	how	high	their	feelings	run	there	,	thanks	to	Morrison	.
你已经	不	主意	如何	高的	他们的	情怀	跑步	那里	,	谢谢	到	莫里森	.

多亏了莫里森，你根本无法想象他们那里的情绪有多么激动。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	He	began	to	set	the	table	.
"	他	开始	到	放	这	桌子	.

他开始摆桌子。

['dʌrəm] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [help] .

Durham	made	no	move	to	help	.
达勒姆	制成	不	移动	到	帮助	.

杜伦没有采取任何行动来提供帮助。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['leŋθən] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['lɒfti] [wɔːlz] [wɪð] [ðeə(r)]

He	watched	the	shadows	lengthen	and	fill	the	circle	of	lofty	walls	with	their
他	观看	这	阴影	加长	和	充满	这	圆圈	的	高远	墙壁	和	他们的

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他看着阴影拉长，黑暗笼罩了高耸的墙壁。

" ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðeə(r)] [prə'tekt] [juː; jʊ] ? "

"	Couldn't	the	government	there	protect	you	?	"
"	不能	这	政府	那里	保护	你	?	"

当地政府难道不能保护你吗?

" ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['wɒnts] [tuː; tə] .

"	Only	part	of	the	government	wants	to	.
"	仅有的	部分	的	这	政府	想要	到	.

“只有部分政府部门希望如此。”

[ænd; ənd] ['mɒrɪs(ə)n] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˌprɒpə'gændə] [ə'baʊt]

And	Morrison	is	working	hard	to	frighten	them	with	all	this	propaganda	about
和	莫里森	是	在职的	难的	到	吓唬	他们	和	全部	这	宣传	关于

[ðə; ði]['bɪtə(r)][stɑː(r)] . "

the	Bitter	Star	.	"
这	苦的	星星	.	"

莫里森正不遗余力地用“苦星号”的种种宣传来恐吓他们。

" [ˌprɒpə'gændə] .

"	Propaganda	.
"	宣传	.

“宣传。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

That's	what	he	said	.
那就是	什么	他	说	.

他就是这么说的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	it	?	"
是	它	?	"

是吗?

" ['æbsəluːtli] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] - ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːnd] .

"	**Absolutely**	**—**	**as**	**far**	**as**	**the**	**Senyans**	**using**	**it**	**is**	**concerned**	**.**
"	绝对地	—	作为	远的	作为	这	-	使用	它	是	担心的	.

“绝对如此——就塞尼扬人使用它而言。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ɪz]['riːəl] .

But	**the**	**thing**	**itself**	**is**	**real**	**.**
但	这	事物	本身	是	真实的	.

但事物本身是真实存在的。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɪə(r)] .

It's	**in**	**the**	**city**	**here**	**.**
它是	在	这	城市	这里	.

就在这座城市里。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	**seen**	**it**	**.**
我已经	已见	它	.

我看过了。

" ['kɑːrləvɪtʃ][pʊt][ðə; ði] ['hiːtɪd] [kən'teɪnə(r)z][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	**Karlovic**	**put**	**the**	**heated**	**containers**	**on**	**the**	**table**	**and**	**sat**	**down**	**.**
"	卡洛维奇	放	这	加热	容器	在	这	桌子	和	卫星	向下	.

卡洛维奇把加热过的容器放在桌子上，然后坐了下来。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [mə'θɒdɪkli] [tuː; tə] [iːt] .

He	**began**	**methodically**	**to**	**eat**	**.**
他	开始	有条不紊	到	吃	.

他开始有条不紊地吃东西。

" [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪəd] ['stɔːri] .

"	**It's**	**kind**	**of**	**a**	**weird**	**story**	**.**
"	它是	种类	的	一个	诡异的	故事	.

“这真是一个有点奇怪的故事。”

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] ['hæpənd] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [nɒn] -

Probably	**it**	**could**	**only**	**have**	**happened**	**on**	**a**	**world**	**like**	**this**	**,**	**with**	**a**	**totally**	**non**	**-**
大概	它	可以	仅有的	有	发生	在	一个	世界	喜欢	这	,	和	一个	完全	非	-

['hjuːmən] , ['baɪəʊ] - ['kemɪk(ə)l] [set] - [ʌp] .

human	**,**	**bio**	**-**	**chemical**	**set**	**-**	**up**	**.**
人类	,	生物	-	化学	放	-	向上	.

或许只有在这样一个完全非人类的生物化学构造的世界中，这种事情才有可能发生。

- ['saɪəns] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [fɑːst] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

Senyan	**science**	**started**	**early**	**and**	**advanced**	**fast**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**faster**	**than**	**it**	**did**
-	科学	开始	早期的	和	先进的	快速地	,	一个	好的	交易	快点	比	它	做过

[ɒn] [næntə] [dɪk] ,

on	**Nanta**	**Dik**	**,**
在	南塔	迪克	,

塞尼扬人的科学发展早且迅速，比南塔迪克人快得多。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

for	**some**	**reason**	**.**
为了	一些	原因	.

不知何故。

[ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] ['səʊlə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ə'tɒmɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	did	a	lot	of	experimenting	with	solar	energy	and	atomics	and	the
他们	做过	一个	很多	的	实验	和	太阳的	活力	和	原子	和	这

['fɔːsɪz] [ðæt] [laɪ][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəlaɪn] [ɒv; əv][laɪf] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

forces	that	lie	just	on	the	borderline	of	life	—	or	maybe	intelligence	would	be	a
力量	那	说谎	只是	在	这	边缘	的	生活	—	或者	或许	智力	会	是	一个

['betə(r)] [wɜːd] . "

better	word	.	"
更好的	单词	.	"

他们对太阳能、原子能以及介于生命——或者也许用"智能"这个词更贴切——之间的各种力量进行了大量实验。

" [ɑːrnt] [ðə; ði] [tuː] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sɪ'nɒnɪməs] ? "

"	Aren't	the	two	more	or	less	synonymous	?	"
"	不是	这	二	更多的	或者	较少的	同义词	?	"

"这两者难道不是几乎是同义词吗？"

" [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] ['plætɪnəm] [spʌndʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['kɒlɔɪdz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] ,

"	A	hunk	of	platinum	sponge	or	a	mess	of	colloids	can	be	intelligent	,
"	一个	帅哥	的	铂	海绵	或者	一个	混乱	的	胶体	能	是	聪明的	,

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə'laɪv] .

but	never	alive	.
但	绝不	活	.

"一块铂海绵或一团胶体可能具有智能，但永远不会是活的。"

[ðə; ði][stɑː(r)][ɪz] .

The	Star	is	.
这	星星	是	.

明星是。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] .

The	darkbirds	are	.
这	-	是	.

暗色的鸟儿是。

['ðer] [nɒt]['mætə(r)] , ['ðer] ['mɪəli] [ə; eɪ]['neksəs][ɒv; əv] [ˌɪntər'æktɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] .

They're	not	matter	,	they're	merely	a	nexus	of	interacting	particles	.
它们是	不是	事情	,	它们是	仅仅	一个	关系	的	互动	颗粒	.

它们不是物质，它们只是相互作用的粒子的集合体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] . "

But	they	live	and	think	.	"
但	他们	居住	和	思考	.	"

但他们活着，他们思考。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑː(r)] ? "

"	What	about	the	Star	?	"
"	什么	关于	这	星星	?	"

"那颗星呢？"

" [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enədʒi] ['meɪtrɪks] [ðæt] [wʊd] [əb'zɔːb] ['səʊlə(r)]

"	The	scientists	were	trying	for	an	energy	matrix	that	would	absorb	solar
"	这	科学家	是	尝试	为了	一个	活力	矩阵	那	会	吸收	太阳的

['paʊə(r)][ænd; ənd][stɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['bætri] .

power	and	store	it	like	a	battery	.
力量	和	店铺	它	喜欢	一个	电池	.

"科学家们试图研制一种能够吸收太阳能并将其像电池一样储存起来的能量矩阵。"

['sʌmθɪŋ] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪtə(r)][stɑː(r)] .

Something	slipped	,	and	the	result	was	the	Bitter	Star	.
某物	滑倒了	,	和	这	结果	曾是	这	苦的	星星	.

出了点差错，结果就成了《苦星》。

[ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːbs] ['səʊlə(r)]['paʊə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [hiːt] ,

It	absorbs	solar	power	,	all	right	,	but	in	the	form	of	heat	,
它	吸收	太阳的	力量	,	全部	正确的	,	但	在	这	形式	的	热	,

它确实能吸收太阳能，但却是以热能的形式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [hiːt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] .

and	it	will	take	heat	from	anything	.
和	它	将要	拿	热	从	任何事物	.

它能吸收任何热量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

And	it	doesn't	give	it	up	.
和	它	不	给	它	向上	.

它始终不肯放弃。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [əb'zɔːbs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['frəʊz(ə)n]

It	merely	absorbs	more	and	more	until	every	living	thing	near	it	is	frozen
它	仅仅	吸收	更多的	和	更多的	直到	每一个	活的	事物	靠近	它	是	冷冻

它不断吸收物质，直到附近所有生物都被冻结。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [hiːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

and	there's	no	more	heat	to	be	had	.
和	有	不	更多的	热	到	是	有	.

热量已经耗尽了。

[ðə; ði] - ['saɪəntɪsts] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	Senyan	scientists	didn't	know	quite	what	to	do	with	this	thing	they	had
这	-	科学家	没有	知道	相当	什么	到	做	和	这	事物	他们	有

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

塞尼扬的科学家们不太清楚该如何处理他们创造出的这个东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

but	they	didn't	want	to	destroy	it	,	either	.
但	他们	没有	想	到	破坏	它	,	任何一个	.

但他们也不想摧毁它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['æŋglz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

It	had	too	many	angles	they	wanted	to	study	.
它	有	也	许多	角度	他们	通缉	到	学习	.

它涉及的角度太多，他们想研究的地方也太多了。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] - , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hiːt] - ['hʌŋgə(r)] ,

So	they	made	the	darkbirds	,	on	the	same	pattern	but	without	the	heat	-	hunger	,
所以	他们	制成	这	-	,	在	这	相同的	图案	但	没有	这	热	-	饥饿	,

于是他们仿照同样的模式制造了暗色鸟，但没有嗜热性。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɹ'ɛdɪe] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

and	with	a	readier	intelligence	,	to	be	a	bridge	between	themselves	and
和	和	一个	准备就绪	智力	,	到	是	一个	桥	之间	他们自己	和

[ðə; ði][stɑː(r)] , [tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .

the	Star	,	to	control	it	.
这	星星	,	到	控制	它	.

并且拥有更敏锐的智慧，成为他们与星辰之间的桥梁，从而控制星辰。

[ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː] ['deɪndʒərəs] ,

They	studied	the	thing	until	it	proved	too	dangerous	,
他们	研究	这	事物	直到	它	已证实	也	危险的	,

他们研究了这种东西，直到发现它太过危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prizən] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['sɪmpli] ['stɑ:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t]
and **they** **prisoned** **it** **by** **simply** **starving** **it** **at** **a** **temperature** **of** **absolute**
和 他们 被监禁 它 经过 简单地 饥饿 它 在 一个 温度 的 绝对
['zɪərəʊ] .
zero **.**
零 .

他们把它囚禁起来，方法是让它在绝对零度的温度下挨饿。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [steɪd] ['evə(r)] [sɪns] ,
So **it** **has** **stayed** **ever** **since** **,**
所以 它 有 入住 曾经 自从 ,

所以它一直保持原样。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [stɪl] [gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [fri:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
but **the** **darkbirds** **still** **guard** **it** **in** **case** **anything** **should** **happen** **to** **free** **it** **again** **.**
但 这 - 仍然 警卫 它 在 案件 任何事物 应该 发生 到 自由的 它 再次 .

但是，黑鸟们仍然守护着它，以防万一有什么事情能再次把它释放出来。

[ðeɪ] ['ɔ:lməʊst] [si:m] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][sʌm; səm] [ɒd] [ˌʌn'fleʃlɪ] [wei] .
They **almost** **seem** **to** **love** **it** **,** **in** **some** **odd** **unfleshly** **way** **.**
他们 几乎 似乎 到 爱 它 , 在 一些 奇怪的 非肉体性的 方式 .

他们似乎很喜欢它，以一种奇特的、非血肉的方式。

" ['dʌrəm] [fraʊnd] .
" **Durham** **frowned** **.**
" 达勒姆 皱眉 .

达勒姆皱起了眉头。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [næntə] [dɪk] . "
" **Then** **it** **could** **be** **used** **against** **Nanta** **Dik** **.** **"**
" 然后 它 可以 是 用过的 反对 南塔 迪克 . "

“那它就可以用来对付南塔·迪克。”

" [əʊ] [jes] , " [sed] ['kɑ:rləvɪtʃ] ['sɒmbəli] .
" **Oh** **yes** **,** **"** **said** **Karlovic** **sombrely** **.**
" 哦 是的 , " 说 卡洛维奇 忧郁地 .

“哦，是的，”卡洛维奇神情凝重地说。

" [ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wʌns] .
" **In** **fact** **it** **was** **,** **once** **.**
" 在 事实 它 曾是 , 一次 .

“事实上，曾经是这样。”

[ðə; ði][stɑ:(r)] [ʃɒn] [ɪn][ðeə(r)][skaɪ][ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒps] ['blækənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **Star** **shone** **in** **their** **sky** **in** **midsummer** **,** **and** **the** **crops** **blackened** **and** **the**
这 星星 闪耀 在 他们的 天空 在 盛夏 , 和 这 农作物 变黑 和 这
['rɪvəz] [frəʊz] ,
rivers **froze** **,**
河流 冻住了 ,

盛夏时节，那颗星闪耀在夜空中，庄稼枯萎，河流结冰。

[ænd; ənd] [men] [daɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] .
and **men** **died** **where** **they** **stood** **in** **the** **fields** **.**
和 男人 死亡 在哪里 他们 站立 在 这 字段 .

男人们就地倒在了田野里。

[ðə; ði] - [wʌn] [ðə; ði][wɔ:(r)] .
The **Senyans** **won** **the** **war** **.**
这 - 韩元 这 战争 .

塞尼扬人赢得了战争。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] - ['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	a	thousand	years	ago	,	but	the	Nantans	never	quite	forgot	it	.
那	曾是	一个	千	年	前	,	但	这	-	绝不	相当	忘了	它	.

那是一千年前的事了，但南坦人却从未真正忘记它。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [mə'rəʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk] , ['kæriɪŋ] ['dɪʃɪz] .

"	He	got	up	and	went	morosely	to	the	sink	,	carrying	dishes	.
"	他	得到	向上	和	去	忧郁地	到	这	下沉	,	携带	菜肴	.

他起身，闷闷不乐地端着碗碟走到水槽边。

" [aɪ] [kiːp] ['telɪŋ] ['dʒʌb][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	I	keep	telling	Jubb	he	ought	to	get	rid	of	the	thing	.
"	我	保持	讲述	朱布	他	应该	到	得到	摆脱	的	这	事物	.

“我一直跟朱布说他应该把那东西处理掉。”

[ɪts] [ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] .

It's	a	sore	point	.
它是	一个	疮	观点	.

这是个痛点。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [nɔɪz] .

"	Somewhere	below	there	was	a	very	loud	noise	.
"	某处	以下	那里	曾是	一个	非常	大声	噪音	.

“下面某处传来一声巨响。”

[ðə; ði] [flɔː(r)] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [ə'gen] .

The	floor	rose	up	and	then	settled	again	.
这	地面	玫瑰	向上	和	然后	定居	再次	.

地板隆起，然后又落了下来。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑːm] [bel] [bɪ'gæn][ə; eɪ]

Almost	at	once	the	air	was	full	of	dust	,	and	an	alarm	bell	began	a
几乎	在	一次	这	空气	曾是	满的	的	灰尘	,	和	一个	警报	钟	开始	一个

['straɪd(ə)nt] ['rɪŋɪŋ] .

strident	ringing	.
刺耳的	铃声	.

几乎就在同时，空气中弥漫着尘土，警铃也响起了刺耳的铃声。

[kɑːrləvɪks] [maʊθ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [twaɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

Karlovic's	mouth	opened	and	closed	twice	,	as	though	he	was	trying	to	say
卡洛维奇	嘴	打开	和	关闭	两次	,	作为	尽管	他	曾是	尝试	到	说

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

卡洛维奇的嘴张了张又合上，好像想说些什么。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɔːl] ['klætə] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	let	the	dishes	fall	clattering	around	his	feet	,
他	让	这	菜肴	落下	咔嗒咔嗒	大约	他的	脚	,

他任由盘子散落在脚边，发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	then	he	ran	with	all	his	might	out	of	the	room	and	along	the	hall	.
和	然后	他	跑	和	全部	他的	可能	出去	的	这	房间	和	沿着	这	大厅	.

然后他拼尽全力跑出房间，沿着走廊跑去。

['dʌrəm] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Durham	**followed**	**him**	**.**
达勒姆	随后	他	.

杜伦随后也加入了他的行列。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

There	**was**	**now**	**no**	**sound**	**at**	**all**	**from**	**below**	**.**
那里	曾是	现在	不	声音	在	全部	从	以下	.

下方现在完全没有声音了。

[ðə; ði] [pʌmps] [hæd; həd] [stɒpt] .

The	**pumps**	**had**	**stopped**	**.**
这	水泵	有	停止	.

水泵停止工作了。

['kɑːrləvɪtʃ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Karlovic	**found**	**his**	**tongue**	**.**
卡洛维奇	成立	他的	舌头	.

卡洛维奇终于能说话了。

" ['kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

"	**Cover**	**your**	**face**	**.**
"	覆盖	你的	脸	.

“遮住你的脸。”

[doʊnt] [briːð] .

Don't	**breathe**	**.**
不	呼吸	.

屏住呼吸。

" ['dʌrəm] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪzi] [wɜːl] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] [mɪst] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	**Durham**	**saw**	**a**	**thin**	**lazy**	**whorl**	**of**	**greenish**	**mist**	**moving**	**into**	**the**	**hall**	**.**
"	达勒姆	锯	一个	薄的	懒惰的	螺纹	的	绿绿色	薄雾	移动	进入	这	大厅	.

“杜伦看到一团稀薄的、懒洋洋的绿色薄雾正向大厅移动。”

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [legz]

He	**pressed**	**his**	**handkerchief**	**over**	**his**	**mouth**	**and**	**nose**	**and**	**made**	**his**	**legs**
他	按下	他的	手帕	超过	他的	嘴	和	鼻子	和	制成	他的	腿

[gəʊ] , [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] .

go	**,**	**hard**	**and**	**fast**	**.**
去	,	难的	和	快速地	.

他用手帕捂住口鼻，双腿用力快速地蹬着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['kɑːrləvɪtʃ] [wen] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eəlɒk] .

He	**was**	**right**	**on**	**top**	**of**	**Karlovic**	**when**	**they**	**stumbled**	**into**	**the**	**airlock**	**.**
他	曾是	正确的	在	顶部	的	卡洛维奇	什么时候	他们	踉跄	进入	这	气闸	.

当他们跌跌撞撞地走进气闸时，他就在卡洛维奇的正上方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [klɪə(r)] .

It	**was**	**still**	**clear**	**.**
它	曾是	仍然	清除	.

视野依然开阔。

[ðeɪ] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [suːts] , ['pæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stægnənt] [eə(r)] .

They	**helped**	**each**	**other**	**into**	**their**	**suits**	**,**	**panting**	**in**	**the**	**stagnant**	**air**	**.**
他们	帮助	每个	其他	进入	他们的	西装	,	喘息	在	这	停滞不前	空气	.

他们在闷热的空气中气喘吁吁，互相帮忙穿上西装。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['helmɪt] ['ɔːdiəʊ] , ['dʌrəm] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , ['mʌfld]

Then	,	through	the	helmet	audio	,	Durham	could	hear	sounds	from	outside	,	muffled
然后	,	通过	这	头盔	声音的	,	达勒姆	可以	听到	声音	从	外部	,	闷音

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [træmplɪŋz] .

shouts	and	tramplings	.
喊叫	和	践踏	.

然后，通过头盔音频，杜伦可以听到外面传来的声音，闷闷的喊叫声和脚步声。

['kɑːrləvɪtʃ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnsjələt] [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [mɪst] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['klɪŋɪŋ]

Karlovic	went	back	into	the	consulate	where	the	green	mist	was	already	clinging
卡洛维奇	去	后退	进入	这	领事馆	在哪里	这	绿色的	薄雾	曾是	已经	依恋

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

around	his	knees	,
大约	他的	膝盖	,

卡洛维奇回到领事馆，绿色的雾气已经笼罩了他的膝盖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

and	looked	out	a	window	into	the	circle	.
和	看起来	出去	一个	窗户	进入	这	圆圈	.

然后透过窗户看向圆圈。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['dʌrəm] [kʊd; kəd] [siː] - ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ]

Over	his	shoulder	Durham	could	see	Senyans	milling	around	and	he	thought	they
超过	他的	肩膀	达勒姆	可以	看	-	铣削	大约	和	他	想法	他们

[wɜː(r); wə(r)]['rɑɪətə(r)] ,

were	rioters	,
是	暴徒	,

杜伦回头望去，看到塞尼安人四处闲逛，他以为他们是暴徒。

[bʌt; bət]['kɑːrləvɪtʃ] [sed] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['ðer] - [gɑːdz] .

but	Karlovic	said	,	"	It's	all	right	,	they're	Jubb's	guards	.
但	卡洛维奇	说	,	"	它是	全部	正确的	,	它们是	-	守卫	.

但卡洛维奇说："没关系，他们是朱布的后卫。"

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eəlɒk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]['sɜːk(ə)l] .

"	They	went	back	to	the	airlock	,	and	from	there	into	the	open	circle	.
"	他们	去	后退	到	这	气闸	,	和	从	那里	进入	这	打开	圆圈	.

他们回到了气闸，然后从那里进入了开放的圆圈。

- ['eskɔːtid] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

Senyans	escorted	them	hastily	into	the	adjoining	building	,
-	护送	他们	草草	进入	这	相邻的	建筑	,

塞尼扬斯匆匆护送他们进入隔壁的建筑物。

[ænd; ənd] ['dʌrəm] [sɔː] [ðæt] [gɑːd] [pəʊsts][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [set] [ʌp] .

and	Durham	saw	that	guard	posts	were	being	set	up	.
和	达勒姆	锯	那	警卫	帖子	是	存在	放	向上	.

杜伦看到有人正在设立哨所。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsjələt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt]

There	was	a	gaping	hole	in	the	side	of	the	consulate	and	the	pavement
那里	曾是	一个	张开的	洞	在	这	边	的	这	领事馆	和	这	路面

[wɒz; wəz] ['ʃætəd] ,

was	shattered	,
曾是	破碎	,

领事馆侧面出现了一个大洞，人行道也被震碎了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [stʌf] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	there	were	pieces	of	machinery	and	stuff	lying	around	.
和	那里	是	件	的	机械	和	东西	说谎	大约	.

周围散落着一些机器零件和其他杂物。

['dʌrəm] ['fɪgəd] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɒksɪdʒən][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][su:t] [pæk] ,

Durham	**figured**	**rapidly**	**in**	**his**	**head**	**how**	**much**	**oxygen**	**he**	**had**	**in**	**his**	**suit**	**pack**	**,**
达勒姆	想	快速	在	他的	头	如何	很多	氧	他	有	在	他的	套装	盒	,

杜伦迅速在脑海中估算了一下他的氧气包里还剩多少氧气。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['kɒnsjələt] [ænd; ənd][get][ðə; ði][eə(r)]

and	**how**	**long**	**it**	**would**	**take**	**to**	**repair**	**the**	**consulate**	**and**	**get**	**the**	**air**
和	如何	长的	它	会	拿	到	维修	这	领事馆	和	得到	这	空气

[kən'dɪʃənɪŋ] ['wɜ:kɪŋ] [ə'gen] ,

conditioning	**working**	**again**	**,**
调理	在职的	再次	,

以及修复领事馆和恢复空调运转需要多长时间?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [get] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [næntə] [dɪk] .

and	**how**	**long**	**it**	**would**	**be**	**before**	**a**	**ship**	**could**	**get**	**here**	**from**	**Nanta**	**Dik**	**.**
和	如何	长的	它	会	是	前	一个	船	可以	得到	这里	从	南塔	迪克	.

从南塔迪克到这里需要多长时间?

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['kɑ:rləvɪtʃ] , [hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	**looked**	**at**	**Karlovic**	**,**	**whose**	**face**	**was**	**white**	**as**	**chalk**	**inside**	**his**	**helmet**	**.**
他	看起来	在	卡洛维奇	,	谁	脸	曾是	白色的	作为	粉笔	里面	他的	头盔	.

他看向卡洛维奇，卡洛维奇戴着头盔，脸色惨白得像粉笔一样。

" [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**The**	**lifeboat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	救生艇	,	"	他	说	.

“救生艇，”他说。

['kɑ:rləvɪtʃ] [n'ɒdɪd] .

Karlovic	**nodded**	**.**
卡洛维奇	点头	.

卡洛维奇点了点头。

[sʌm; səm]['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Some	**color**	**came**	**back**	**into**	**his**	**face**	**.**
一些	颜色	来了	后退	进入	他的	脸	.

他脸上恢复了一些血色。

" [jes] , [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .

"	**Yes**	**,**	**the**	**lifeboat**	**.**
"	是的	,	这	救生艇	.

“是的，救生艇。”

[wi:; wi][kæn; kən][laɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kɒmz] .

We	**can**	**live**	**in**	**it**	**until**	**the**	**ship**	**comes**	**.**
我们	能	居住	在	它	直到	这	船	来	.

我们可以住在里面，直到船来。

" [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [draɪ] .

"	**He**	**ran**	**his**	**tongue**	**over**	**his**	**lips**	**as**	**though**	**they**	**were**	**very**	**dry**	**.**
"	他	跑	他的	舌头	超过	他的	嘴唇	作为	尽管	他们	是	非常	干燥	.

他用舌头舔了舔嘴唇，好像嘴唇很干。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['mɒrɪs(ə)n] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ʌp] ['i:zi] ?

"	**Didn't**	**I**	**tell**	**you**	**Morrison**	**wouldn't**	**give**	**up**	**easy**	**?**
"	没有	我	告诉	你	莫里森	不会	给	向上	简单的	?

我不是早就告诉过你，莫里森不会轻易放弃吗?

[əʊ] [lɔ:d] , [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] !

Oh	**lord**	**,**	**the**	**lifeboat**	**!**
哦	主	,	这	救生艇	!

我的天啊，救生艇!

" [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈdʒæbə(r)] [ˈɜːdʒəntli] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] ,

"	He	began	to	jabber	urgently	at	the	Senyans	in	their	own	tongue	,
"	他	开始	到	喋喋不休	紧急	在	这	-	在	他们的	自己的	舌头	,

“他开始用塞尼扬人的语言急切地对他们说着话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自9G区的最后通牒(Last Call From Sector 9G)
第5/5页

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ægənaɪzd] .

and	again	his	expression	was	agonized	.
和	再次	他的	表达	曾是	痛苦的	.

他的表情再次变得痛苦不堪。

['dʌrəm] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Durham	didn't	need	to	be	told	what	he	was	thinking	.
达勒姆	没有	需要	到	是	讲述	什么	他	曾是	思维	.

杜伦不需要别人告诉他自己在想什么。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['laɪfbəʊt] ,

If	anything	happened	to	that	lifeboat	,
如果	任何事物	发生	到	那	救生艇	,

如果那艘救生艇出了什么事，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ded] [men] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['hjuːmənz][hæd; həd][nəʊ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [raɪt]

they	were	two	dead	men	on	a	world	where	humans	had	no	biological	right
他们	是	二	死的	男人	在	一个	世界	在哪里	人类	有	不	生物	正确的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

他们是两个死人，生活在一个人类没有生存权利的世界里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] ['dʒʌb][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv]

They	were	brought	into	a	room	where	Jubb	was	busy	with	a	bank	of
他们	是	带来	进入	一个	房间	在哪里	朱布	曾是	忙碌的	和	一个	银行	的

[kəmj'uːnɪkˌeɪtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['hærɪd] [eɪdz] .

communicators	and	a	batch	of	harried	aides	.
沟通者	和	一个	批	的	疲惫不堪	助手	.

他们被带进一个房间，朱布正在那里忙着和一群通讯员以及一群焦头烂额的助手们交谈。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dwɔːf] [ðə; ði] - ,

The	room	was	enormous	,	but	it	did	not	dwarf	the	Senyans	,
这	房间	曾是	巨大的	,	但	它	做过	不是	矮人	这	-	,

房间很大，但塞尼扬人却显得并不渺小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [kʌləz] [dɪd][nɒt] [siːm] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [laɪt] .

and	the	sombre	colors	did	not	seem	depressing	in	their	own	light	.
和	这	阴沉	颜色	做过	不是	似乎	沉闷	在	他们的	自己的	光	.

而且，这些暗沉的颜色本身并不显得令人沮丧。

['dʒʌb] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Jubb	said	,	as	they	came	in	the	door	,
朱布	说	,	作为	他们	来了	在	这	门	,

他们进门时，朱布说道：

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [gɑːd] [set] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['laɪfbəʊt] .

"	I've	had	a	heavy	guard	set	on	your	lifeboat	.
"	我已经	有	一个	重的	警卫	放	在	你的	救生艇	.

“我已经派重兵把守你的救生艇。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðæt] [hɪt] - [ænd; ənd] - [rʌn] ['bɒmɪŋ] — " [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd]

I	don't	think	anyone	can	repeat	that	hit	-	and	-	run	bombing	—	"	He	cursed
我	不	思考	任何人	能	重复	那	打	-	和	-	跑步	轰炸	—	"	他	被诅咒的

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəblɪ] ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] ,

in	a	remarkably	human	fashion	,
在	一个	非常	人类	时尚	,

“我不认为有人能再次做出那种肇事逃逸的爆炸袭击——”他用一种非常人性化的方式咒骂道。

['neɪmɪŋ] ['mɒrɪs(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] - [fuːlz] [huː] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [juːst] .

naming	Morrison	and	the	Senyan	fools	who	let	themselves	be	used	.
命名	莫里森	和	这	-	傻瓜	WHO	让	他们自己	是	用过的	.

点名批评莫里森和那些任人利用的塞尼扬傻瓜。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , ['kɑːrləvɪtʃ] — ['mɪstə(r)] . ['dʌrəm] ?

"	You	are	all	right	,	Karlovic	—	Mr	.	Durham	?
"	你	是	全部	正确的	,	卡洛维奇	—	先生	.	达勒姆	?

“你没事吧，卡洛维奇先生——杜伦先生？”

[kwaɪt] [seɪf] ?

Quite	safe	?
相当	安全的	?

很安全吗?

[aɪv] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] ['kɒnvɔɪ] .

I've	ordered	a	motor	convoy	.
我已经	订购	一个	发动机	护航	.

我已经安排了一支车队。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] — [ə'pærəntli] [wɜːd] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt]

There	are	signs	of	unrest	all	over	the	city	—	apparently	word	has	gone	out
那里	是	标志	的	动荡	全部	超过	这	城市	—	显然	单词	有	已消失	出去

[ðæt] [juː; jʊ] ,

that	you	,
那	你	,

全城都出现了动荡不安的迹象——显然，消息已经传开了，说你.....

['dʌrəm] , [ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'griːmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] ,

Durham	,	are	carrying	the	unification	agreement	for	my	signature	,
达勒姆	,	是	携带	这	统一	协议	为了	我的	签名	,

达勒姆方面正在递交统一协议，等待我签字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [tuː; tə]['hjuːmən] [ruːl] .

and	that	the	terms	are	a	complete	surrender	on	our	part	to	human	rule	.
和	那	这	条款	是	一个	完全的	投降	在	我们的	部分	到	人类	规则	.

这些条款是我们彻底向人类统治投降。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [fuːlz]

Does	it	cheer	you	two	to	know	that	the	human	race	is	not	alone	in	producing	fools
做	它	欢呼	你	二	到	知道	那	这	人类	种族	是	不是	独自的	在	生产	傻瓜

[ænd; ənd]['mædmən] ?

and	madmen	?
和	狂人	?

得知人类并非唯一会产生傻瓜和疯子的物种，你们俩是不是感到欣慰了?

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] , [maɪ]['neɪv(ə)l]['juːnɪts] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ,

Once	on	the	spaceport	you	will	be	safe	,	my	naval	units	will	see	to	that	,
一次	在	这	太空港	你	将要	是	安全的	,	我的	海军	单位	将要	看	到	那	,

一旦抵达太空港，你们就安全了，我的海军部队会保护你们。

[ænd; ənd][maɪ] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	my	troops	are	already	in	the	streets	.
和	我的	军队	是	已经	在	这	街道	.

我的部队已经上街了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

They	have	orders	to	look	out	for	you	.
他们	有	订单	到	看	出去	为了	你	.

他们奉命保护你。

[gəʊ] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] .

Go	with	fortune	.
去	和	财富	.

随好运而去。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [weə(r)] [θriː] ['hevi] [trʌks] [ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔːlə(r)]

"	They	were	taken	out	another	way	,	where	three	heavy	trucks	and	several	smaller
"	他们	是	已采取	出去	其他	方式	,	在哪里	三	重的	卡车	和	一些	较小的

['viːək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] .

vehicles	were	drawn	up	.
车辆	是	绘制	向上	.

“他们被从另一条路上带了出去，那里停着三辆重型卡车和几辆小型车辆。”

[ðə; ði] - [ɪn][ðem; ðəm][wɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] ,

The	Senyans	in	them	wore	a	distinctive	harness	and	were	armed	,
这	-	在	他们	穿着	一个	独特的	马具	和	是	武装	,

他们中的塞尼安人穿着独特的盔甲，并且携带武器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ɔːl][hæd; həd]['ɑːmə(r)] ['pleɪtɪd] ['bɒdɪz] .

and	the	vehicles	all	had	armor	plated	bodies	.
和	这	车辆	全部	有	盔甲	镀	身体	.

这些车辆都配备了装甲车身。

['dʌrəm] [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

Durham	and	Karlovic	were	lifted	into	one	of	the	trucks	,	which	was	already
达勒姆	和	卡洛维奇	是	抬起	进入	一	的	这	卡车	,	哪个	曾是	已经

[fɪld] [wɪð] - ['səʊldʒəz] .

filled	with	Senyan	soldiers	.
已填	和	-	士兵	.

杜伦和卡洛维奇被抬上一辆卡车，卡车里已经挤满了塞尼扬士兵。

[ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [muːvd] [ɒf] .

The	convoy	moved	off	.
这	护航	已搬	离开	.

车队出发了。

['dʌrəm] [breɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['kɑːrləvɪtʃ] .

Durham	braced	himself	in	a	corner	and	looked	at	Karlovic	.
达勒姆	支撑	他自己	在	一个	角落	和	看起来	在	卡洛维奇	.

杜伦在角落里站稳脚跟，看向卡洛维奇。

" ['hæpənd] [fɑːst] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Happened	fast	,	didn't	it	?
"	发生	快速地	,	没有	它	?

发生得太快了，不是吗?

['ɔːfli] [fɑːst] . "

Awfully	fast	.	"
非常	快速地	.	"

速度快得惊人。

" ['vaɪələnt] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

"	Violent	things	always	do	.
"	暴力	事物	总是	做	.

暴力行为总是如此。

[jʊr; jər] [nɒt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['vaɪələns] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You're	not	much	used	to	violence	,	are	you	?
你是	不是	很多	用过的	到	暴力	,	是	你	?

你不太习惯暴力，是吗?

['naɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] . ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['piːp(ə)l] .

Neither	am	I	.	Neither	are	most	people	.
两者都不	是	我	.	两者都不	是	最多	人们	.

我不是。大多数人也不是。

[ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌvd] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

They	get	it	shoved	at	them	.	"
他们	得到	它	推搡	在	他们	.	"

他们被强行塞了进去。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wɪr] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [sed] ['dʌrəm] .

"	I	don't	think	we're	through	with	it	yet	,	"	said	Durham	.
"	我	不	思考	是	通过	和	它	然而	,	"	说	达勒姆	.

“我认为我们还没有完成这件事，”杜伦说道。

['kɑːrləvɪtʃ] [sed] , " [aɪ][təʊld][juː; jʊ] .

Karlovic	said	,	"	I	told	you	.
卡洛维奇	说	,	"	我	讲述	你	.

卡洛维奇说：“我告诉过你。”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] ,

"	For	some	time	there	was	only	the	rushing	and	jolting	of	the	truck	,
"	为了	一些	时间	那里	曾是	仅有的	这	匆忙	和	剧烈震动	的	这	卡车	,

“有一段时间，只有卡车的疾驰和颠簸声，

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [mˈəʊtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪm] [ʌnˈiːzi] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [saʊnd] [æz; əz]

the	roar	of	motors	and	a	kind	of	dim	uneasy	background	of	sound	as
这	吼	的	电机	和	一个	种类	的	暗淡	不安	背景	的	声音	作为

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [stɜːd] [ænd; ənd] [siːð] .

though	the	whole	city	stirred	and	seethed	.
尽管	这	所有的	城市	搅拌	和	沸腾	.

引擎的轰鸣声，以及一种昏暗不安的背景音，仿佛整个城市都在骚动和沸腾。

['dʌrəm] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Durham	was	frightened	.
达勒姆	曾是	害怕	.

达勒姆感到害怕。

[ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	food	he	had	eaten	had	turned	against	him	,	he	was	stifling	in	his
这	食物	他	有	吃	有	转向	反对	他	,	他	曾是	令人窒息	在	他的

[əʊn] [swet] ,

own	sweat	,
自己的	汗	,

他吃的食物起了反作用，他汗流浃背，喘不过气来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɒrɪs(ə)n] ['kruːzɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,

and	he	thought	of	Morrison	cruising	comfortably	somewhere	out	in	space	,
和	他	想法	的	莫里森	巡航	舒适地	某处	出去	在	空间	,

他想象着莫里森舒舒服服地在太空某处巡航，

['sməʊkɪŋ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [gʊd] ['wɪski] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [naʊ]

smoking	cigarettes	and	drinking	good	whiskey	and	sending	down	a	message	now
吸烟	香烟	和	喝	好的	威士忌酒	和	发送	向下	一个	信息	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

抽烟、喝好威士忌，时不时发个信息下去，

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn] [pəʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['biːt(ə)lz] ,

the	way	a	man	pokes	with	a	stick	at	a	brace	of	beetles	,
这	方式	一个	男人	戳	和	一个	戳	在	一个	支撑	的	甲虫	,

就像一个人用棍子戳两只甲虫一样，

['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] ['kæʒuəli] [tə'wɔːd] [deθ] .

stirring	them	casually	toward	death	.
搅拌	他们	随意地	朝向	死亡	.

漫不经心地将它们引向死亡。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

He	ground	his	jaws	together	in	an	agony	of	hate	and	fear	,
他	地面	他的	下颚	一起	在	一个	痛苦	的	恨	和	害怕	,

他因仇恨和恐惧而痛苦地咬紧牙关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['saʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	the	taste	of	them	was	sour	in	his	mouth	.
和	这	品尝	的	他们	曾是	酸的	在	他的	嘴	.

他觉得它们尝起来很酸。

['sʌmbədi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [wɪr] [ɒn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ['haɪweɪ] [naʊ] .

Somebody	said	to	them	,	"	We're	on	the	spaceport	highway	now	.
某人	说	到	他们	,	"	是	在	这	太空港	公路	现在	.

有人对他们说："我们现在在太空港高速公路上。"

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

It	won't	be	long	.
它	惯于	是	长的	.

不会太久。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ['sʌmbədi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] - [wɜːd] [ænd; ənd]

"	A	minute	later	somebody	shouted	and	Karlovic	caught	the	Senyan	word	and
"	一个	分钟	之后	某人	喊叫	和	卡洛维奇	捕捉	这	-	单词	和

['ekəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

echoed	it	.
回声	它	.

"一分钟后，有人喊了一声，卡洛维奇听到了塞尼扬的话，并重复了一遍。

" ['bærɪkeɪd] !

"	Barricade	!
"	路障	!

"设置路障！"

" [ðə; ði] [trʌk] [rɔkt] [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['kræʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	The	truck	rocked	and	whirled	about	and	there	were	great	crashes	in	the
"	这	卡车	摇滚	和	旋转	关于	和	那里	是	伟大的	崩溃	在	这

[naɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

night	that	had	fallen	.
夜晚	那	有	倒下	.

"卡车摇晃、旋转，在夜色中发出巨大的撞击声。"

['dʌrəm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Durham	was	thrown	to	his	knees	.
达勒姆	曾是	抛掷	到	他的	膝盖	.

杜伦被击倒在地，双膝跪地。

[ðə; ði] [trʌk] [ɹ'eɪsd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

The	truck	raced	at	full	speed	.
这	卡车	比赛	在	满的	速度	.

卡车全速行驶。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [naʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [naʊ] [gruː] [feɪnt] ,

There	were	sounds	of	fighting	that	now	rose	and	now	grew	faint	,
那里	是	声音	的	斗争	那	现在	玫瑰	和	现在	生长	头晕的	,

战斗声时而高亢，时而减弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌk] [ləːtʃ] [ænd; ənd] [swəːv] ,

and	the	truck	lurched	and	swerved	,
和	这	卡车	踉跄了一下	和	急转弯	,

卡车猛地一晃，左右摇摆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [rɔːrz] [ænd; ənd] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['vaɪələntli] [tuː; tə]

and	then	there	were	more	roars	and	crashes	and	it	came	violently	to
和	然后	那里	是	更多的	咆哮	和	崩溃	和	它	来了	暴力	到

[ə; eɪ] [hɔːlt] .

a	halt	.
一个	停止	.

然后又是一阵轰鸣和撞击声，车辆猛然停了下来。

[ðə; ði] - [bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːphəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːməd] [saɪdz] .

The	Senyans	began	firing	out	of	the	loopholes	in	the	armored	sides	.
这	-	开始	射击	出去	的	这	漏洞	在	这	装甲	侧面	.

塞尼扬人开始从装甲侧面的漏洞中射击。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌk] , ['bekənɪŋ] ['dʌrəm] [ænd; ənd] ['kɑːrləvɪtʃ]

Some	of	them	leaped	out	of	the	truck	,	beckoning	Durham	and	Karlovic
一些	的	他们	跳跃	出去	的	这	卡车	,	招手	达勒姆	和	卡洛维奇

[tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

to	come	after	them	.
到	来	后	他们	.

他们中的一些人跳下卡车，示意杜伦和卡洛维奇跟上来。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['raɪətə(r)] [wɒz; wəz] [ə'tækɪŋ] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] ,

A	large	force	of	rioters	was	attacking	what	remained	of	the	convoy	,
一个	大的	力量	的	暴徒	曾是	攻击	什么	剩余	的	这	护航	,

一大群暴徒正在攻击车队的残余部分。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .

which	had	been	forced	back	into	the	city	.
哪个	有	到过	强制	后退	进入	这	城市	.

那些被迫退回城里的人。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['səʊldʒəz] [ræn] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [men] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,

Four	of	the	Senyan	soldiers	ran	with	the	two	men	into	a	side	street	,
四	的	这	-	士兵	跑	和	这	二	男人	进入	一个	边	街道	,

四名塞尼扬士兵带着这两个人逃进了一条小巷。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['raɪətə(r)] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	a	small	body	of	rioters	caught	up	with	them	.
但	一个	小的	身体	的	暴徒	捕捉	向上	和	他们	.

但一小群暴徒追上了他们。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːrləvɪtʃ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ]

The	soldiers	turned	to	fight	,	and	Karlovic	said	in	a	voice	that	was	now
这	士兵	转向	到	斗争	,	和	卡洛维奇	说	在	一个	嗓音	那	曾是	现在

['kjʊəriəsli] [kɑːm] ,

curiously	calm	,
奇怪的是	冷静的	,

士兵们转身迎战，卡洛维奇的声音出奇地平静，说道：

" [ɪf] [wɪr] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [meɪ] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	If	we're	quick	enough	they	may	lose	sight	of	us	in	the	darkness	.
"	如果	是	快的	足够的	他们	可能	失去	视线	的	我们	在	这	黑暗	.

“如果我们动作够快，他们或许会在黑暗中失去我们的踪迹。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['eərɪəˌweɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

"	He	turned	into	an	areaway	between	two	buildings	,	and	then	into	another	,
"	他	转向	进入	一个	远方	之间	二	建筑物	,	和	然后	进入	其他	,

他拐进了两栋楼之间的一条小路，然后又拐进了另一条小路。

[ænd; ənd] ['dʌrəm] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [griːn] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [gləʊ] [ɒv; əv]

and	Durham	ran	beside	him	through	the	cold	green	mist	and	the	dim	glow	of
和	达勒姆	跑	旁	他	通过	这	寒冷的	绿色的	薄雾	和	这	暗淡	辉光	的

[læmps] [ðæt] ['glimə] [ɒn][ðə; ði]['eɪliən] [wɔːlz] .

lamps	that	glimmered	on	the	alien	walls	.
灯	那	闪烁	在	这	外星人	墙壁	.

杜伦在他身边奔跑，穿过寒冷的绿色薄雾和异域墙壁上闪烁的昏暗灯光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	sound	of	the	fighting	died	away	.
这	声音	的	这	斗争	死亡	离开	.

战斗声渐渐消失了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [mɔː(r)] ['kɔːnəs] , ['hʌntɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['ʃædəʊz] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə]

They	turned	more	corners	,	hunting	always	for	the	darkest	shadows	,	hoping	to
他们	转向	更多的	角落	,	打猎	总是	为了	这	最黑暗的	阴影	,	希望	到

[miːt] [ə; eɪ][pə'trəʊl] .

meet	a	patrol	.
见面	一个	巡逻	.

他们转过一个个街角，一路搜寻着最黑暗的阴影，希望能遇到巡逻队。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [bɑːd] [taɪt] .

But	the	streets	were	deserted	and	all	the	doors	barred	tight	.
但	这	街道	是	荒凉的	和	全部	这	门	禁止	紧的	.

但街上空无一人，所有的门都紧闭着。

['faɪnəli] ['dʌrəm] [stɒpt] .

Finally	Durham	stopped	.
最后	达勒姆	停止	.

最后，达勒姆停了下来。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['ɒksɪdʒən][juː; jʊ][gɒt] [left] ?

"	How	much	oxygen	you	got	left	?
"	如何	很多	氧	你	得到	左边	?

你还剩多少氧气?

" ['kɑːrləvɪtʃ] [piə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ɪndɪkeɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

"	Karlovic	peered	at	the	illuminated	indicator	on	the	wrist	of	his	suit	.
"	卡洛维奇	窥视	在	这	照明	指标	在	这	手腕	的	他的	套装	.

卡洛维奇仔细看了看他西装手腕上的指示灯。

" ['aʊə(r)] .

"	Hour	.
"	小时	.

“小时。

['meɪbi] [les] .

Maybe	less	.
或许	较少的	.

或许更少。

" [bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , ['pæntɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] [ɒv; əv] [laɪf] .

"	Both	men	were	breathing	hard	,	panting	,	burning	up	the	precious	stuff	of	life	.
"	两个都	男人	是	呼吸	难的	,	喘息	,	燃烧	向上	这	宝贵的	东西	的	生活	.

“两人都气喘吁吁，呼吸急促，生命力正在迅速耗尽。”

['dʌrəm] [sed] ,
Durham said ,
达勒姆 说 ,

杜伦说，

" [aɪ][woʊnt][lɑːst] [ðæt] [lɒŋ] .
" I won't last that long .
" 我 惯于 最后的 那 长的 .

“我坚持不了那么久。”

['lɪs(ə)n] , ['kɑːrləvɪtʃ] .
Listen , Karlovic .
听 , 卡洛维奇 .

听着，卡洛维奇。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['bɪtə(r)][stɑː(r)] ?
Where is the Bitter Star ?
在哪里 是 这 苦的 星星 ?

苦星在哪里?

" [kɑːrləvɪks] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [blɜː(r)][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
" Karlovic's face was a pale blur inside his helmet .
" 卡洛维奇 脸 曾是 一个 苍白 模糊 里面 他的 头盔 .

“卡洛维奇的脸在头盔里变得模糊不清，一片惨白。”

" [juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" You crazy ?
" 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

[juː; jʊ] [kænt] —
You can't —
你 不能 —

你不能——

" ['dʌrəm] [pʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [kɑːrləvɪks] [suːt][ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]
" Durham put his two hands on the shoulders of Karlovic's suit and leaned his
" 达勒姆 放 他的 二 双手 在 这 肩膀 的 卡洛维奇 套装 和 倾斜 他的
['helmɪt] [kləʊz] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɒn] [kɑːrləvɪks] .
helmet close so that it clicked on Karlovic's .
头盔 关闭 所以 那 它 点击 在 卡洛维奇 .

“杜伦将双手放在卡洛维奇的西装肩部，并将自己的头盔靠近卡洛维奇，使之与卡洛维奇的头盔咔哒一声扣在一起。

" ['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi] .
" Maybe I'm crazy .
" 或许 我是 疯狂的 .

“也许我疯了。”

[ɪn] ['θɜːti] , ['fɔːti] ['mɪnɪts] [aɪl] [biː; bi] [ded] , [səʊ] [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ðen] ?
In thirty , forty minutes I'll be dead , so what will it matter then ?
在 三十 , 四十 分钟 患病的 是 死的 , 所以 什么 将要 它 事情 然后 ?

再过三四十分钟我就会死，到那时这一切又有什么意义呢?

['lɪs(ə)n] , ['kɑːrləvɪtʃ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Listen , Karlovic , I want to live .
听 , 卡洛维奇 , 我 想 到 居住 .

听着，卡洛维奇，我想活下去。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
" He pointed back the way they had come .
" 他 尖 后退 这 方式 他们 有 来 .

他指了指他们来的方向。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [θruː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ɪn] [taɪm] ? "

"	You	think	we	can	walk	through	that	to	the	spaceport	in	time	?	"
"	你	思考	我们	能	走	通过	那	到	这	太空港	在	时间	?	"

“你觉得我们能及时穿过那里到达太空站吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wiː; wi][gɒt] ['enɪpleɪs] [els] [tuː; tə][gəʊ] ? "

"	We	got	anyplace	else	to	go	?	"
"	我们	得到	任何地方	别的	到	去	?	"

我们还有其他去处吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] . [lets] [gɪv] - [ɪm] [hel] . "

"	All	right	then	.	Let's	give	'	em	hell	.	"
"	全部	正确的	然后	.	我们来吧	给	-	呃	地狱	.	"

“好，那就让他们尝尝苦头吧。”

" [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

"	But	they're	not	all	our	enemies	.
"	但	它们是	不是	全部	我们的	敌人	.

但他们并不都是我们的敌人。

['dʒʌb] , [maɪ] [frendz] — "

Jubb	,	my	friends	—	"
朱布	,	我的	朋友们	—	"

Jubb，我的朋友们——”

" [frend] [ɔː(r)] ['enəmi] , [ðel] [klɪə(r)][ðə; ði] [wei] .

"	Friend	or	enemy	,	they'll	clear	the	way	.
"	朋友	或者	敌人	,	他们会	清除	这	方式	.

无论是朋友还是敌人，他们都会为你开路。

[wiː; wi] [mait] [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrləvɪtʃ] .

We	might	just	make	it	,	Karlovic	.
我们	可能	只是	制作	它	,	卡洛维奇	.

我们或许能成功，卡洛维奇。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] - [kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

You	said	the	darkbirds	control	it	,	and	you	can	talk	to	them	.
你	说	这	-	控制	它	,	和	你	能	讲话	到	他们	.

你说暗鸟控制着它，你可以和它们对话。

" [hiː; hi] [ʃʊk] ['kɑːrləvɪtʃ] ['vɪʃəsli] .

"	He	shook	Karlovic	viciously	.
"	他	摇晃	卡洛维奇	恶毒地	.

他狠狠地摇晃了卡洛维奇。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ɪf] [wiː; wi] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː; wi] [kæn; kən] [haʊnd] ['mɒrɪs(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] !
If we use it we can hound Morrison out of space !
如果 我们 使用 它 我们 能 猎犬 莫里森 出去 的 空间 !

如果我们用它，就能把莫里森赶出太空！

" ['kɑːrləvɪtʃ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [fɑːst] , ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
" Karlovic turned and began to walk fast , sobbing as he went .
" 卡洛维奇 转向 和 开始 到 走 快速地 , 啜泣 作为 他 去 .

卡洛维奇转身快步走去，边走边抽泣。

" [ðə; ði] - [wɪl] ['nevə(r)] [let] [juː 'es] .
" The darkbirds will never let us .
" 这 - 将要 绝不 让 我们 .

“黑鸟们永远不会放过我们。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] . "
You don't know what you're doing . "
你 不 知道 什么 你是 正在做 . "

你根本不知道自己在做什么。

" [ai] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
" I know one thing .
" 我 知道 一 事物 .

我知道一件事。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊʃt] , [pʊʃt] , [pʊʃt] , ['ɪntuː] ['kɔːnəs] , ['ɪntuː] [həʊlz] , [weə(r)] [ai] [kænt]
I'm sick of being pushed , pushed , pushed , into corners , into holes , where I can't
我是 生病的 的 存在 推动 , 推动 , 推动 , 进入 角落 , 进入 孔 , 在哪里 我 不能
[briːð] .
breathe .
呼吸 .

我受够了被人推来推去，推到角落里，推到深渊里，让我无法呼吸。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [taɪt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɑːst] [bɪ'saɪd]
I'm going to — " He shut his teeth tight together and walked fast beside
我是 去 到 — " 他 关闭 他的 牙齿 紧的 一起 和 步行 快速地 旁
['kɑːrləvɪtʃ] ,
Karlovic ,
卡洛维奇 ,

“我要——”他紧紧咬住牙关，快步走到卡洛维奇身边。

['stɑrtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .
starting at every sound and shadow .
开始 在 每一个 声音 和 阴影 .

从每一个声音和影子开始。

[baɪ] ['twaɪnɪŋ] ['æliz] [ænd; ənd] [striːts] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vaɪələns]
By twining alleys and streets where nothing moved for fear of the violence
经过 缠绕 小巷 和 街道 在哪里 没有什么 已搬 为了 害怕 的 这 暴力
[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ðæt] [naɪt] ,
that was abroad that night ,
那 曾是 国外 那 夜晚 ,

蜿蜒曲折的小巷和街道，因为害怕当晚四处蔓延的暴力，所有人都屏息凝神，一动不动。

['kɑ:rləvɪtʃ] [led] ['dʌrəm] [tu:; tə] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑ:k] [wɪð] [vɑ:st] [lɒkt] ['geɪts] [ðæt]

Karlovic	led	Durham	to	an	open	space	like	a	park	with	vast	locked	gates	that
卡洛维奇	引领	达勒姆	到	一个	打开	空间	喜欢	一个	公园	和	广阔的	已锁定	大门	那

[kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] - [aʊt] [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædʒaɪl] ['hju:mən] [hu:] [kʊd; kəd] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

could	keep	a	Senyan	out	but	not	a	little	agile	human	who	could	climb	like	a
可以	保持	一个	-	出去	但	不是	一个	小的	敏捷	人类	WHO	可以	爬	喜欢	一个

['mʌŋki] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn] [hɪm] .

monkey	with	the	fear	of	death	upon	him	.
猴	和	这	害怕	的	死亡	之上	他	.

卡洛维奇带着杜伦来到一片像公园一样的开阔地带，那里有巨大的、上了锁的大门，可以把塞尼安人挡在外面，但却挡不住一个身手敏捷、像猴子一样攀爬、却又害怕死亡的小家伙。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] [greɪt] ['rɪŋkld] ['laɪkənz] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [tri:z] [gru:] [ɪn] ['ɔ:dəli] [rəʊz] ,

Beyond	the	gates	great	wrinkled	lichens	as	tall	as	trees	grew	in	orderly	rows	,
超过	这	大门	伟大的	皱	地衣	作为	高的	作为	树木	生长	在	秩序	行	,

大门之外，高耸如树的巨大皱褶地衣整齐排列着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔ:k] [led] ['ɪnwəd] .

and	a	walk	led	inward	.
和	一个	走	引领	向内	.

一条小路通向室内。

[ðə; ði] ['laɪkənz] [bent] [ænd; ənd] ['rʌsl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['dɜ:rəmz] [su:t] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð]

The	lichens	bent	and	rustled	in	the	wind	,	and	Durham's	suit	was	wet	with
这	地衣	弯曲	和	沙沙作响	在	这	风	,	和	达勒姆的	套装	曾是	湿的	和

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [dju:] .

a	poisonous	dew	.
一个	有毒	露	.

地衣在风中弯曲沙沙作响，杜伦的西装被有毒的露水打湿了。

[ðə; ði] [wɔ:k] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔ:tɪkəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:tɪkəʊ] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

The	walk	ended	in	a	portico	,	and	the	portico	was	part	of	a	building	,
这	走	结束	在	一个	门廊	,	和	这	门廊	曾是	部分	的	一个	建筑	,

步行的尽头是一个门廊，而这个门廊是建筑物的一部分。

[raʊnd] [ænd; ənd] [skwɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [mæs] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'graʊnd] .

round	and	squat	as	though	a	portion	of	its	mass	was	underground	.
圆形的	和	蹲	作为	尽管	一个	部分	的	它是	大量的	曾是	地下	.

它圆而矮胖，仿佛它的一部分身体埋在地下。

[ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔ:(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

They	passed	through	a	narrow	door	into	a	place	of	utter	silence	,	and	a
他们	通过了	通过	一个	狭窄的	门	进入	一个	地方	的	说出	沉默	,	和	一个

- [hʌŋ] [ðeə(r)] ,

darkbird	hung	there	,
-	悬挂	那里	,

他们穿过一扇狭窄的门，进入一个寂静无声的地方，一只黑鸟悬挂在那里。

['bɑ:rɪŋ] [ðeə(r)] [wei] .

barring	their	way	.
禁止	他们的	方式	.

阻挡他们的去路。

" ['dʒʌb] , " [sed] ['dʌrəm] .

"	Jubb	,	"	said	Durham	.
"	朱布	,	"	说	达勒姆	.

“朱布，”杜伦说道。

" [tel] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒʌb] [hæz; həz] [sent] [ˌju: 'es] .

"	Tell	it	Jubb	has	sent	us	.
"	告诉	它	朱布	有	发送	我们	.

“告诉他们，是朱布派我们来的。”

[tel] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈbɪtə(r)][stɑː(r)][mʌst; məst][biː; bi] [friːd] [əˈgen] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] - [ˈenəmɪz] .

Tell	it	the	Bitter	Star	must	be	freed	again	to	destroy	Jubb's	enemies	.
告诉	它	这	苦的	星星	必须	是	自由	再次	到	破坏	-	敌人	.

告诉它，苦星必须再次被释放，才能摧毁朱布的敌人。

" [ˈkɑːrləvɪtʃ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .

"	Karlovic	spoke	to	the	shadow	.
"	卡洛维奇	辐	到	这	阴影	.

卡洛维奇对着影子说话。

[ˈʌðə(r)z] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Others	came	to	join	it	.
其他的	来了	到	加入	它	.

其他人也加入了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌri] [ɒv; əv] [ˈhuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃitə] ,

There	was	a	flurry	of	hooting	and	chittering	,
那里	曾是	一个	阵雪	的	倒彩	和	叽叽喳喳	,

一阵阵的鸣叫声和叽叽喳喳声响起，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wʌn] [ˈkɑːrləvɪtʃ][hæd; həd] [biːn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkæni]

and	then	the	one	Karlovic	had	been	speaking	to	disappeared	in	the	uncanny
和	然后	这	一	卡洛维奇	有	到过	请讲	到	消失	在	这	不可思议

[ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

fashion	of	its	kind	.
时尚	的	它是	种类	.

然后，卡洛维奇一直在与之交谈的那个人，以一种诡异的方式消失了。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [steɪd] , [ə; eɪ][ˈbæriə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræmp] [ðæt] [led] [ˈstiːpli]

The	others	stayed	,	a	barrier	between	the	two	men	and	a	ramp	that	led	steeply
这	其他的	入住	,	一个	障碍	之间	这	二	男人	和	一个	坡道	那	引领	陡峭地

[daʊn] .

down	.
向下	.

其他人则留在原地，两人之间设置了一道屏障，屏障下方是一条陡峭的斜坡。

[ˈkɑːrləvɪtʃ][sæt] [daʊn] [ˈwɪərəli] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪl] [stəʊn] .

Karlovic	sat	down	wearily	on	the	chill	stone	.
卡洛维奇	卫星	向下	疲劳	在	这	寒意	石头	.

卡洛维奇疲惫地坐在冰冷的石头上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	isn't	any	use	,	"	he	said	.
"	它	不是	任何	使用	,	"	他	说	.

“没用，”他说。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] .

"	I	knew	it	wouldn't	be	.
"	我	知道	它	不会	是	.

“我就知道不会这样。”

[ðə; ði] - [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ɑːsk][ˈdʒʌb] [ɪf] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] [ɪz] [truː] .

The	darkbird	has	gone	to	ask	Jubb	if	what	we	say	is	true	.
这	-	有	已消失	到	问	朱布	如果	什么	我们	说	是	真的	.

黑鸟已经去问朱布，我们说的是否属实。

" [ˈdʌrəm] [sæt] [daʊn] , [tuː] .

"	Durham	sat	down	,	too	.
"	达勒姆	卫星	向下	,	也	.

杜伦也坐了下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

He	did	not	even	bother	to	look	at	the	indicator	on	his	wrist	.
他	做过	不是	甚至	打扰	到	看	在	这	指标	在	他的	手腕	.

他甚至懒得去看一眼手腕上的指示器。

[nəʊ] [juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[ðə; ði] [end] .

The	end	.
这	结尾	.

结束了。

['fɪnɪʃ] .

Finish	.
结束	.

结束。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['huːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

There	was	a	stir	and	a	hooting	in	the	air	.
那里	曾是	一个	搅拌	和	一个	倒彩	在	这	空气	.

现场一片骚动，欢呼声此起彼伏。

['kɑːrləvɪtʃ] [gɑːspt] .

Karlovic	gasped	.
卡洛维奇	倒吸一口气	.

卡洛维奇倒吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['dʌrəm] , ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɪskeɪ] ['stɔːri] .

Then	he	began	to	shake	Durham	,	laughing	like	a	woman	who	has	heard	a	risque	story	.
然后	他	开始	到	摇	达勒姆	,	笑	喜欢	一个	女士	WHO	有	听到	一个	有风险的	故事	.

然后他开始摇晃杜伦，笑得像个听了荤段子的女人。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

"	Didn't	you	hear	?
"	没有	你	听到	?

你没听到吗?

[ðə; ði] [bɜːd] [keɪm] [bæk] ,

The	bird	came	back	,
这	鸟	来了	后退	,

鸟儿回来了。

[ænd; ənd] ['dʒʌb] [sed] — ['dʒʌb] [sed] ['mɒrɪs(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [stɑː(r)] ,

and	Jubb	said	—	Jubb	said	Morrison	has	been	preaching	the	war	of	the	Bitter	Star	,
和	朱布	说	—	朱布	说	莫里森	有	到过	布道	这	战争	的	这	苦的	星星	,

朱布说——朱布说莫里森一直在宣扬“苦星之战”，

[səʊ][let] [hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

so	let	him	have	it	.
所以	让	他	有	它	.

那就让他拿去吧。

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp] ['dʒːrəmz] [suːt][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	He	grasped	Durham's	suit	by	the	shoulders	and	pulled	him	to	his	feet	,
"	他	抓住	达勒姆的	套装	经过	这	肩膀	和	拉	他	到	他的	脚	,

他抓住杜伦的肩膀，把他拉了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [bɪ'ləʊ] .

and	they	ran	with	the	cloud	of	shadows	,	down	into	the	dimness	below	.
和	他们	跑	和	这	云	的	阴影	,	向下	进入	这	昏暗	以下	.

他们随着阴影的云雾奔向下方的黑暗深处。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [siːld] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	small	sealed	chamber	with	a	thick	window	,	and	beyond	it
那里	曾是	一个	小的	密封	房间	和	一个	厚的	窗户	,	和	超过	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [speɪs] ,

was	a	circular	space	,
曾是	一个	圆	空间	,

那里有一个带厚玻璃窗的小型密封房间，房间后面是一个圆形空间。

[nɒt] [tuː] [lɑːdʒ] , [wɔːld] [wɪð] ['trɪp(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ]['vækjuːm] [bɪ'twiːn] .

not	too	large	,	walled	with	triple	walls	of	glass	with	a	vacuum	between	.
不是	也	大的	,	有围墙的	和	三倍	墙壁	的	玻璃	和	一个	真空	之间	.

面积不大，由三层玻璃墙构成，中间是真空层。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] - , ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔː(r)]

The	air	was	full	of	darkbirds	,	moving	without	hindrance	through	the	walls	or
这	空气	曾是	满的	的	-	,	移动	没有	障碍	通过	这	墙壁	或者

['hɒvərɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] ,

hovering	where	they	chose	,
悬停	在哪里	他们	选择	,

空中满是黑鸟，它们可以畅通无阻地穿梭于墙壁之间，或者在它们选择的地方盘旋。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [slept] [ˌɪn'saɪd] .

above	the	thing	that	slept	inside	.
多于	这	事物	那	睡着了	里面	.

在沉睡于其中之物的上方。

['dʌrəm] [blɪŋk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] .

Durham	blinked	and	turned	his	head	away	,	and	then	looked	back	again	.
达勒姆	眨眼	和	转向	他的	头	离开	,	和	然后	看起来	后退	再次	.

杜伦眨了眨眼，把头扭到一边，然后又回头看了一眼。

[ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [sed] ['spftli] , " ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

And	Karlovic	said	softly	,	"	Beautiful	,	isn't	it	?
和	卡洛维奇	说	轻轻	,	"	美丽的	,	不是	它	?

卡洛维奇轻声说道：“很漂亮，不是吗？”

[bʌt; bət][sæd] , [tuː] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

But	sad	,	too	,	somehow	,	I	don't	know	why	.
但	伤心	,	也	,	不知何故	,	我	不	知道	为什么	.

但不知为何，也感到一丝悲伤。

" ['dʌrəm] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Durham	felt	it	,	a	subliminal	feeling	without	any	reason	to	it	,
"	达勒姆	毛毡	它	,	一个	潜意识	感觉	没有	任何	原因	到	它	,

“达勒姆感觉到了，一种没有任何理由的潜意识感觉。”

[laɪk] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ɔː(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] [gʌlz]

like	the	sadness	of	a	summer	night	or	of	birth	and	laughter	or	of	gull's
喜欢	这	悲伤	的	一个	夏天	夜晚	或者	的	出生	和	笑声	或者	的	海鸥的

[wɪŋz] [waɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

wings	white	and	swift	against	the	sky	.
翅膀	白色的	和	迅速	反对	这	天空	.

就像夏夜的忧伤，或是新生儿的欢笑，或是海鸥洁白而迅疾的翅膀划破夜空。

[ðə; ði][stɑː(r)] [ʃɒn] , ['peɪlli] , ['dʒentli] .

The	Star	shone	,	palely	,	gently	.
这	星星	闪耀	,	苍白	,	轻轻地	.

那颗星发出微弱而柔和的光芒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raʊnd] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ʃeɪp] ,

He	tried	to	see	if	it	was	round	or	any	other	shape	,
他	尝试	到	看	如果	它	曾是	圆形的	或者	任何	其他	形状	,

他试图看清它是圆形的还是其他形状。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['splɪd][ɔː(r)] ['veɪpərəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [spft]

if	it	was	solid	or	vaporous	,	but	he	could	not	see	anything	but	that	soft
如果	它	曾是	坚硬的	或者	蒸汽	,	但	他	可以	不是	看	任何事物	但	那	柔软的

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

他不知道它是固体还是气体，但他除了那柔和的闪光之外什么也看不见。

[laɪk] [mɪst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [muːn] .

like	mist	around	a	winter	moon	.
喜欢	薄雾	大约	一个	冬天	月亮	.

如同冬月周围的薄雾。

['dʌrəm] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

Durham	shook	himself	and	wondered	why	,	when	he	was	already	so	sure	of
达勒姆	摇晃	他自己	和	想知道	为什么	,	什么时候	他	曾是	已经	所以	当然	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

杜伦摇了摇头，心想既然他已经如此确信自己必死无疑，为什么还会这样呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ə'freɪd] .

he	should	be	so	afraid	.
他	应该	是	所以	害怕的	.

他应该感到害怕。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [friːd] ? "

"	How	is	it	freed	?	"
"	如何	是	它	自由	?	"

“它如何才能被释放？”

" [ðə; ði] - [duː; də] [ðæt] .

"	The	darkbirds	do	that	.
"	这	-	做	那	.

“黑鸟会那样做。”

[wɒtʃ] .
Watch .
手表 .

手表。

" [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌn] [wɜːd] ,
" He spoke to them , one word ,
" 他 辐 到 他们 , 一 单词 ,

他只跟他们说了一个字，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] - [wɔːld] ['prɪz(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] [ɒv; əv]
and in the glass - walled prison there was a stirring and a swirling of
和 在 这 玻璃 - 有围墙的 监狱 那里 曾是 一个 搅拌 和 一个 旋转 的
['ʃædəʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɒft] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] .
shadows around the soft shining of the Star .
阴影 大约 这 柔软的 灼灼 的 这 星星 .

在玻璃墙的监狱里，星星柔和的光芒周围，阴影翻涌旋转。

['dʌrəm] [sɔː] [ə; eɪ][dɪsk] [set] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] [ˌəʊvə'hed] .
Durham saw a disc set in the metal overhead .
达勒姆 锯 一个 光盘 放 在 这 金属 开销 .

杜伦看到头顶金属板上嵌着一个圆盘。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
One of the darkbirds touched it .
一 的 这 - 感动 它 .

其中一只黑鸟碰了碰它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [bluː] [fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [felt] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ]
There was an intense blue flare of light , and Durham felt the throbbing
那里 曾是 一个 激烈的 蓝色的 耀斑 的 光 , 和 达勒姆 毛毡 这 悸动
[ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['daɪnəˌmoʊz] ,
of hidden dynamos ,
的 隐 发电机 ,

一道强烈的蓝色光芒闪过，达勒姆感觉到了隐藏的发电机在跳动。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
a secret surge of power .
一个 秘密 涌 的 力量 .

一股神秘的力量涌动。

[ðə; ði] [glɑːs] [wɔːlz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] , [ðə; ði] [ləʊ] [ruːf] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [tuː; tə]
The glass walls darkened and grew dim , the low roof turned and opened to
这 玻璃 墙壁 变暗 和 生长 暗淡 , 这 低的 屋顶 转向 和 打开 到
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

玻璃墙渐渐变暗，低矮的屋顶转动着，通向天空。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['bæriə(r)] ['wɪndəʊ] , ['dʌrəm] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] .
And through the barrier window , Durham watched the waking of a star .
和 通过 这 障碍 窗户 , 达勒姆 观看 这 醒来 的 一个 星星 .

透过防护栏的窗户，杜伦目睹了一颗明星的觉醒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['frɒsti] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn] [sləʊ] [ˌʌn'fəːl] [veɪlz] .
He saw the frosty shining brighten and spread out in slow unfurling veils .
他 锯 这 霜冻 灼灼 提亮 和 传播 出去 在 慢的 展开 面纱 .

他看到霜冻般的光芒逐渐明亮起来，并像缓缓展开的面纱般扩散开来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [si:md] [fɪld] [wɪð] ['mu:nˌfaɪər][æz; əz]

There	was	a	moment	when	the	whole	building	seemed	filled	with	moonfire	as
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	这	所有的	建筑	似乎	已填	和	月火	作为

[kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] [speɪs] [ænd; ənd][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

cold	as	the	breath	of	outer	space	and	as	beautiful	as	the	face	of	a
寒冷的	作为	这	气息	的	外	空间	和	作为	美丽的	作为	这	脸	的	一个

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

那一刻，整栋建筑仿佛充满了月火，冰冷如外太空的气息，美丽如梦境中的面容。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	then	it	was	gone	,	and	the	darkbirds	were	gone	with	it	.
和	然后	它	曾是	已消失	,	和	这	-	是	已消失	和	它	.

然后它就消失了，黑鸟们也随之消失了。

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] ['kɑ:rləvɪtʃ] , [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [ɪn'kɒŋgruəs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [stʌnd] ['dɑ:knəs] [ðæt]

"	Come	on	,	"	said	Karlovic	,	a	harsh	incongruous	voice	in	the	stunned	darkness	that
"	来	在	,	"	说	卡洛维奇	,	一个	残酷的	不协调	嗓音	在	这	目瞪口呆	黑暗	那

[wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

was	left	behind	,
曾是	左边	在后面	,

“走吧，”卡洛维奇说道，他那刺耳而突兀的声音在身后一片令人窒息的黑暗中显得格格不入。

[ænd; ənd] ['dʌrəm] [keɪm] , [ʌp][ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rkˌlaɪk] [speɪs] [bɪ'jɒnd] ,

and	Durham	came	,	up	the	ramp	and	out	into	the	parklike	space	beyond	,
和	达勒姆	来了	,	向上	这	坡道	和	出去	进入	这	公园般的	空间	超过	,

杜伦走了过来，沿着坡道来到了远处的公园般的空间里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][tɔ:l] ['laɪkənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [ʃi:ðd] [ɪn][aɪs] .

and	all	the	tall	lichens	were	standing	dead	and	sheathed	in	ice	.
和	全部	这	高的	地衣	是	常设	死的	和	鞘	在	冰	.

所有高大的地衣都枯萎了，被冰层包裹着。

[haɪ] [ə'bʌv] , ['bɜ:nɪŋ] [kəʊld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] [nju:] [stɑ:(r)] [ʃɒn] .

High	above	,	burning	cold	over	the	city	,	a	new	star	shone	.
高的	多于	,	燃烧	寒冷的	超过	这	城市	,	一个	新的	星星	闪耀	.

高空之上，寒风凛冽，一颗新星闪耀。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [θru:] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

They	followed	it	,	through	a	silence	as	deep	as	the	end	of	the	world	.
他们	随后	它	,	通过	一个	沉默	作为	深的	作为	这	结尾	的	这	世界	.

他们循着它而去，穿过一片如同世界尽头般深邃的寂静。

['evriθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən]['kʌvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [stɑ:(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [tu:]

Everything	had	taken	cover	at	the	rising	of	that	star	,	and	only	the	two
一切	有	已采取	覆盖	在	这	上升	的	那	星星	,	和	仅有的	这	二

[men] [mu:vd] ,

men	moved	,
男人	已搬	,

随着那颗星的升起，万物都躲藏了起来，只有两个人动了动。

[ðə; ði] ['θɜ:m(ə)l] ['ju:nɪts][ɒv; əv][ðeə(r)] [su:ts] [tɜ:nd] [ɒn] [haɪ] ,

the	thermal	units	of	their	suits	turned	on	high	,
这	热的	单位	的	他们的	西装	转向	在	高的	,

他们防护服的保暖装置已开启至最高温度。

[θruː] [striːts] [ɔːl] [gleɪzd] [wɪð] [aɪs] [ænd; ənd] ['klʌtəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɪdʒ]

through	streets	all	glazed	with	ice	and	cluttered	here	and	there	with	the	wreckage
通过	街道	全部	釉面	和	冰	和	杂乱	这里	和	那里	和	这	残骸

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪətɪŋ] .

and	the	dead	of	the	rioting	.
和	这	死的	的	这	骚乱	.

街道上布满了冰层，到处散落着骚乱中的残骸和死者。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stɑː(r)] [tuː; tə] [steɪ] [haɪ] ,

The	darkbirds	were	forcing	the	Star	to	stay	high	,
这	-	是	强制	这	星星	到	停留	高的	,

黑鸟迫使星形飞船保持高空飞行。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [səʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , ['terəb(ə)l]

but	even	so	nothing	could	live	long	without	protection	in	that	sudden	,	terrible
但	甚至	所以	没有什么	可以	居住	长的	没有	保护	在	那	突然	,	糟糕的

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

但即便如此，在那突如其来的严冬里，没有保护的任何东西都无法长久生存。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] [leɪ] [blæŋk] [ænd; ənd] [beə(r)] .

The	road	to	the	port	lay	blank	and	bare	.
这	路	到	这	港口	躺	空白的	和	裸	.

通往港口的道路空无一物。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['viːək(ə)lz] , [ɪts] ['draɪvə(r)] [ded] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	found	one	of	the	smaller	vehicles	,	its	driver	dead	beside	it	.
他们	成立	一	的	这	较小的	车辆	,	它是	司机	死的	旁	它	.

他们发现了一辆小型车辆，司机死在了车旁。

['kɑːrləvɪtʃ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['liːvəz] [wɪð] ['dɜːrəmz] [help] .

Karlovic	got	it	going	,	moving	the	great	levers	with	Durham's	help	.
卡洛维奇	得到	它	去	,	移动	这	伟大的	杠杆	和	达勒姆的	帮助	.

卡洛维奇在杜伦的帮助下，启动了这项计划，并推动了关键环节。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [rʌʃt] [fɑːstə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [naɪt] .

After	that	they	rushed	faster	through	the	empty	night	.
后	那	他们	匆忙	快点	通过	这	空的	夜晚	.

之后，他们加快脚步，穿过空旷的夜空。

['dʌrəm] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['θɪŋkɪŋ] .

Durham	shut	his	eyes	,	thinking	.
达勒姆	关闭	他的	眼睛	,	思维	.

杜伦闭上眼睛，陷入沉思。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ɒv; əv] ['sɛnjə] [dɪk] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	opened	them	,	and	the	spaceport	of	Senya	Dik	lay	black	and	deserted	around	him	,
他	打开	他们	,	和	这	太空港	的	塞尼亚	迪克	躺	黑色的	和	荒凉的	大约	他	,

他打开了它们，塞尼亚迪克太空港在他周围一片漆黑荒凉。

[ænd; ənd] ['kɑːrləvɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

and	Karlovic	was	gasping	to	him	for	help	.
和	卡洛维奇	曾是	喘息	到	他	为了	帮助	.

卡洛维奇气喘吁吁地向他求救。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['liːvə(r)] [ðæt] [stɒpt] [ðeə(r)] [kən'veɪəns] .

Together	they	pulled	down	the	lever	that	stopped	their	conveyance	.
一起	他们	拉	向下	这	杠杆	那	停止	他们的	输送	.

他们一起拉下控制杆，停止了运输工具的运行。

[ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [smɔːl] ['laɪfbəʊt] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd]

They	scrambled	down	and	ran	out	toward	the	small	lifeboat	,	slipping	and
他们	打乱	向下	和	跑	出去	朝向	这	小的	救生艇	,	滑倒	和

['stʌmblɪŋ] , ['daɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [suːts] .

stumbling	,	dying	inside	their	suits	.
踉跄	,	垂死	里面	他们的	西装	.

他们跌跌撞撞地爬下去，朝小救生艇跑去，结果滑倒、踉跄，死在了救生衣里。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eəlɒk] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] ,

They	fell	into	the	airlock	,	and	Durham	slammed	the	door	and	spun	the	wheel	,
他们	跌倒	进入	这	气闸	,	和	达勒姆	猛烈抨击	这	门	和	旋转	这	车轮	,

他们掉进了气闸舱，杜伦砰地一声关上舱门，转动了方向盘。

['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [waɪl] [ðə; ði]['taɪni]['tʃeɪmbə(r)] [klɪəd] [ænd; ənd] [ðen]

waiting	out	the	agonizing	seconds	while	the	tiny	chamber	cleared	and	then
等待	出去	这	痛苦的	秒	尽管	这	微小的	房间	已清除	和	然后

[ˌriː'fɪld] ,

refilled	,
已补充	,

等待那令人煎熬的几秒钟，直到小腔室里的液体排空并重新充满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][teə(r); tɪə] [ɒf] [ðeə(r)] ['helmɪts] [ænd; ənd] [briːð] [ə'gen] .

and	they	could	tear	off	their	helmets	and	breathe	again	.
和	他们	可以	撕	离开	他们的	头盔	和	呼吸	再次	.

他们可以摘下头盔，重新呼吸。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]

They	looked	at	each	other	and	laughed	,	and	hugged	each	other	,	and
他们	看起来	在	每个	其他	和	笑了	,	和	拥抱	每个	其他	,	和

[lɑːft] [ə'gen] ,

laughed	again	,
笑了	再次	,

他们互相看着对方，笑了，然后拥抱在一起，又笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	then	went	in	to	the	cabin	.
和	然后	去	在	到	这	舱	.

然后进入了小木屋。

[ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [bɜːr] ['straɪdntli] .

The	communicator	was	flashing	its	light	and	burring	stridently	.
这	沟通者	曾是	闪烁	它是	光	和	烧灼	大声地	.

通讯器闪烁着灯光，发出刺耳的嗡嗡声。

['dʌrəm] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

Durham	switched	it	on	.
达勒姆	切换	它	在	.

达勒姆把它打开了。

- [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [skriːn] .

Jubb's	face	appeared	in	the	tiny	screen	.
-	脸	出现	在	这	微小的	屏幕	.

朱布的脸出现在小屏幕上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ?

"	You	are	safe	?
"	你	是	安全的	?

你安全吗?

[gʊd] , [gʊd] .

Good	,	good	.
好的	,	好的	.

好，好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔːt] — !

For	a	moment	I	thought	—	!
为了	一个	片刻	我	想法	—	!

我当时想——!

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ai][hæv; həv] [wɜːd] [frɒm; frəm][maɪ][pə'trəʊl] [ðæt] ['mɒrɪs(ə)n] [hæz; həz]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ,

I	have	word	from	my	patrol	that	Morrison	has	other	ships	with	him	now	,
我	有	单词	从	我的	巡逻	那	莫里森	有	其他	船舶	和	他	现在	,

我的巡逻队传来消息，莫里森现在还有其他船只在身边。

[spred] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ][get] [θruː] .

spread	out	to	catch	you	if	by	chance	you	get	through	.
传播	出去	到	抓住	你	如果	经过	机会	你	得到	通过	.

如果你侥幸逃脱，他们会分散开来接住你。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['bɪtə(r)][stɑː(r)] .

That	is	what	decided	me	to	use	the	Bitter	Star	.
那	是	什么	决定	我	到	使用	这	苦的	星星	.

这就是我决定使用苦星的原因。

[ai][ˌeɪ 'em]['æŋgri] , ['kɑːrləvɪtʃ] .

I	am	angry	,	Karlovic	.
我	是	生气的	,	卡洛维奇	.

我很生气，卡洛维奇。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['mɒkəri] [ænd; ənd][laɪz][ænd; ənd]['siːkrət] ['vaɪələns] .

I	am	tired	of	mockery	and	lies	and	secret	violence	.
我	是	疲劳的	的	嘲讽	和	谎言	和	秘密	暴力	.

我厌倦了嘲讽、谎言和暗中的暴力。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [ə'greʃ(ə)n] .

I	am	tired	of	peace	which	is	only	a	cloak	for	another	man's	aggression	.
我	是	疲劳的	的	和平	哪个	是	仅有的	一个	披风	为了	其他	男人的	侵略	.

我厌倦了所谓的和平，那不过是掩盖他人侵略的外衣。

" [ə; eɪ] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] ['dɜːrəmz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	A	darkbird	came	into	the	cabin	and	hung	over	Durham's	shoulder	.
"	一个	-	来了	进入	这	舱	和	悬挂	超过	达勒姆的	肩膀	.

一只黑鸟飞进了小屋，停在了杜伦的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒɪz] , " [sed] ['dʒʌb] .

"	It	will	carry	your	messages	,	"	said	Jubb	.
"	它	将要	携带	你的	消息	,	"	说	朱布	.

“它会传递你的信息，”朱布说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['flægʃɪp] .

"	I	am	leaving	now	for	the	port	,	and	my	own	flagship	.
"	我	是	离开	现在	为了	这	港口	,	和	我的	自己的	旗舰	.

“我现在要前往港口，登上我自己的旗舰。”

[wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

We	go	together	.
我们	去	一起	.

我们一起去。

[gʊd] [lʌk] .

Good	luck	.
好的	运气	.

祝你好运。

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .
" The screen went dead .
" 这 屏幕 去 死的 .

屏幕黑屏了。

['dʌrəm] [sed] , " [stræp][ɪn] , [wɪr] ['teɪkɪŋ] [ɒf] .
Durham said , " Strap in , we're taking off .
达勒姆 说 , " 带子 在 , 是 采取 离开 .

杜伦说：“系好安全带，我们要起飞了。”

" [ðə; ði][stɑː(r)] , [wɪð] [ɪts] [hɜːrdɪŋ] [pæk] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
" The Star , with its herding pack of shadows ,
" 这 星星 , 和 它是 放牧 盒 的 阴影 ,

“星辰，带着它那群如羊群般的影子，

[set][ə; eɪ] [kɔːs] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] ['stiːpli] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv] ['sɛnjə] - ['ʃædəʊ] ,
set a course that took them steeply up out of Senya Dik's shadow ,
放 一个 课程 那 采取 他们 陡峭地 向上 出去 的 塞尼亚 - 阴影 ,

他们制定了一条迅速摆脱塞尼亚·迪克阴影的路线，

['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [sʌnz] [laɪt] .
into the full flood of the green sun's light .
进入 这 满的 洪水 的 这 绿色的 太阳的 光 .

沐浴在碧绿的阳光下。

[ðə; ði] - [spəʊk] [baɪ] ['dɜːrəmz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [sed] ,
The darkbird spoke by Durham's shoulder , and Karlovic said ,
这 - 辐 经过 达勒姆的 肩膀 , 和 卡洛维奇 说 ,

那只黑鸟在杜伦的肩头低语，卡洛维奇说道：

" [ðə; ði][stɑː(r)][mʌst; məst] [fiːd] — [ɔː(r)] [ˌriː'tʃɑːdʒ] [ɪt'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] ['səʊlə(r)] [hiːt] .
" The Star must feed — or recharge itself , as you would say , with solar heat .
" 这 星星 必须 喂养 — 或者 充电 本身 , 作为 你 会 说 , 和 太阳的 热 .

“恒星必须吸收——或者如你们所说，通过太阳的热量来补充自身能量。”

[wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌrəm] .
Watch it , Durham .
手表 它 , 达勒姆 .

小心点，达勒姆。

[wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] .
Watch it grow .
手表 它 生长 .

看着它成长。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] .
" He watched .
" 他 观看 .

他看着。

[ðə; ði][stɑː(r)] [spred] [aʊt] [ɪts] ['mɪsti] ['sʌbstəns] , ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
The Star spread out its misty substance , spreading it wide to the sun ,
这 星星 传播 出去 它是 蒙蒙 物质 , 传播 它 宽的 到 这 太阳 ,

那颗星体散发出朦胧的物质，将其向太阳广袤地扩散开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋgri] [gleə(r)] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd]
and the soft shining of it brightened to an angry glare that grew and
和 这 柔软的 灼灼 的 它 明亮 到 一个 生气的 强光 那 生长 和
['waɪdnd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [klaʊd] ,
widened and became like a burning cloud ,
扩大 和 成为 喜欢 一个 燃烧 云 ,

它柔和的光芒逐渐变得耀眼，变成愤怒的光芒，不断增强、扩散，最终变成一团燃烧的云雾。

[nɒt] [griːn] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [pɜːl] .

not	green	like	the	sunlight	but	white	as	pearl	.
不是	绿色的	喜欢	这	阳光	但	白色的	作为	珍珠	.

不是像阳光一样的绿色，而是像珍珠一样的白色。

[fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌrəm] [sɔː] [ðə; ði] [glint] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪps] [hʌl] .

Far	off	to	one	side	of	it	Durham	saw	the	glinting	of	a	ship's	hull	.
远的	离开	到	一	边	的	它	达勒姆	锯	这	闪闪发光	的	一个	船的	船体	.

在远处的一侧，达勒姆看到了船体闪闪发光。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	pointed	to	it	.
他	尖	到	它	.

他指着它。

['kɑːrləvɪtʃ] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .

Karlovic	worked	with	the	communicator	.
卡洛维奇	工作	和	这	沟通者	.

卡洛维奇与这位传播者合作。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪsənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	minute	the	screen	lit	up	,	and	Morrison's	face	was	in	it	.
在	一个	分钟	这	屏幕	点燃	向上	,	和	莫里森的	脸	曾是	在	它	.

一分钟后，屏幕亮了起来，莫里森的脸出现在屏幕上。

" [hə'ləʊ] , ['mɒrɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Morrison	,	"	he	said	.
"	你好	,	莫里森	,	"	他	说	.

“你好，莫里森，”他说。

" [hə'ləʊ] , [θiːf] .

"	Hello	,	thief	.
"	你好	,	贼	.

“你好，小偷。”

" ['mɔːrɪsənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] [bəʊn] .

"	Morrison's	face	was	as	hard	and	white	as	something	carved	from	bone	.
"	莫里森的	脸	曾是	作为	难的	和	白色的	作为	某物	雕刻	从	骨	.

“莫里森的脸又硬又白，就像用骨头雕刻出来的东西一样。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [æn; ən] [əʊld] [waɪvz] [teɪl] , ['mɒrɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	wasn't	just	an	old	wive's	tale	,	Morrison	,	"	he	said	.
"	它	不是	只是	一个	老的	妻子的	故事	,	莫里森	,	"	他	说	.

“这可不是老妇人的故事，莫里森，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	It	was	true	,	and	here	it	is	.
"	它	曾是	真的	,	和	这里	它	是	.

“这是真的，事实就是如此。”

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [stɑː(r)] , ['mɒrɪs(ə)n] .

The	Bitter	Star	,	Morrison	.
这	苦的	星星	,	莫里森	.

苦涩之星，莫里森。

" ['kɑːrləvɪtʃ] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] .

"	Karlovic	reached	over	and	shook	him	,	pointing	out	the	viewport	.
"	卡洛维奇	达到	超过	和	摇晃	他	,	指向	出去	这	视口	.

卡洛维奇伸手摇了摇他，指着观察窗。

['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] , ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] [bɪ'fɔː(r)] .

Coming	swiftly	in	toward	them	was	a	small	ship	,	curiously	shaped	before	.
未来	迅速地	在	朝向	他们	曾是	一个	小的	船	,	奇怪的是	形状	前	.

一艘形状奇特的小船正迅速向他们驶来。

" [speɪs] - [swiːp] , " ['kɑːrləvɪtʃ] [sed] .
" Space - sweep , " Karlovic said .
" 空间 - 扫 , " 卡洛维奇 说 .

“空间扫荡，”卡洛维奇说道。

" [ðəʊz] ['fʌni] ['bʌldʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔː'piːdəʊ] [tjuːbz] ,
" Those funny bulges are torpedo tubes ,
" 那些 有趣的 凸起 是 鱼雷 管子 ,

“那些奇怪的凸起是鱼雷发射管，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] ['kæri] ['hevi] ['skætə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] ['debriː] [səʊ] [ðə; ði] [ɔː(r)]
and the torpedoes carry heavy scatter charges to clear away debris so the ore
和 这 鱼雷 携带 重的 分散 收费 到 清除 离开 碎片 所以 这 矿石
[ʃɪps] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] .
ships can come in .
船舶 能 来 在 .

鱼雷携带大量散布炸药，用于清除碎片，以便矿石船能够进入。

" ['dʌrəm] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] , " [kɔːl] [hɪm] [ɒf] .
" Durham said to the image in the screen , " Call him off .
" 达勒姆 说 到 这 图像 在 这 屏幕 , " 称呼 他 离开 .

杜伦对着屏幕上的图像说：“叫他下来。”

" ['mɒrɪs(ə)n] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
" Morrison showed the edges of his teeth , and asked , " Why should I ?
" 莫里森 显示 这 边缘 的 他的 牙齿 , 和 问 , " 为什么 应该 我 ?

莫里森露出牙齿边缘，问道：“我为什么要这么做？”

" ['dʌrəm] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['kɑːrləvɪtʃ] , [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
" Durham nodded to Karlovic , who spoke to the darkbird .
" 达勒姆 点头 到 卡洛维奇 , WHO 辐 到 这 - .

“杜伦向卡洛维奇点了点头，卡洛维奇则与黑鸟交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .
It disappeared .
它 消失 .

它消失了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ði] [stɑː(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] .
Within a few seconds the Star had begun to move .
之内 一个 很少 秒 这 星星 有 开始 到 移动 .

几秒钟之内，那颗星星就开始移动了。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [fɑːst] ,
It moved fast ,
它 已搬 快速地 ,

它移动得很快，

[ðə; ði] ['æŋgri] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɒdi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [striːk] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɒmɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]
the angry gleaming of its body making a streak like a white comet across the
这 生气的 闪闪发光 的 它是 身体 制作 一个 条纹 喜欢 一个 白色的 彗星 穿过 这
[griːn] - [lɪt] [vɔɪd] .
green - lit void .
绿色的 - 点燃 空白 .

它愤怒地闪耀着光芒，像一颗白色彗星一样划过绿光笼罩的虚空。

[ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [speɪs] - [swiːp] ,
It wrapped itself around the space - sweep ,
它 包装 本身 大约 这 空间 - 扫 ,

它环绕着太空扫荡，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

and	then	it	lifted	and	the	ship	continued	on	its	way	unchanged	.
和	然后	它	抬起	和	这	船	持续	在	它是	方式	未更改	.

然后它就消失了，船继续航行，没有发生任何变化。

['mɒrɪs(ə)n] [lɑːft] .

Morrison	laughed	.
莫里森	笑了	.

莫里森笑了。

[ðə; ði] [swiːp] [rʌʃt] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .

The	sweep	rushed	on	toward	the	lifeboat	.
这	扫	匆忙	在	朝向	这	救生艇	.

扫雷队迅速向救生艇冲去。

[ɪts] [tjuːbz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Its	tubes	were	open	,	but	nothing	came	out	of	them	.
它是	管子	是	打开	,	但	没有什么	来了	出去	的	他们	.

它的管子是开着的，但是没有液体流出来。

['dʌrəm] ['ʃɪftɪd] [kɔːs] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['blʌndə] [ɒn][baɪ] .

Durham	shifted	course	to	clear	it	,	and	it	blundered	on	by	.
达勒姆	转移	课程	到	清除	它	,	和	它	犯错	在	经过	.

达勒姆改变航向避开它，跌跌撞撞地驶过。

[ɪn][ðə; ði] [skriːn] , ['mɔːrɪsənz] ['ɪmɪdʒ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	screen	,	Morrison's	image	turned	and	spoke	to	someone	,	and	the
在	这	屏幕	,	莫里森的	图像	转向	和	辐	到	某人	,	和	这

['sʌmwʌn] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [kænt] ,

someone	answered	,	"	I	can't	,
某人	回答	,	"	我	不能	,

屏幕上，莫里森的影像转过身来，和某人说话，那人回答说："我不能，

[ðeɪ] [dʒʌst] [ɑːrnt] [ðeə(r)] .

they	just	aren't	there	.
他们	只是	不是	那里	.

它们根本不在那里。

" ['mɒrɪs(ə)n] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['dʌrəm] ,

"	Morrison	turned	again	to	Durham	,
"	莫里森	转向	再次	到	达勒姆	,

莫里森再次转向达勒姆，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [skriːn] .

or	rather	to	the	image	of	him	that	was	on	his	own	screen	.
或者	相当	到	这	图像	的	他	那	曾是	在	他的	自己的	屏幕	.

或者更确切地说，是指他自己屏幕上的影像。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	what	I'm	supposed	to	say	now	,	but	I'm	not	going	to	say	it	.
"	我	知道	什么	我是	据称	到	说	现在	,	但	我是	不是	去	到	说	它	.

"我知道我现在应该说什么，但我不会说。"

[aɪv] [gɒt] [mɪs] ['hɔːtriː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] ?

I've	got	Miss	Hawtree	with	me	,	had	you	forgotten	that	?
我已经	得到	错过	霍特里	和	我	,	有	你	被遗忘的	那	?

我身边还有霍特里小姐呢，你忘了这事儿了吗?

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːv] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪəd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʌts] .

I	don't	think	you've	suddenly	acquired	that	kind	of	guts	.
我	不	思考	你已经	突然	获得	那	种类	的	内脏	.

我不认为你突然就有了那种胆量。

" ['dʌrəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Durham shook his head .
" 达勒姆 摇晃 他的 头 .

杜伦摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [niːd] [ðem; ðəm] .
" I don't need them .
" 我 不 需要 他们 .

我不需要它们。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [əˈlaɪv] , ['mɒrɪs(ə)n] .
I want you alive , Morrison .
我 想 你 活 , 莫里森 .

莫里森，我希望你活着。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [dæm] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['enibɒdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [həʊl]
But I don't give a tinker's damn what happens to anybody else in this whole
但 我 不 给 一个 修补匠的 该死 什么 发生 到 任何人 别的 在 这 所有的
['bæksaɪd] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)][juː; jʊ][kɔːl] 9G . ['nəʊbədi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .
backside of nowhere you call 9G . Nobody and nothing .
背面 的 无处 你 称呼 9G . 无人 和 没有什么 .

但我根本不在乎这片你称之为9G的荒郊野外里其他人会怎么样。我不在乎任何人，也不在乎任何事。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði]['bɪtə(r)][stɑː(r)][tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] .
And I have the Bitter Star to back me up .
和 我 有 这 苦的 星星 到 后退 我 向上 .

而且我还有苦星为我撑腰。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['lɔɪəl] [ɪm'plɔɪiːz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mɪnərəlz] ,
I am wondering how many loyal employees of Universal Minerals ,
我 是 好奇 如何 许多 忠诚 雇员 的 普遍的 矿物 ,

我想知道环球矿业公司有多少忠诚的员工，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['stjuːpɪd] - [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][tuː; tə]
and how many stupid Wanbecqs - are going to sacrifice their lives just to
和 如何 许多 愚蠢的 - 是 去 到 牺牲 他们的 生活 只是 到
[kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [maɪ][hændz][ɒn][juː; jʊ] .
keep me from getting my hands on you .
保持 我 从 获得 我的 双手 在 你 .

有多少愚蠢的万贝克会为了阻止我抓住你而牺牲自己的生命?

[kɔːl] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['mɒrɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [send] [ðə; ði][stɑː(r)]
Call them up , Morrison , and count them out , and we'll send the Star
称呼 他们 向上 , 莫里森 , 和 数数 他们 出去 , 和 出色地 发送 这 星星
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
to see them .
到 看 他们 .

莫里森，把他们都叫来，数一数，我们派《星报》去见见他们。

" [ðə; ði][stɑː(r)] [gləu] [ænd; ənd] ['glimə] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" The Star glowed and glimmered and grew to a great shining ,
" 这 星星 发光 和 闪烁 和 生长 到 一个 伟大的 灼灼 ,

“那颗星闪耀着光芒，渐渐变得无比璀璨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌri] ['diːpənd] [ɒn] [kɑːrləvɪks] [feɪs] .
and a look of worry deepened on Karlovic's face .
和 一个 看 的 担心 加深 在 卡洛维奇 脸 .

卡洛维奇脸上的担忧之色更加加深了。

['mɒrɪs(ə)n] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['dʌrəm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɔːts] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

Morrison	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**Durham**	**could**	**see**	**the**	**thoughts**	**going**	**round**	**and**
莫里森	做过	不是	回答	,	和	达勒姆	可以	看	这	想法	去	圆形的	和

[raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

round	**in**	**his**	**mind**	**,**
圆形的	在	他的	头脑	,

莫里森没有回答，杜伦能看出他脑子里思绪万千。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ['biːɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [ɪ'væljueɪtɪd] .

the	**possibilities**	**being**	**weighed**	**and**	**evaluated**	**.**
这	可能性	存在	称重	和	评估	.

正在权衡和评估各种可能性。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] ['mɒrɪs(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['skænə(r)] [reɪndʒ] [sed] [ɪn]

Then	**the**	**someone**	**who**	**was**	**behind**	**Morrison**	**and**	**out**	**of**	**scanner**	**range**	**said**	**in**
然后	这	某人	WHO	曾是	在后面	莫里森	和	出去	的	扫描器	范围	说	在

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [flæt] [vɔɪs] ,

a	**queer**	**flat**	**voice**	**,**
一个	酷儿	平坦的	嗓音	,

然后，一个站在莫里森身后、超出扫描仪范围的人用一种奇怪的平淡声音说道：

" [ðə; ði] [tʌg] ['vɑːrni] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] , [sɜː(r)] .

"	**The**	**tug**	**Varney**	**calling**	**in**	**,**	**sir**	**.**
"	这	拖船	瓦尼	呼叫	在	,	先生	.

“是拖船瓦尼号来电了，先生。”

[ðeɪ] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [swiːp] . "

They	**boarded**	**the**	**sweep**	**.**	**"**
他们	登机	这	扫	.	"

他们登上了巡洋舰。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ɔːl] [ded] , [sɜː(r)] .

"	**All**	**dead**	**,**	**sir**	**.**
"	全部	死的	,	先生	.

“全部都死了，先生。”

['frəʊz(ə)n] .

Frozen	**.**
冷冻	.

冷冻。

['iːv(ə)n][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] .

Even	**the**	**air**	**was**	**frozen**	**.**
甚至	这	空气	曾是	冷冻	.

连空气都结冰了。

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [həʊm] . "

They	**said**	**to**	**tell**	**you**	**they're**	**going**	**home**	**.**	**"**
他们	说	到	告诉	你	它们是	去	家	.	"

他们让我转告你，他们要回家了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɒrɪs(ə)n] ['sɒftli] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Morrison**	**softly**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	莫里森	轻轻	.

“好吧，”莫里森轻声说道。

" ['dʌrəm] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː] , [tuː; tə][næntə] [dɪk] .

"	Durham	,	I'm	going	home	too	,	to	Nanta	Dik	.
"	达勒姆	,	我是	去	家	也	,	到	南塔	迪克	.

“达勒姆，我也要回家了，回南塔迪克。”

[lets] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

Let's	see	if	you	can	follow	me	there	.
我们来吧	看	如果	你	能	跟随	我	那里	.

看看你能不能跟着我到那儿。

" [hiː; hi] [brəʊk] ['kɒntækt] .

"	He	broke	contact	.
"	他	打破	接触	.

他中断了联系。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

In	the	distance	,
在	这	距离	,

远处，

['dʌrəm] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [spek] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɔːrɪsənz] [ʃɪp] [meɪk] [ə; eɪ] ['wiːlɪŋ] [kɜːv]

Durham	saw	the	bright	speck	that	was	Morrison's	ship	make	a	wheeling	curve
达勒姆	锯	这	明亮的	斑点	那	曾是	莫里森的	船	制作	一个	惠灵	曲线

[ænd; ənd] [spiːd] [ə'weɪ] .

and	speed	away	.
和	速度	离开	.

达勒姆看到莫里森的船像一个明亮的小点，猛地转弯加速驶离。

['dʌrəm] [sed] ['grɪmli] [tuː; tə]['kɑːrləvɪtʃ] ,

Durham	said	grimly	to	Karlovic	,
达勒姆	说	阴沉地	到	卡洛维奇	,

杜伦神情严肃地对卡洛维奇说：

" [tel] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði][stɑː(r)] .

"	Tell	the	darkbirds	to	follow	with	the	Star	.
"	告诉	这	-	到	跟随	和	这	星星	.

“告诉黑鸟们跟随星星。”

[ænd; ənd] [ðen] [get][həʊld][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɒn] [næntə] [dɪk] , ['sʌmbədi] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] .

And	then	get	hold	of	somebody	on	Nanta	Dik	,	somebody	with	authority	.
和	然后	得到	抓住	的	某人	在	南塔	迪克	,	某人	和	权威	.

然后联系上南塔迪克岛上有权有势的人。

[tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] .

Tell	them	everything	that's	happened	.
告诉	他们	一切	那就是	发生	.

把所有发生的事情都告诉他们。

[tel] [ðem; ðəm] ['mɒrɪs(ə)n] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] .

Tell	them	Morrison	is	all	we	want	.
告诉	他们	莫里森	是	全部	我们	想	.

告诉他们，我们只想选莫里森。

[wiːl; wil] [siː] [haʊ] [kləʊz] [ðeɪ] [let] [hɪm] [get][tuː; tə] [həʊm] . "

We'll	see	how	close	they	let	him	get	to	home	.	"
出色地	看	如何	关闭	他们	让	他	得到	到	家	.	"

我们倒要看看他们让他离家有多近。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['kɑːrləvɪtʃ] , [ænd; ənd][gɒt] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .

"	I	don't	know	,	"	said	Karlovic	,	and	got	busy	with	the	communicator	.
"	我	不	知道	,	"	说	卡洛维奇	,	和	得到	忙碌的	和	这	沟通者	.

“我不知道，”卡洛维奇说着，便开始摆弄通讯器。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [blæŋkt] [ðə; ði] [skriːn] .

Half	**an**	**hour**	**later**	**he**	**sighed**	**and**	**blanked**	**the**	**screen**	**.**
一半	一个	小时	之后	他	叹了口气	和	空白	这	屏幕	.

半小时后，他叹了口气，关掉了屏幕。

" ['ðer] ['sendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] ['mɒrɪs(ə)n] .

"	**They're**	**sending**	**up**	**a**	**squadron**	**to**	**intercept**	**Morrison**	**.**
"	它们是	发送	向上	一个	中队	到	截距	莫里森	.

“他们派出一个中队去拦截莫里森。”

[bʌt; bət] ['ðer] [skeəd] .

But	**they're**	**scared**	**.**
但	它们是	害怕的	.

但他们很害怕。

['ðer] [skeəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] .

They're	**scared**	**of**	**the**	**Star**	**.**
它们是	害怕的	的	这	星星	.

他们害怕那颗星。

[aɪv] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['hæpən] , ['dʌrəm] .

I've	**promised**	**them**	**—**	**and**	**nothing**	**had**	**better**	**happen**	**,**	**Durham**	**.**
我已经	承诺	他们	—	和	没有什么	有	更好的	发生	,	达勒姆	.

我已经答应过他们了——杜伦，最好什么事都别发生。

" ['dʌrəm] [sed] , " [wɪd] ['betə(r)] [send] [wɜːd] [tuː; tə] ['dʒʌb] .

"	**Durham**	**said**	**,**	**"**	**We'd**	**better**	**send**	**word**	**to**	**Jubb**	**.**
"	达勒姆	说	,	"	我们会	更好的	发送	单词	到	朱布	.

达勒姆说：“我们最好通知一下朱布。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ðeɪ] [fled] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [bleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	**For**	**what**	**seemed**	**an**	**eternity**	**they**	**fled**	**through**	**the**	**green**	**blaze**	**of**	**the**	**sun**	**,**
"	为了	什么	似乎	一个	永恒	他们	逃亡	通过	这	绿色的	火焰	的	这	太阳	,

“他们仿佛在绿色的太阳光芒中奔逃了很久很久，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dʌrəm] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [siː] .

after	**the**	**ship**	**Durham**	**could**	**no**	**longer**	**see**	**.**
后	这	船	达勒姆	可以	不	更长	看	.

之后，杜伦号就再也看不见了。

[ænd; ənd] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] , [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːtent] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

And	**ahead**	**of**	**the**	**lifeboat**	**,**	**a**	**light**	**and**	**a**	**portent**	**in**	**the**	**void**	**,**
和	前方	的	这	救生艇	,	一个	光	和	一个	预兆	在	这	空白	,

救生艇前方，虚空中出现一道光，预示着某种征兆。

[went] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [stɑː(r)] [wɪð] [ɪts] [ə'tendənt] ['ʃædəʊz] .

went	**the**	**Bitter**	**Star**	**with**	**its**	**attendant**	**shadows**	**.**
去	这	苦的	星星	和	它是	服务员	阴影	.

苦星及其阴影随之而去。

[ænd; ənd] ['dʌrəm] , [tuː] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [waɪ] .

And	**Durham**	**,**	**too**	**,**	**began**	**to**	**worry**	**,**	**he**	**was**	**not**	**sure**	**why**	**.**
和	达勒姆	,	也	,	开始	到	担心	,	他	曾是	不是	当然	为什么	.

杜伦也开始担心起来，但他自己也不确定为什么。

- ['flægʃɪp] [kləʊzd] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [vɑːst] [dɑːk] [weɪl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mɪnəʊ] .

Jubb's	**flagship**	**closed**	**up**	**to**	**them**	**,**	**a**	**vast**	**dark**	**whale**	**beside**	**a**	**minnow**	**.**
-	旗舰	关闭	向上	到	他们	,	一个	广阔的	黑暗的	鲸	旁	一个	桃花鱼	.

朱布的旗舰向他们靠近，就像一条巨大的黑色鲸鱼站在一条小鱼旁边。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['taɪni] [braɪt] [bɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt] [keɪm] ['spɪnɪŋ] [tə'wɔːd]

And	after	a	while	a	tiny	bright	ball	that	was	a	planet	came	spinning	toward
和	后	一个	尽管	一个	微小的	明亮的	球	那	曾是	一个	行星	来了	旋转	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

过了一会儿，一颗微小的明亮球体——原来是一颗行星——旋转着朝他们飞来。

['kɑːrləvɪtʃ] ['pɔɪntɪd] .

Karlovic	pointed	.
卡洛维奇	尖	.

卡洛维奇指出。

[hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][net] [ə'krɒs] [speɪs] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['plænɪt] ,

Hung	like	a	net	across	space	,	between	them	and	the	planet	,
洪	喜欢	一个	网	穿过	空间	,	之间	他们	和	这	行星	,

像一张网一样悬挂在太空中，隔在他们和星球之间。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [mə'tælɪk] [flek] .

was	a	series	of	glittering	metallic	flecks	.
曾是	一个	系列	的	闪闪发光	金属	斑点	.

是一系列闪闪发光的金属碎片。

" [ðə; ðɪ] ['skwɒdrən] .

"	The	squadron	.
"	这	中队	.

“中队。

" [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [bʌzd] .

"	The	communicator	buzzed	.
"	这	沟通者	嗡嗡作响	.

通讯器嗡嗡作响。

['kɑːrləvɪtʃ] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ]

Karlovic	snapped	it	on	,	and	the	face	of	a	Nantan	officer	appeared	on	the
卡洛维奇	啪啪	它	在	,	和	这	脸	的	一个	-	官	出现	在	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

卡洛维奇打开了屏幕，屏幕上出现了一名南坦警官的脸。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['mɒrɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	have	Morrison	,	"	he	said	.
"	我们	有	莫里森	,	"	他	说	.

“我们有莫里森，”他说。

" [kʌm] [nəʊ]['kləuzə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][stɑː(r)] .

"	Come	no	closer	with	the	Star	.
"	来	不	更近	和	这	星星	.

“不要靠近星星。”

" ['kɑːrləvɪtʃ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - .

"	Karlovic	spoke	to	the	darkbird	.
"	卡洛维奇	辐	到	这	-	.

卡洛维奇和那只黑鸟交谈过。

['dɜːrəmz] [hændz] , ['hevi] [wɪð] ['wɪərinəs] , [sləu] [ðə; ðɪ] ['laɪfbəʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['ɔːlməʊst]

Durham's	hands	,	heavy	with	weariness	,	slowed	the	lifeboat	until	it	hung	almost
达勒姆的	双手	,	重的	和	疲劳	,	减速	这	救生艇	直到	它	悬挂	几乎

['məʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

杜伦的双手因疲惫而沉重，他放慢了救生艇的速度，直到救生艇几乎静止不动。

- [greɪt] [dɑːk] ['kruːzə(r)] [sləu] ['ɔːlsəʊ] .

Jubb's	great	dark	cruiser	slowed	also	.
-	伟大的	黑暗的	巡洋舰	减速	还	.

朱布的大型黑色巡洋舰也减速了。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɜːnd] [ðə; ði]['bɪtə(r)][stɑː(r)] .

Above	and	between	them	burned	the	Bitter	Star	.
多于	和	之间	他们	烧伤	这	苦的	星星	.

在他们上方和之间燃烧着苦星。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [muːv] .

It	had	ceased	to	move	.
它	有	停止	到	移动	.

它停止了移动。

['dʌrəm] [sed] , " [ðə; ði][stɑː(r)] [wɪl] [kʌm] [nəʊ]['kləuzə(r)] . "

Durham	said	,	"	The	Star	will	come	no	closer	.	"
达勒姆	说	,	"	这	星星	将要	来	不	更近	.	"

杜伦说：“星报不会再靠近了。”

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːrləvɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	Mr	.	Karlovic	,	"	said	the	Nantan	.
"	先生	.	卡洛维奇	,	"	说	这	-	.

“卡洛维奇先生，”南坦人说道。

" [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪfbəʊt] [ɪn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

"	Bring	your	lifeboat	in	slowly	,	and	alone	.
"	带来	你的	救生艇	在	缓慢地	,	和	独自的	.

“慢慢地，独自一人把救生艇开进来。”

" [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [keɪm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɒdrən] .

"	The	lifeboat	came	in	among	the	ships	of	the	squadron	.
"	这	救生艇	来了	在	之中	这	船舶	的	这	中队	.

“救生艇驶入了舰队的舰船之间。”

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] - ['ɒfɪsə(r)] , " [wɪð'drɔː] [ðə; ði][stɑː(r)] .

"	Now	,	"	said	the	Nantan	officer	,	"	withdraw	the	Star	.
"	现在	,	"	说	这	-	官	,	"	提取	这	星星	.

“现在，”南丹军官说，“收回星旗。”

" ['kɑːrləvɪtʃ] [sed] , " ['dʒʌb] [wɪl] [duː; də][səʊ] — "

"	Karlovic	said	,	"	Jubb	will	do	so	—	"
"	卡洛维奇	说	,	"	朱布	将要	做	所以	—	"

卡洛维奇说：“朱布会这么做——”

" [nəʊ] , " [sed] ['dʌrəm] ['sʌd(ə)nli] , " ['dʒʌb] [wɪl] [nɒt] .

"	No	,	"	said	Durham	suddenly	,	"	Jubb	will	not	.
"	不	,	"	说	达勒姆	突然	,	"	朱布	将要	不是	.

“不，”杜伦突然说道，“朱布不会的。”

[lʊk] [ðeə(r)] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

" ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [laɪt] ,

"	Shining	with	a	furious	light	,
"	灼灼	和	一个	狂怒	光	,

“闪耀着炽烈的光芒，

[ðə; ði][stɑː(r)][hæd; həd] [tɔːn] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

the	Star	had	torn	itself	away	from	the	clustering	shadows	that	hung	around	it	.
这	星星	有	撕裂	本身	离开	从	这	聚类	阴影	那	悬挂	大约	它	.

那颗星已经挣脱了笼罩在它周围的层层叠叠的阴影。

['dɜːrəmz] [hɑːt] [kən'dʒiːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] ['aɪsi] [deθ] .

Durham's	heart	congealed	with	a	foretaste	of	icy	death	.
达勒姆的	心	凝固	和	一个	预尝	的	冰冷的	死亡	.

杜伦的心仿佛凝固了，预感到了死亡的冰冷。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɒfɪsə(r)] [peɪld] ,

The	face	of	the	Nantan	officer	paled	,
这	脸	的	这	-	官	苍白	,

南丹军官脸色苍白，

[ænd; ənd]['kɑːrləvɪtʃ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	Karlovic	said	in	a	voice	that	was	not	like	his	voice	at	all	,
和	卡洛维奇	说	在	一个	嗓音	那	曾是	不是	喜欢	他的	嗓音	在	全部	,

卡洛维奇用一种完全不像他平时的声音说道：

" [ai][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə]['dʒʌb] .

"	I	must	talk	to	Jubb	.
"	我	必须	讲话	到	朱布	.

我必须和朱布谈谈。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðeə(r)]['sɪŋg(ə)l] [skriːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɒfɪsə(r)] [sed] , "

"	He	reached	out	to	shift	their	single	screen	,	and	the	Nantan	officer	said	,	"
"	他	达到	出去	到	转移	他们的	单身的	屏幕	,	和	这	-	官	说	,	"

[weɪt] ,

Wait	,
等待	,

他伸手去挪动他们的单屏显示器，南丹警官说：“等等，

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [ɔːl'tɜːnət] .

he	is	speaking	on	our	alternate	.
他	是	请讲	在	我们的	备用	.

他正在用我们的备用方式发言。

[ai][kæn; kən] [ə'dʒʌst] [ðə; ði]['skænə(r)] —

I	can	adjust	the	scanner	—
我	能	调整	这	扫描器	—

我可以调整扫描仪——

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [flɔp] , [blɜːd] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ə'gen] ,

"	The	picture	flopped	,	blurred	,	and	cleared	again	,
"	这	图片	失败	,	模糊	,	和	已清除	再次	,

画面忽明忽暗，模糊不清，然后又清晰起来。

['ʃəʊɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔːl'tɜːnət] - ['tʃæn(ə)l] [skriːn] .

showing	now	in	addition	to	the	officer	a	part	of	the	Nantan's	alternate	-	channel	screen	.
显示	现在	在	添加	到	这	官	一个	部分	的	这	-	备用	-	渠道	屏幕	.

除了警官之外，现在还显示了南丹备用频道屏幕的一部分。

['dʒʌb][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌrəm] [ðæt] [ðə; ði] - [streɪndʒ] [feɪs]

Jubb	was	speaking	,	and	it	seemed	to	Durham	that	the	Senyan's	strange	face
朱布	曾是	请讲	,	和	它	似乎	到	达勒姆	那	这	-	奇怪的	脸

[wɒz; wəz] ['klɪəli] , ['hjuːmənli] [ə'lɑːmd] .

was	clearly	,	humanly	alarmed	.
曾是	清楚地	,	人道地	惊慌	.

朱布正在说话，杜伦觉得塞尼安人那张奇怪的脸明显受到了人类的惊恐。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] ['kænɒt] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][stɑː(r)] .

He	said	,	"	I	cannot	withdraw	the	Star	.
他	说	,	"	我	不能	提取	这	星星	.

他说："我不能撤回这颗星。"

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [trɪk] — [həʊld][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] , [juː; jʊ] ['idiəts] !

No	,	this	is	not	a	lie	,	a	trick	—	hold	your	fire	,	you	idiots	!
不	,	这	是	不是	一个	说谎	,	一个	诡计	—	抓住	你的	火	,	你	白痴	!

不，这不是谎言，也不是诡计——你们这些白痴，别开枪！

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] .

I'm	the	only	hope	you	have	now	.
我是	这	仅有的	希望	你	有	现在	.

我是你现在唯一的希望了。

[ðə; ði][stɑː(r)][hæz; həz] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][dəʊ'sɪləti][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	Star	has	profited	by	the	lesson	of	its	docility	a	thousand	years	ago	,
这	星星	有	获利	经过	这	课	的	它是	码头	一个	千	年	前	,

星辰已从一千年前的顺从中获益。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][let] [ɪt'self] [biː; bi][led] [bæk] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

when	it	let	itself	be	led	back	into	captivity	.
什么时候	它	让	本身	是	引领	后退	进入	囚禁	.

它让自己再次被俘虏。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] , [tuː] [mʌtʃ] .

Now	it	has	grown	,	too	much	.
现在	它	有	生长	,	也	很多	.

现在它发展得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['eni] [wɜːld] .

It	cannot	be	brought	back	to	any	world	.
它	不能	是	带来	后退	到	任何	世界	.

它无法被带回任何世界。

" ['dʌrəm] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dedli] [θɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [səʊ] ['splendɪdli] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

"	Durham	looked	out	at	the	beautiful	deadly	thing	blazing	so	splendidly	in	the	void	.
"	达勒姆	看起来	出去	在	这	美丽的	致命	事物	炽烈	所以	精彩地	在	这	空白	.

"达勒姆望着虚空中那美丽而致命的火焰，它如此绚丽夺目。"

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ? "

"	Can	it	be	destroyed	?	"
"	能	它	是	损毁	?	"

"它可以被摧毁吗？"

" [ðə; ði] - [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒʌb] .

"	The	darkbirds	can	destroy	it	,	"	said	Jubb	.
"	这	-	能	破坏	它	,	"	说	朱布	.

"黑鸟可以摧毁它，"朱布说。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

"	If	they	will	.
"	如果	他们	将要	.

如果他们愿意的话。

" [ðə; ði] - ['ɒfɪsə(r)] , ['spi:kɪŋ] [frɒm; frəm] [lɪps] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['æʃɪz] ,
" The Nantan officer , speaking from lips the color of ashes ,
" 这 - 官 , 请讲 从 嘴唇 这 颜色 的 灰烬 ,

“南丹军官说话时嘴唇呈灰白色，

[sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒʌb] [ɒn] [ðə; ði] [skri:n] ,
said to the image of Jubb on the screen ,
说 到 这 图像 的 朱布 在 这 屏幕 ,

对着屏幕上朱布的影像说道：

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['faɪə(r)] .
" You have one minute to get it out of here before I fire .
" 你 有 一 分钟 到 得到 它 出去 的 这里 前 我 火 .

“你有一分钟时间把它弄出去，否则我就开枪。”

" ['dʒʌb] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spəʊk] , [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] .
" Jubb turned his face away and spoke , to something they could not see .
" 朱布 转向 他的 脸 离开 和 辐 , 到 某物 他们 可以 不是 看 .

“朱布转过脸去，对着他们看不见的东西说了些什么。

['dʌrəm] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['kɑ:rləvɪtʃ] .
Durham turned to Karlovic .
达勒姆 转向 到 卡洛维奇 .

杜伦转向卡洛维奇。

" [hi:; hi] [sed] , - [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] . -
" He said , ' If they will . '
" 他 说 , - 如果 他们 将要 . -

他说：“如果他们愿意的话。”

[dʌz] [ðæt] [mi:n] — "
Does that mean — "
做 那 意思是 — "

那是不是意味着——

" [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] , " [sed] ['kɑ:rləvɪtʃ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɔ:t] ,
" I told you , " said Karlovic , looking out the port ,
" 我 讲述 你 , " 说 卡洛维奇 , 寻找 出去 这 港口 ,

“我告诉过你，”卡洛维奇望着港口说道。

" [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] [stɑ:(r)] .
" that the darkbirds were created to guard the Star .
" 那 这 - 是 创建 到 警卫 这 星星 .

“黑暗之鸟被创造出来是为了守护星辰。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .
And that , in a way , they love it .
和 那 , 在 一个 方式 , 他们 爱 它 .

从某种意义上说，他们很喜欢这样。

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ?
Who can say how much ?
WHO 能 说 如何 很多 ?

谁又能说得清具体数额呢?

" [ðeɪ] [wɒtʃt] .
" They watched .
" 他们 观看 .

他们看着。

[aʊt] [ɪn] [speɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv] - [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stɑ:(r)] .
Out in space the little cloud of darkbirds moved toward the Star .
出去 在 空间 这 小的 云 的 - 已搬 朝向 这 星星 .

在浩瀚的宇宙中，一小群黑鸟朝着恒星飞去。

[ðen] , ['hezɪtəntli] , [ðeɪ] [stɒpt] .
Then , hesitantly , they stopped .
然后 , 犹豫地 , 他们 停止 .

然后，他们犹豫了一下，停了下来。

" [ðeɪ] [woʊnt] , " [sed] ['kɑːrləvɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" They won't , " said Karlovic , in a whisper .
" 他们 惯于 , " 说 卡洛维奇 , 在 一个 耳语 .

“他们不会的，”卡洛维奇低声说道。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌb] .
" Not even for Jubb .
" 不是 甚至 为了 朱布 .

“即使是对朱布来说也不行。”

" [ə'gen] ['dʒʌb] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mesɪndʒə(r)] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Again Jubb spoke to the unseen messenger , as quietly as though it was
" 再次 朱布 辐 到 这 看不见 信使 , 作为 悄悄 作为 尽管 它 曾是
[ə; eɪ]['kæʒuəl]['ɔːdə(r)] .
a casual order .
一个 随意的 命令 .

“朱布再次对着看不见的信使说话，声音轻柔得就像是在下达一个随意的命令。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['muːvmənt] ['rɪpld] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] - .
And presently a troubled movement rippled the swirling darkbirds .
和 目前 一个 麻烦 移动 涟漪 这 旋转 - .

这时，一阵骚动波及到了盘旋的黑鸟群。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [muːvd] , [ə'gen] [hɜːrdɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)] .
Suddenly they moved , again herding the Star .
突然 他们 已搬 , 再次 放牧 这 星星 .

他们突然动了，再次驱赶着那颗星。

['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['swɪftli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]
Slowly at first , then more and more swiftly until it was only a streak of
缓慢地 在 第一的 , 然后 更多的 和 更多的 迅速地 直到 它 曾是 仅有的 一个 条纹 的
['brɪliənt] [laɪt] ,
brilliant light ,
杰出的 光 ,

起初速度很慢，然后越来越快，直到变成一道耀眼的光芒。

[ðə; ði] - [drəʊv] [ðə; ði][stɑː(r)] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] .
the darkbirds drove the Star straight toward the sun .
这 - 驾驶 这 星星 直的 朝向 这 太阳 .

黑鸟们驱使着“星号”径直朝着太阳飞去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɜːdʒɪŋ] , [ə; eɪ] ['temptɪŋ] , [ə; eɪ] ['prɒmɪs]
And it was less a driving than an urging , a tempting , a promise
和 它 曾是 较少的 一个 驾驶 比 一个 敦促 , 一个 诱人的 , 一个 承诺
[ɒv; əv] ['glɔːri] ,
of glory ,
的 荣耀 ,

与其说是一种驱使，不如说是一种敦促、一种诱惑、一种荣耀的承诺。

[ə; eɪ] [swiːt] [bi'trei] [kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['dʒuːdəs] .
a sweet betraying call from the mouth of the eternal Judas .
一个 甜的 背叛 称呼 从 这 嘴 的 这 永恒 犹大 .

这是永恒的犹大口中发出的甜蜜背叛之呼唤。

[ðə; ði] - [led] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
The darkbirds led it , and it followed them .
这 - 引领 它 , 和 它 随后 他们 .

黑鸟引领着它，它跟随在它们身后。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [ðæt] ['greɪtə(r)] [bleɪz] , [ðə; ði][stɑː(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .

In	a	moment	,	in	that	greater	blaze	,	the	Star	was	lost	to	view	.
在	一个	片刻	,	在	那	更大的	火焰	,	这	星星	曾是	丢失的	到	看法	.

刹那间，在那耀眼的光芒中，那颗星消失不见了。

[kɑːrləvɪks] [breθ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .

Karlovic's	breath	came	out	of	him	in	a	long	sigh	.
卡洛维奇	气息	来了	出去	的	他	在	一个	长的	叹	.

卡洛维奇长叹一声，吐出一口气。

" [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

"	The	only	way	it	could	be	destroyed	.
"	这	仅有的	方式	它	可以	是	损毁	.

“唯一能摧毁它的方法。”

['iːv(ə)n][ɪts] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːm(ə)l] ['enədʒi] [kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] [ə; eɪ][sʌn] . "

Even	its	appetite	for	thermal	energy	could	not	swallow	a	sun	.	"
甚至	它是	食欲	为了	热的	活力	可以	不是	吞	一个	太阳	.	"

即使它对热能的需求再大，也无法吞噬一颗太阳。

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " ['dʌrəm] [sed] .

"	The	darkbirds	are	coming	back	,	"	Durham	said	.
"	这	-	是	未来	后退	,	"	达勒姆	说	.

“黑鸟们要回来了，”杜伦说道。

[ðen] , ['wʌndrɪŋli] , " [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] —

Then	,	wonderingly	,	"	But	they're	not	—
然后	,	惊奇地	,	"	但	它们是	不是	—

然后，疑惑地说道：“但他们并不是——”

" [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [sʌn] , [bʌt; bət][nɒt] [tə'wɔːd] -

"	The	darkbirds	were	coming	back	from	the	green	sun	,	but	not	toward	Jubb's
"	这	-	是	未来	后退	从	这	绿色的	太阳	,	但	不是	朝向	-

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

“黑鸟们正从绿色的太阳那里返回，但不是朝着朱布的飞船飞去。”

[ænd; ənd][nɒt] [tə'wɔːd] ['eni] ['plænɪt] .

And	not	toward	any	planet	.
和	不是	朝向	任何	行星	.

而且不是朝着任何行星。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['blɜːrɪŋ] ['ʃædəʊz] [tə'wɔːd] ['aʊtə(r)] [speɪs] ,

They	were	flying	like	blurring	shadows	toward	outer	space	,
他们	是	飞行	喜欢	模糊	阴影	朝向	外	空间	,

它们像模糊的影子一样飞向外太空。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] - ['kɔːlɪŋ] [vɔɪs] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl] .

and	if	they	heard	Jubb's	calling	voice	they	paid	no	heed	at	all	.
和	如果	他们	听到	-	呼叫	嗓音	他们	有薪酬的	不	注意	在	全部	.

即使他们听到朱布的呼唤声，也丝毫不予理会。

" ['ðer] [gɒn] , " ['kɑːrləvɪtʃ] [sed] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	They're	gone	,	"	Karlovic	said	,	unbelievingly	.
"	它们是	已消失	,	"	卡洛维奇	说	,	难以置信	.

“他们走了，”卡洛维奇难以置信地说。

" [jes] , " [sed] ['dʒʌb] , ['veri] ['sləʊli] .

"	Yes	,	"	said	Jubb	,	very	slowly	.
"	是的	,	"	说	朱布	,	非常	缓慢地	.

“是的，”朱布缓缓说道。

" [ðeɪ] [əu'bei] [ðæt] ['ɔ:də(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] .

"	They	obeyed	that	order	,	but	it	was	the	last	.
"	他们	服从	那	命令	,	但	它	曾是	这	最后的	.

“他们服从了命令，但这却是最后一个命令。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hju:mənz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði][men][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv]

"	He	looked	at	the	humans	facing	him	,	the	men	of	Earth	and	the	men	of
"	他	看起来	在	这	人类	面向	他	,	这	男人	的	地球	和	这	男人	的

[næntə] [dɪk] ,

Nanta	Dik	,
南塔	迪克	,

他看着对面的人类，地球上的人类和南塔迪克的人类，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

and	he	said	,	"	Do	you	see	now	that	there	is	no	difference	between	us	,
和	他	说	,	"	做	你	看	现在	那	那里	是	不	不同之处	之间	我们	,

他说：“现在你明白我们之间没有任何区别了吗？”

[ðæt] [wi:; wi][ɒv; əv] ['sɛnjə] [dɪk][kæn; kən] [ti:tʃ] [bɪ'treɪəl] [dʒʌst][laɪk] [men] ?

that	we	of	Senya	Dik	can	teach	betrayal	just	like	men	?
那	我们	的	塞尼亚	迪克	能	教	背叛	只是	喜欢	男人	?

我们塞尼亚迪克人也能像男人一样教人背叛吗?

" ['dʌrəm] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [vɔɪd] ,

"	Durham	looked	out	into	the	shining	void	,
"	达勒姆	看起来	出去	进入	这	灼灼	空白	,

达勒姆凝视着闪耀的虚空，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['ʃædəʊz] .

but	there	was	no	sign	now	of	the	fleet	and	flying	shadows	.
但	那里	曾是	不	符号	现在	的	这	舰队	和	飞行	阴影	.

但现在已经看不到舰队和飞翔的影子了。

[ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] , [maɪndz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] ['kri:tʃəz] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Intelligences	,	minds	,	beyond	the	understanding	of	heavy	creatures	like	himself	and
情报	,	思想	,	超过	这	理解	的	重的	生物	喜欢	他自己	和

['dʒʌb] .

Jubb	.
朱布	.

超越他和朱布这类重型生物理解的智慧和思想。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [fɑ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [wɒt] [θɪŋz] [ðeɪ]

He	wondered	how	far	they	would	go	,	how	long	they	would	live	,	what	things	they
他	想知道	如何	远的	他们	会	去	,	如何	长的	他们	会	居住	,	什么	事物	他们

[wʊd] [si:] .

would	see	.
会	看	.

他想知道他们会走多远，他们会活多久，他们会看到什么。

- , - , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wi:; wi][ɒv; əv] [fleʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

Darkbirds	,	darkbirds	,	will	you	come	back	some	day	when	we	of	flesh	are
-	,	-	,	将要	你	来	后退	一些	天	什么时候	我们	的	肉	是

[gəʊsts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,

ghosts	and	shadows	,
鬼魂	和	阴影	,

黑暗之鸟，黑暗之鸟，当我们血肉之躯化为幽灵和影子时，你们还会回来吗?

[tu:; tə]['frɒlɪk][ɒn]['aʊə(r)] ['ləʊnli] [wɜ:ld] ?

to	frolic	on	our	lonely	worlds	?
到	嬉戏	在	我们的	孤独	世界	?

在寂寞的世界里嬉戏?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神